

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ II

ВЫПУСКЪ I.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

## Содержаніе:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I. Марръ, Н. Я. Извѣ поѣздки въ Сванію (стр. 1—36).</p> <p>II. Пальмовъ, Н. Къ свѣдѣніямъ о личности архидіакона Гаіаса, впоследствии архієпископа астраханскаго и ставропольскаго († 20 февр. 1821 г.) (стр. 37—53).</p> <p>III. Вилшидзе, Г. А. Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха (стр. 54—104).</p> | <p>IV. Орбели, Г. А. Багабанская надпись 639 г. и другія армянскія ктиторскія надписи VII вѣка (стр. 105—142).</p> <p>V. Разныя извѣстія и замѣтки (стр. 143—153).</p> <p>VI. Критика (стр. 156—162).</p> <p>Рисунки на таблицахъ I—IX.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1913.

## СОКРАЩЕНИЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB.	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical Literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.	MA	Mélanges, Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	Mq	Al-Machriq.
CQR	The Church Quarterly Review,	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
DLZ	Deutsche	NE	Néz. Mév.

## I.

### Изъ поѣздокъ въ Сванію.

(Лѣтомъ 1911 и 1912 г.).

I. Бѣглые археологическо-этнографическіе наброски. — II. О результатахъ лингвистической работы. Нѣкоторые общіе вопросы въ освѣщеніи сванскаго языка. — III. О типахъ мѣшанаго языка и о заимствованіяхъ. — IV. О переводѣ св. Писанія на грузинскій языкъ и такъ называемыхъ арменизмахъ въ грузинскомъ. — V. Изъ армянской до-христіанской пѣсенной терминологіи: *erg-q* ճգի՞ն օր րպի՞ն. — VI. Къ языку ванскихъ клинообразныхъ надписей. — VII. О миграціяхъ яфетическихъ народовъ.

## I.

Страна свановъ или Сванія расположена на верхнихъ теченіяхъ Ингура и Лашхѳира (ლაშქვირ *Lāshqvir* < ლაშქვი *Lāshqvi*), называемаго обыкновенно грузинскимъ терминомъ Цхенис-цѳкали, т. е. *Лошаднюю рѣкою*, *гесп. рѣкою Лошадью*. Есть попытка образованныхъ свановъ и термину Цхенис-цѳкали найти оправданіе въ мѣстныхъ географическихъ условіяхъ, именно въ томъ, что истоки этой рѣки находятся близъ сванскаго села Цена, что потому она называлась «Цен»скою водою, а грузины, не разобравшись-моль, въ чемъ дѣло, въ словѣ «цен» усмотрѣли родное «цхен», означающее *лошадь*, и «Цен»скую рѣку переименовали въ «Цхен»скую или Лошаднюю рѣку. Но это объясненіе въ изложенномъ видѣ виситъ въ воздухѣ, основано на одномъ случайномъ созвучіи словъ, такъ какъ прежде всего никто рѣку эту и въ Сваніи не называетъ по селу Цена (сваны ее называютъ Лашхѳиромъ), а, главное, до появленія грузинъ или картовъ въ бассейнѣ Цхенис-цѳкали рѣка эта называлась по-гречески *Ἰπποζ*, и, конечно, такое именованіе греческимъ словомъ не могло возникнуть по созвучію съ предполагаемымъ названіемъ рѣки «Цен»ская; слѣдовательно, по одному только созвучію грузинами никакъ не могла быть ова наименована «Цхен»скою. И раньше можно было догадываться, что грузинскій терминъ есть переводъ мѣстнаго названія, подъ которымъ рѣка была извѣстна въ нижнемъ теченіи, нѣмѣ въ частяхъ Имеріи и Мингреліи, вплоть до

впадения въ Ріонъ, и названіе съ нижняго теченія было перенесено и на верхнее или верхнія, гдѣ у мѣстныхъ жителей, свановъ, была извѣстна подъ другимъ названіемъ, съ извѣстной поры подъ тѣмъ названіемъ, которое дошло до насъ, именно Лашхұиръ. Теперь же выясняется, что мѣстное названіе, которое передано грузинскимъ Цхенис-цкави, должно было возникнуть въ зависимости отъ населявшихъ ея бассейны такъ называемыхъ *henioховъ*, т. е. *henовъ* или *сановъ*, *gesp. цановъ*; въ связи съ этимъ рѣка дѣйствительно могла называться и «Цен»скою по одной изъ разновидностей названія этого народа, отложившейся, весьма вѣроятно, и въ наименованіи сванскаго села Цена. Названіе Ингуръ (по-мингрельски — Ингиръ) или, какъ произносятъ грузины, Энгуръ у свановъ также заимствованное: нагорные сваны ее называютъ просто рѣкою, въ Верхне-ингурской Сваніи — *ᲘᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗ* (иѣбар. *ᲘᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗ*), въ Нижне-ингурской Сваніи — соответственнымъ мѣстнымъ словомъ.

Терминъ Ингуръ также внесень съ нижняго теченія рѣки, которая такъ называлась съ извѣстной эпохи по обитавшему въ ея бассейнѣ народу, мингрельцамъ, если *ingur* (*ingir*), равно какъ *engur* представляетъ форму имени мѣста съ префиксомъ *i* (или, съ наращеніемъ *n* на послѣдующій *g*, *i-n*) отъ основы *gur*, названія уномянутаго народа<sup>1)</sup>; но возможно, что и начальный *en* есть не префиксъ, а такъ же, какъ *gur*, этническое названіе, именно *hen*, основа грецизованнаго *ᲘᲗᲗᲗᲗᲗ*, съ обычной потерей спиранта *h*<sup>2)</sup>.

Длина обѣихъ Сваній, нагорной или Ингурской и Лашхұирской, неравномѣрна, какъ и ширина: Ингурская Сванія вдвое длиннѣе и шире.

Маршрутъ мой 1911-го года былъ таковъ:

Изъ Цагеръ черезъ Лентехъ по Цхенис-цкави въ Чолуръ, гдѣ стоянка для работы. Изъ Чолура черезъ Латнарскій перевалъ и Калу въ Ушкулъ, гдѣ шестнадцать дней работы. Изъ Ушкула черезъ Калу по Ингуру до Иѣара, откуда черезъ Угвирскій перевалъ до Мужала, гдѣ нѣсколько дней

1) Подробности см. I. А. Кипшидзе, Мингр.-русскій словарь, «б-заѣба» подъ «заѣба».

2) Въ самомъ дѣлѣ, возникаетъ вопросъ, не представляетъ ли собою начальная часть слова *en*, *gesp. in* такой же этнической терминъ, какъ вторая его часть *gur* < *gir*? Части *en* и *in*, обѣ съ обычной потерей спиранта, вторая же съ перебойнымъ *i* вм. *u*, могли бы восходить къ извѣстнымъ разновидностямъ этническаго термина *hen* и *hin* (И. Марръ, Изъ лингвистической поѣздки въ Абхазію, Изв., 1913, стр. 325 сл.), и въ такомъ случаѣ въ цѣлости *engur* и *ingur* явились бы перерожденіями пра-формъ \**hengur* и \**hingur*; если бы эта исторія разновидностей названія нанна получила поддержку и въ другихъ данныхъ, мы получили бы въ лихъ, съ одной стороны, новый примѣръ двухсоставнаго этническаго термина, съ другой стороны, — свидѣтельство о томъ, что въ бассейнѣ названной рѣки жилъ народъ мѣшалаго племеннаго типа, *hen-гуры* или *hin-гуры*, т. е. *сан-егеры* или *сон-егеры*, слѣдовательно, двойникъ эгер-свановъ.

работы. Изъ Мужала мимо Мулаха и Местіи черезъ Ленжеръ, Латазь и Бечо въ Эцерь, гдѣ нѣсколько часовъ работы. Изъ Эцера въ Тавраръ, гдѣ нѣсколько дней работы. Изъ Таврара въ Лахамулу, гдѣ нѣсколько дней работы. Изъ Лахамулы въ Эцерь, гдѣ день работы. Изъ Эцера обратно черезъ Бечо, Латазь, Ленжеръ, Угвирскій переваль и Ипъаръ, гдѣ нѣсколько часовъ работы. Изъ Ипъара въ Каду и черезъ Латпарскій переваль въ Лашхъ, именно Сасашъ, гдѣ три дня работы.

Въ Сасашѣ работы были прекращены, и я выѣхалъ прямо въ Цагеры и домой.

Маршрутъ 1912-го года:

Рабочія стоянки въ Нижне-цхенис-цкальской Сваніи — Лентехъ, въ Верхне-цхенис-цкальской Сваніи или Лашхѣ — село Жухандеръ.

Въ Верхне-ингурской Сваніи — Местія (вечеръ за рукописями).

Въ Нижне-ингурской Сваніи — Бечо и Эцерь, откуда черезъ два громаднѣхъ перевала въ Абхазію по Кодору и въ Сухумъ.

О странѣ свановъ имѣется довольно обширная литература. Сваніею интересовались съ различныхъ сторонъ, прежде всего какъ малодоступною, «дикую» страну, въ которой должны были, какъ предполагалось, храниться залежи дѣвственныхъ богатствъ какъ матеріальныхъ, такъ и духовныхъ, или оставшихся въ непочатомъ видѣ отъ первобытности, въ родѣ первичныхъ формъ общественной жизни, или занесенныхъ изъ менѣе защищенныхъ культурныхъ центровъ, въ родѣ памятниковъ христіанской письменности и вообще церкви.

Интересовались Сваніею прежде всего, конечно, какъ страну величественныхъ горныхъ пейзажей и красивѣйшихъ ландшафтовъ, вообще эффектныхъ картинъ природы. Она въ этомъ смыслѣ заслужила названіе Кавказской Швейцаріи.

Этнографическій интересъ къ Сваніи былъ всегда на первомъ планѣ. Наиболѣе серьезнымъ пріобрѣтеніемъ въ этомъ отношеніи мы обязаны о. Виссаріону Нижарадзе, нынѣ благочинному всѣхъ сванскихъ церквей. Его грузинскія статьи, специально переведенныя на русскій, послужили однимъ изъ источниковъ М. М. Ковалевскому при составленіи его извѣстнаго труда «Законъ и обычай на Кавказѣ».

Цѣлый рядъ замѣтокъ этнографическаго и географическаго характера помѣщенъ въ Сборникахъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа: среди нихъ наиболѣе обстоятельна — работа В. Я. Тенцова<sup>1)</sup>.

1) Сванетія (Географическій очеркъ), СМ, X, отд. I, стр. 1—68.

Чисто научный интересъ къ Сваніи и систематическое его нарастаніе было проявлено въ археологическомъ отношеніи. Сванскія пикеты и эмали, сванскія древнѣйшія рукописи, въ томъ числѣ извѣстная Коридская рукопись греческаго Евангелія, признанные по слухамъ древнѣйшими списки грузинскаго перевода Евангелія способны были вскружить голову и специалистамъ и любителямъ. Счастливыя обстоятельства оставили, однако, преобладаніе за учеными и серьезными изслѣдователями. Достаточно назвать имена Бартоломей, Brosset, Бакрадзе, графини Уваровой, Такайшвили и о. Корнилія (прот. К. С. Кекелидзе). Греческій текстъ сохранившейся въ Сваніи Коридской рукописи уже напечатанъ проф. Грегоріи въ Лейпцигѣ.

Отецъ Корнилій недавно обнарудовалъ съ цѣннымъ изслѣдованіемъ въ русскомъ переводѣ замѣчательнѣйшій памятникъ христіанской письменности, сохранившійся въ древне-грузинскомъ переводѣ — по сванской рукописи: это — Иерусалимскій канонарь VII-го вѣка<sup>1)</sup>. Но въ послѣднюю экспедицію въ Сванію, снаряженную на частныя средства (кв. П. Тумановой) въ 1910 г. подъ руководствомъ Е. С. Такайшвили, такъ исчерпывающе, по видимому, описаны всѣ археологическіе памятники, что работать въ этой области до обнаруженія результатовъ названной экспедиціи мнѣ представлялось нецѣлесообразнымъ.

Отъ избытка собранныхъ неутомимымъ изслѣдователемъ грузинскихъ древностей матеріаловъ полный фотографическій снимокъ одного памятника, именно Адишскаго Евангелія съ двумя датами 897 и 1001, поступилъ въ распоряженіе Имп. Академіи Наукъ. Изученіе его грузинскаго текста общааетъ чрезвычайно любопытные выводы, хотя и не въ пользу утверждавшейся древности самого списка.

Одно специальное порученіе меня заставило урвать въ самой Сваніи цѣлый вечеръ для нѣсколькихъ десятковъ полныхъ и дефектныхъ грузинскихъ рукописей, въ составѣ которыхъ были замѣчены рѣдчайшіе тексты, навѣрно, вошедшіе въ описаніе Е. С. Такайшвили. Я упомяну лишь на всякій случай, что попались мнѣ на глаза Житіе Петра Ивера въ болѣе

1) См. рецензію въ ХВ, 1912, I, стр. 114—122; кстати, на поставленный здѣсь (стр. 122) вопросъ, «не описка ли самой рукописи или опечатка въ 315,9 [правильное, но пока не засвидѣтельствованное чтеніе] *ᲒᲗᲗᲗ ᲁᲒᲗ-ᲁᲑ-Დ* вм. обычнаго [и, но искаженнаго] *ᲒᲗᲗᲗ ᲁᲒᲗ-ᲁᲑ-Დ*, въ сожалѣнію, приходится отвѣтить положительно, что это — опечатка: въ рукописи читается *ᲒᲗᲗᲗ ᲁᲒᲗ-ᲁᲑ-Დ* не только въ цитованномъ мѣстѣ, но и въ другихъ случаяхъ, напр. въ чтеніи изъ Посланія Павла къ Тимооею (рп., л. 31<sup>2</sup>).



древнемъ спискѣ, чѣмъ тотъ, по которому мною оно было издано<sup>1)</sup>, и грузинская версія Житія Варлаама и Іоасафа.

Кромѣ того, гимназистъ Иламазъ Дадишкеліани, сынъ кн. О. Т. Дадишкеліани, настоялъ, за что я ему очень благодаренъ, посмотрѣть въ церкви св. Георгія (კვერთა დგობა)<sup>2)</sup>, въ десяти мнутахъ ходьбы вверху отъ дома князя въ селеніи Баршѣ, дефективный пергаментный списокъ грузинскаго Евангелія; въ немъ за Евангеліемъ Марка, по словамъ осматривавшаго его молодого нѣмецкаго путешественника Kluge, читались будто какіе-то апокрифическіе евангельскіе стихи. Эти мнимые евангельскіе стихи оказались слѣдующаго содержания:

ამის წინს სხსარების  
დაწერას შლდ ინაჲ  
ხეშტინის ძემნ იუ-  
რას<sup>3)</sup> და დაწერას მისი-  
თა სარგებთა  
ო, ღ თო მოიგნენ  
ინაჲ ხეშტინის ძე  
მეუღლე და ძენი  
მისნი და მეუბდვენ  
ენი ცდვანი მთნი სნ.

«О списаніи сего  
св. Евангелія спа-  
чала озаботился Ипай  
Хештинисдзе; его  
понеченіемъ и написано оно.  
Господи Боже, помя-  
ни Ипая Хештинисдзе,  
его супругу и сыловей  
и прости имъ ихъ  
прегрѣшенія. Аминь»<sup>4)</sup>.

Эта запись цѣнна въ томъ отношеніи, что фамилія Хештинисдзе, хотя и облечена въ грузинскую форму (-is-de), но по слову хештин, несомнѣнно, сванская, и если носитель ея былъ сванъ<sup>5)</sup>, что вѣроятно, то находженіе грузинскихъ рукописей въ Сваніи можно объяснить не только занесеніемъ ихъ туда, но и заказами самихъ образованныхъ свановъ. Помимо монастырей, которые были въ Сваніи, имѣлись въ ней, судя по всему, и просвѣщен-

1) Правосл. Палест. сборникъ, т. XVI, вып. 2, С.-116. 1896.

2) Маленькая фамильная церковь, гдѣ раньше хоронились князья Дадишкеліани; въ ней древняго типа каменная алтарная перегородка съ арочками; на антрвольтахъ въ медаллончикахъ написаны головы святыхъ съ надписями: 1) წა ოსო სვ. *Varvara*, 2) წა ოსო სვ. *Ekaterina*.

3) Обыкновенно იურა.

4) Въ концѣ Евангелія Луки другая запись также почеркомъ текста:

ქრისტე ღმერთო  
მეუბნის შენ  
სადაც იქნა შენ.

«Христе Боже, помилуй духовно грѣш-  
наго лица сей книги Георгія».

5) Мнѣ говорили, что такая сванская фамилія известна и сейчасъ въ Ипартѣ, но разспросы выяснили, что съ «Хештинис-дзе» отождествляли ипартскую фамилію ხეშტანა ქვისანი (хв. ხეშტანა ქვისანი qwistanar).

ныя христіанскія общины, особенно среди знати. Вопросъ другой, что сообразно съ немногочисленностью сванской знати, мѣстами совершенно псезнувшей, общины эти были небольшія, какъ и миниатюрныя сванскія приходскія церкви.

Какъ вездѣ, знать легко поддавалась вѣшнему вліянію и господствующимъ религіямъ сосѣднихъ странъ (среди пинѣшнихъ князей Дадишкеліани есть и мусульмане), но народъ оставался по существу вѣренъ своимъ исконнымъ до-мусульманскимъ и до-христіанскимъ вѣрованіямъ.

По мѣрѣ того, какъ я сталъ не только видѣть, но и слышать и понимать свановъ, ихъ интимные традиціонные интересы, я началъ ощущать, что меня въ Сваніи отъ остального міра отдѣляютъ не одні Кавказскія горы съ ихъ высокими гребнями, трудными перевалами и глубокими ущельями: меня отдѣляли и тысячелѣтія культуры. Какъ въ бытность на Авопѣ мнѣ казалось, что я перенесенъ въ эпоху византійско-христіанскихъ духовныхъ интересовъ, такъ въ Сваніи я чувствовалъ себя окруженнымъ языческой культурной атмосферою эпохи «урартійцевъ» или даже почитателей «вншап»овъ. Христіанскія церкви, глубоко чтимыя христіанскія святыни, христіанскіе праздники, строго соблюдаемое вѣшнее проявленіе христіанской обрядности, какъ-то крестное знаменіе, внесены въ языческо-культурный бытъ народа, какъ новые красивые декоративные узоры. Христово слово до народа и не доходило по отсутствію Евангелія на сванскомъ языкѣ, да и по неграмотности какъ самого народа, такъ и близко стоявшихъ къ нему прежнихъ «паш»овъ-священниковъ. Что касается новыхъ образованныхъ священниковъ, то ихъ народъ до послѣдняго времени приближалъ къ себѣ лишь по мѣрѣ усвоенія ими народныхъ вѣрованій. Христіанскимъ богослуженіемъ народъ не интересуется. Церковнаго пѣнія, т. е. христіанскаго религіознаго пѣнія сванскаго пѣтъ, но есть, и я слышалъ его, сванское языческое религіозное пѣніе, производящее глубокое впечатлѣніе.

Въ селѣ Ушкулѣ есть чрезвычайно чтимая церковь Богоматери или по-свански—*Lamaría*. Восьмого сентября я направился въ церковь въ надеждѣ увидѣть народъ на молитвѣ. Сначала я былъ въ единственномъ числѣ. Спустя пѣкоторое время появился мѣстный богомолецъ, но съ живымъ приношеніемъ — барашкомъ, котораго было трудно поднять въ высокій церковный дворъ. Присоединились еще три свана, одинъ съ бѣлымъ барашкомъ, одна женщина, вдова.

14-го сентября я выѣзжалъ изъ Ушкула по направленію къ Калѣ. Меня сопровождали два свана, мой учителя, одинъ извѣстный охотникъ, угощавшій меня какъ-то турымъ мясомъ, другой — мѣстный судья. Надо



было видѣть ихъ умиленные лица, когда они съ гордостью указывали мнѣ, при проѣздѣ черезъ кварталъ  $\text{წკჳაშ} \text{ჳაჯანი}$ , на противоположной его окраинѣ, жертвеннаго быка откармливаемаго, по-свански  $\text{ჯანბნუა კახე}$   $\text{Iainika qan}$ , съ великолѣпными рогами: рога напомнили мнѣ формою рельефныя бычьи головы на каменныхъ «вишапахъ» Геѣамскаго плоскогорья надъ Гарини. Такой священный быкъ — предметъ благоговѣйнаго отношенія: ему все открыто; если войдетъ въ пашню, его нельзя гнать; его ни въ какомъ случаѣ нельзя ударить.

Жизнь бѣдныхъ свановъ полна праздниковъ. Каждую недѣлю три дня праздника, такъ въ Ушкулѣ: пятница, суббота и воскресенье. Къ концу лѣта 1911-го года, въ августѣ, выналь ранній снѣгъ, надо было спасти хотя бы на сѣно ячменное поле, снѣжили уборкою, рабочихъ рукъ не было, но всетаки этого еженедѣльнаго трехдневнаго праздника не нарушали. Кромѣ того, цѣлый рядъ чисто сванскихъ праздниковъ; правда, сванскіе праздники бываютъ и не общіе, такъ, напр., 6-го сентября въ Ушкулѣ былъ праздникъ двухъ кварталовъ Жибановъ и Мукбановъ, а два другіе квартала или села работали, впрочемъ въ угощеніи принимаютъ участіе и не въ свои праздники. Нѣкоторые праздники длятся по нѣскольку дней, такъ, напр., угощенія въ  $\text{Յար}$ , праздникъ, приуроченный къ Пасхѣ, тянутся три дня, иногда недѣлю, а въ Нижне-нигурской Сваніи, какъ передавали мнѣ, и «цѣлый мѣсяцъ».

Въ «заговѣнье Петропавловскаго поста» (по-груз.: « $\text{პეტრე პავლობის ჯუღუბისე}$ ») большой праздникъ, называемый  $\text{ქულშ სავტინი}$   $\text{hulsha saftin}$ , въ Лашхѣ —  $\text{ჯღის ulis}$ , въ Мулахѣ —  $\text{ქვლი helis}$ .

Праздникъ длятся два дня, воскресенье и понедѣльникъ. Въ селеніи Местин, кромѣ обычнаго канона чествованія, сводящагося къ жертвоприношеніямъ, моленіямъ и, конечно, попойкѣ, особую роль играетъ фигура льва съ разинутою пастью, на которую накинуть намордникъ; она сдѣлана изъ шелка и, надуваясь, принимаетъ видъ скульптурнаго произведенія; она пришита какъ знамя къ древку и сохраняется, какъ мнѣ говорили, въ мѣстной церкви. Къ 3-мъ, 4-мъ часамъ дня въ названный праздникъ фигуру торжественно выносятъ изъ церкви. Одинъ изъ всадниковъ беретъ ее и гонитъ лошадь, съ нимъ бѣжитъ группа въ 10, 12 человекъ въ перегонку. Левъ надувается и на народъ производитъ впечатлѣніе живого. Такъ пробѣгаютъ два, три раза, и относятъ его въ церковь<sup>1)</sup>.

1) Описаніе самаго знамени см. граф. П. С. Уварова, Матеріалы по археологій Кавказа, X, стр. 131—133, тамъ же рис. 46, 47.

Рядомъ съ христіанскими священниками имѣются языческіе жрецы: въ Ушкулѣ они называются *qalswan-ar* (ед. ч. *qalswan*), въ Лѣшхѣ — *mulzona* или *mulzon-ar* (въ ед. ч. *mulzon*). Въ одномъ изъ селъ Лѣшха, именно въ Сасашѣ, славящемся минеральною водою, на пасхѣ совершается особый мѣстный праздникъ. Очередные хозяева праздника дѣлають приглашеніе (по-св.: *li-ti*, многихъ — *li-tianeli*): приглашаютъ родныхъ по крови и свояковъ изъ чужихъ деревень къ себѣ. Они приходятъ въ гости за день, другой до праздника. На пасху съ утра изъ Сасашской церкви мулзоны съ священникомъ несутъ иконы изъ приходской въ Квишскую церковь. При несеніи иконъ туда и обратно мулзоны поютъ сванскую пѣсню со славою (*dideb*). Въ Квишской церкви и священникъ и мулзоны ждутъ жертвователей. Жертвователи несутъ подношеніе: водку, хлѣбъ, свѣчку, овцу, деньги и т. п. Ихъ сопровождаютъ, каждаго его гости. Жертвователи съ подношеніями, оставивъ овецъ во дворѣ, и гости входятъ въ церковь: ихъ встрѣчаютъ мулзоны и священникъ, который къ этому времени успѣваетъ закончить свою христіанскую службу. Мулзоны принимаютъ подношеніе отъ каждаго, благословляютъ его подносителя, отбираютъ тутъ же часть положенную имъ и священнику, остальное возвращаютъ подносителю, который выходитъ во дворъ церкви и угощается тамъ со своими гостями. Овцу рѣжетъ хозяинъ, подноситель: лопатку онъ даетъ мулзону, который и удѣляетъ долю священнику. Особый порядокъ установленъ для жертвуемаго аракъ: жертвенный аракъ, какъ и матеріалъ, изъ котораго его гонятъ, называется *кабанегъ*<sup>1)</sup>. Зерна (кѣкурузные или ячменные) на аракъ передаются для храненія довѣренному челоуѣку (изъ мулзоновъ); собираютъ съ нимъ мулзоны по одной «карвѣ» (*kaqwa*) съ дыма и передаютъ ему. Онъ, довѣренный челоуѣкъ, гонитъ аракъ и получаетъ за трудъ особое вознагражденіе натурою. Такой аракъ несутъ въ церковь въ качествѣ *кабанега* въ числѣ другихъ подношеній.

Въ Сасашѣ мулзоны выбираются, въ Ушкулѣ пхъ двойники *qalswan* и наследственны; въ отношеніи мулзонства Сасашъ дѣлится на двѣ части: каждая часть выставляетъ мулзоновъ на общественно-религіозную службу въ свой очередной годъ.

Жертвенные хлѣба бывають или праздничные (одни на *Uq-nishi*, воскресенье на *Томинной недѣлѣ*, другіе въ *Gwizob* (*gwizob*) въ май, третьи въ *Sikob* (*sikob*), въ среднія числа мая въ воскресный день — это

1) Въ Ушкулѣ это названіе мѣры сыпучихъ тѣлъ.

приношеніе возводится къ акту жертвоприношенія Авраама), или покойницкіе. Покойницкіе или поминальные жертвенные хлѣба приносятся 15-го августа (по-груз.: «ძაბიობის მაგიობას»), въ Крещеніе 6-го января, во 2-й день Пасхи, въ субботу наканунѣ Троицы (по-груз.: «სკელის წმინდის ხსენების») и особенно въ промежуткѣ между Новымъ годомъ и Крещеніемъ.

Праздничные жертвенные хлѣба называются божьими (ა საღვრძობო sa-ğvrtmad), а поминальные или покойницкіе—хлѣбами «для душъ» (ა საკუხნაშ sa-qvnaš)<sup>1)</sup>. Жертвенные хлѣба снабжены продольными отпечатками трехъ орнаментовъ: а) цѣпи ромбиковъ, б) діагоналей въ квадратахъ съ крестикомъ на одномъ концѣ, в) сѣтки изъ квадратныхъ клеточекъ. Первые два отпечаткаются на двухъ сторонахъ божьихъ хлѣбовъ, а третій—на хлѣбахъ для душъ. Отгискиваютъ ихъ четырехугольною деревянною дощечкою длиною около пядени, шириною, какъ опредѣляли сами сваны, въ «два пальца». Этотъ инструментъ теперь въ Эцерахъ называется ლადგო la-dgi, а въ старину въ томъ же околоткѣ, по словамъ нѣкоторыхъ изъ эцерцевъ, его называли словомъ явно иранскаго происхожденія დასტაკ dastak, наличнымъ и въ тайскомъ, но въ значеніи *кисти руки*.

Чествуются и Новый годъ. На это чествованіе сваны смотрятъ отчасти какъ на подготовку къ великому празднику усопшихъ. На мелкомъ орѣхѣ зимою растутъ особыя шишки, по-свански называемыя въ Эцерахъ გვო gwi. Когда осыпаются листья, онѣ только и украшаютъ орѣховое дерево (ა შტაიხუნდ შტიჟანდ). Наканунѣ Новаго года эцеры собираютъ ихъ; связываютъ веревкою или скрученными сучьями (გ. წობიბი) длиною меньше аршина и приносятъ домой. 1-го января до разсвѣта мужчины выходятъ изъ дома, выводятъ съ собою изъ комнаты съ привязи быка, овцу или также лошадь, умываются, берутъ заготовленную гирлянду шишекъ (св. gwi), которая до того момента не вносила въ домъ, обходятъ домъ съ моленіемъ три раза, подходятъ къ запертой двери и просятъ открыть ее. Изъ оставшихся внутри одна, обыкновенно жена, отвѣчаетъ: «Что несешь?» Спаружи отвѣчаютъ: «милости Бога, архангеловъ, Христа». Перечисляются предметы благополучія или благосостоянія по сванскимъ понятіямъ. Это повторяется троекратно, и только послѣ третьяго раза жена возглашаетъ:

ეობ შგეობარ ჟარ სი ბეღიებ: სტადე!      «Да будетъ тебѣ открыта дверь на счастье: пожалуй!»

Гирлянда шишекъ или пучекъ сохраняется до вечера 5-го января, когда послѣ

1) Заслуживаетъ вниманія въ обоихъ терминахъ появленіе картскаго префикса sa- въ сванскихъ словахъ: это свойственно лишь эцерскому (ა) говору.

розговѣнья за ужиномъ ее сжигаютъ: получившіеся уголья и золу кладутъ на каменную посуду для печенія хлѣба, называемую по-свански *ɟs ka*. На другой день просѣиваютъ золу черезъ сито, отметаая черные уголья, заливаютъ просѣянную золу освященною пли, какъ выражаются сваны, «крещенною» (по-свански: *ᲙᲗᲠᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ* *lǎpriste*), т. е. крещенской водою, принесенною изъ церкви<sup>1)</sup>, мѣсятъ все, и этимъ тѣстомъ выводятъ по кресту на каждомъ сосудѣ, на каждой посудѣ, на двери, на домѣ. Такіе кресты остаются до слѣдующаго года, когда къ нимъ прибавляютъ новые. Остатокъ тѣста выпекаютъ пли сушатъ въ видѣ хлѣба и, когда бываетъ надобность при различныхъ моленіяхъ въ освященной водѣ, разводять въ водѣ и ею, какъ святою, окропляютъ домъ наканунѣ пли въ самый день моленія, чтобы изгнать нечистыя силы.

Чествованіе покойниковъ или поминовеніе пазывается *ᲙᲗᲠᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ* *li-ɟānē*. Самымъ чтимымъ является поминовеніе 5-го января. Его считаютъ важнѣйшимъ, такъ какъ въ этотъ день въ старину являлись живымъ всѣ покойники въ видѣ тѣней, но такъ какъ однажды мать, узнавъ сына, бросилась къ нему и хотѣла удержать его или точнѣе его тѣнь, то съ тѣхъ поръ явленіе усопшихъ, по преданію, прекратилось въ Сваніи.

Этотъ главный праздникъ усопшихъ начинается съ того, что въ третій или четвертый день новаго года «ставится столъ» (*ᲙᲗᲠᲗᲗᲗ ᲙᲗᲠᲗᲗᲗ* *tabki li-ɟānē*), и это длится одну недѣлю, а 5-го января — строгій постъ (*ᲙᲗᲠᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ* *li-tme*): столъ убирается свѣчами, части изготовленнаго въ тотъ день хлѣба примѣшиваются каждый день въ жертвенные хлѣба новаго пзготовленія, пока стоятъ недѣльный столъ.

Въ этотъ день, 5-го января, въ Эцерѣ толкутъ конопляное сѣмя (по-свански: *ᲙᲗᲠᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ* *gimɟāš*) или орѣхъ, начиняютъ тѣмъ или другимъ хлѣбъ и такую постную ѣду, «очень вкусную», ставятъ на деревянномъ блюдѣ (св. *ᲙᲗᲠᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ* *ɟāg*) или въ лукошкѣ (св. *ᲙᲗᲠᲗᲗᲗᲗᲗ* *kaɟwa*) у окна съ моленіемъ, проси Христа снасти души усопшихъ, а затѣмъ закусываютъ ею же вечеромъ по окончаніи поста передъ ужиномъ. Въ этотъ день въ сванскомъ домѣ моется все безъ исключенія, утварь, мебель, словомъ, каждый предметъ.

Дѣтское *ᲙᲗᲠᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ* *li-ɟānē* (*ᲙᲗᲠᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ* *li-ɟānē*) готовится отдѣльно: стола (*ᲙᲗᲠᲗᲗᲗᲗᲗ* *tabāk*) не ставятъ дѣтскимъ душамъ, а лишь доску или столъ безъ ножекъ, передъ которымъ вмѣсто скамейки въ качествѣ сидѣнія кладутъ ппзенькую деревяшку (св. *ᲙᲗᲠᲗᲗᲗᲗᲗ* *kwil*). Дѣтскіи столъ убираютъ жертвенными

1) Она приноситя въ домъ въ бутылкѣ на Крещеніе и хранится годъ.

хлѣбамн (ჟოფანე ღობე le-φane diar) и порціями различныхъ яствъ, въ числѣ ихъ спеціально для дѣтей молокомъ, и такъ ставятъ его у огня.

Монашеское ჟოფანე li-φane (э) состоитъ исключительно изъ постнаго. Оно начинается въ Эцерѣ съ перваго дня повогодняго ჟოფანე li-φane, а въ Мулахъ лишь съ разсвѣта утра, когда поминовение кончается, при этомъ столъ монашескаго лп̄ანэ особо убирается зажженными свѣчами и выносятся изъ дома: за нимъ въ предшествіи монаха (св. ბებ beḡ) слѣдуютъ и удаляются всѣ души усопшихъ, приходившихъ въ эти дни для свиданія съ живыми.

Въ სჭებობე სიმნობ (1 и 2-го февраля) готовятъ სჭებ სიმნ (груз. «зоб-ჯდლო»): изъ дерева ჟახვარს jaḡwra (ср. ჟახვარს jaḡw-ar *береза*)<sup>1)</sup> готовятъ съ 5-го янв., срубаютъ, раскалываютъ, сушатъ.

О вѣрованіяхъ свановъ существуетъ довольно значительная литература<sup>2)</sup>: они описывались или записывались по-русски и особенно о. Впсаріономъ Нижарадзе, ушкульскимъ сваномъ, по-грузински, откуда черпали данныя для своихъ путевыхъ замѣтокъ И. И. Иванюковъ, пѣнь покойный, и М. М. Ковалевскій<sup>3)</sup>. Мои случайныя замѣтки съ чужихъ словъ или личныя наблюденія новаго привносятъ мало, но я хотѣлъ бы обратить вниманіе на одну сторону. Какъ и въ лингвистическихъ матеріалахъ, собиратели мало или вовсе не обращали вниманія на мѣстныя особенности, и тому, что имъ хорошо было извѣстно въ одномъ или двухъ селахъ, придавали общесванское значеніе: не отмѣчались расхожденія ни въ основномъ, ни въ деталяхъ и особенно въ терминологіи.

О пѣсняхъ и пляскахъ свановъ приходилось и раньше читать, а особенно слышать отъ самихъ свановъ, но лишь во вторую поѣздку и имѣлъ возможность лично наблюсти эту сторону въ Эцерѣ, благодаря любезности кн. О. Т. Дадивкеліани. Спеціально для меня князь созвалъ народъ для пѣнія и танцевъ, было имъ устроено княжеское угощеніе, послѣ котораго приглашенные, мужчины и женщины, пропѣли десять основныхъ хоровыхъ пѣсенъ съ плясками, нѣкоторые въ двухъ видахъ. Въ одномъ изъ танцевъ дѣятельное участіе принималъ послѣдній изъ могиканъ, по имени Тавадшлъ,

1) Дерево это благословлено Христомъ, по сванскому преданію: «за нимъ, только за нимъ могъ укрыться Христосъ; всѣ остальные деревья Христа открывали, когда преслѣдовали Его евреи».

2) Не привожу здѣсь литературы, такъ какъ она будетъ исчерпывающимъ образомъ представлена въ готовящейся къ печати грузинской библиографіи (подъ редакціею кн. И. А. Джавахова).

3) Вѣстникъ Европы, 1886, VIII, стр. 580, прим. 1.



бывшій «багъ» или «панъ»: такъ назывались мѣстные, если можно такъ выразиться, «свѣтскіе священники», священники изъ мірянъ.

Пѣніе началось съ обѣда. На полянѣ передъ княжескимъ домомъ, на верандѣ котораго обѣдали князь, княгиня и княжичъ съ гостями, были разставлены угломъ длинныя узкія столы. Сидѣло за ними съ одной стороны человѣкъ 50, въ большинствѣ мужчины. Аракъ или раки обильно лился. Виночерпій безпрерывно обходили съ кувшинами. По стакану наливали съ одного конца до другого и обратно съ того конца до начала. Въ то же время по рукамъ гулялъ по очереди большой ковшъ, вмѣщавшій нѣсколько стакановъ: каждый, принимая отъ сосѣда, поднималъ его и, произнося здравицу-благословеніе князю, выпивалъ до дна. Князь благодарилъ съ балкона. За каждою здравицею слѣдовала короткая общая пѣснь въ родѣ туша. Тутъ же за столомъ пропѣли двѣ торжественныя пѣсни: одна поется въ великую пятницу, съ нею обходятъ вокругъ церкви и поютъ, пока остаются около церкви, т. е. всю ночь, такъ какъ домой возвращаются въ субботу; пѣсня эта принадлежитъ искарцамъ, служителямъ церкви свв. архангеловъ въ сел. Фѣтрег'ѣ (ფეტრეგ). Другая пѣснь, пропѣтая за столомъ, называется Ḃgəgag (ვგგაგ), т. е. святой Георгій. Пѣсни и пляски начинають вымирать. Князь мнѣ сообщилъ, что Бечойское общество славилось особою хоровадною пѣснею (г. ფეხელო ვეგუი-ი), но въ послѣдній свой пріѣздъ онъ вынужденъ былъ убѣдиться, что эта замѣчательная пѣсня уже забыта. Изъ наблюдаемыхъ въ Эцерѣ танцевъ съ пѣснями упомяну объ одномъ: называется онъ шѣшрѣг (შეშრეგ). Женщины, числомъ десять, и мужчины, около двадцати, выстроились въ рядъ и начали въ тактъ хлопать въ ладони (св. ზხვ ჯაღ, г. ტაშო таш-и). Пѣніе исполнялось, какъ всегда, двумя партіями, на которыя раздѣляется весь растягивающійся рядъ или стягивающійся кругъ. Первая выступила плясать женщина. Размѣръ пѣсни, тактъ которой общій съ тактомъ танца, два хорей съ однимъ спондеемъ при четырехъ удареніяхъ:

— 0 — 0 — 0 — 0 —

Танецъ исполнялся то однимъ лицомъ, то парюю: или дамою при сопровождающемъ кавалерѣ, или кавалеромъ при сопутствующей дамѣ. Плавныя движенія всего корпуса при «игрѣ» ногъ вызывали восхищеніе бывшихъ въ ладони. Пляска эта была названа мингрельскою какъ по движеніямъ танцовавшихъ, такъ и по мотивамъ пѣсни. Слова сванскія.

Былъ исполненъ и сванскій шѣшрѣг (შეშრეგ). Размѣръ его—сочетаніе дактиля съ хореемъ и двухъ хореевъ при четырехъ удареніяхъ. Его отли-



чаесть припѣвъ изъ безсмысленныхъ въ настоящее время или по-свански во всякомъ случаѣ непонятныхъ звукосочетаній:

1. ѡбігӕ — гегӕ
2. ѡшоӕ — гегӕ или ѡшоӕ гегӕ.

Первая пара, танцую, руки держала неподвижно-спокойно, кавалеріа на кинжалѣ. Когда смѣнила вторая пара, и выступила дама съ граціозно приподнятыми руками, князь недовольно замѣтилъ, что ея танецъ искаженъ мингрельскимъ вліяніемъ. Кавалеръ, захогѣвшій, новидимому, не уступить дамѣ въ новшествахъ, отличался рѣзкими движеніями я ногъ, и рукъ, что вызвало общее неодобреніе, и они, сдѣлавъ послѣднее движеніе и взявъ на секунду другъ друга подъ руку, тутъ же разошлись.

## II.

Поѣздки мои въ Сванію были вызваны не этнографическими или археологическими задачами, а исключительно одною цѣлью — войти глубже въ изученіе сванскаго языка. Располагая каждый разъ ограниченнымъ временемъ, я систематически отстранялъ всякія не только свѣдѣнія, но и впечатлѣнія, которыя могли отнять время у лингвистическихъ работъ. При переходахъ съ одного пункта на другой я устранивался такъ, что меня сопровождалъ сванъ-учитель или два свана-учителя, которые или своею бесѣдою доставляли матеріалъ для наблюденія или опрашивались мною по тому или иному лингвистическому вопросу или по приглашенію произносили стихи, записывавшіеся мною тутъ же верхомъ и провѣрившіеся на стоянкахъ.

Естественно, описаніе моихъ поѣздокъ, если исключить маршрутъ, не можетъ представить никакого интереса для неспеціалистовъ. Это все слова, формы, тексты, опять слова. Если кое-что всплываетъ реального, опять таки потому, что безъ него нельзя было понять то или иное слово, ту или иную форму.

Въ изученіи сванскаго у меня длинный рядъ предшественниковъ. На первое мѣсто я долженъ поставить въ смыслѣ фундаментальной работы о сванскомъ описательный, но очень полезный трактатъ бывшаго помощника попечителя Кавказскаго учебнаго округа, нынѣ сенатора, М. Р. Завадскаго: его объясненія фактической части сванской грамматики, особенно въ деталяхъ, долго не теряютъ значенія.

Имена Георга Розена, Услара, конечно, слѣдуетъ помнить, но болѣе плодотворенъ былъ интересъ, возбужденный къ сванскому Кавказскимъ

учебнымъ округомъ: онъ вызвалъ къ жизни работниковъ-свановъ, которые сильно содѣйствовали умноженію матеріаловъ изданіемъ сказокъ, пѣсенъ и глоссаріевъ. Они же и помогли М. Р. Завадскому въ составленіи грамматическаго очерка. Однако, всѣ эти помощники, лишь грамотные, болѣе или менѣе образованные, были лишены спеціальной подготовки. Нельзя сказать, чтобы и руководителями ихъ работъ преслѣдовалась чисто теоретическая научная задача. Имѣлась въ виду благая цѣль поскорѣе приобщить свановъ къ русской культурѣ, систематически отстраняя, быть можетъ, и по незнанію, посредничество и помощь грузинскаго языка. Не могу сказать, чтобы этимъ путемъ достигнуты были какіе-либо результаты, пожалуй, по новости дѣла, но не можетъ быть двухъ мнѣній о научномъ значеніи русско-сванскаго словаря И. Нижерадзе, вызваннаго этимъ теченіемъ: въ немъ имѣемъ работу, цѣнность которой отнюдь не соответствуетъ ни труду, ни средствамъ, потраченнымъ на ея изданіе. Достаточно сказать, что словарь насыщенъ такими словами, какъ *абажуръ*, *администраторъ*, *азартная игра*, *акклиматизировать*, *амбиція*, *амуниція*, *анализировать*, *анархія*, *ассиминованіе*, *астрономія*, *азростатъ* и сотни имъ подобныхъ, между тѣмъ, нужно ли указывать, что не только словъ, но и понятій соответственныхъ у свановъ нѣтъ.

Съ другой стороны, сванскія толкованія при этихъ словахъ таковы, что они или даютъ мало (напр., *апикаитсисъ* толкуется «церковная книга») или почти ничего (напр. *антрацитъ* толкуется «извѣстнаго рода черный камень»; *энциклопедическій* — словами «общій, всяческій»).

Иногда тенденція избѣгать грузинскихъ словъ заставляетъ замѣнять переводы такими же малоговорящими опредѣленіями, напр. *балалайка* толкуется «одного вида инструментъ для музыкальной игры», хотя тутъ же передъ этимъ словомъ, при толкованіи *балалаечникъ*, вспоминается грузинское слово *ბაზრბო ჭოგურ-ი*, и оно переводится «играющій на чоугурѣ».

Впрочемъ, есть неточности и по непониманію русскихъ словъ или незнанію сванскихъ эквивалентовъ, напр., *багрянородный* переводится сванскимъ словомъ «царевичъ», *аистъ* не переводится существующимъ у свановъ словомъ, а опредѣляется такъ: «одного рода птица».

Но самый главный дефектъ и этой и всѣхъ другихъ до сихъ поръ появившихся работъ слѣдующій: онѣ не даютъ и намекъ на то, что существуютъ различныя сванскія нарѣчія, что сванскій языкъ есть абстракція; таковымъ можно считать еще языкъ народной словесности, несомнѣнно, имѣющій въ себѣ признаки общесванскаго литературнаго языка, но его надо раньше изслѣдовать и выяснить, и во всякомъ случаѣ нельзя ушкульское

нарѣчіе или мѣстійскій говоръ навязывать всѣмъ сванамъ, какъ какой-то общесванскій будто всѣмъ понятный языкъ. Часто, напр., лѣшхець, да и мужалець пойметъ грузинское слово или грузинскую форму, но не пойметъ ушкульской сванской рѣчи, нижнепигурецъ мало понимаетъ верхнепигурца, лѣшхець и лентехецъ еще менѣе понимаетъ пигурскихъ свановъ и наоборотъ. Очевидно, такъ, безъ всякаго знанія мѣстныхъ лингвистическихъ условій, начатое большое педагогически-культурное дѣло не можетъ рассчитывать на прочный успѣхъ, а въ научномъ отношеніи вызываемая имъ къ жизни литература предмета приноситъ менѣе пользы, чѣмъ можно было бы ожидать.

Единственный спеціалстъ, казалось-бы, пронедшій школу, изъ занимавшихся сванскимъ былъ А. Н. Грешъ, питомецъ факультета восточныхъ языковъ того времени, когда не существовало яфетическаго языкознанія и на соответственномъ разрядѣ не читалась грузинская діалектологія съ курсами сванскаго и другихъ родственныхъ языковъ. И записанные имъ тексты совершенно невозможны, такъ какъ, съ одной стороны, онъ не успѣлъ овладѣть сванскимъ, а съ другой у него было доброе намѣреніе транскрибировать съ шенетильною точностью малѣйшіе оттѣнки, даже индивидуальныя или случайно по недоговоренности возникавшіе, отчего часто у него не различаются основные звуки, но улавливаются какія-то непонятныя особенности тамъ, гдѣ обыкновенно ихъ не бываетъ, словомъ, процѣживается комаръ, но верблюдь проглатывается.

Въ результатѣ получилось такое положеніе, что въ первую поѣздку я много времени потратилъ на проверку матеріала, наличнаго въ литературѣ предмета. Одновременно приходилось отучаться отъ того, что было усвоено по книгамъ.

Выяснилось безспорно, что въ сванскомъ имѣемъ яфетическій языкъ, родственнѣйшій съ грузинскимъ или картскимъ, но стоящій такъ же далеко, даже дальше отъ него, чѣмъ тубал-каинскіе, т. е. чанскій и мингрельскій.

Обнаружилось въ сванскомъ богатство формъ, особенно глагольныхъ, цѣлыя группы новыхъ временъ, въ грузинскомъ не существующихъ. Открыта въ сванскихъ діалектахъ долгота гласныхъ, слабо сохраненная однимъ изъ тубал-каинскихъ, именно мингрельскимъ, и совершенно утраченная картскимъ. Признаны коренныя яфетическія слова, сохраненныя сванскимъ, въ противовѣсъ заимствованнымъ, заполнившимъ грузинскій.

Установлены районы позднѣйшихъ вліяній, мингрельскаго въ Нижнепигурской Сваніи, отчасти грузинскаго въ Верхнепигурской Сваніи и какъ

мингрельскаго, такъ и грузинскаго въ Цхенис-цкальской Сваніи отъ Лашха внизъ до Лентеха.

Намѣчено генетическое сродство съ однимъ, именно яфетическимъ, слоємъ абхазскаго языка.

Намѣчены исконныя вліянія какъ картскаго, такъ тубал-кайнскихъ, притомъ тубал-кайнскихъ въ такой мѣрѣ, что сванскій приходится признать типомъ мѣшаваго языка: одинъ слой, коренной, родится съ абхазскимъ языкомъ, другой, если не столь же коренной, то всетаки основной, съ тубал-кайнскими. И вотъ очередной вопросъ въ проведеніи между ними разграничительной линіи: въ данный моментъ, конечно, возможны случаи, когда такіе исконные вклады тубал-кайнской группы языковъ мы представляемъ себѣ кореннымъ сванскимъ паравѣтъ съ тѣмъ дѣйствительно кореннымъ слоємъ, который роднитъ его съ абхазскимъ.

Установлены четыре нарѣчія: верхне-лашхѣирское или лашхское; нижне-лашхѣирское или лентехо-чолурское, верхне-ингурское, нижне-ингурское и особо въ нижне-ингурской діалектической средѣ лахамульское. Определены нарѣчія по признакамъ долготы и ея отсутствію, по долготѣ и замѣняющему ее ударенію, по смягченію гласныхъ и его отсутствію, по расхожденіямъ въ склоненіи, именно въ образованіи нѣкоторыхъ падежей, и спряженіи, именно въ образованіи ряда временъ, и, наконецъ, по лексическимъ особенностямъ. Выяснено, что иногда въ ближайшемъ родствѣ находится говоры отдѣльныхъ, теперь далеко другъ отъ друга отстоящихъ пунктовъ, такъ, напр., поразительны лексическія совпаденія Таврара, села на крайнемъ западѣ Нижне-ингурской Сваніи, съ однимъ изъ говоровъ Цхенис-цкальской Сваніи, именно съ лентехскимъ.

Есть и другія параллельныя явленія или болѣе частныя, но не менѣе существенныя какъ для характеристики самого сванскаго языка, такъ для выясненія его отношенія къ прочимъ яфетическимъ языкамъ, для определенія его мѣста среди языковъ яфетической вѣтви, но въ настоящемъ сообщеніи было бы излишне говорить о всѣхъ фактическихъ наблюденіяхъ. Не хотѣлось, однако, обойти молчаніемъ общіе вопросы въ освѣщеніи сванскаго языка. Въ этотъ разъ останавливаюсь на трехъ или четырехъ вопросахъ: одни изъ нихъ — чисто лингвистическіе, другіе — историко-литературные; третьи — историческіе, стоящіе въ тѣсной связи и съ археологіею яфетическихъ странъ. Одни изъ такихъ вопросовъ возбуждены самимъ изученіемъ сванскаго языка, для другихъ оно даетъ лишь матеріалы для определеннаго рѣшенія.

## III.

Что въ сванскомъ имѣемъ прекрасно обставленный для изслѣдованія тѣмъ мѣшанаго языка, объ этомъ уже печаталось мною, между прочимъ въ специальной замѣткѣ, озаглавленной «Гдѣ сохранилось сванское склоненіе?»<sup>1)</sup> Не меньшій общелингвистическій теоретическій интересъ представляетъ вопросъ о заимствованіяхъ. Въ противоположность кореннымъ словамъ заимствованныя не подвергаются фонетическимъ законамъ, присущимъ данному языку. Эта простая и, казалось, правильная формула очень облегчала дѣло различенія заимствованныхъ словъ отъ коренныхъ. Чѣмъ болѣе приходилось входить въ сванскій лингвистическій матеріалъ и устанавливать закономѣрныя звуковыя соотношенія между сванскимъ и родственными, картскимъ, чанскимъ, мингрельскимъ и др., тѣмъ болѣе становилось яснымъ, что надо отказаться отъ указанной мертвой формулы. Есть различные виды заимствованія. Всѣ заимствованія, естественно, представляютъ собою результатъ вліянія одного языка на другой, но это вліяніе имѣетъ рядъ восходящихъ степеней. Вліяніе одного и того же языка на опредѣленный родственныи языкъ бываетъ различное въ различныхъ случаяхъ, иногда полное, доходящее до окончательнаго вытѣсненія мѣстнаго слова словомъ вліяющаго языка, иногда частичное, вносящее въ слово мѣстнаго языка лишь одну изъ особенностей родственнаго слова того языка, который вліяетъ. Такъ, существуетъ законъ яфетической сравнительной фонетики, по которому въ огласовкѣ именъ гласному «а» картскаго языка соответствуетъ «о» (при полногласіи два «о») въ тубал-кайнскихъ языкахъ и «е» въ сванскомъ, напр., к.  $\text{᠔᠑᠘᠘᠐ ᠋ᠳᠠ᠖᠋᠊-ᠶ}$  собака, м.  $\text{ᠵᠠ᠖ᠠ᠖ᠠ᠖ᠠ ᠋ᠳᠠ᠖ᠠ᠖ᠠ-ᠶ}$ , св.  $\text{ᠵᠶᠵᠶ ᠋ᠵᠶᠶᠦ}$ , но въ то же время существуетъ законъ и касательно согласныхъ: въ данномъ случаѣ совершенно закономѣрно картскому  $\text{ᠳ}$  соответствуетъ тубал-кайнскій  $\text{ᠳ}$  и въ такомъ случаѣ въ сванскомъ имѣемъ  $\text{j}$ , картскому  $\text{l}$  соответствуетъ тубал-кайнскій или мягкій  $\text{l}$  или, какъ въ данномъ словѣ,  $\text{r}$  и въ такомъ случаѣ въ сванскомъ имѣемъ полугласный  $\text{w}$ . Изъ многочисленныхъ законовъ сравнительной яфетической фонетики относительно согласныхъ теперь извѣстенъ хорошо и слѣдующій: звуку  $\text{s}$  картскаго языка соответствуетъ тубал-кайнскій  $\text{ш}$ , и въ такомъ случаѣ въ сванскомъ надлежитъ быть, по нормѣ одного наличнаго въ немъ яфетическаго слоя, звуку  $\text{п}$  или его замѣстителю  $\text{l}$ , по нормѣ другого яфетическаго слоя, — звуку  $\text{ᠴ} > \text{q}$ . И вотъ беремъ мы числительное *три*: въ картскомъ оно звучитъ  $\text{ᠪᠵ᠔᠐ ᠋ᠰᠠᠮ-ᠶ}$ , въ мингрельскомъ  $\text{ᠪᠵ᠔᠐ ᠋ᠰᠠᠮ-ᠶ}$  и въ сванскомъ  $\text{ᠪᠵ᠔ ᠋ᠰᠠᠮ}$ , т. е. въ отношеніи огласовки за-

1) Изв., 1911, стр. 1199—1206; см. также Тубал-кайнскій вкладъ въ сванскомъ, I (Изв., 1912, стр. 1093—1096).



конъ сравнительной яфетической фонетики соблюденъ безъ нарушенія (и вм. «о» въ тубал-кайнскомъ  $\text{ʌ}^{\text{ʒ}}\text{d}^{\text{o}}$   $\text{sum-i}$  объясняется, какъ теперь установлено, влияніемъ губного  $\text{m}$ ), слѣдовательно, какъ того требуетъ законъ, при кáртскомъ «а» имѣемъ тубал-кайнскій «о» (>  $\text{u}$ ) и сванскій «е», но согласный повторяется одинъ и тотъ же во всѣхъ разновидностяхъ, именно  $\text{s}$ ; этого ни въ какомъ случаѣ не могло быть первично. Если  $\text{s}$  первиченъ въ данномъ случаѣ для кáртскаго слова  $\text{ʌ}^{\text{ʒ}}\text{d}^{\text{o}}$   $\text{sam-i}$ , то въ тубал-кайнскихъ слѣдовало бы имѣть  $\text{ʒ}^{\text{ʒ}}\text{d}^{\text{o}}$   $\text{ʃum-i}$  и въ сванскихъ  $*\text{nem}$  (>  $*\text{lem}$ ), *resp.*  $*\text{new}$  (>  $*\text{lew}$ ) или  $*\text{qem}$  (>  $\text{qem}$ ), *resp.*  $*\text{qew}$  (>  $*\text{qew}$ )<sup>1)</sup>. Изъ тубал-кайнскихъ мингрельскій совершенно утратилъ родную форму, въ настоящій моментъ утрачена она и въ другомъ тубал-кайнскомъ, именно чанскомъ; во всякомъ случаѣ ни мѣъ, ни I. A. Кппшидзе не удалось въ какомъ-либо говорѣ чанскаго языка констатировать существованіе полной или во всѣхъ отношеніяхъ тубал-кайнской формы; однако нѣсколько лѣтъ тому назадъ арменисту Ачаряну удалось ее наблюдать, а ея разновидность  $\text{ʒ}^{\text{ʒ}}\text{d}^{\text{o}}$   $\text{jum}$  (<  $\text{ʃum}$ ) въ сороковыхъ годахъ была наблюдаена Георгомъ Розеномъ; что касается сванскаго, то въ немъ коренная сванская форма исчезла такъ же, какъ въ мингрельскомъ, въ обонхъ однако влиянію поддались согласные, кáртскимъ  $\text{s}$  вытѣсненъ какъ тубал-кайнскій «ш» въ мингрельскомъ  $\text{ʌ}^{\text{ʒ}}\text{d}^{\text{o}}$   $\text{sum-i}$ , такъ сванскій  $\text{p}$  или  $\text{q}$  въ сванскомъ  $\text{ʌ}^{\text{ʒ}}\text{d}^{\text{o}}$   $\text{sem}$ , но огласовка не поддалась тому же влиянію. Такъ какъ въ огласовкѣ мы имѣемъ морфологическій элементъ, а въ согласныхъ — семасіологическій, то такіе случаи влиянія намъ даютъ основаніе выставить слѣдующее положеніе: допускается заимствованіе матеріальной части словъ — корней (въ яфетическихъ языкахъ согласныхъ), но не формъ. Слѣдовательно, такіе случаи влиянія можно бы подвести подъ обычную формулу о заимствованіяхъ, по которой языками другъ у друга заимствуются только слова, а не грамматика.

Но, какъ бы ни формулировать это явленіе для изложенія въ введеніи въ языкознаніе, на лицо въ яфетическихъ языкахъ не одинъ этотъ видъ заимствованія; есть рядъ случаевъ заимствованія однимъ языкомъ изъ другого морфологическихъ элементовъ и, наоборотъ, удержанія своихъ коренныхъ согласныхъ; есть, конечно, большое количество и полного вида заимствованія, цѣлыхъ словъ, слѣдовательно, и матеріальной семасіической части слова, коренныхъ согласныхъ, и формальной съ ея морфологическими гласными и опредѣленными согласными, когда изъ чужого языка усваиваются, по принятой въ яфетидологій терминологіи, какъ звуки идееносители, такъ

1) Ср. абх.  $\text{q}$  въ составѣ  $\text{q-qa}$  или  $\text{q-qa}$  *три*, тушин.  $\text{qo}$  (<  $*\text{qaw}$ ) *три*.



звукъ предѣлоносителя. И общее положеніе науки объ языкѣ о заимствованіяхъ требуетъ во всякомъ случаѣ значительной поправки, если не полной переработки. Само собою понятно, что пересмотръ ученія о видахъ заимствованія долженъ идти параллельно съ пересмотромъ вопроса о взаимоотношеніяхъ языковъ на конкретныхъ вполнѣ обследованныхъ примѣрахъ. Для насъ, яфетидологовъ, становится очевиднымъ, что одно дѣленіе языковъ на родственные и не родственные есть примитивный способъ лингвистическаго мышленія, отнюдь не соответствующій тѣмъ сложнымъ условіямъ отношенія языковъ, которыя раскрываютъ намъ наши матеріалы какъ мертвые, такъ особенно обильно живые. И такъ какъ наше ученіе обосновано прежде всего на живыхъ языкахъ, вопросъ о типахъ мѣшанаго языка, вопросъ не только о фактѣ существованія *Mischsprache*, но о фактѣ существованія градаціи или степеней смѣшенія, составляетъ въ данный моментъ очередную и главную теоретическую проблему. И изученіе сванскаго языка въ ея рѣшеніе способно сдѣлать крупный вкладъ.

Само собою понятно, что эти чрезвычайно сложныя условія взаимоотношеній яфетическихъ языковъ весьма затрудняютъ работу, но важно то, что они видны, эти сложныя условія: открываются затрудненія и вмѣстѣ съ ними пути ихъ разрѣшенія. На слѣдующемъ примѣрѣ, одномъ изъ многочисленныхъ, легко увидѣть, какія разнообразныя тренія происходили между яфетическими языками, и какъ этотъ сложный процессъ всетаки доступенъ изслѣдованію. Рѣчь опять о числительномъ, въ данномъ случаѣ «семь». Существуетъ законъ яфетической сравнительной фонетики, по которому звуку картскаго языка «ш» соответствуетъ въ тубал-каинскихъ *sq* (*sk*), рѣже *шq* (*шk*), а въ сванскомъ, согласно одному изъ его основныхъ слоевъ, *sg* (*zg* или съ полною мутуаціею: *sk*). По-грузински *семь* ზჯო *шwd-i* (<*шuid-i*, resp. \**шwud-i* или *шwid-i*), слѣдовательно, въ тубал-каинскихъ мы ожидали бы въ отношеніи перваго коренного *sq*, resp. *шq*, что имѣемъ въ м. ზჯოო *шqwid-i*, ч. ზჯოო *шqwid*, равно съ потерею *w* предъ *i* — ზჯო *шqi* и съ потерею согласнаго въ паузѣ — ზჯო *шq*; въ сванскомъ вслѣдъ упомянутаго закона мы ожидали бы въ отношеніи перваго коренного группу *sg*, и такъ какъ сванскій огласовку переносятъ всегда на первый коренной или его раздвоеніе, то сванское слово въ значеніи *семь* должно бы звучать приблизительно \**sg*<sup>1</sup>/<sub>0</sub>*bd* или \**zg*<sup>1</sup>/<sub>0</sub>*bd*, между тѣмъ по-свански *семь* — *i-шgwid*, въ лентехскомъ говорѣ *i-шkwid*, т. е. очевидно позднее заимствованіе изъ тубал-каинскаго, или чанскаго или вѣроятнѣе, мингрельскаго, съ префиксомъ *i*. Основнаго сванскаго слова, которое должно было проявлять въ началѣ *sg* или *zg*, не сохранило ни одно сванское нарѣчіе. Есть лишь слабый слѣдъ такого сванскаго основнаго эквивалента

въ одномъ образованіи съ префиксомъ *ma-*<sup>1)</sup>: ოსკვი *ma-gzi* (вм. \**ma-zgi*), означающемъ *седьмица, недѣля*, но въ немъ, помимо перестановки *zg* въ *gz*, утрачены въ паузѣ ожидавшіеся согласные (\**ma-zg<sup>i</sup>/<sub>c</sub>bd*). Однако, съ какихъ поръ сваны утратили собственное слово въ значеніи *семи*? Любопытно то, что родное основное слово, утраченное сванами, сохранилось въ древне-грузинскомъ. Но прежде чѣмъ назвать его, надо указать на второй общій, именно историко-литературный вопросъ, который выдвигается изученіемъ сванскаго языка.

#### IV.

Дѣло касается перевода св. Писанія на грузинскій языкъ. Хотя на Западѣ насъ опережаютъ въ составленіи справочныхъ книгъ и учебниковъ<sup>2)</sup>, однако въ затрагиваемомъ мною вопросѣ западно-европейскіе учебники до послѣдняго момента пробавлялись повтореніемъ задовъ, которымъ была давность не менѣе четверти вѣка. Годы два тому назадъ Baumstark въ *Die christlichen Literaturen* пустилъ въ обращеніе точку зрѣнія русскихъ ориенталистовъ. Первый переводъ св. Писанія на грузинскій языкъ сдѣланъ не съ греческаго, какъ обыкновенно утверждалось, на основаніи позднихъ традицій, а съ армянскаго. Переживанія этого первоначальнаго перевода налицо въ сохранившихся грузинскихъ текстахъ св. Писанія, представляющихъ въ такихъ случаяхъ, когда они не заново переведены, позднѣйшее исправленіе, иногда не-однократное по греческимъ подлинникамъ. Въ числѣ показателей армянскаго происхожденія переживаній первоначальнаго грузинскаго перевода первое мѣсто занимаютъ арменизмы въ видѣ армянскихъ словъ и оборотовъ. Рядомъ съ арменизмами въ первой же стадіи изученія сванскаго стади замѣчались сванизмы, сванскія слова, существительныя и глаголы. Такъ какъ во припятіи христіанства грузинская письменность была единственная, общая у всѣхъ ифетическихъ народовъ, такъ какъ и мингрельцы, и сваны, не имѣли письменности на родномъ языкѣ, пользовались грузинскою письменностью какъ родною, принимали въ ея развитіи живѣйшее участіе, то лексическій вкладъ свановъ, какъ и мингрельцевъ, въ древне-литературный грузинскій языкъ, прежде всего, конечно, въ языкъ св. Писанія казался вполне естественнымъ. Болѣе того, сваны и мингрельцы или цверы,

1) *gesp. na-*, такъ какъ въ *зѣнхскомъ* то же слово звучитъ ოსკვი *na-gzi*.

2) При ненормальной постановкѣ преподаванія восточныхъ, даже мѣстныхъ, такъ сказать, русскіихъ восточныхъ языковъ въ нашей средней школѣ, въ русскихъ научныхъ книгахъ по востоковѣдѣнію и у насъ самихъ, въ Россіи, мало потребности, а на Западѣ и того меньше, а на западноевропейскіе учебники, не говоря объ интересѣ къ нимъ въ Европѣ, мы сами создаемъ невольный спросъ и въ Россіи анатією къ научнымъ интересамъ отечественнаго научнаго востоковѣдѣнія.

находившіеся подъ ближайшимъ вліяніемъ Византіи, первые вносили въ свою церковную литературу, въ основѣ литературу восточныхъ собратьевъ, картовъ, греческія нормы, а въ картскій или грузинскій языкъ этой литературы новыя грецизмы, первоначальному переводу св. Писанія несвойственные. Естественно было заключить, что сванцизмы, какъ и иверизмы или мингрелизмы въ грузинскомъ текстѣ св. Писанія относятся къ эпохѣ исправленія его по греческимъ подлинникамъ, т. е. приблизительно къ VII—VIII-му вѣку по Р. Хр. Но въ дальнѣйшей стадіи изученія сванскаго стало обнаруживаться, что вопросъ объ эпохѣ сванцизмовъ грузинскаго текста св. Писанія не такъ просто разрѣшается. Во-первыхъ, ихъ оказалось больше, чѣмъ можно было ожидать; сванцизмы оказались въ средѣ такихъ церковныхъ терминовъ, куда позднѣйшее сванское вліяніе VII—VIII вѣковъ или болѣе близкой къ намъ эпохи никакъ не могло пропикнуть: съ VII—VIII вѣковъ нельзя было вытѣснить чисто картскія слова и выраженія, наоборотъ, съ этой поры все картское стало господствовать. Во-вторыхъ, несмотря на явно сванскій характеръ или явно сванское происхожденіе подобныхъ элементовъ, нѣкоторые изъ нихъ вовсе не оказывались въ сванскомъ языкѣ въ предѣлахъ Сваніи или, если оказывались, въ діалектическихъ формахъ. Такъ, напр., мы видѣли, что слово *семь* сванскій языкъ въ предѣлахъ Сваніи не сохранилъ, помимо слѣда его въ терминѣ *ma-gzi* (< \**ma-zgi* < *ma-zg* /<sub>i</sub> /<sub>bs</sub>) *седьмица*, *недѣля*, но въ древне-грузинскомъ языкѣ въ значеніи *седьмимы*<sup>1)</sup> находимъ не *ქვერუღო* *šwǝ-eul-i*, отъ *ქვე* *šwǝ-i* *семь*, а *მსჯობო* *m-sgeǝs-i* (такъ называется «недѣля» между прочимъ въ терминѣ «страстная недѣля»), въ основѣ котораго лежитъ, очевидно, заимствованное изъ сванскаго \**sgeǝs*<sup>2)</sup>. Не говоря объ исчезновеніи въ паузѣ послѣднихъ согласныхъ его эквивалента *-zgi*, что въ составѣ сванскаго слова въ предѣлахъ Сваніи *ma-gzi*, напе *sgeǝs* огласовкою *e* вм. *i* показываетъ, что дѣло имѣетъ съ особымъ діалектомъ сванскаго языка.

Въ другомъ случаѣ сванскій сохранилъ болѣе архаичную для сванскаго языка форму слова, а въ древне-грузинскомъ опять діалектическая разновидность, въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи невозможная, притомъ съ позднѣйшею замѣною сибилита *s* плавнымъ *r*: послѣднее звуковое явленіе само по себѣ закономерно и въ фонетикѣ нынѣшняго сванскаго языка. Рѣчь идетъ о древне-грузинскомъ словѣ *ergas-i*, обычномъ въ текстѣ св. Писанія, такъ,

1) Равно — богослужебнаго термина «отдание».

2) Касательно *φ* вм. *b* и исходнаго *s* вм. *d* въ данный моментъ довольствуюсь лишь констатированіемъ факта. Тусчинское *geǝs* *недѣля*, очевидно, пройдя черезъ діалектическую среду съ перебоемъ *s* въ *h* (\**hgeǝs*), представляетъ нашъ же терминъ *sgeǝs*, а вовсе не перс. هفت или греч. ἑβδομάς (Schieffner, Versuch über die Tusch-Sprache, ЦГБ. 1866, стр. 123, s. v.).

напр., только въ одномъ Четвероевангеліи встрѣчается не два раза, какъ указано у Ч<sup>2</sup>, а пять разъ<sup>1)</sup>. Слово значить *пятидесять*, а производное отъ него ergas-eul-i *пятидесятиль*, въ частности *Пятидесятница*, *Духовъ день*, т. е. опять таки одинъ изъ существенныхъ терминовъ христіанской церкви. Слово, несомнѣнно, сложное: вторая часть as-i—чисто-картское слово, означающее *сто*, а erg- ничего не значить по-грузински, по-картски, и мѣше всего означаетъ *половину*. Но въ сванскомъ въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи существуетъ коренное св. слово isg-, появляющееся въ сложенияхъ въ значеніи *половины*, напр., ႱႱႱႱ isg-leႱ *полночь*<sup>2)</sup>: сохраненное древне-грузинское erg представляетъ, очевидно, сванскую же діалектическую разновидность \*esg съ позднѣйшею замѣною s плавнымъ г, и, слѣдовательно, erg-as-i значить буквально *пол-сотни*.

Къ этому надо прибавить, что независимо отъ текста св. Писанія въ ново-грузинскомъ вскрываются слова, заимствованныя черезъ сванскую лингвистическую среду, находившуюся не въ нынѣшней Сваніи, а гдѣ-то на югѣ, на рубежѣ между чанами, армянами и грузинами (картами). Уже раскрыта исторія одного подобнаго слова изъ растительнаго міра<sup>3)</sup>, именно ჯობ-ჯობი dint-at-i *кранива*. Раньше мною въ замѣткѣ «Исторія термина абхазъ» намѣчена какъ первоначальная, во всякомъ случаѣ болѣе древняя родина яфетическаго слоя абхазовъ и одного, именно коренного слоя свановъ въ предѣлахъ расселенія мосоховъ или месховъ, страны коихъ назывались на грузинскомъ не только მესქეთი Mesq-eႱ-i, но სომეხი So-meႱ-i<sup>4)</sup>. Сейчасъ будетъ истолкованъ одинъ географическій терминъ нынѣшней Сваніи, и вскроется, что занимающій часть народъ не всегда назывался сванами или только сванами и въ нынѣшней Сваніи, что съ юга они донесли и до известной поры у себя со-

1) Мк 6, 40, Лк 7, 41, 9, 14 (ႱႱႱႱႱႱ), Ин 8, 57, 21, 11. Постепенно ႱႱႱႱ ergas-i вытѣснилось роднымъ ႱႱႱႱႱႱ ႱႱႱႱႱႱ-i, такъ, напр., II II 15, I, IV II 2, 7, 16, 17 въ Моск. изданіи уже чисто грузинское слово, а въ Афонской рн. 979 года—со сванскимъ ႱႱႱ- erg-.

2) Да и самостоятельно въ значеніи *середины*, напр. ႱႱႱႱ isg-de *до половины*: ႱႱႱႱ ႱႱ ႱႱႱႱ isgde qa ႱႱႱႱႱႱ *когда достигли середины (моря)* (изъ сказки объ Автандилѣ).

3) Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи, IV (Изд., 1912, стр. 833—834).

4) Изв., 1912, стр. 704. Не мѣшаетъ здѣсь оговориться, что вопросъ иной, не привнесъ ли сванами съ собою и второй основной слой ихъ языка, исконно тубал-каинскій, съ той же древней родины? Положеніе привнесенной сванскаго языка начинается устанавливаться, притомъ еще въ предѣлахъ Сомехин (г. ႱႱႱႱ So-mႱ-eႱ-i, resp. ႱႱႱႱ So-mႱ-ႱႱ-i). Это освѣщаетъ новымъ свѣтомъ самъ терминъ So-meႱ-i (\*So-mesႱ-i), а въ связи съ этимъ одна слабая сторона даннаго мною анализа выступаетъ рѣзче (Н. Марръ, Ист. терм. «абхазъ», стр. 704—706). Въ начальномъ so- я усматривалъ картскій префиксъ sa-, съ тубал-каинскою перегласовкою «a» въ «o»: морфологически это не встрѣчаетъ никакого препятствія; можно бы замѣтить развѣ, что при образованіи съ этимъ префиксомъ имена мѣста обыкновенно получаютъ и соответственный суффиксъ -e (ႱႱႱႱ Sa-mႱႱႱ *область Самхэ*), или -o (ႱႱႱႱ Sa-qaႱႱႱ *Грузія*), или -eႱ (ႱႱႱႱ Sa-berႱႱ-eႱ *Грениа*), потому болѣе есте-



храняли и названіе mesq̄. Словомъ, много косвенныхъ и прямыхъ указаній на то, что на югѣ между тубал-кайнами на западѣ и картанами на востокѣ, т. е. въ предѣлахъ расселенія месоховъ первоначально обитали племена, говорившія на сванскомъ языкѣ, и что позднѣе, даже въ періодъ первыхъ входовъ христіанства среди яфетическихъ народовъ, въ Сомехіи мѣстная рѣчь была сванская или насыщена сванизмами, пережитками мѣстнаго коренного языка, что сомехскій языкъ первоначально не былъ аринзованный языкъ Арменіи, армянскій или айсскій, какъ теперь понимаютъ сами грузины, а сванскій. Это, конечно, пока лишь намѣчается, но чрезвычайно важно дать тотъ или иной отвѣтъ, хотя бы отрицательный, такъ какъ при положительномъ отвѣтѣ, на что имѣется рядъ указаній, вопросъ о переводѣ св. Писанія на грузинскій языкъ можетъ получить совершенно новое освѣщеніе. Восхожденіе древнегрузинскаго текста св. Писанія къ армянской версіи останется въ силѣ; останется въ силѣ и то, что переводили на «сомехское» нарѣчіе, какъ это излагается мною въ университетскомъ курсѣ исторіи грузинской литературы,

ственно было бы, если бы so- появлялся лишь въ терминѣ So-wiq̄-eθ-i, названіи области или страны, однако это позраженіе съ точки зрѣнія арханческой морфологіи теряетъ силу. Гораздо важнѣе то, что So-meq̄-i, долженствующее представить чисто географическій терминъ, если въ начальномъ so- признавать эквивалентъ к. префикса sa-, на самомъ дѣлѣ означаетъ *народъ* или *члена этого народа*, но не страну. Бываетъ часто, что названіе народа становится названіемъ страны, но въ нашихъ матеріалахъ не имѣемъ другого случая, чтобы названіе страны обратилось въ этнической терминъ, притомъ примѣняемый не собирательно по отношенію ко всему народу, а къ каждому его члену. (Терминъ «лазь» (Λάζοι) представляетъ такой случай использования названія страны (la-z страна зановъ) въ значеніи самого народа, но онъ получилъ такое несуразное употребленіе не у яфетидовъ, а у грековъ, см. ниже, стр. 32, прим., и уже отъ нихъ съ такимъ значеніемъ усвоенъ онъ другими народами). Кстати, если бы слово So-meq̄-i означало первоначально «страну месоховъ», то нечего было образовывать отъ него имя мѣста съ помощью суффикса -eθ — *ἔθνος* So-miq̄-eθ-i. Словомъ, ясно, что какъ входящая въ составъ основы слова so-meq̄-i (\*so-mesq̄-i) вторая часть meq̄ (< \*mesq̄) представляетъ чисто этническое названіе, такъ и вся его основа so-meq̄ является этническимъ терминомъ, по всей видимости, сложнаго состава. Выходитъ, что въ данномъ случаѣ мѣстная номенклатура намъ сохранила такой же сложный этнической терминъ, какъ Σουζνοχάλυξ (Птолемей), Armenochalybes (Плиній), *Էգերսուան-զ* Egersuan-q (арм. историкъ Фаустъ). Основа so-mesq̄ совершенно правильно можетъ представлять соединеніе двухъ терминовъ son и mesq̄. Потеря первымъ терминомъ исходнаго п могла бы быть объяснена въ связи съ образованіемъ сложнаго слова, когда первое изъ составныхъ бываетъ представлено лишь первымъ кореннымъ (напр. к. *ἰσ-τ-φιλ-ί* *мелыница* пм. *ἰσ-τ-φιλ-ί* tk̄l-is-t-φil-i), но теперь намѣчается вѣроятность самостоятельнаго существованія усѣченной формы so- (< \*saw) при полной son (< sawn) въ параллель усѣченнымъ формамъ *საუ* hau, *საუ* 'ta'u', *საუ* tau при полныхъ \*hau, *ჰაუ*, \*tauв (Изъ лингвист. поѣздки въ Абхазію, Изв., 1913, стр. 331 сл.). Такое толкованіе so-meq̄-i находитъ поддержку и въ тѣхъ новыхъ перспективахъ, которыя открываются установленіемъ типоваго мѣстнаго языка среди яфетическихъ, прежде всего сванскаго. Въ то же время это толкованіе даетъ основаніе предполагать, что грузины, называя населеніе Арменіи so-meq̄-ами, *mesq̄-ami*, имѣли въ виду, хотя бы въ одной части термина, перной, *hau*'eπt, а не армен'опъ.

по весьма существенною поправкою явится то, что или эту сомехскую рѣчь даже V-го вѣка придется признать цѣликомъ нарѣчіемъ сванскаго языка или, если она къ тому времени была грузинизована, въ ней во всякомъ случаѣ придется признать существованіе большого количества переживаній того нарѣчія сванскаго языка, которое нѣкогда было кореннымъ въ Сомехіи. Если бы данныя оказались за первое рѣшеніе, т. е. если бы сомехскую рѣчь V-го вѣка пришлось признать цѣликомъ сванскимъ нарѣчіемъ, и, следовательно, дошедшій до насъ древне-грузинскій текстъ св. Писанія оказался бы восходящимъ къ армянской версіи черезъ посредствующій сванскій, именно сомехскій переводъ, то тогда невольно вспомнили бы мы извѣстное показаніе Грузинскихъ лѣтописей, пока отстраняемое какъ ни съ чѣмъ несообразное утвержденіе. Именно въ одномъ спискѣ Грузинскихъ лѣтописей утверждается, что первоначально грузины говорили по-сомехски, а потомъ они заговорили по-грузински. При намѣченномъ ходѣ научныхъ приобрѣтеній это значило бы, что первоначально у грузинъ церковно-литературнымъ языкомъ служилъ сомехскій, т. е. сванскій языкъ Сомехіи, а съ извѣстнаго момента они свой родной картскій языкъ обратили въ литературный языкъ церкви.

Какъ бы этотъ чрезвычайно важный культурно-историческій вопросъ ни былъ разрѣшенъ, изученіе сванскаго языка открываетъ новую перспективу касательно армянскихъ словъ, прошедшихъ въ древне-грузинскій литературный языкъ. Еще раньше стало выясняться, что грузинами-переводчиками св. Писанія на родной языкъ нѣкоторыя армянскія слова воспринимались и удерживались въ грузинскомъ текстѣ не потому только, что ихъ, эти слова, они находили въ армянскомъ текстѣ Библии, а потому, что тѣ же слова существовали раньше, до перевода св. Писанія, въ томъ обществѣ съ Арменіею нарѣчія собственнаго языка, на которое «грузинскими» переводчиками переводили. И когда эти заимствованныя, казалось бы, черезъ св. Писаніе армянскія слова — не индоевропейскаго происхожденія, а яфетическаго, то въ чисто лингвистическомъ отношеніи еще вопросъ, отъ армянъ ли заимствованы они или сами армяне заимствовали ихъ отъ яфетидовъ. Въ настоящее же время, когда намѣчается сванское или насыщенное сванизмами средостѣніе Сомехіи между культурнымъ языкомъ древней Арменіи, найскимъ, и между грузинскимъ древне-литературнымъ, то еще болѣе осложняется вопросъ о такъ называемыхъ лексическихъ арменизмахъ въ грузинскомъ текстѣ Библии: быть можетъ, они грузинскимъ были усвоены отъ сванскаго нарѣчія Сомехіи. Приведу одинъ примѣръ. Въ сравнительной фонетикѣ яфетическихъ языковъ при картскомъ небо-зубномъ и тубал-каинскомъ небо-зубномъ въ сванскомъ законмѣренъ небо-зубной съ предшествіемъ сьбилянта s



или ш, такъ при к. џ, т.-к. џ, св. шџ (шт) || sџ (st), слѣдовательно, при кáртскомъ ოძისა ომა-у (вм. \*ომ-ი) *волосъ* съ закономѣрною перегласовкою въ м. имѣемъ ომ-ა (MZ ომ-ა)<sup>1)</sup>, а въ сванскомъ мы ожидали бы или \*sოem (\*sოew) или \*stem (stew); s могъ замѣняться и родственнымъ шипящимъ ш, по ничего подобнаго въ предѣлахъ вышѣшней Сваніи мы не находимъ ни въ значеніи *волоса*, ни въ значеніи *шерсти*. А въ языкѣ Арменіи, именно найскомъ, дѣйствительно существуетъ эта именно сванская разновидность слова въ значеніи *шерсти*: у армянъ оно звучитъ *սո՛ւկ* stew. Армянами же заимствована и кáртская форма слова, но въ первоначальномъ видѣ, т. е. безъ перемѣщенія гласнаго, и съ ассимилованнымъ глухимъ *t* вм. среднего џ — *tam*, что по-найски значить *волосы, локоны*. Эта кáртская разновидность основы, и именно въ значеніи *волосъ, шерсти* сохранилась еще въ древне-грузинскомъ, гдѣ отъ *нел*, очевидно, и произведено съ префиксомъ *sa-* и суффиксомъ *-is*: *sa-tm-is-i* *руно, шерсть* (Суд. 6,37, Ис. 71,5, Шавтели, 21,3,2, Руэт.—Чахр. XII, 1,1<sup>2)</sup>). Но въ древне-грузинскомъ существуетъ и სტევის *stev-i* *шерсть*.

Такое грузинское слово до сихъ поръ знали мы лишь по словарю Сулхана Орбелиани, откуда беретъ цѣликомъ безъ указанія иного источника Ч<sup>2</sup>. Теперь же его находимъ въ грузинскомъ текстѣ Евангелія. У Марка 1,6 всѣ обследованныя пока рукописи грузинскаго Евангелія, какъ и печатныя изданія читаютъ და ეძის ოვანეს სამოსლად ომისაცან აქლემისა *da emosa iovanes samoslad ომისა-gan aqlemisa*<sup>3)</sup> «и одѣтъ былъ Іоаннъ въ

1) И. А. Джаваховъ обратилъ мое вниманіе на слово ომა ომ-ი въ грузинскомъ подлинникѣ *Географіи* Вахушта (стр. 434,4); здѣсь это особаго вида трава (по Эристову, *Слов.*, стр. 21, «дикий осотъ, оситнякъ»), которую осы («осетинны») вкладывали въ обувь, чтобы не скользить «по льду, утесамъ и трамъ». Быть можетъ, въ названіи травы имѣемъ слово, въ корнѣ означающее «волосъ, шерсть» (касательно аналогичной семасіологии см. Б. Богаевскій, *Колосья волосъ*, Изв. 1912, стр. 5 сл.); въ такомъ случаѣ терминъ ომა ომ-ი, конечно, представлялъ бы заимствованное грузинскимъ тубал-кайнское слово со значеніемъ *волосъ*, двойникъ слова т.-к. ომა ომ-ა, но безъ женскаго окончанія.

2) Форму съ префиксомъ *sa-* и суффиксомъ *-is* см. სმალ. *sa-tm-is-i* *платье*. Огласовка съ «а» слова *tam* могла затемняться подъ влияніемъ *m* въ *o>u*, но едва ли въ кáртскомъ, потому видъ სტევის *sa-tm-is-i*, приводимый у Ч<sup>2</sup>, своимъ и проявляетъ діалектическую особенность, если это не плодъ недоразумѣнія. Съ другой стороны, при законномѣрномъ соответствіи тубал-кайнскаго *t* кáртскому *t* не трудно признать эквивалентъ нашего же слова въ мингрельскомъ ჯემ-ი *tem-i* (> ჯემ-ი *tem-i*) *волосъ (на срамныхъ частяхъ тѣла)*, только огласовка е въ данномъ случаѣ діалектическая (сванскаго пошиба). Не могу рѣшить, можно ли съ этимъ мингрельскимъ словомъ связать св. ჯემ *tem*, вообще означающее *свино*, а въ лентехскомъ говорѣ — «какое то многолиственное растеніе: его ѣдятъ сырмъ» (ер. предъд. прим.)?

3) Соответствующій стихъ Мо (3,4) читается въ изд. В. Н. Бенешевича: სტევის ოვანეს და ეძის სამოსლად ემისაცან აქლემისა *qolo ოვანესა iovanes emosa samoslad emisa ომისა-gan aqlemisa*, таково же по существу чтеніе въ Адинской рш.: სტევის ოვანეს სამოსლად ომისაცან აქლემისა *qolo ოვანეს iovanes emosa samoslad ომისა-gan aqlemisa*.





сложнаго слова шиш-раг, съ тою только разницею, что слово, составляющее первую часть сложнаго термина, армянами, какъ теперь ясно, было усвоено въ картской формѣ  $\text{šiš}$  (< \*sus), а не въ тубал-кайнской шиш, а второе — раг — воспринято именно въ тубал-кайнской формѣ \*ragŋ > ragŋ, утратившей у нихъ послѣдній коренной, принятый за суффиксъ мн. числа.

## VI.

Съ изученіемъ сванскаго языка мы постепенно входимъ въ культурно-историческій вопросъ Арменіи за тысячю и болѣе лѣтъ до возникновенія христіанской литературы у яфетическихъ народовъ, да и у армянъ, въ вопросъ объ языкѣ клинообразныхъ ванскихъ надписей. То, что достигнуто по этой части, мнѣ хотѣлось бы изложить особо въ болѣе или менѣе цѣльномъ видѣ, и сейчасъ я коснусь лишь нѣкоторыхъ, мнѣ кажется, не лишешныхъ интереса мелочей. Прежде всего, и это впрочемъ не мелочь, выясняется, что языкъ ванскихъ клинообразныхъ надписей представляетъ не чистый яфетическій языкъ, а мѣшанный, какъ пынѣшій сванскій, конечно, безъ позднѣйшихъ наслоеній, состоящій изъ слоя кореннаго «сванскаго» или точнѣе мосохскаго и слоя тубал-кайнскаго. Изъ тубал-кайнскаго усвоены надежныя окончанія Род. -ше, Дат. = Напр. -ша; такъ какъ пасивная конструкция аориста яфетическихъ глаголовъ купеологамъ не была извѣстна, какъ и то, что въ связи съ нею логическій субъектъ при аористѣ ставится въ косвенномъ падежѣ или въ Род. или въ Дат., то Род. падежъ ванскихъ текстовъ купеологи принимали за Имен.

Согласный элементъ надежныхъ окончаній въ яфетическихъ языкахъ, какъ извѣстно, часто опускается, и гласные характеры служатъ показателями надежей, такъ, напр., рядомъ съ -ше Род. падежъ характеризуется гласнымъ е.

Нѣкоторыя надежныя окончанія удержаны изъ кореннаго сванскаго; съ сванскимъ раздѣляетъ ванскій языкъ и показатель множественности  $n (>1)$ , свидѣтельствующій о вліяніи на нихъ какого-то языка картской группы.

Конечно, должно быть учтено разстояніе во времени, отдѣляющее ванскій языкъ клинообразныхъ надписей отъ сванскаго, изучаемаго лишь съ XIX-го вѣка по Р. Хр.

Понятно, и въ коренныхъ сванскихъ элементахъ ванскій языкъ имѣетъ свои фонетическія особенности, отличающія ихъ отъ доступнаго намъ въ предѣлахъ Сваніи сванскаго, напр., въ ванскомъ любовь къ исчезающимъ спирнтамъ вм. сибиллянтовъ, такъ ванское  $\text{hug-i}$  (съ потерей спиранта



иr-i) соотвѣтствуетъ св. jæg (< \*jur) и, какъ послѣднее, означаетъ *милость*; въ качествѣ заимствованія это же слово имѣемъ и въ грузинскомъ въ обѣихъ діалектическихъ разновидностяхъ въ основѣ глаголовъ, означающихъ *заботиться*, *пещись*, собственно въ корнѣ: быть *милостивымъ*, *жалеть*: рѣчь идетъ о грузинскихъ глаголахъ а) ჯრება иr-va, въ основѣ котораго находится ванская разновидность hnr, съ потерей спиранта иr, и б) სინიმი ჯრება ზr-un-va (< ზnr-un-va), въ основѣ котораго ზr, т. е. съ картской замѣною z вм. j, прототипъ сванскаго jæg (< \*jur).

«Sard-ur-i», иногда транскрибируемое и «Sard-и-hur-i»<sup>1)</sup> представляетъ имя по аналогіи съ русскимъ *Богданъ*, греч. Θεόδωρος, арм. Աստուածատուր Astowatatur, по ванское имя, какъ грузинское ღვთის-წყალობა ḡvdis-tkaloba (сокращенно: წყალობა tkaloba), буквально значить «милость Бога», именно милость бога «Sard»a.

«Sard»- представляютъ усѣченную основу возстанавливаемого подлинно картскаго названія Бога — ĩarm-að'a<sup>2)</sup>, какъ ĩald является усѣченной основою его сванскаго эквивалента.

Въ другихъ случаяхъ hnr-i > иr-i приходится толковать такъ же, все равно, являются ли они въ такой простой формѣ или они снабжены префиксомъ пмени II-й породы е-: е-hnr-i > е-иr-i, напр. ĩaldie ehurie значить «*милостью Бога*», такъ какъ Род. надежь играетъ, какъ въ другихъ яфетическихъ языкахъ, роль нашего Тв. Само слово ĩald-i въ значеніи *Бога* представляетъ сокращеніе яфетическаго божества ĩerip-eð, сокращеніе, имѣющее параллель въ сванскомъ сокращеніи ĩerð- и ĩarð-. Если даже допустимъ, что принятое фонетическое чтеніе ванскихъ клинообразныхъ надписей идеально точно, что транскрибируемую кунеологами буквами «kh» клинопись надо произносить ĩ, а не ĩ, то и тогда разница между ванскимъ ĩald и сванскою основою ĩarð-, resp. ĩerð-, означающими одинаково *Бога*, свидѣтельствуетъ лишь о діалектическомъ его расхожденіи.

Впрочемъ въ самихъ ванскихъ текстахъ мы находимъ сосуществованіе различныхъ діалектическихъ разновидностей одного и того же слова. Мы уже приходилось указывать, что имя извѣстнаго царя Argiš-ði представляетъ сложное слово со значеніемъ «глава дома». *Домъ* — argi, чтд сохранилось по сей день въ сванскомъ; въ нѣкоторыхъ сванскихъ нарѣчіяхъ то же слово звучитъ agi, чтд однако восходитъ не къ argi, а путемъ утраченнаго перебой-

1) Saucе, JRAS, vol. IV, p. IV, стр. 461, ср. 455—456.

2) Н. Марръ, Еще о словѣ «челеби», ЗВУ, XX, стр. 110 = отд. отт., стр. 12.

наго спиранта h (\*ahgi) къ \*asgi<sup>1</sup>); \*asgi и argi представляютъ двѣ диалектическія формы одного и того же слова. Слово \*asgi сохранилось въ хайскомъ и армянскомъ *ազ azg*, произносимомъ и *asg*<sup>2</sup>): здѣсь слово означаетъ *фамилію, родъ, собств. домъ*. Въ словѣ имѣемъ съ префиксомъ имени III-й породы, т. е. a-, остатокъ корня *sgn* > *zgn*, что по-свански въ формѣ *li-zgune* значитъ *населять*, отсюда *me-zgi поселенецъ*. Ввиду диалектическаго исчезновенія g изъ группы *sg*, какъ то видимъ мы, напр., въ лентехскомъ говорѣ сванскаго языка, *asgi домъ* на сванской диалектической почвѣ могъ звучать и *asi*, и вотъ это именно слово въ значеніи *дома* имѣемъ въ клинообразныхъ надписяхъ, напр.,

ini asi quse zaduni  
«этотъ домъ большой постройлъ»

Звукъ г въ сванскомъ между гласными бываетъ представленъ звонкимъ сibilлянтномъ j; подъемомъ этого j, именно ĩ въ тубал-кайнскихъ равнымъ образомъ замѣщается часто, какъ это уже хорошо извѣстно, плавный г; къ нимъ примыкаетъ и въ этомъ отношеніи языкъ ванскихъ надписей въ словѣ *sus-e ooca*: въ немъ безъ удвоенія перваго коренного или съ потерей спиранта (\*shuse) имѣемъ эквивалентъ ванскій, съ замѣною г звукомъ s, картскаго *სუსეზებო ḡqowar-i* (< \*showar-i) и т.-кайнскихъ—м. *ḡqur-i* > ĩ. *ḡqur-i*. Всѣ эти слова равнымъ образомъ означаютъ *овцу*<sup>3</sup>). Въ отношеніи огласовки ванская разновидность тождественна съ тубал-кайнскими, но ни одна изъ послѣднихъ, ни мингрельская, ни чанская своею огласовкою не представляетъ въ отношеніи картскаго *ḡqowar-i* точно закономѣрнаго эквивалента: таковой долженъ былъ звучать \**ḡqowar*. Въ обонхъ языкахъ Арменіи на лицо одна разновидность этого яфетическаго слова—*սչիար oḡqar*; она внесена въ общее пользованіе, вѣроятно, не хайскимъ языкомъ, а армянскимъ, и представляетъ не переживание ванскаго слова *sus-e*, а видоизмѣненіе утраченнаго тубал-кайнскаго \**ḡqowar-i*, вполне точно закономѣрнаго эквивалента картскаго *ḡqowar-i*, съ обычнымъ для языковъ Арменіи выдвиганіемъ гласнаго къ началу: \**ḡqo<sup>h</sup>w<sup>h</sup>ar* > *oḡqar*<sup>4</sup>).

1) Впрочемъ, о чередованіи и сibilлянта съ плавнымъ см. П. Марръ, Яфет. элементы въ языкахъ Арменіи, I (Изд. 1911, 144, и т. п.).

2) Въ средневѣковыхъ памятникахъ это сказалося и въ орфографіи *ազ* вм. *ազդ*.

3) Съ ванскимъ *suse* (< \*shuse) гораздо больше созвучія проявляетъ абх. *ა-ჯეს яне-нокъ*, но, судя по его мн. числу (*asa-gaqwa*), основа *ჯეს* сложнаго происхожденія; болѣе детальное обсужденіе формы особо.

4) Производитъ *սչիար* *oḡqar* изъ грузинскаго, resp. картскаго, значитъ не знать элементовъ сравнительной яфетической фонетики.



## VII.

Движеніе свановъ, точнѣе того племени или того сложнаго племеннаго состава, который легъ въ основѣ ихъ, съ юга на сѣверъ начинается обрисовываться довольно ярко. Въ этомъ движеніи они несли съ собою вмѣстѣ съ прочимъ культурнымъ наслѣдіемъ южныхъ яфетидовъ и географическіе термины, названія сель, съ которыми они жились на первоначальной своей родинѣ, такъ на крайнемъ востокѣ Верхне-ингурской Сваніи извѣстное селеніе Ушкуль (Ušk-ul) въ сванской уменьшительной формѣ на -ul повторяетъ названіе селенія Ошкъ или Ушкъ у верхняго теченія Чороха, гдѣ въ позднѣйшія времена, именно въ X-мъ вѣкѣ и позднѣе, былъ прославленный грузинскій монастырь, развалины котораго, до сихъ поръ не описанныя, приводятъ въ восторгъ путешественниковъ. На крайнемъ сѣверѣ Верхне-ингурской Сваніи находится селеніе Халдэ, повторяющее этническое названіе халдовъ, одного изъ яфетическихъ племенъ, населявшихъ Арменію и игравшихъ первенствующую роль въ эпоху ванскихъ клинообразныхъ надписей, или племени хал-ти (у классическихъ писателей халибы) на сѣв.-зап. Арменіи, нѣкоторыми признаваемого отпрыскомъ упомянутыхъ халдовъ. Въ чолурскомъ обществѣ Цхенис-цкальской Сваніи на правомъ берегу Цхенис-цкали или Лашхѹира расположилось селеніе Твелѣ, что съ обычнымъ для сванскаго раздвоеніемъ «о» въ we и перебоемъ ꙗ въ ꙗ восходитъ къ прототипу \*ꙗor, въ чемъ не трудно узнать названіе нѣсколькихъ армянскихъ поселеній, наиболѣе южное изъ коихъ на правомъ берегу Аракса общезвѣстно своимъ солянымъ копань. Вопросъ будущаго, какія изъ этихъ названій какимъ изъ двухъ основныхъ этническихъ слоевъ сванскаго народа могли быть принесены.

Болѣе существенный интересъ представляетъ терминъ Лашѣ. Такъ сейчасъ называется верхняя часть Цхенис-цкальской Сваніи. Отъ него происходитъ, какъ уже было сказано, Лашѣwig, названіе рѣки, которая протекаетъ черезъ Лашѣ, но это — производное слово съ грузинскимъ суффиксомъ -иг, допустившимъ обычное сванское раздвоеніе и въ wi. Производнымъ является при помощи префикса тә- и тә-лашѣ, что значитъ *житель Лашха, лашхецъ*. Любопытно, что лашхцы, хотя и сваны по языку, себя не считаютъ сванами: сванами они считаютъ нагорныхъ, за Латпарскимъ переваломъ, или при-ингурскихъ жителей Сваніи. Также относятся къ при-ингурскимъ жителямъ, какъ кплеменикамъ, какъ сванамъ, лентехцы, сами по языку сваны, живущіе на берегахъ Цхенис-цкали, но ниже Лашха. И сами при-

ингурскіе сваны ни лѣшхцевъ, ни лентехцевъ сванами не называютъ. Пока окончательно рѣшатъ преждевременно, имѣемъ ли одинаково въ терминахъ лѣшхъ, лентехъ и сванъ различныя названія сванскихъ племенъ, или терминъ «свантъ» присвоенъ этимъ племенамъ и усвоенъ ими въ силу какихъ либо позднѣйшихъ историческихъ ихъ судебъ. Пока всѣ данныя за то, что народъ-посиель коренного состава сванскаго языка самъ первоначально не носилъ этого названія, ни въ цѣломъ, ни въ лицѣ какого либо племени<sup>1)</sup>.

Само слово *Lāšq* представляетъ сванскую форму имени мѣста съ префиксомъ III-й породы *la-*: долгота *ā* въ сванскомъ является возмѣщеніемъ исчезающаго *w*, такъ что *Lāšq* есть форма имени мѣста отъ трехслогнаго

1) Вотъ нѣсколько предварительныхъ замѣчаній о возникновеніи самого термина, нынѣшняго названія свановъ:

а) Терминъ свантъ въ сванскомъ не имѣетъ одной общей формы и въ примѣненіи къ тѣмъ, кого они называютъ сванами: одни говорятъ *ш-шван*, другіе — *ш-швѣ*, третьи — *швѣц*, что собственно воспринимается собирательно въ значеніи «народа *свановъ*» или «страны *свановъ*».

б) Сама основная форма *шван* безусловно не сванская, такъ какъ *wa* въ данномъ случаѣ восходитъ къ «*o*», какъ указываетъ его двойникъ *sov*, сохранившійся у армянъ, а «*o*» въ сванскомъ раздвигается не въ группу *wa*, а въ группу *we*.

в) Народъ *шоп* или, что тоже, *шоп* и *шван* ближайше были связаны съ мингрельцами или эгерами, какъ видно изъ армянскаго сложнаго термина *eget-swān-q* *эгер-сваны*, появляющагося у древнѣйшаго историка, Фауста (III, 7), между тѣмъ, если упоминаніе ихъ въ такой тѣсной связи основано на ихъ ближайшемъ сродствѣ, то рѣчь можетъ идти не о мингрельцахъ и шанахъ сванахъ, а о мингрельцахъ и соняхъ-чангахъ. Дѣйствительно, чановъ называли «санъами» и «шавъами», а формы «*сов*» и «*шоп*» — ихъ діалектическіе двойники, восходящіе къ пра-формамъ \**saun* и \**šawn*, закономѣрнымъ эквивалентамъ, по звукосоотвѣтствію *w = u* (русск. *й*), пра-формъ \**saun* и *šawn*, къ которымъ восходятъ *сан* и *шав*.

д) Какъ извѣстно, терминъ *сан* съ озвонченіемъ *s* въ *z* былъ перенесенъ на сѣверъ на мингрельцевъ (Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ (Арабская версія), ЗВО, XVI (1905), стр. 165—166), и сейчасъ сваны мингрельца называютъ *зѣи*, во мн. ч. *заваг*. Въ популяризаціи этой разновидности термина сваны сыграли, и это извѣстно (и. м.), большую роль, такъ какъ образованная отъ *нел* сванская форма имени мѣста *La-z* (> \**La-zn*) послужила основаніемъ для возникновенія этническаго термина греческаго *Λαζζι*, откуда и *Λαζζικη* и, конечно, турецкихъ: *لاز laz*, *لازستان Lazistan*.

е) Однако тотъ же терминъ *сан* извѣстенъ и въ разновидности съ закономѣрнымъ подъемомъ *s* въ *t* — *tan*, какъ названіе тѣхъ же *лазовъ* или *чановъ*, и въ такомъ видѣ терминъ прошелъ сѣверо-восточнѣе въ самую Сванію: *свановъ* называли также *tan-ag* (одна изъ горъ въ Сваніи до сихъ поръ сохранила и на мѣстѣ названіе *tanag*); подъ такимъ же названіемъ появляется значительно болѣе удаленная на востокъ горная страна при Арагвскомъ ущельѣ у армянскаго историка Ошмы Арцруни въ описаніи похода Буги въ IX-мъ вѣкѣ, между тѣмъ *tan-ag* есть правильное сванское мн. число отъ слова *tan*.

Въ эпоху Фауста *эгер'овъ* или мингрельцевъ тѣсно связывали съ сванами, такъ какъ подъ терминомъ *зван*, какъ и *сов*, реально представляли себѣ чановъ или *лазовъ*, и Сванію, на которую данно было перенесено названіе родственнаго яфетическаго племени, считали и по составу народа таковою.

Вопросъ о значеніи тубал-каинскаго племени *sav'овъ* || *sov'овъ*, вскрываемомъ исторією сродныхъ этническихъ терминовъ, насъ займетъ особо (Изъ лингвистической поѣздки въ Абхазію, Изв., 1913, стр. 325—334).



на югѣ отъ клина — чаны; оставшіеся на югѣ чаны сильно уменьшились въ числѣ.

Но раньше, чѣмъ расколотъ клиномъ тубал-каинскую массу, грузины должны были сдѣлать брешь въ сплошномъ сванскомъ населеніи и осѣсть между ними болѣе широкою частью клина; этимъ движеніемъ картовъ сваны, по всей видимости, также были разбиты на сѣверныхъ и южныхъ: южные, открытые всѣмъ влияніямъ, были или грузинизованы или арменизованы; сѣверныхъ постепенно заливали потоки яфетическихъ племенъ, факторы вторичной тубал-каинизаціи, черезъ мнигрельцевъ, и позднѣе усиливавшейся грузинизаціи: напоръ племениковъ былъ, очевидно, настолько сильный, что сваны проникли за трудные перевалы въ высоты Кавказскихъ горъ, да и оттуда прорвался на западъ къ побережью Чернаго моря, гдѣ, смѣшавшись съ племенами иной расы, удержали однако яфетическое этническое свое названіе *avasq* (> *avqaz*). Лишь часть ихъ, застрявшая въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи, сохранилась въ жалкомъ числѣ 23-хъ тысячъ: эта горсть свановъ въ данный моментъ — одна изъ лучшихъ хранительницъ исконныхъ яфетическихъ традицій и единственная живая представительница утраченнаго на югѣ чрезвычайно важнаго лингвистическаго звена. На ея изученіе теперь возлагается не безъ основанія добрая часть надеждъ при рѣшеніи очередныхъ задачъ въ нашей научной области, а съ ихъ рѣшеніемъ въ значительной степени связаны крупнѣйшіе культурно-историческіе вопросы передней Азіи.

Н. Марръ:





## II. Къ историко-литературной части.

## Евангеліе Марка 1,6

. иайскій текстъ

груз. текстъ

обычное чтение

чтение Адишского (d) Евангелія

da emosa iovanes samoslad  
amisagan aqlemisadolo iovanes mosil ik[o]  
steviba aqlemisaḡaow eyr Yohanneys azgedeal  
az-stew ultu

валск.

св.

милость, пожелание

hur-i &gt; ur-i

jər &lt; \*jur

дома

\*argi (Argim-di)  
argi || \*ahgi || \*asgi > h. *ahq azg* [домъ >]  
asi | | asi

родъ

груз. зам. ur: ur-va *завота*  
» » zur: zi-ur-va »

## III. Къ этнологической части.

св. tvelφ &lt; \*toφ &lt; \*kolb || арм. kolp

Лавица

lānq̄ &lt; \*ja-vnq̄ отъ vnq̄ || mnq̄, ср. vsq̄ (&gt; bsq̄) || msq̄

р. Лавицуръ

lānq̄vir

меней, mosoq̄ || mesq̄, masq̄

Лавицаъ

mā-lānq̄

## II.

Къ свѣдѣніямъ о личности архидіакона Гаіоза, вполсѣдствіи архіепископа астраханскаго и ставропольскаго († 20 Февр. 1821 г.).

### I.

Преосв. Гаіозъ, какъ называютъ его грузины, или Гаій, какъ назывался онъ въ Россіи, когда служилъ здѣсь въ санѣ епископа и архіепископа, принадлежитъ къ числу тѣхъ многочисленныхъ его земляковъ, которые въ XVIII вѣкѣ переселились въ Россію изъ Грузіи, раздираемой внутренними неурядицами и сокрушаемой врагами внѣшними, какими для Имеретіи (Имеріи) были турки, а для Кахетіи съ Карталиніей персы; въ Россіи эти переселенцы нашли себѣ радушный пріемъ, а нѣкоторые создали себѣ даже видное служебное положеніе на духовномъ и свѣтскомъ подприцахъ.

Преосв. Гаійъ былъ человѣкомъ высокихъ душевныхъ качествъ. Авторъ астраханской т. п. «Ключаревской Лѣтописи», протоіерей Кирилль Васильевъ, ключарь астраханскаго кафедральнаго собора († 1 янв. 1837 г.), перѣдко дававшій самыя убійственныя характеристики астраханскимъ владыкамъ, отзывался о Гаіи очень хорошо, такъ хорошо, какъ отзывался о немногихъ астраханскихъ архіереяхъ. «Пастырь сей», говорится въ «Ключаревской Лѣтописи», «былъ добрый, кроткій, сострадательный, гостепріимный, обходительный и ласковостью своею отъ гражданъ разныхъ націй приобрѣлъ довольно богатство и украшеніе для собора»<sup>1)</sup>. Дѣйствительно, по части благоуукрашенія величественный астраханскій соборъ многимъ обязанъ преосв. Гаію<sup>2)</sup>.

1) «Астраханскія Епархіальныя Вѣдомости» за 1887 г., № 11, с. 422.

2) См. «Астраханскій Кафедральный Успенскій соборъ. Исторія его и настоящее состояніе» въ «Астрах. Епарх. Вѣдомостяхъ» за 1880 г., № 24, с. 374.

Проходя съ честию святительское служеніе въ Россіи, Гаіи не порывалъ духовныхъ связей своихъ съ родной Грузіей. Досугъ свой отъ занятія епархіальными дѣлами онъ употреблялъ на составленіе историческихъ и назидательныхъ сочиненій для грузинъ и на переводы Св. Писанія и св. отцовъ на грузинскій языкъ, почти до самой кончины своей работая надъ дѣломъ духовнаго просвѣщенія Грузинъ. Нѣкоторые изъ литературныхъ трудовъ Гаія напечатаны, и о нихъ съ похвалою упоминаютъ грузиновѣды, напр., † П. Иоселіани и проф. А. А. Цагарели. Но нѣкоторые труды Гаія еще не увидѣли свѣта и лежатъ въ рукописяхъ въ Императорской Публичной библіотекѣ<sup>1)</sup> и въ библіотекѣ С.-Пб. Духовной Академіи. Въ послѣдней оказались переводы Гаія на грузинскій языкъ Новозавѣтныхъ книгъ Св. Писанія, сдѣланные въ Астрахани, судя по собственноручнымъ замѣткамъ Гаія, въ промежутокъ времени съ 1814 по 1817 г.<sup>2)</sup> Однако, литературная дѣятельность Гаія, какъ будто, не оканчивается 1817 годомъ, ибо въ числѣ оставшагося послѣ кончины Гаія его имущества по реестру значатся: рукописныя книги переводовъ Библии на грузинскомъ языкѣ, сочиненія Григорія Двоеслова въ двухъ книгахъ, исторія о Рождествѣ Христовомъ и, какъ отмѣчено въ реестрѣ, «двѣ топы разныхъ переводовъ смѣшанныхъ, въ листъ, и топа таковыхъ же переводовъ въ четверть»<sup>3)</sup>. Рукописи Гаія, вмѣстѣ съ книгами и прочимъ его имуществомъ, перешли по наслѣдству къ племяннику Гаія по женской линіи, жителю г. Спгнаха, грузинскому дворянину, прапорщику Гургену Оадеевичу Нацвалову<sup>4)</sup>. Книги на греческомъ, латинскомъ, французскомъ и русскомъ языкахъ, въ числѣ 273-хъ, Г. О. Нацваловъ пожертвовалъ въ 1822 г. въ Астраханскую Духовную Семинарію, и онѣ вошли въ общій составъ книгъ библіотеки этой семинаріи<sup>5)</sup>. Какая участь постигла рукописи Гаія, не знаемъ.

Биографическій матеріалъ о Гаіи собранъ проф. А. Цагарели (ц. с.,

1) См. А. Цагарели, Свѣд. о памятникахъ грузинской письменности, т. I, вып. III (1894), стр. 188—238, №№ 26, 72, 73, 76, 82, 85, 91, 105, 159, 160, 199, 239, 266, 276, 304, 369, 374, тамъ же еще № 166, но это — печатный трудъ (Грамматика), ср. тамъ же стр. LV—LVI.

2) См. А. Родоскаго, Описание 432-хъ рукописей, принадлежащихъ С.-Петербургской Духовной Академіи и составляющихъ ея первое по времени собраніе (С.-Пб. 1894), №№ 1—3, 9 и 117.

3) Дѣло о кончинѣ Гаія, архіепископа Астраханскаго, 1821 г. февр. 21 [sic *ред.*], въ Архивѣ Астраханской Духовной Консисторіи за № 23056, л. 41 и об.

4) Ibid., л. 164.

5) См. Я. В. Лебединскаго — «Нѣкоторые свѣдѣнія о библіотекѣ Астраханской Семинаріи» въ «Астрах. Епарх. Вѣдом.» за 1877 г., № 40.

стр. LII—LVII)<sup>1)</sup>, а также въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи», изданной въ 1886 г. въ Астрахани б. ректоромъ Казанской Дух. Семинаріи протоіереемъ Н. Т. Камелскимъ, въ монашествѣ — Никаноромъ, скончавшимся 27 ноября 1909 г. въ санѣ архіепископа казанскаго и свѣяжскаго<sup>2)</sup>.

Къ сожалѣнію, указанные авторы сообщаютъ о Гаіи біографическія свѣдѣнія не всегда точныя и правильныя, особенно — касательно начальныхъ шаговъ жизни и служебной дѣятельности Гаія. Нерѣдко біографы Гаія противорѣчатъ другъ другу. Такъ, напр., они даютъ Гаію разныя фамиліи, указываютъ разныя званія, къ которымъ относятъ происхождение Гаія, путаютъ годы событій его жизни и т. д.

Между тѣмъ, въ Архивѣ Астраханской Духовной Консисторіи есть документъ, который, по нашему мнѣнію, можетъ положить конецъ спорамъ относительно нѣкоторыхъ пунктовъ въ біографіи Гаія за періодъ его молодости. Документъ этотъ — письмо католикоса Антонія I къ епископу астраханскому Меовдію I, отъ ноября 1776 года, по поводу запроса Св. Синода о личности Гаія. Письмо католикоса Антонія на грузинскомъ языкѣ въ оригиналѣ, за собственноручною подписью католикоса, съ переводомъ на русскій языкъ, хранится въ Архивѣ Астраханской Духовной Консисторіи въ дѣлѣ подъ № 8892, озаглавленномъ: «Марта 9 дня 1775 года. Дѣло, по присланной изъ Московской Конторы Святѣйшаго Правительствующаго Синода Указа копій, объ отобраніи Его Преосвященству отъ грузинскаго католикоса Антонія, что подлинно ль находящейся нынѣ въ Москвѣ бывшей свиты Его архидіаконъ Гаіосъ, остался тамъ съ дозволенія Его католикоса для обученія въ Московской Академіи какъ російскому, такъ и латинскому языкамъ письменнаго извѣстія по прочемъ».

Консисторское «Дѣло» начинается съ того, что въ 1774 году, 14 сентября, Московская Св. Синода Контора прислала на имя епископа астраханскаго Меовдія указъ за № 2237 слѣдующаго содержанія:

«Сего 1774 года, іюня 18 дня, отъ Святѣйшаго Синода въ Конторѣ находившійся въ Москвѣ, оставшійся свиты преосвященнаго грузинскаго католикоса Антонія архидіаконъ Гаіозъ письменно показалъ, что отъ роду

1) Еп. Кирионъ въ его «Краткомъ очеркѣ исторіи Грузинской Церкви и Экзархата за XIX столѣтіе» (Тифлисъ 1901, стр. 100 сл.) зависитъ отъ цитованной работы проф. А. Цагарели и использованной имъ литературы предмета. По тому же вопросу,† А. С. Хахановъ въ «Очеркахъ по исторіи грузинской словесности» (Москва 1901, стр. 276 сл.) всецѣло зависитъ отъ обстоятельной статьи Н. Мтварелишвили (см. груз. журн. «Иверія», 1881, №№ 8—10), которой пользовался и проф. Цагарели въ названной работѣ, и которая осталась, по всей видимости, неизвѣстной А. С. Хаханову.

2) Стр. 96—97.

ему двадцать осмой годъ; въ монашество онъ, Гаіозъ, постриженъ и во архидіакона произведенъ показаннымъ преосвященнымъ грузинскимъ католикосомъ Антоніемъ въ прошломъ 765-мъ году изъ грузинскихъ дворянъ, будучи еще въ Грузіи, въ городѣ Тифлисѣ, гдѣ при его преосвященствѣ и былъ по 772 годъ всегда безотлучно; а въ опомъ году его преосвященство для своихъ нуждъ отправился въ Россію, куда и его, архидіакона, съ собою взявъ, привезъ въ Санктпетербургъ и изъ Петербурга — въ Москву, гдѣ и былъ по нынѣшній 774 годъ. И будучи при его преосвященствѣ, и священнослуженіе по сану своему отправлялъ. А сего года, въ мартъ мѣсяцѣ, означенный преосвященный католикосъ возвратился въ свою епархію, а онъ, архидіаконъ Гаіозъ, при отъѣздѣ его преосвященства просилъ, чтобы онъ, Гаіозъ, оставленъ былъ въ Москвѣ по самохотному его желанію для обученія въ Московской Академіи какъ російскому, такъ и латинскому языкамъ на собственномъ своемъ коштѣ, по которой его просьбѣ означенный преосвященный Антоній ему, Гаіозу, въ Москвѣ остался и дозволилъ словесно, а письменнаго на то вида ему, Гаіозу, отъ его преосвященства не дано. На посланный же Святѣйшему Синоду, съ прописаніемъ онаго архидіакона Гаіоза показанія, репортъ полученнымъ изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода въ Контору Святѣйшаго Синода минувашаго августа 29 дня указомъ велѣно Конторѣ Святѣйшаго Синода, чрезъ ваше преосвященство, истребовать отъ того грузинскаго католикоса письменнаго извѣстія: подлинно ли помянутый архидіаконъ Гаіозъ съ дозволенія его, католикоса, въ Москвѣ для обученія остался и не запрещенъ ли отъ священнослуженія. И по указу Ея Императорскаго Величества Московскою Святѣйшаго Правительствующаго Синода Конторою опредѣлено: о отобраніи отъ помянутаго католикоса грузинскаго вышепрописаннаго извѣстія и о присылкѣ въ Контору Святѣйшаго Синода къ вашему преосвященству послать указъ и преосвященному Меѳодію, епископу астраханскому и ставропольскому, учинить о томъ по сему Ея Императорскаго Величества указу»

Указъ Московской Синодальной Конторы пришелъ въ Астрахань 9 марта 1775 года. 10 марта епископъ Меѳодій рапортовалъ въ Контору о полученіи указа, а 27 марта этотъ преосвященный подписалъ и свое письмо къ католикосу Антонію по содержанію указа Синодальной Конторы. Того же 27 марта письмо епископа Меѳодія было препровождено протопопу Кизлярскаго Казанскаго собора грузину Гавріилу Яковлеву, засѣдавшему въ Кизлярскомъ Духовномъ Правленіи, при особомъ указѣ изъ Астраханской Консисторіи, которымъ приказывалось, чтобы протопопъ Гавріилъ Яковлевъ перевелъ на грузинскій языкъ письмо преосв. Меѳодія къ като-



ликоу Антонію и отправилъ это письмо, какъ въ оригиналѣ, такъ и въ переводѣ, въ Грузію къ католикоу «чрезъ проѣзжающихъ людей». Равнымъ образомъ, предписывала Консисторія, «какъ и тотъ католикось, егда на оное пришлетъ отвѣтствіе, то бѣ по переводу же и съ того на російскій діалектъ прислать вамъ, протопопу, подлинное и съ переводомъ коего и при доношеніи немедленно»<sup>1)</sup>. Протопопъ Гавріилъ Яковлевъ отрапортовалъ 10 апрѣля въ Астраханскую Консисторію о полученіи имъ письма преосв. Меоодія къ католикоу Антонію для перевода и препровожденія въ Грузію по пазначенію. Рапортъ Кизлярскаго протопопа былъ полученъ въ Астрахани 12 іюня<sup>2)</sup>.

Не скоро пришелъ отвѣтъ отъ католикоса. Только 20 іюня 1777 года попалъ онъ въ руки протопопу Гавріилу Яковлеву для перевода съ грузинскаго на русскій языкъ. Преосв. Меоодія уже въ это время не было въ живыхъ<sup>3)</sup>. Астраханскою каедрою управлялъ архіепископъ Антоній Румовскій. Ему и представилъ протопопъ Гавріилъ Яковлевъ переводъ письма католикоса Антонія при рапортѣ отъ 30 іюня 1777 года, въ каковомъ рапортѣ изображалъ, между прочимъ, весь ходъ дѣла по перепискѣ его съ католикосомъ. «Во исполненіе Ея Императорскаго Величества Указа, приложенное при немъ сообщеніе въ оригиналѣ, съ переводомъ на грузинскомъ діалектѣ, того же 775 года, апрѣля 25 дня, отъ мене отослано. И на оное отъ преосвященнаго католикоса Антонія въ отвѣтъ сообщеніе послано ко мнѣ при письмѣ чрезъ Персію, которое и въ Астрахань привезено было, а изъ Астрахани мною въ Кизлярѣ получено 777 года іюля 20 дня, котораго мною и переводъ учиненъ. И какъ подлинное въ отвѣтъ присланное отъ него, католикоса Антонія въ оригиналѣ, такъ при немъ приложу мною (сдѣланный) переводъ, при семъ доношеніи къ Вашему Преосвященству. . . посылается»<sup>4)</sup>. Католикось Антоній на имя преосв. Меоодія писалъ<sup>5)</sup>:

1) Дѣло Архива Астрах. д. Консисторіи № 8892, л. 4 об.

2) О личности протопопа Гавріила Яковлева и его дѣятельности можно найти довольно много матеріала въ Архивѣ Астраханской д. Консисторіи и въ Архивѣ Астрах. Губернскаго Правленія. Изъ промеморіи, напр., Астраханской Губернскаго Канцеляріи отъ 1 мая 1774 г., присланной въ Астрах. д. Консисторію видно, что въ 1772 г. протопопъ Гавріилъ Яковлевъ былъ командированъ сопровождать изъ Кизляра, въ качествѣ переводчика, грузинскаго царевича Леона и католикоса Антонія, ѣхавшихъ въ С.-Петербургъ къ Высочайшему Двору. По возвращеніи изъ С.-Петербурга грузинскаго посольства, протопопъ Гавріилъ Яковлевъ снова продолжалъ службу при Кизлярскомъ соборѣ въ Кизлярскомъ Духовномъ Правленіи. Дѣло Архива Астрах. д. Консисторіи за № 8739, лл. 1—2.

3) Преосв. Меоодій страдальчески скончался 29 мая 1776 года.

4) Дѣло Архива Астрах. д. Консистор. № 8892, л. 6 об.

5) По переводу прот. Г. Яковлева.

«Преосвященнѣйшій Владыко и о Господѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ братъ и первый другъ! 1).

Письмо вашего преосвященства получилъ я радостнымъ духомъ, для того, что всегда по обычаю, (какъ) вѣдаетъ духъ человѣческій, во время бо въ дальности пребыванія письмо друга своего живѣе представляетъ во умѣ прочитающаго образъ друга своего, (черезъ посредство) письма онаго словъ дѣйствующаго, и немалую пріятность подаетъ уму, понеже письмо словъ вашихъ, ко мнѣ присланное въ живѣе вообразило во умѣ моемъ образъ вашего преосвященства, и чрезъ воображеніе оное пріиимъ я во умѣ моемъ пріятность.

Причину — мнѣ присланное ваше письмо возвѣстило самое оное, что Святѣйшаго Синода Контора требуетъ чрезъ васъ отъ меня причину и качество въ Россіи оставшагося архидіакона моего Гаюза, который хотя репортомъ объявилъ, что остался онъ въ Россіи и доказывалъ о себѣ съ вымышленіемъ разныхъ резоновъ, точно онъ силу нижеписанную объявляетъ: будто упоминаемый оный діаконъ — изъ грузинскихъ дворянъ и отъ меня постриженъ и въ діаконы рукоположенъ и въ архидіаконской должности со мною служилъ, и будто я для собственныхъ моихъ нуждъ ѣздилъ въ Россію, и по оное время и онъ со мною выѣхалъ и для обученія латынской и російской наукѣ волею и по приказанію моему остался въ Россіи. Снъ представленія онаго моего діакона Святѣйшаго Синода Конторѣ, которыя ваше братское письмо мнѣ возвѣстило.

Я истинное увѣдомленіе пишу братству вашему, сколько могу знать, противъ письма вашего. И о дворянствѣ онаго діакона, какъ онъ самъ о себѣ свидѣтельствуетъ, такое пріиимъ извѣстіе точно, что упоминаемаго онаго діакона Гаюза воспиталъ дьячекъ нѣкоторый Тифлисскій, называемый Захаріей, вмѣсто сына и наследникомъ малой своей пажити учинилъ.

А въ 1763-мъ году, какъ я сперва отправился изъ Россіи и пріѣхалъ во отечество и въ землю свою, видѣлъ въ Тифлисѣ онаго діакона во младости, который могъ бы, естли бы имѣлъ учителя, обучиться свободнымъ

1) Епископъ Меодій начиналъ свое письмо къ католикосу обращеніемъ: «Высокопреосвященнѣйшій владыко, мнѣ о Христѣ надежнѣйшій отецъ и благодѣтель» (№ 8892, л. 3). Нельзя не видѣть во взаимныхъ обращеніяхъ кат. Антонія и еп. Меодія, какъ и въ общемъ тонѣ ихъ писемъ, самыхъ лучшихъ и искренне-сердечныхъ отношеній. Дѣйствительно, они были старинные друзья. Антоній нѣсколько разъ, съ 1736 года, проѣзжалъ чрезъ Астрахань съ Кавказа въ С.-Петербургъ, и Меодій (то въ качествѣ настоятеля богатаго Спасо-Преображенскаго монастыря, которымъ управлялъ съ 1731 года, то въ санѣ епископа астраханскаго, съ 1758 года) любезно встрѣчался съ нимъ и пріиималъ его въ Астрахани.

наукамъ; — точно, онъ грамотѣ токмо обученъ былъ; и принялъ я его въ домъ свой епископскій съ прочими, ему подобными, юношами; самъ я ему преподавалъ нижеписанныя сія науки:

- 1-е, грамматику,
- 2-е, и въ художествѣ піитическомъ искусилъ его,
- 3-е, реторику,
- 4-е, Логіку Баумейстерову,
- 5-е, Нижереченія древняго схоластика Аристотеля<sup>1)</sup>,
- 6-е, Метафизику Баумейстерову,
- 7-е, Физику разными философами сочиненную,
- 8-е, Философію моральную, онаго Баумейстера.

Правда сіе, что я его постригалъ, и въ діаконы мною рукоположенъ и архидіакономъ со мною служилъ и исповѣдывался оный діаконъ у мене, по-неже былъ я ему отецъ духовный; а въ 1772 году, во время отправления моего въ Россію, будто я имѣлъ нѣкоторую причину для собственной своей нужды, о чемъ онъ, діаконъ, доносилъ, — причину моего прибытія въ Россію изволить знать Ея Императорское Величество и всей Россіи государственные министры.

Повѣрьте, Ваше Преосвященство, владыко святыи, что упоминаемый оный діаконъ совсѣмъ въ противоположь воли моей остался въ Россіи, не видѣлъ мене, ниже благословеніе принялъ отъ мене, и я не зналъ, что онъ остался до того времени и дни, какъ мнѣ отправиться изъ Москвы, а того дня чрезъ ходатаевъ просилъ у мене увольненія остаться въ Москвѣ; и я на то его прошеніе не согласился и ему никакого не далъ дозволенія; и я думалъ, что онъ самъ усовѣститися и придетъ ко мнѣ, — точию вмѣсто раскаянія и усовѣствованія такъ отважился, что Свягѣйшаго Синода Контору дерзнулъ обмануть.

Сія суть отвѣты отъ мене противъ вашихъ запросовъ совсѣмъ истинныя, какъ подобаетъ архіерею ко архіерею имѣть, а что же я умедлилъ отвѣтствовать, въ томъ прощю на мене не прогнѣваться. Вѣдайте, что разныя обстоятельства были тому препятствіемъ.

1) Подъ «нижереченіями древняго схоластика Аристотеля» надо разумѣть, конечно, категоріи Аристотеля. «Нижереченія» — буквальный переводъ греческаго слова *κατηγορίαι*. Въ книгѣ: «Исторія грузинской іерархіи съ присовокупленіемъ обращенія въ Христіанство Осетин и другихъ горскихъ народовъ, по 1-е Генваря, 1825 года», М. 1826, на с. 20, сказано, что католикосъ Антоній, по возвращеніи въ Грузію въ 1768 г., «перевелъ для школъ вновь съ Армянскаго языка (на Грузинскій) Категоріи Аристотелевы и Риторику». Что касается до прочихъ учебныхъ руководствъ, то въ бытность мою на Владимірской кафедрѣ Антоній, изучившій по Владимірѣ латинскій языкъ, «перевелъ на отечественный языкъ Баумейстерову Философію, Дефинитиву того же автора и Вольфіеву физику», *ibid.* с. 19.

Вашего Преосвященства покоряѣйшій слуга и братъ *Антоній*, католикось *Грузинскій*.

Писано въ Тифлиси,  
Ноябрѣ 1) дня, 1776 года (ж. 10).

Приводимъ то же письмо въ подлинникѣ съ новымъ переводомъ на русскій языкъ:

ყოფლად სამღებდელოო მუჟუგო, და  
ოჯის ჩუჭნის იჯ ქეს მიერ ძმაო.

სარწმუნოო მეგობრო.

მივიღე წიგნი ედ სამღებდელოების  
თქუჭნის, მხარეულითა სულითა, ამაღ  
ედ ნიადეც იცის ჩუჭულებრ სულმან  
კაცობრიემან, რ დროსა შინა შორს  
ყოფისასა წიგნის მეგობრისა თჯისა,  
ცხოვლად წარმოადგენს გონებასა შინა  
წარმოითხუჭნისასა, ხატსა მეგობრისა  
თჯისასა წიგნისა მის სიტყუათა მოქმე-  
დისასა, და არა მცირედს დაამებას  
მიჭსცემს გონებასა: ვინადაცა წერილთა  
სიტყუათა თქუჭნის ჩემდა წარმოგზავ-  
ნილისა ეპისტოლისათა, ცხოვლად დახ-  
ტეს გონებასა შინა ჩემსა ხატი ედ სამ-  
ღებდელოებისა თქუჭნისა, და გამოხატ-  
ვისა მის მიერ მივიღე დაამებად გონე-  
ბითი:

მიზეზი ჩემდა წარმოგზავნილისა  
წიგნისა მაჟუგა თუთ მანგე ეპისტოლე-  
მან თქუჭნმან, ედ უწმიდესისა სინო-  
დისა კანტორს ეძიებს ჰირით თქუჭნით  
ჩემგან მიზეზსა და ვითარებასა, როსი-  
ასა შინა და შთომისა არხოლიაკონისა  
ჩემისა გაილისასა, რომელსა რეპორ-  
ტითა განუცხადებოეს მას დაშთომად  
თჯისა როსისასა შინა სიტყუჭნითა სხუა-

Преосвященнѣйшій Владыко и о Гос-  
подѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ братъ!

Вѣрный другъ!

Письмо Вашего Преосвященства  
получилъ я съ душевною радостью,  
потому что, какъ это постоянно  
свойственно человѣческой душѣ, во  
время разлуки письмо друга живо  
представляетъ въ умѣ читателя  
образъ сего друга, сложившаго слова  
того письма, и не малую пріят-  
ность подаетъ уму; также и слова,  
начертанныя въ присланномъ отъ  
Васъ ко мнѣ посланнѣ, живо предста-  
вили въ моемъ умѣ образъ Вашего  
Преосвященства, и чрезъ это пред-  
ставленіе я получилъ духовное (ум-  
ственное) наслажденіе.

Само посланіе Ваше возвѣстало  
мнѣ причину присылки Вашего  
письма, (именно), что Святѣйшаго  
Синода Контора требуетъ чрезъ  
Васъ отъ меня (указать) причину  
и обстоятельства оставленія въ Рос-  
сіи моего архидіакона Гаіюза, кото-  
рый, хотя и въ иныхъ выраже-  
ніяхъ<sup>2)</sup>, заявлялъ рапортомъ о томъ,

1) Число не поставлено.

2) букв. «иначе оформляемыми словами».

ივერ დანაკრძებულთა დაღათუ, მაგრა ძალსა ქქნებო წერილისა ამისსა ანქნებს: რეცა დიაკონი იგი ჰქსენებული იუოსმცა აზნაურთაგან სსქართუწლოდსათა, და ჩემ მიერ აღკრძედილ, და დიაკონადცა კელდასმულ, და არხიდაკონობისა თანამდებობითა ჩემთანს მსახურებულ. და ოდესმე ჩემითა სსკუთხროთა სსჭირობითა წარვედ როსიად, დროს მას იგიცა ჩემთანს მოსრულ, და ჰსწავლისთვს ლათინურისა, და რუსულისა, ნებითა და სიტყვითა ჩემითა და მოთმოდ როსიას შინა: ესენი არიან ჰსწრნი ესენებულისა მის დიაკონისა ჩემისა, მოკსენებულნი უწმიდესისა სინოდისა კანტორისა შიმართ, რომელსიცა თქნნმან მან ძმებრმან ეპისკოპოსისა მაწყყა მე:

მე ჰქმნარიტსა უწყებასა მოგჰსწერ ძმობასა თქნნსა, რაასაცა მეცნიერ ვარ სსკითხვითა ამით თქმულთა:

მე დიაკონისა მის აზნაურ ეოფისა, რელს ჰსწამებს თავისა თვისითვს, ესე შიმიდიეს უწყებაჲ, ვად დიაკონისა რომელმანმე ტფილისელმან სსხელით ზედწოდებულმან ზსქარია, აღზარდა დიაკონი იგი ჰქსენებული გაიოს შვილად, და მეგვიდრედ მცირისა სსცხოვრებულისა თვისისა:

წ წელიწადსა 1763, ჰად წარმოვედ რა როსიით, და მოვიწიე მამულად, და ქქნეანად ჩემად, ვიხილე ტფილისსა შინა ჰქსენებული იგი დიაკონი ჰბოუკად, რელს ძალადეფა თუ სდამე მსწავლელი ვინმე იქმნებოდა მისდა ჰსწავლად აზნაურნი, და თავისუფალნი ცნობანიცა, გარნა მხოლოდ წიგნი ოდეს ესწავა, და

как онъ остался въ Россіи, но въ рапортѣ его имѣеть значеніе важнаго: будто упомянутый этотъ діаконъ—изъ грузинскихъ дворянъ и многу постражденъ, и во діакона рукоположенъ, и въ архидіаконской должности со мною служилъ, и будто, когда я для собственныхъ моихъ нуждъ ѣздилъ въ Россію, въ то время и онъ со мною выѣхалъ, и для обученія латинскому и русскому (языкамъ) по волѣ и по приказанію моему остался въ Россіи. Вотъ — представленія этого моего діакона Свѣтѣйшаго Синода Конторѣ, которыя возвѣстили мнѣ Ваше братское письмо.

Я пишу Братству Вашему истинное увѣдомленіе, поскольку освѣдомленъ въ вышеуказанныхъ вопросахъ. О дворянствѣ этого діакона, какъ онъ самъ о себѣ свидѣтельствуеть, [и ничего не знаю:] мнѣ извѣстно (только), что нѣкій тифлисскій дьячекъ, по имени Захарій, воспиталъ упоминаемаго этого діакона Гаіоза вмѣсто сына и (сдѣлалъ) его наследникомъ небольшого своего состоянія.

Въ 1763 году, когда я въ первый разъ отправился изъ Россіи и приѣхалъ въ отечество и въ землю свою, я нашелъ въ Тифлисѣ этого діакона юношей, который, если бы имѣлъ учителя, могъ бы обучиться свободнымъ наукамъ, но онъ былъ обученъ только грамотѣ. И я принялъ его въ



სხუა არა რამ, და შემოვიუქსე იგი სკეპსიკოპოსოდ სხლად ჩემდა, და სხუათა თანა ჭაბუკთა თვთ მე მამისმენინებოეს მაგისდა ცნობანი ესე ქრწმოა წერილნი:

1. ღრამსტიკამ:
2. ზიტივის კელავნებსაცა შინა გამომიტდიეს:
3. რეტორიკამ:
4. ლადიკამ ბაუმეისტერის:
5. ქრწთქმულეზანი ქრწლის სხლასტიკოსი არისტოტიელისნი:
6. მეტაფიზიკამ ბაუმეისტერისვე:
7. ფიზიკამ, სხუა და სხუათაცანი ფილოსოფოსთა ქმნილი:
8. ფილოსოფიამ შორელი მისვე ბაუმეისტერის:

მართალ არს, ვჲდ მე აღმიკრწციეს, და დიაკონადცა ჩემ შიერ კელადსხმულ არს, და არხი-დიაკონადცა ჩემთანა მსახურებულარს. და ჩემდა აღიარებდის გულისსიტყუათაცა დიაკონი იგი, ვჲდ სულეირს მამად დავედგინე მას:

ჩემი 1772 წელიწადს, წარმოსრულისა ქრწყანით ჩემით როსიად, რეცა მიზეზი ყოფილიყოსმცა ჩემი რამე სკუთარი სკტირებამ, რომელიცა დიაკონს ჩემს მოუხსენებეს. მიზეზი ამისი თვთ მისას იმპერატორების დიდებულეზამს იცის, და ყოვლის როსისის სკელმწიფომას მინისტროთა:

სარწმუნო მექმნას ეჲდ სმელჯელაობამ თქრწნი მეუფეო წმიდაო. დიაკონი იგი ჭკსენებული ყოვლითურთ წინააღმდეგომად სების ჩემის დჭმთა როსისასა შინა, არცა უხილავ მე. არცა კურთხევის მიღებამ ჩემგან იწადა მას; არცა ვიცნოდი დაშთამამ მისი დღედ-

своей епископскій домъ, и съ прочими, подобными ему юношами, самъ преподавалъ нижеслѣдующія науки:

- 1) грамматику;
- 2) испыталъ его и въ пѣитическомъ искусствѣ;
- 3) реторику;
- 4) Логикѣ Баумейстерову;
- 5) Категоріи древняго схоластика Аристотеля;
- 6) Метафизикѣ Баумейстерову;
- 7) Физикѣ, сочиненную разными философами;
- 8) Моральную философію того же Баумейстера.

Правда — то, что я его постригалъ, и во діакона онъ мною рукоположень, и архидіакономъ со мною онъ служилъ, и исповѣдывался этотъ діаконъ у меня, такъ какъ я былъ его духовнымъ отцомъ.

А что въ 1772 году, будто я, отпращаясь въ Россію, имѣлъ нѣкоторую причину для собственной своей нужды, о чемъ доносилъ мой діаконъ, то — причину изволить знать Ея Императорское Величество и всероссійскіе государственные министры.

Повѣрьте, Ваше Преосвященство, Владыко святыи! Этотъ упоминаемый діаконъ совсѣмъ вопреки волѣ моей остался въ Россіи, не видѣлъ меня и не пожелалъ принять отъ меня благословенія. До дня моего выѣзда изъ Москвы я даже не зналъ,

მდე წარმოსვლისა ჩემის მოსკოთ. და დღეს მას შეოხთა მიერ ითხოვა ჩემგან დაშთოქამა მოსკოვს, და შე არა ვინებე. და კუჲლად, და კუჲლად, და არა ვინებე. და ესთა დაჭშითა მოსკოვს. ნ შე ვჭტებდი ყოველს დროს ნუთუ შეიკადიმოს, და მოვიდესუე ჩემდა, გარნა ნაცუჲლად შენანებისა, და შეკადიმისა ესე ვითარიცა კანდიერებაჲ უპოვიეს, რომელ უწმიდებისა სინოდისა კანტორასნაცა ატყუებს:

ესე არიან ჩემდა კითხულის თქუჭნგან, მიგებანი ჩემნი ყოვლითურთ ჭკუშმარიტნი, ვითარ ჭქუჭნის მღუდელ მთავარსა მღუდელმთავრის მიმართ საუბარი, კითხუასა ჭკუშმარიტთა ჭასრთასა, და ყოველს შინა: მე მიმყოფრებისთჳს ჰასუხისა წიგნის თქუჭნისა ნუ გულამწყრალმექმნები ძმაო, უწყოდე, ვ და სხუათა და სხუათა გარემოებათა მიერ შეკრულეზამან დამაკუჭთა ესე:

თქუჭნის გ და სამღუდლოებისა, უდამორჩილებულესი მოსამსახურე და ძმა: ანტონი კათოლიკოსი საქართველამს.

დაწერა ტფილისს. ნოემბრის დღეს.  
წელს 1776:

что онъ остается, а въ тотъ день, чрезъ ходатаея, онъ просилъ у меня разрѣшенія остаться въ Москвѣ. Но я не согласился. Онъ повторилъ просьбу, и опять я не согласился. Такимъ образомъ остался онъ въ Москвѣ. Однако, я ждалъ во всякое время, что онъ самъ усовѣстится и придетъ ко мнѣ. Но вмѣсто того, чтобы раскаяться и устыдиться, онъ отважился настолько, что обманываетъ Святѣйшаго Синода Контору.

Вотъ отвѣты отъ меня на поставленные Вами вопросы; они—вполнѣ вѣрные, какъ подобаеть говорить архіерею съ архіереемъ при вопросахъ объ истинности мнѣній, да и во всемъ. А что касается до того, что я замедлилъ отвѣтомъ на Ваше письмо, — въ томъ прошу не сердиться на меня, братъ мой! Вѣдайте, что я былъ связанъ различными обстоятельствами, и это вынудило меня къ тому.

Вашего Преосвященства  
покорнѣйшій слуга и братъ  
Антоній католикосъ Грузин.

Писано въ Тифлисѣ  
Ноября дня 1776 года 1).

## II.

Сопоставляя теперь біографическій матеріалъ объ архіепископѣ Гаинъ въ вышеназванныхъ изданіяхъ съ содержаніемъ письма католикоса Антонія, въ каковое письмо вошли, безъ сомнѣнія, наиболѣе точныя данныя, мы имѣемъ:

1) Переводъ сдѣланъ студентомъ Кіевской Духовной Академіи о. А. Н. Пирцхалава.

1) Свѣдѣнія о происхожденіи Гаія. Проф. А. Цагарели приводитъ мнѣніе царевича Теймураза о происхожденіи Гаія изъ княжескаго рода Бараташвили<sup>1)</sup>. Но изъ письма католикаса Антонія не видно даже того, что Гаій происходилъ изъ дворянской фамиліи; видно только, что Гаій происходилъ изъ фамиліи бѣдной, и ему пришлось воспитываться у тифлискаго дьячка Захарія — тоже небогатаго человѣка, владѣльца «малой пажити», которую онъ послѣ себя оставилъ Гаію, полюбивъ его, какъ сына.

2) Къ сожалѣнію, католикосъ Антоній не указываетъ фамилію, какую посылъ Гаій. Но думается, что если бы Гаій имѣлъ фамилію, извѣстную въ Грузіи, вродѣ фамиліи князей Бараташвили, католикосъ не преминулъ бы упомянуть объ этомъ въ своемъ письмѣ. Вообще слѣдуетъ сказать, что съ фамиліей Гаія дѣло обстоятъ весьма неблагополучно. Принять даваемую Гаію со словъ Мгварелишвили фамилію Нацвлишвили никакъ нельзя. Нацвлишвили приходились родственниками Гаію по женской линіи: родная сестра Гаія, по имени Соломея, вышла замужъ за дворянина Ѳаддея Нацвлишвили. Отъ этого брака произошелъ тотъ самый Гургенъ Ѳаддеевичъ Нацвлишвили (= Нацваловъ), который и оказался, — какъ уже замѣчено было выше нами, — наследникомъ всего имуществва архіепископа Гаія<sup>2)</sup>. Нѣкоторые присвоили Гаію еще третью фамилію — Такашвили. Съ предполагаемой фамиліей Такашвили, передѣланной лишь на русскій манеръ въ «Такаовъ», Гаіи значителъ, напр., въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи»<sup>3)</sup> и въ «Спискахъ архіереевъ іерархіи Всероссійской и архіерейскихъ кафедръ со времени учрежденія Святѣйшаго Правительствующаго Синода (1721—1895)»<sup>4)</sup>. Но проф. Цагарели въ Такашвили признаетъ только отчество: сынъ Таки или Такаевичъ<sup>5)</sup>.

1) Ц. с., стр. LIII, съ ссылкой на это мѣсто, тоже самое повторяетъ и еп. Кирилл, стр. 100 цит. сочиненія. Княжеское происхожденіе усвоитъ преосв. Гаію и протоіерей Г. Саввинскій — авторъ «Исторической Записки объ Астраханской Епархіи за 300 лѣтъ ея существованія» (Астрахань. 1903), стр. 263. † А. С. Хахановъ (ц. с., стр. 276), повторяя цитованную статью Мгварелишвили («Иверія», № 8, стр. 91), считалъ Гаія происшедшимъ изъ просто дворянской фамиліи Нацвлишвили и родившимся въ селеніи Магаро Сигнахскаго у. Тифлискаго губ.

2) Дѣло Архива Астрах. д. Консист. № 23056, л. 164.

3) Стр. 96.

4) С.-Пб. 1896 г., с. 16—17, подъ № 164. Такаш же фамилія дается Гаію и въ «Спискахъ архіереевъ Ю. Толстаго (изд. 2, с. 16) и въ «Іерархіи всероссійской церкви» П. Г. (с. 60), какъ указываетъ Н. Ф. Леонтьевъ въ прим. 1 къ стр. 1037 «Астрах. Епарх. Вѣдомостей» за 1901 годъ.

5) Упустивъ все это изъ виду, † А. С. Хахановъ (ц. с., стр. 277, прим. 2) находилъ нужнымъ опровергать извѣстнаго историка Д. З. Бакрадзе, также предполагавашаго, что Гаій по фамиліи былъ Такашвили.

3) Годомъ рожденія Гаія проф. Цагарели считаетъ 1746<sup>1)</sup>. Въ сиравкѣ же Синодальной по дѣлу о послѣдствѣ Гаія сказано, что онъ родился въ 1748 году<sup>2)</sup>. Принимая во вниманіе собственное показаніе Гаія, которое онъ давалъ въ 1774 году въ Московской Синодальной Конторѣ, что «отъ роду ему двадцать осмой годъ», мы должны принять безъ возраженія дату, выясненную впервые Мтварелишвили и поддержанную затѣмъ проф. Цагарели.

Но, 4), не находятъ въ нашихъ документахъ подтвержденія себѣ ни а) предположеніе, повторяемое и А. С. Хахановымъ, будто «Гаіозъ началъ учиться подъ надзоромъ католикоса года за два до удаленія его изъ Грузіи», когда Гаію было, слѣдовательно, не болѣе 8 лѣтъ, пбо католикосъ Антоній былъ удаленъ изъ Грузіи по подозрѣнію въ пзмѣнѣ православію въ 1756 году, ни б) предположеніе грузинскаго историка Пл. И. Госселіани, что католикосъ Антоній, выѣхавшій изъ Грузіи въ Россію въ 1756 году, взялъ («кажется») съ собою въ Россію и маленькаго Гаіоза<sup>3)</sup>. Эти предположенія вызваны, надо замѣтить, словами самого Гаія въ акростихѣ предисловія къ сочиненію католикоса Антонія: «Готовое Слово», гдѣ Гаій такъ выражается о своихъ отношеніяхъ къ католикосу: «Ученикъ посвящаетъ тебѣ, автору». Дѣйствительно, Гаій былъ ученикомъ католикоса Антонія, но вотъ вопросъ, — съ какого времени? Нашъ документъ — письмо католикоса — опредѣленно разрѣшаетъ этотъ вопросъ. Оно свидѣтельствуеетъ, что Гаію сталъ ученикомъ Антонія съ 1763 года, когда Гаію шелъ уже 17-ый годъ. Католикосъ пишетъ въ своемъ письмѣ, что, возвратившись въ Грузію, онъ замѣтилъ въ молодомъ Гаіи, обученномъ лишь грамотѣ, способность къ «серьезнымъ свободнымъ наукамъ», въ виду чего «принялъ его въ домъ свой епископскій съ прочими, ему подобнымъ юпошамъ (и) самъ ему преподавалъ науки», которые католикосъ и перечисляетъ подробно.

5) Цагарели на основаніи объясненія Гаія говоритъ, что спустя три года по водвореніи католикоса Антонія въ Грузію Гаію въ 1765 году, 19-ти лѣтъ отъ роду, былъ посвященъ въ архидіакона (ц. с., стр. LIV). Эта дата пу-

1) Ц. с., стр. LIV.

2) Дѣло Архива Астрах. д. Консист. № 23056, л. 152, гдѣ читаемъ: «Покойный преосвященный Астраханскій, архіепископъ Гаій, какъ изъ дѣла по производству его въ викарнаго Астраханской епархіи епископа Моздокскаго видно, родомъ изъ Грузіи, въ 1748-мъ году родился въ Тифлисе, въ Россію прибылъ 1775 года, былъ потомъ опять въ отечествѣ, но по смерти свѣтлѣйшаго князя Потемкина отпразднелъ въ С.-Петербургѣ» (указъ Св. Синода отъ 14 іюня 1821 г. на имя архіепа. Іовы).

3) А. Хаханова цит. соч., с. 276, примѣч. 1, ср. А. Цагарели, ц. с., стр. LIV.

темь сопоставленія съ письмомъ католикаса, не можетъ быть ирривѣрена. Указавъ 1763 годъ, какъ годъ поступленія Гаія на обученіе «свободнымъ наукамъ», католикосъ изображаетъ далыбѣйшую судьбу Гаія, вплоть до 1772 года, уже безъ хронологическихъ датъ. Католикосъ только какъ бы удостовѣряетъ факты собственноручнаго постриженія имъ Гаія въ монашество и рукоположенія въ діакопскій санъ, прибавляя при этомъ, что Гаій служилъ съ нимъ въ санѣ архидіакона и бывалъ у него на исповѣди, «попеже», поясняетъ католикосъ, «былъ я ему отецъ духовный». За то самъ Гаій, въ показаніи въ Московской Синодальной Конторѣ, какъ приведено это еще у проф. Цагарели<sup>1)</sup>, опредѣленно называетъ годомъ постриженія въ монашество и рукоположенія въ архидіакона 1765 годъ. Въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи» неправильно, поэтому, сказано, будто Гаій постриженъ въ 1770 году, какъ неправопльно сказано и то, что Гаіи въ слѣдующемъ (т. е. въ 1771 году) выѣхалъ съ католикосомъ Антоніемъ въ Россію<sup>2)</sup>. Опредѣленно извѣстно, что грузинское посольство съ царевичемъ Леономъ и католикосомъ Антоніемъ во главѣ выѣхало изъ Грузіи въ Россію 5 янв. 1772 года<sup>3)</sup>, и въ Астрахани прожило нѣ «цѣлый годъ», какъ говорится въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи», но всего восемь мѣсяцевъ.

6) А. С. Хахановъ приписываетъ молодому діакопу Гаію большую роль въ политической жизни Грузіи, когда говоритъ, что Гаіи «предпринялъ въ 1772 году путешествіе въ Петербургъ съ Антоніемъ I (католикосомъ) и царевичемъ Леономъ, по порученію царя Ираклія II для политическихъ переговоров<sup>4)</sup>, закончившихся союзомъ Грузіи съ Россіей по трактату, заключенному въ 1783 году представителями отъ Екатерины II и представителями отъ Ираклія II въ г. Георгіевскѣ, гдѣ Гаіозъ былъ ассистентомъ при грузинскихъ уполномоченныхъ, какъ знатокъ русскаго языка<sup>5)</sup>. — Отрицать то, что въ 1783 году Гаій, въ санѣ уже игумена<sup>6)</sup>, принималъ видное участіе въ переговорахъ грузинъ съ представителями рус-

1) Ц. с.

2) Но нѣтъ ничего невроятнаго въ сообщеніи «Кр. истор. Астр. еп.» (на основаніи «Ключ. Лѣтоп.»), что постриженіе Гаія въ монашество было совершено католикосомъ въ Сіонскомъ соборѣ въ присутствіи царя Ираклія.

3) Хаханова цит. соч., с. 257—258, см. проф. Цагарели, ц. м.

4) Курсивъ вашъ.

5) Цит. соч., с. 276.

6) Но не архимандрита, какъ говоритъ проф. А. С. Хахановъ. Санъ архимандрита Гаій получилъ въ Россіи, въ 1784 году. [Странно, почему самъ Гаій называлъ себя «ректоромъ архимандритомъ» еще при открытіи Телавской семинаріи, т. е. въ 1782 году, см. «Иверія», 1881, № 8, стр. 98. Ред.]



ской правительственной власти, иѣтъ основаній. Наоборотъ, извѣстно, что во время политическихъ переговоровъ Гаіи сумѣлъ привлечь къ себѣ расположеніе кавказскаго намѣстника П. С. Потемкина, родственника всеяслѣннаго Екатерининскаго вельможи, Гр. А. Потемкина, а чрезъ намѣстника— расположеніе и самого вельможи, тѣмъ, въ извѣстной степени, обезпечить себѣ и духовную карьеру въ Россіи. Но въ 1772 году Гаіи никакой серьезной роли въ грузинскомъ посольствѣ не игралъ. Онъ былъ просто при католикосѣ діакономъ, взятымъ въ Россію на случай, если бы католикосу пришлось принять участіе въ богослуженіи. Насколько мало и поверхностно былъ освѣдомленъ Гаіи относительно дѣйствительныхъ цѣлей грузинскаго посольства 1772 года, всего лучше показываетъ его отвѣтъ въ Московскоій Синодальной Канторѣ, гдѣ Гаію не было никакихъ расчетовъ скрывать истину, что католикосъ Антоній пріѣзжалъ въ Россію «для собственной своей нужды». Въ 1756 году католикосъ пріѣзжалъ въ С.-Петербургъ дѣйствительно больше по собственнымъ дѣламъ, но въ 1772 году онъ пріѣзжалъ сюда исключительно по дѣламъ политическаго свойства. Оттого то, опровергая показаніе Гаія, католикосъ, въ тонѣ личной обиды, и говоритъ: «а что будто я имѣлъ нѣкоторую причину для собственной своей нужды, о чемъ опъ, діаконъ, доносилъ, (то) причину моего пребыванія въ Россіи изволить знать Ея Императорское Величество и всей Россіи государственные министры». Спрашивается, почему же католикосъ не посвятилъ Гаія въ цѣль своей поѣздки? — Отвѣтъ на этотъ вопросъ, по нашему мнѣнію, можетъ быть только одинъ, именно, — что католикосъ почелъ излишнимъ посвящать Гаія въ дипломатическія дѣла, какъ человѣка слишкомъ молодого и, при томъ, стоящаго на скромной ступени іерархическаго служенія.

7) А. С. Хахановъ пишетъ, очевидно, руководясь объясненіями самого Гаія, приведенными по Мтварелишвили еще у профессора Цагарели<sup>1)</sup>: «Пробывъ въ сѣверной столицѣ два года, послы вернулись въ Москву, гдѣ Гаіозъ, съ согласія Антонія I, поступилъ въ Московскую духовную Академію, а Антоній возвратился на родину». Правда, Гаіи въ 1774 году поступилъ въ Московскую Академію и проучился въ ней четыре года; правда и то, что католикосъ Антоній весною 1774 г. выѣхалъ изъ Москвы въ Грузію. Но невѣрно, что поступленіе Гаія въ Московскую Академію состоялось «съ согласія Антонія I», какъ невѣрно и то, что Гаіи остался въ Россіи съ разрѣшенія католикоса. Вотъ какъ обстояло дѣло, по разсказу самого католикоса: «Упомянутый оный діаконъ (Гаіозъ) совсѣмъ въ противность воли моея остался въ Россіи,

1) Ц. м.

не видѣлъ меня, ниже благословеніе принялъ отъ меня. И я не зналъ, что онъ остался, до того времени и дня, какъ мнѣ отправляться изъ Москвы. А того дня, чрезъ ходатаевъ, просилъ у меня увольненія остаться въ Москвѣ. И я на то его прошеніе не согласился и ему никакого не далъ дозволенія. И я думалъ, что онъ самъ усовѣстится и придетъ ко мнѣ, — точно вмѣсто раскаянія и усовѣствованія такъ отважился, что Святѣйшаго Синода Контору дерзнулъ обмануть». — Въ «Краткой Исторіи Астраханской епархіи» совсѣмъ не говорится объ обученіи Гаія въ Московской Академіи. На основаніи «Ключаревской Лѣтописи», тамъ сообщается, что, прибывъ въ 1773 году въ С.-Петербургъ, Гаій научился русскому языку и грамотѣ въ Александро-Невской (Троицкой) Академіи (семинаріи), а затѣмъ, «по ходатайству католикоса Антонія, былъ направленъ къ Тверскому архіепископу Платону, для наученія языкамъ греческому и латинскому». Сообщение это нуждается въ поправкѣ, но, повидимому, высоко образованный архіепископъ Платонъ (Левшинъ), бывший съ 1770 г. архіепископомъ Тверскимъ и законоучителемъ Наслѣдника и его невѣсты Наталіи Алексѣевны, а съ 1775 г. сдѣланный архіепископомъ и потомъ митрополитомъ московскимъ, оказалъ извѣстную долю вліянія въ дѣлѣ полученія Гаіемъ высшаго образованія въ С.-Петербургѣ и, главнымъ образомъ, въ Москвѣ.

Въ Консисторскомъ «Дѣлѣ» нѣтъ указанія, какъ поступило астраханское епархіальное начальство съ письмомъ католикоса Антонія, т. е. сообщило ли оно содержаніе письма Синодальной Московской Конторѣ для представленія въ Св. Синодъ. Отъ имени преосвященнаго архіепископа астраханскаго Антонія, положимъ, составленъ былъ въ Консисторіи черновикъ доклада Синодальной Конторѣ, обезцвѣтившій, по канцелярскому обыкновению, интересное и характерное письмо католикоса. Но помѣтки объ отпускѣ бумаги по назначенію въ черновикѣ нѣтъ.

Между тѣмъ, пока, въ теченіе трехъ лѣтъ, велись переговоры высшей церковной нашей власти съ католикосомъ Антоніемъ о личности архидіакона Гаія, этотъ послѣдній успѣлъ завершить свое образованіе въ Московской Академіи. . .

Дальнѣйшая судьба Гаія, до окончательнаго перехода въ Россію, была такова. По «Ключаревской Лѣтописи», въ 1778 году Гаій долженъ былъ возвратиться въ Грузію: его потребовалъ сюда царь Ираклій. Возвратившись въ Грузію, Гаіи завелъ, между прочимъ, въ Тифлисѣ училище русскаго языка для грузинъ. Въ 1779 году Гаій былъ рукоположенъ въ іеромонаха.

Въ 1780 году онъ былъ вызванъ въ Россію и въ этомъ же году былъ произведенъ въ санъ игумена. Въ 1782 году отправленъ княземъ Потемкинымъ обратно въ Грузію — «для нѣкоторыхъ политическихъ совѣщаній съ царемъ Иракліемъ», какъ говорится въ «Ключаревской Лѣтописи»<sup>1)</sup>. Въ томъ же году Гаіи открываетъ въ г. Телавѣ семинарію и, въ качествѣ перваго ректора ея, на торжествѣ открытія говоритъ краснорѣчивое слово въ похвалу католикосу Антонію<sup>2)</sup>, съ которымъ, очевидно, у Гаія возстановились добрыя отношенія, и ц. Ираклію. Изъ одного, обнародованнаго проф. Цагарели документа видно, что Гаіи сталъ очень близокъ къ двору ц. Ираклія: онъ былъ сдѣланъ даже воспитателемъ внука ц. Ираклія, впоследствии царя Имеретіи Соломона II<sup>3)</sup>. Въ архимандритій санъ Гаіи былъ возведенъ, по «Ключаревской Лѣтописи», въ 1784 году въ Россіи. Обрядъ возведенія Гаія въ санъ архимандрита совершалъ, въ присутствіи самой Императрицы, новгородскій митрополитъ<sup>4)</sup>. Послѣ этого Гаіи, съ соизволенія Императрицы, уже навсегда остался въ Россіи. . .

Н. Пальмовъ.

Кіевъ. 10 янв. 1913.

1) «Астрах. Епарх. Вѣдом.» за 1887 г., № 11, с. 421.

2) Проф. Цагарели, ц. с., LV, см. также А. С. Хаханова, цит. соч., с. 276 и сл.

3) Проф. А. А. Цагарели, Грамоты и другіе документы XVIII столѣтія, относящіяся до Грузіи. Томъ II, вып. II (С.-Пб. 1902), с. 71—72: Январь 1792 г. Рапортъ графу Ал. Андр. Безбородко отъ премьеръ-маіора Семена Игнатъева.

4) «Ключаревская Лѣтопись», цит. изд., с. 421. См. также «Списки архіереевъ іерархіи Всероссійской» . . . , № 164, с. 16—17.

### III.

## Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха.

### ВВЕДЕНІЕ.

#### I. Грузинская версія житія въ ея отношеніи къ другимъ версіямъ.

О. Paul Peeters недавно издалъ *Житіе и мученичество* св. Антонія-Раваха по двумъ версіямъ, эоіонской и арабской<sup>1)</sup>. Тексты *Житія* съ переводомъ на латинскій занимають 422—450 стр., вся же предшествующая часть (410—421 стр.) представляетъ предисловіе. На стр. 413—414 о. Peeters касается и грузинской версіи *Житія*: приводитъ извѣстныя въ печати о ней свѣдѣнія и дальше, давъ характеристику древне-грузинскихъ переводовъ, какъ точныхъ и сравнительно древнихъ, онъ высказываетъ сожалѣніе, что ему не доступна грузинская версія, которую быть можетъ и слѣдовало бы взять за основной текстъ.

Этотъ отзывъ о. Peeters'а о древне-грузинскихъ переводахъ оправдывается, по крайней мѣрѣ отчасти, издаваемымъ нынѣ грузинскимъ текстомъ *Житія* Раваха. Для удобства сравненія приведемъ краткое содержаніе грузинской версіи параллельно съ содержаніемъ арабской и эоіонской<sup>2)</sup>.

#### Эоіонская.

1) Замученный при Харунѣ ар-Рашидѣ Равахъ — знатный арабъ, Курайшитъ, сынъ Хатома, сына Бехерава, сына Омара, сына Каттаба, изъ гражданъ Бероз (= Аленио). Владѣлъ имуществомъ въ г. Дамаскѣ, куда онъ прѣзжалъ и останавливался въ мѣстности Найрабъ, около монастыря св. Θεодора. Онъ былъ враждебно настроенъ противъ церкви и христіанъ, всячески ихъ притѣсняя.

#### Арабская.

1) Равахъ — одинъ изъ знатнѣйшихъ арабовъ, житель мѣстности Найрабъ, въ гор. Дамаска, около монастыря св. Θεодора. Причинялъ большое безнокоичество христіанской церкви.

#### Грузинская.

1) Восторженное обращеніе Раваха къ Богу, научившему его путямъ истины.

2) Измаильтянинъ Равахъ жилъ въ гор. Дамаскѣ, по близости обители сп. Θεодора. Причинялъ много зла христіанамъ.

1) АВ, т. XXXI, стр. 410—450, *S. Antoine le néo-martyr*.

2) Эоіонская версія намъ доступна лишь въ переводѣ.

2) Однажды, когда въ церкви никого не было, Курайшитъ посмотрѣлъ въ алтарь. На восточной сторонѣ церкви было изображеніе св. Теодора съ бѣлымъ копьемъ въ рукѣ, верхоиъ на конѣ. Святой поражалъ дракона. Курайшитъ пустилъ стрѣлу въ икону св. Теодора, но стрѣла отступила назадъ, пронзивъ кисть лѣвой руки Курайшита и причинивъ ему сильную боль. Въ праздникъ св. Теодора, когда совершалъ литургію, Курайшитъ увидѣлъ бѣлаго агнца и надъ нимъ голубя съ распростертыми крыльями. Агнца принесли въ жертву и мясо раздѣлили христіане между собою.

3) Потомъ агнецъ показался ему опять невредимымъ. Онъ съ удивленіемъ рассказать о видѣнномъ имъ чудѣ священникамъ и молящимся.

4) Ночью, при пѣніи пѣснута, Курайшиту явился святой и призвалъ его обратиться въ христіанство.

5) На другой день, сѣвъ на лошадь, онъ отправился въ эл-Кезуа, а оттуда вмѣстѣ съ богомольцами въ Иерусалимъ. Тамъ онъ пришелъ къ патриарху и рассказалъ ему о случившемся.

6) Патриархъ, изъ боязни вызвать гнѣвъ мусульманъ крещеніемъ Раваха, отправилъ его на Иорданъ, чтобы его тамъ тайно крестили. Но дорогѣ онъ остановился ночевать въ церкви Богоматери. Ночью явилась ему Марія въ сопровожденіи одной женщины и ободрила его.

7) На Иорданѣ Курайшитъ нашелъ двухъ монаховъ, которые крестили его, назвавъ Антоніемъ и одѣвъ его въ св.

2) Однажды, по окончаніи литургіи, человекъ (Равахъ) посмотрѣлъ въ святилище. Увидѣлъ на восточной сторонѣ образъ св. Теодора, верхоиъ на конѣ, съ копьемъ въ рукѣ. Святой поражалъ дракона. Равахъ пустилъ стрѣлу въ икону. Стрѣла вернулась назадъ и, вѣзавшись въ его руку, причинила сильную боль. Въ праздникъ Теодора Равахъ увидѣлъ бѣлаго агнца и надъ нимъ голубя съ распростертыми крыльями. Епископъ, зарѣзавъ агнца, налилъ его кровь въ чашу, а мясо раздѣлилъ между христіанами.

3) Опять увидѣлъ агнца невредимымъ. О видѣнномъ онъ рассказалъ священнику.

4) Ночью является Курайшиту св. Теодоръ и объясняетъ ему смыслъ чуда.

5) Утромъ, онъ сѣлъ на коня и направился въ Кесувату, а оттуда вмѣстѣ съ богомольцами въ Иерусалимъ. Тамъ онъ пришелъ къ патриарху Ильѣ и рассказалъ ему обо всемъ.

6) Патриархъ отправилъ Раваха на Иорданъ креститься. Онъ пошелъ туда. Достигнувъ мѣстности Хорибъ, посвященной Богоматери, онъ тамъ переночевалъ. Ночью явилась ему Марія въ сопровожденіи одной женщины и ободрила его.

7) На Иорданѣ онъ нашелъ двухъ монаховъ, которые крестили его, назвавъ его Антоніемъ. По прошествіи 8 дней

3) Однажды Равахъ пустилъ стрѣлу въ приносящаго жертву священника. Стрѣла вернулась назадъ и попала ему въ правую руку, причинивъ сильную боль. Еще раньше Равахъ пустилъ стрѣлу въ икону св. Теодора, стрѣла вернулась назадъ и ударила ему въ грудь, не причинивъ никакого вреда. Въ праздникъ Теодора Равахъ увидѣлъ на блюдѣ бѣлаго агнца и надъ нимъ голубя, обмахивающаго насѣкомыхъ. Священникъ зарѣзалъ агнца, раздѣливъ мясо его между христіанами.

4) Опять увидѣлъ агнца невредимымъ. О видѣнномъ онъ рассказалъ священнику и другимъ.

5) Ночью Раваху явился Теодоръ. Онъ на это явленіе не обратилъ вниманія. Явленіе св. повторилось второй и третій разъ. Равахъ увѣровалъ во Христа.

6) Когда христіане отправились въ Иерусалимъ, Равахъ вмѣстѣ съ ними верхоиъ отправился въ Иерусалимъ. Тамъ онъ продалъ лошадь свою и явился къ патриарху Ильѣ.

7) Патриархъ, боясь власти сарацинъ, послалъ его на Иорданъ креститься. Равахъ нѣсколько времени оставался въ Иерусалимѣ. Онъ переночевалъ въ церкви Богородицы. Она явилась ему ночью въ сопровожденіи одной женщины и ободрила его, давъ вкунать Псалти Сына Своего.

8) На Иорданѣ Равахъ нашелъ священника Іоанна и съ нимъ двухъ старцевъ-пустыльниковъ. Они крестили его, на-



схиму. Послѣ этого Антоній вернулся къ роднымъ въ Дамаскъ.

8) Антонія схватили сограждане и передали судья. Судья бросилъ его въ тюрьму, гдѣ онъ оставался 17 сутокъ.

9) Явленіе таинственнаго свѣта, послѣ чего Антонія перевели въ другую темницу, гдѣ сидѣли Курайшиты. Явленіе двухъ старцевъ. Потомъ Антонія отправили въ Бероз, оттуда въ Ракку, гдѣ онъ былъ отданъ судья, по имени Хераппу.

10) Антоній былъ представленъ Рашиду.

11) Бесѣда Антонія съ Рашидомъ о трехъ грѣхахъ. По приказу Рашида Антонію отсѣкли голову. Голова его была насажена на колы. Явленіе звѣзды. Обращеніе многихъ въ христіанство. Похороны Антонія. Постройка на его могилѣ монастыря подъ назв. «Масличный Столбъ».

12) Годъ смерти по арабскому лѣтосчисленію 231 1). Слава Христу и пр.

онъ, получивъ св. схиму, возвратился въ Дамаскъ.

8) Антонія схватили и передали судья. Судья бросилъ его въ тюрьму, гдѣ онъ оставался 7 мѣсяцевъ.

9) Явленіе таинств. свѣта, послѣ чего Антонія перевели въ темницу, называемую «Тѣсная». Явленіе двухъ старцевъ. Отправленіе Антонія въ Алеппо, а оттуда въ Ракку, префекту которой онъ былъ отданъ.

10) Антоній былъ представленъ Рашиду.

11) Бесѣда Антонія съ Рашидомъ о трехъ грѣхахъ. Отсѣченіе головы Антонія по приказу Рашида. Христіане торжественно похоронили святого и на его могилѣ построили церковь. Тутъ вѣрующіе получали исцѣленія.

12) Слава Христу и пр.

звалъ Антоніемъ и одѣвъ его тотчасъ же въ монашескую схиму. Антоній пробылъ съ пустынниками 6 лѣтъ и 7 мѣсяцевъ. Потомъ онъ отправился въ Египетъ къ роднымъ, откуда онъ вернулся въ Дамаскъ.

9) Антонія схватили и передали судья. Судья бросилъ его въ тюрьму, гдѣ онъ оставался 7 мѣсяцевъ. Послѣ ввели его въ т. н. «Домъ крови» внутри темницы, гдѣ онъ просидѣлъ 17 дней.

10) Явленіе таинств. свѣта, послѣ чего Антонія перевели въ другую темницу, гдѣ сидѣли сарацины. Видѣніе двухъ старцевъ. Послѣ этого судья отправилъ Антонія и съ нимъ одного монаха къ царю сарацинъ, который былъ въ Новой Персін. Изъ Персін его отправили въ Алеппо, а оттуда въ Ракку, гдѣ онъ былъ отданъ эмиру города Харсамѣ.

11) Обращеніе Антонія къ вѣрующимъ съ призывомъ твердо хранить вѣру.

12) Антоній былъ представленъ царю сарацинъ.

13) Бесѣда Антонія съ царемъ о трехъ грѣхахъ, послѣ чего царь приказалъ отсѣчь святому голову.

14) Слава Христу и пр.

При всемъ своемъ сходствѣ съ остальными, грузинская версія *Житія* имѣетъ нѣсколько характерныхъ особенностей, заслуживающихъ вниманія, именно особую форму повѣствованія, нѣсколько иной составъ, одно новое

1) См. ниже стр. 60, прим. 3.

историческое лицо, новыл данныя географическаго и хронологическаго свойства.

Какъ извѣстно, и въ эіопской, и въ арабской версіяхъ разсказъ ведется въ третьемъ лицѣ, а по грузинской версіи Равахъ самъ разсказываетъ о своемъ житіи и обращеніи вплоть до доставки своей въ Ракку, и лишь послѣдняя незначительная часть (§§ 12—14), содержащая допросъ святого лично Рашидомъ и послѣдовавшая затѣмъ казнь его, повѣствуется въ третьемъ лицѣ.

Этимъ и объясняется начало *Житія* въ грузинской версіи, совершенно отсутствующее въ другихъ версіяхъ. Нельзя думать, конечно, что налччная форма *Житія*, сохраненная грузинской версіей, принадлежитъ самому Раваху. Она, какъ и другія версіи, плодъ дальнѣйшей обработки, по извѣстному плану и по извѣстнымъ образцамъ. О Peeters подробно разбираетъ встрѣчающіяся во всѣхъ версіяхъ легенды о чудесахъ и неопровержимо доказываетъ, что онѣ никакого исключительнаго отношенія къ чудесамъ св. Теодора и обращенію Раваху не имѣютъ, а заимствованы изъ хорошо извѣстныхъ легендъ о чудесахъ св. Георгія и обращенія одного сарацина, свѣдѣнія о чемъ имѣются въ греческой, грузинской и русской духовной литературѣ<sup>1)</sup>. Далѣе, противъ этого говорить напыщенное, изощренное многословіе грузинской версіи и неестественность въ устахъ Раваху, доставленнаго въ Ракку, слѣдующаго отзыва о себѣ, что *онъ тамъ, оставался, пока впоследствии не былъ замученъ*<sup>2)</sup>. Но было бы неосновательно отвергать возможность существованія краткихъ записокъ о жизни Раваху, если и не автобиографическаго характера, то во всякомъ случаѣ записанныхъ современникомъ. Дѣло въ томъ, что имя халифа, нѣсколько разъ названное въ другихъ версіяхъ, именно Харунъ ар-Рашидъ (786—809), въ грузинской ни разу не приводится, и халифъ вездѣ называется «эмпромъ ал-муминнѣ» (т. е. поводителемъ правовѣрныхъ) или «царемъ сарацинѣ» или же просто «царемъ». Это обстоятельство наводитъ насъ на предположеніе, что *Житіе* Раваху въ той или иной формѣ было записано если не при жизни святого и не имъ самимъ, то по крайней мѣрѣ до смерти Рашида. Въ самомъ дѣлѣ, насколько естественно и понятно со стороны писателя умолчаніе объ имени халифа при жизни послѣдняго, настолько неестественно и непонятно оно послѣ его смерти, когда «эмпромъ ал-муминнѣ» стало уже другое лицо. Какъ сильно ни измѣнилось *Житіе* въ рукахъ позднѣйшихъ агіогра-

1) П. с., стр. 414—416.

2) См. ниже стр. 95, 5-7.

фовъ, въ немъ однако удержалась эта особенность, что для насъ гораздо важнѣе, чѣмъ если бы халифъ былъ названъ по имени.

Что этотъ «эмиръ ал-мумининъ» именно Рашидъ, а не кто другой<sup>1)</sup>, ясно видно, помимо свидѣтельствъ другихъ версій, какъ изъ общей обстановки всего дѣла, такъ и изъ упоминанія о двухъ другихъ историческихъ лицахъ, патриархѣ Ильѣ и эмирѣ г. Ракки Харсамѣ (hАрсаме).

Совмѣстно съ арабской версией и грузинская іерусалимскаго патриарха, которому открылся Равахъ, называетъ Ильею. Рѣчь очевидно идетъ о патриархѣ Ильѣ II, годъ смерти котораго точно неизвѣстенъ, но достоверно извѣстно, что онъ былъ въ живыхъ еще въ 797 или 798 г.г.<sup>2)</sup> Помимо этого для опредѣленія даты казни святого грузинская версія содержитъ три неизвѣстныхъ другимъ версиямъ указанія, именно о Харсамѣ, объ отправленіи святого въ Персію, гдѣ тогда былъ халифъ, и о пребываніи святого послѣ его крещенія шесть лѣтъ и семь мѣсяцевъ въ Іорданской пустынѣ.

Кто же этотъ Харсама, которому былъ отданъ святой по его доставленіи въ Ракку? Исторія знаетъ единственнаго Харсаму въ это время, именно Харсаму ибн-А'яна. По ат-Табарію (SIII, 630) Харсама былъ правителемъ Палестины въ 178 г. хиджры (794½). Харунъ отправилъ его, по ал-Я'кубію, въ Сирію, Египетъ и Магрибъ для умиротворенія этихъ странъ, гдѣ возникли безпорядки. Въ 179 г. Харсама прибылъ въ Египетъ<sup>3)</sup>. Въ 180 г. халифъ вызвалъ Харсаму изъ Африки въ Багдадъ, гдѣ Бармакидъ Джа'фаръ назначилъ его своимъ замѣстителемъ, въ качествѣ начальника гвардіи (сахиб-харастъ, Tab. SIII, 645). Эту же должность Харсама сохранилъ послѣ паденія Бармакидовъ (SIII, 704). Въ 187 г. (803) Хареама, по ат-Табарію (SIII, 680), посылается въ Ракку съ порученіемъ доставить туда только что низложенныхъ Бармакидовъ<sup>4)</sup>. Занималъ ли Харсама когда-либо специально должность эмира г. Ракки, какъ онъ называется въ *Житіи*, изъ исторіи мы не знаемъ, но что онъ тамъ могъ бывать и долженъ былъ бывать довольно часто, слѣдуетъ изъ того;

1) Рп. А въ одномъ мѣстѣ 94, 21 даетъ чтеніе «амина», что могло бы заставить думать о халифѣ Амине (809—813), если бы тутъ не было очевидной опечатки вм. «амира» (эмиръ).

2) Ц. с. стр. 418. См. также А. Pagi «Critica annal. ecclesiast. Baronii», т. III, стр. 402, подъ годомъ 796-мъ, пунктъ VII, Antverpiae DCCV (= 1705).

3) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ, I, стр. 749, 754. Текстъ: Ibn-Wādhīh qui dicitur al-Ja'qūbī, Historiae, II, 496 sq. Объ отправленіи Харсамы въ Египетъ говоритъ и ат-Табарій (SIII, 629).

4) Этими свидѣніями о Харсамѣ я обязанъ проф. В. В. Бартольдѣ, за что приношу ему глубокую благодарность.

что самъ Рашидъ часто бывалъ въ Раккѣ, именно въ 180, 185, 187, 189—92 гг.<sup>1)</sup> Естественно, что Харсама<sup>2)</sup>, какъ начальникъ гвардіи, сопровождалъ Рашида въ Ракку, приѣзжалъ къ нему съ докладами или же предупреждалъ его прибытіе туда. Можно было бы вышеупомянутый 803-й годъ, когда и Рашидъ, и Харсама безъ сомнѣнія были въ Раккѣ, признать за годъ казни Раваха, если бы другая особенность грузинской версіи не указывала на 805-й годъ. Мы знаемъ изъ *Житія*, что судья отправилъ Антонія въ Персію, въ Новую Персію, какъ тамъ сказано, ибо тамъ былъ «эмїръ ал-мумийнъ»<sup>3)</sup>. Надо полагать, что тутъ имѣется въ виду путешествіе Рашида въ Рей, куда онъ отправился въ апрѣлѣ 805 г.; проживъ тамъ около четырехъ мѣсяцевъ, Рашидъ вернулся назадъ и, миновавъ Багдадъ 24 ноября, прямо отправился въ Ракку<sup>4)</sup>. Съ этимъ путешествіемъ халифа дѣйствительно совпадаютъ и мытарства свитого изъ тюрьмы въ тюрьму: въ Персіи его держатъ недолго, потомъ высылаютъ его назадъ въ Алеппо, а затѣмъ въ лодкѣ по Евфрату въ Ракку, гдѣ по свидѣтельству всѣхъ версій произошелъ допросъ свитого лично Рашидомъ, по приказу котораго тамъ же и былъ онъ казненъ. Это же обстоятельство мѣшаетъ отнести казнь Антонія къ 191 г. (807), когда, какъ извѣстно, началось впервые во времена Рашида гоненіе на христіанъ<sup>5)</sup>, на что какъ будто указываетъ сообщеніе грузинской версіи о томъ, что вмѣстѣ съ Равахомъ къ халифу былъ отправленъ и другой монахъ, доставленный изъ Тиверіи.

Остается заполнить промежутокъ времени между 805-мъ годомъ и годомъ смерти патріарха Ильи, которая приблизительно приурочивается къ послѣднимъ годамъ VIII вѣка, начиная съ 797 года. Тутъ намъ помогаетъ указаніе грузинской версіи на то, что Равахъ не сразу послѣ крещенія вернулся къ родственникамъ, а лишь по прошествіи *шести лѣтъ и семи мѣсяцевъ*, которые онъ провелъ съ пустынниками. Далѣе, Равахъ возвращается послѣ этого не прямо въ Дамаскъ, а сперва идетъ въ Египетъ, гдѣ у него также имѣются родственники. Если ко всему этому прибавимъ семь мѣсяцевъ и 17 дней, которые Равахъ провелъ въ тюрьмѣ въ Дамаскѣ, то получимъ 7—8 лѣтъ, которые и заполняютъ какъ нельзя лучше промежутокъ

1) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина . . . I, стр. 276.

2) Неизвѣстный Хераинъ, судья г. Ракки по зобиской версіи, не есть ли позднѣйшая замѣна нашего Харсамы?

3) См. ниже стр. 94, 15-22.

4) В. В. Бартольдъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ, XV, т. I, стр. 68.

5) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина, I, стр. 769 сл. Харсама въ томъ же 191 г. былъ назначенъ сначала начальникомъ отряда, дѣйствовавшаго противъ византійцевъ въ Малой Азіи, потомъ намѣстникомъ Хорасана (Tab. III, 712 sq.).

времени между свиданіемъ св. Раваха съ патріархомъ Ильєю (797) и казнью святого (805). Замѣчательно, что устанавливаемая на основаніи данныхъ грузинской версіи дата совпадаетъ съ датой Михаила Сирийца, падающей по вычисленію о. Peeters'a на время между 803—807 годами, къ которой самъ о. Peeters отнесся съ нѣкоторымъ недоверіемъ<sup>1)</sup>, очевидно за неимѣніемъ подъ рукою публикуемыхъ книгъ данныхъ.

Достоиню вниманія и полное отсутствіе въ грузинской версіи повѣствованія о событіяхъ, имѣвшихъ мѣсто послѣ казни святого, тѣмъ болѣе, что по изысканіямъ о. Peeters'a нѣкоторые изъ нихъ безусловно невѣрны<sup>2)</sup>. Грузинская версія не приводитъ и имѣющуюся въ эіопской версіи дату, которую о. Peeters справедливо отвергаетъ какъ неподходящую<sup>3)</sup>. Грузинская версія не подчеркиваетъ такъ сильно, какъ другія версіи, и происхождение Раваха изъ племенъ Курайшптовъ. Равахъ говоритъ лишь о своемъ богатствѣ, совершенно умалчивая о своемъ происхожденіи. Только въ послѣдней части *Житія* онъ выводится въ качествѣ родственника Рашида, да еще въ одномъ мѣстѣ *Службы* тотъ названъ родственникомъ царей<sup>4)</sup>.

Итакъ, оставляя въ сторонѣ легенды о чудесахъ, мы получаемъ на основаніи данныхъ грузинской версіи слѣдующую, болѣе или менѣе вѣрную, картину исторіи жизни Раваха: нѣкій мусульманинъ, по имени Равахъ, въ послѣднихъ годахъ VIII столѣтія принимаетъ христіанство. Одѣвъ монашескую схиму, онъ лѣтъ семь проводитъ въ отшельничествѣ. Потомъ онъ попадаетъ за вѣру въ тюрьму, гдѣ и остается около года и, наконецъ, въ 805 г. принимаетъ мученическую кончину по указу халифа Рашида. Краткія свѣдѣнія о жизни Раваха были записаны современникомъ, отчасти быть можетъ и имъ самимъ. Эти свѣдѣнія впослѣдствіи были обработаны по шаблоннымъ образцамъ житій-святыхъ. Одну такую обработку *Житія* Раваха сохранила намъ грузинская версія въ рп. X вѣка. Съ X же вѣка сохранена и специальная *Служба* Раваха.

Каково же отношеніе грузинской версіи къ двумъ остальнымъ въ смыслѣ генетическомъ? Все вышесказанное ведетъ къ тому заключенію, что грузинская версія переведена съ прототипа, во многомъ отличнаго отъ таковыхъ другихъ версій. Но съ какого именно языка сдѣланъ грузинскій

1) Ц. с., стр. 418.

2) Ц. с., стр. 420.

3) Ц. с., стр. 418. По любезному указанію проф. Б. А. Тураева въ эіопскомъ текстѣ (стр. 439) стоитъ не 231-й годъ, какъ то переводитъ о. Peeters, а 234-й. Если въ данномъ случаѣ въ эіопскомъ текстѣ не опечатка, то 234-й годъ еще болѣе не къ мѣсту, чѣмъ 231.

4) См. ниже стр. 95 сл.; 103, 17.



переводъ, трудно сказать. Языкѣ перевода превосходный и почти не даетъ матеріала для сужденія объ оригиналѣ перевода. Собственныя имена, какъ, напр., მკაქსე Мекка, მადო Сирія, ჰარსამა Харсама или названіе ამირსე эмиръ, правда, приведены въ арабско-сирійской формѣ, но они встрѣчаются и въ памятникахъ не арабско-сирійскаго происхожденія. То же самое нужно сказать о Службѣ Раваха, извѣстной пока только по грузинскимъ матеріаламъ, если она не произведеніе грузинскихъ гимнографовъ, что вполне возможно.

## II. Грузинскіе источники о Равахѣ.

Грузинскій текстъ *Житія* св. Антонія-Раваха издается нами по фотографіямъ двухъ рукописей, Афонской № 57 (А лл. 107а<sup>1</sup>—115б<sup>1</sup>) и Синайской № 62 (В лл. 1а<sup>1</sup>—7а<sup>1</sup>).

Свѣдѣнія объ Афонской рукописи впервые далъ проф. А. Цагарели въ своемъ краткомъ и не совсемъ точномъ описаніи<sup>1</sup>). Впослѣдствіи эту рукопись весьма подробно описалъ проф. Н. Марр<sup>2</sup>). По опредѣленію обоихъ ученыхъ, рукопись — X вѣка.

Въ 1911 г. рукопись эта сфотографирована на Афонѣ по распоряженію Академіи Наукъ, въ Азіатскомъ Музеѣ которой нынѣ и хранится фотография.

Что же касается Синайской рукописи, мы располагаемъ о ней слѣдующими данными. Проф. А. Цагарели, Памятники груз. старины въ св. Землѣ и на Синаѣ, 1888, на стр. 217 (во II вып. Свѣдѣній, на стр. 75) подъ № 52 описываетъ кратко Четью-Минею, рукопись, какъ онъ предполагаетъ, X—XI вв. Письмо строчное, крупное, красивое, церковное. Имѣются киноварныя заглавныя буквы. 5½ × 4½ верш., 200 лл. На пергаментѣ. Безъ переноса. Начинается она съ 18 января: ის თუბსა ისნგარსა—ცხოვრებაჲ წმინდის სტოანისი, რომელი პირტულ ჰმონებდა სჯულსა ისმიტელასა და მერმე იქმნა ქრისტეს მოწამე კეთილითა აღსრულებითა და მართლითა სარწმუნოებითა, — სავითსავი: სეფარელნო<sup>3</sup>). . . *Мѣсяца января 18:*

1) Свѣдѣнія о пам. груз. писем., 1886, вып. I, стр. 84—85.

2) Агиограф. матеріалы по груз. рукоп. Ивера, ч. I, стр. 47—72. Не мѣшаетъ отмѣтить одну мелочь: на стр. 48 подъ статьей 1 напечатано ეკლესია, тогда какъ въ рп. ეკლესია.

3) Оставляемъ вышеприведенный текстъ безъ всякихъ измѣненій, какъ онъ приведенъ у профессора. Что въ рп. X—XI не можетъ быть начертаній съ ꙗ, формы წმინდის и знаковъ прешнаний по нынѣшнему европейскому образцу. — это понятно само собою. Также сомнительно чтеніе აღსრულებითა, мало къ данному мѣсту подходящее; вѣроятно тутъ стояло აღსრულებითა, какъ это читается въ рп. А.

*Житіе св. Антонія, который впервые служилъ закону измаилытскому, а затѣмъ сталъ мученикомъ Христа добрымъ исполнителемъ (? исповѣданіемъ) и правую сторону, — чтеніе: возлюбленные.* Это заглавіе очень близко подходитъ къ заглавію *Житія* нашего Антонія-Раваха рп. А подь 19 января (см. стр. 80), по пзъ той ли рукописи издаваемой нами налчный Синайскій, въ началѣ, къ сожалѣнію, дефектный текстъ *Житія*, не совсѣмъ ясно. Рукопись, откуда мы беремъ налчный текстъ, не совпадаетъ съ № 52 проф. Цагарели не только по номеру, но и по размѣрамъ, какъ это мы знаемъ изъ описанія Синайскихъ рукописей проф. Н. Марра. Это подробнѣйшее и весьма цѣнное описаніе, еще не издано, къ сожалѣнію, поэтому мы съ благосклоннаго согласія профессора приведемъ хотя-бы краткое описаніе интересующей насъ рукописи: «№ 62 (? 52) *Житія святыхъ*. Рукопись на пергаментѣ, 143 лл. Въ ободранномъ переплетѣ (безъ досокъ, безъ корешка). Размѣры 31,5 × 23 см. [= 7,1 × 5,2 верш.]. Строкъ 28. Письмо строчное церковное, крупное X-го вѣка, въ два столбца. Заглавія инициальнымъ письмомъ, притомъ, какъ обыкновенно, красною киноварью. Заглавными же часто и первыя строки обоихъ столбцовъ каждой страницы. Арханч. ная оррографія съ свойственнымъ этому времени колебаніемъ. Писецъ Іоаннъ. Списана съ рукописи инициальнаго письма, судя по поползновеніямъ писать заглавными буквами цѣлыя строки, даже строфы текста, особенно во вступительныхъ частяхъ отдѣльныхъ статей. Рп. дефектна. Въ началѣ недостаетъ четырехъ тетрадей полностью. Послѣдній теперь листъ — это седьмой листъ 22-й тетради. Если бы не мѣшало несоотвѣтствіе размѣровъ, указанныхъ у Цагарели, то пришлось бы отождествить рп. съ его № 52, допустивъ при этомъ потерю 57 листовъ со времени этого описанія (тогда было 200 лл.), что весьма возможно».

Но допустить потерю столь большого количества листовъ нельзя, и вотъ почему. Какъ въ описаніи Цагарели, такъ и Марра рп. начинается съ *Житія* Антонія, а по налчному иницѣ тексту ясно, что отъ *Житія* недостаетъ лишь 2—3 лл. Да и а ргіоні можно сказать, что житіе одного святого не могло занимать 57 лл. да плюсь еще налчные 7 лл., всего 64 листа. Обыкновенная норма *Житія* одного святого, какъ видно изъ приводимыхъ нами ипже описаній, 1—15 лл. Кроме того, изъ точнаго описанія Н. Марра мы знаемъ, что въ рп. не было 200 лл., а лишь 175 (21 × 8—7), изъ которыхъ къ моменту описанія было 143 лл. (175 лл.—4 тетр., т. е. 32 лл. въ началѣ). Допустить же потерю листовъ въ концѣ рукописи въ промежуткѣ времени этихъ двухъ описаній тоже нельзя, ибо послѣдняя статья въ обонхъ описаніяхъ одинакова, именно: *ჰგობს ცოლს ათსა წამებაჲე წმობდოს*



5) თა: აპრილს: იწ: კინეზა ვდის: ბიკტორისი: სკიოთხვი წამება: რკ-დონბერის: გს: ჭზოგო:

6) აპრილს კტ: წამება ვდის: გეორგისი: ლ. 29ა<sup>2</sup>—38ბ<sup>2</sup>.

7) აპრილს: კტ: და იენისს: წ: წამება: ვის: ქე: ფორე: მოწამისა ლ. 38ბ<sup>2</sup>—48ა<sup>2</sup>.

8) იენისს: იწ: წამება: ვდის: მოწამის: ლეოტისი: სკიოთხვი: ლ. 48ა<sup>2</sup>—49ბ<sup>1</sup>.

9) იენისს: კდ: ფებრონიას: წამება: ჭზოგო: ეპიფანეს: ცნობისა შინა:

10) თა: ივლის: იწ: წამება: კეთილად: მძღვთა: ვთა: მოწამეთა: ჰვლე: ბილან: თეონ: ირონ: და: მოყუასთა: მათთა ლ. 49ბ<sup>1</sup>—55ა<sup>1</sup>.

11) ივლის: ქ: კსნეზა: და ცხორება: დომენტიისი: წ შკისუნს: ნოენ: ბერს: რესს: ლ. 55ა<sup>1</sup>—64ბ<sup>2</sup>.

12) ივლის: წ: წმბე: ვის: მოწამის: პროკოპისი: სკიოთხვი ლ. 64ბ<sup>2</sup>—66ა<sup>1</sup>.

13) ივლისს: იწ: წმბე: ვთა: რმეტოც: და ხუთთა: რნი: იწამეს: ნიკოპოლისი: ქალქს: სომხითისს: ლ. 66ა<sup>1</sup>—79ბ<sup>2</sup>.

14) ივლისს: იწ: წამება: ვის: კქსი: და: დედის: მისის: ივლიტასი: ლ. 79ბ<sup>2</sup>—83ბ<sup>1</sup>.

15) ივლისს: იწ: კსნეზა: ვის: მარინასი: წ წამება: ამსეუ: თთეს: ივლის: ათ: შუდმეტს: ლ. 83ბ<sup>1</sup>—94ბ<sup>2</sup>.

16) ივლისს: იწ: წამება: ვის: და დიდებლის: მოწამის: ათნასისი: რლი: იწამს: ქლქს: შინა: კოლინმას: რლ არს: ზღუას: მქწამელს: წ: ლ. 94ბ<sup>2</sup>—100ბ<sup>2</sup>.

Мѣсяца апрѣля 18. *Память св. Виктора.* Чтеніе. Мученячество найдешь октября 3.

Апрѣля 23. *Мученичество св. Георгія.*

Апрѣля 27 и іюня 1. *Мученичество св. мученика Христофора.*

Іюня 18. *Мученичество св. мученика Леонтія.* Чтеніе.

Іюня 24. *Мученичество Февроніи,* найдешь въ житіи Евфанія.

Мѣсяца іюля 2. *Св. муч. благопобѣдителей Павла, Вила, Θεоны, Прона и ихъ ближнихъ.*

Іюля 5. *Память и житіе Доментія, представившагося ноября 8.*

Іюля 8. *Мученичество св. муч. Прокопія.* Чтеніе.

Іюля 10. *Мученичество св. 45 (мучениковъ), замученныхъ въ армянскомъ гор. Никополѣ.*

Іюля 15. *Мученичество св. Киріаки и матери его Іулитты.*

Іюля 16. *Память св. Маріи, а мученичество этого же мѣсяца іюля 17.*

Іюля 18. *Мученичество св. и славнаго муч. Аванасія, который пострадалъ въ гор. Клизмъ на Черномъ морѣ.*

17) 1. იფლისა ით და რკდონბერს  
იზ კსრ ება წთა კონმნ და დამიანე-  
თამ: სკქმენი და სკკურეულებანი მათნი:  
მლ. 100b<sup>2</sup>—104b<sup>1</sup>.

2. მარტვლობამ: წთა: კონმნს:  
და დამიანეთა: სკკითხვთ: სკერელნო:  
მლ. 104b<sup>1</sup>—106a<sup>2</sup>.

18) იფლისა: ჯდ წამებამ: წთს: ქრი-  
სტინამსი: ჭჭოგო ეპიფანეს: ცხორებასა:

19) იფლისა: ჯწ: წამებამ: წდისა:  
პანტელეიმონისი: მლ. 106a<sup>2</sup>—120b<sup>1</sup>.

20) თა ავსტოსსა: ა: წამებამ  
შუდა ერმთა მკაბელთა და დედისა მ-  
თისა რნი იწამნეს ანტიქის ქლქს ან-  
ტიოხოს მეფისა: სკს უშუღლამს:  
მლ. 120b<sup>1</sup>—129a<sup>1</sup>.

21) თა: ავსტოსსა: ბ: წამებამ:  
შუდათა: ერმთამ: რნი: იწამნეს: დე-  
კკოზის: გ: მეფისა: ეფესოს: შინს:  
ქლქს: რდთა: სხელები ესე არს: მა-  
ქსიმიანე: იამბლიქე: მარტინე: დეონო-  
სიოს: იოვანე: ექსკოს: დადიანე: ან-  
ტონინე: მლ. 129a<sup>1</sup>—138b<sup>2</sup>.

22) ავსტოსსა: ათს: წამებამ:  
წმიდისამ: იოკადისი: სკკითხვი:  
მლ. 139a<sup>1</sup>—143b<sup>2</sup>.

1) Юля 19 и октября 17. Па-  
мать свв. Космы и Даміана, дѣла и  
чудеса ихъ.

2) Мученичество свв. Космы и  
Даміана. Чтеніе: «Возлюбленные».

Юля 24. Мученичество св. Хри-  
стины, найдешь въ житіи Епифанія.

Юля 28. Мученичество св. Пан-  
телеймона.

Мѣсяца августа 1. Мучениче-  
ство 7 отроковъ Маккавеевъ и ма-  
тери ихъ, пострадавшихъ въ гор. Ан-  
тіохіи при царь Антіохъ беззакон-  
никъ.

Мѣсяца августа 2. Мучениче-  
ство 7 отроковъ, пострадавшихъ  
отъ царя Декія въ гор. Ефесъ, имена  
которыхъ слѣд.: Максиміанъ, Іамв-  
лиахъ, Мартинъ, Діонисій, Іоаннъ,  
Ексакустодіонъ, Антонинъ.

Августа 10. Мученичество св.  
Фоки. Чтеніе.

Записи двухъ видовъ: а) одинъ видъ безъ имени съ моленіемъ къ свя-  
тымъ о молитвахъ, какъ, напр., въ концѣ *Житія* Антонія-Раваха л. 7a<sup>1</sup>:  
წოქეს მოწმე ანტონი მომესნე წე (и въ другихъ мѣстахъ—14b<sup>2</sup>, 24b, 29a,  
38b<sup>2</sup>, 48a<sup>1</sup>, 49a, 54b, 55a, 64b, 65b, 79b, 83a, 83b, 94b) *св. мученикъ*  
*Христовъ, Антоній, помани меня.*

б) другой видъ съ именемъ:

α) ქე შე იფნე, resp. იფნე, იფანე или იე (6a<sup>2</sup>, 12a<sup>1</sup>, 66a<sup>1</sup>, 94b<sup>2</sup>, 100b<sup>2</sup>,  
104b<sup>1</sup>, 106a<sup>2</sup>) *Христовъ, помилуй Іоанна.*

β) красною кншварью: წნო: მწმენო: ქწნნო: კონმნ: და: დამიანე:  
მნებთა: თქბითა: გწკურნეთ: წეღუღამ: სდისა ჩემ: გღწვისა: იფნისი: ლცევეთ  
(106a) *св. мученики Христовы, Косма и Даміанъ, предстательствомъ*



*ვაიშილჷ ისუილიტე ბოლჷნი (букв. раны) დუიში მორე, ნესჩაქსიო იოანა; პომოლიტეს.*

γ) ქე მორე მსბითა წის ზანტლმენითა მორე იე სიმრავლჷ ცდვთა ჩემთა დღჷთ (120a) *Христосъ Владыка, представительствомъ св. Пантелеймона прости мнѣ множество согрѣшеній моихъ. Помолитесь.* ქე გო помилуй *Георгія* приписано сбоку черною кинноварью къ записи красною кинноварью.

δ) წინა მარჯამენა მარჯამენთ წე დთისა მეტეპითა თქინთა იოვანე ფად ცოდვითა: დღჷთ (138b) *св. мученики, помяните предъ Богомъ съ ваишлჷ молитвахъ меня, преррѣшиаго Иоанна; помолитесь.*

Изъ того же описанія Н. Марра видно, что *Житіе* Раваха имѣется и въ рп. № 71 (у Цагарели № 77). Тамъ подъ статью 5 читаемъ: თა ახვარსა: ით: ცხრბა და წმეება წის ანტინ: რავახისა: რი ჭმენებდა შჯღის ესმაიტელთას: და მეჩე იქმს ქს მწმე კთლითა აღსრბითა: და შრთლითა სარწმბითა (лл. 57a—67b) *мѣсяца января 19: Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха, который служилъ закону измаилѣянскому, а потомъ сталъ ученикомъ Христа добрымъ исповѣданіемъ и правую вѣрою.* Н. Марромъ списано одно видѣніе Раваха, соответствующее напечатанному ниже (82,3—83,18). Проф. Бенешевичемъ было сфотографировано и это *Житіе*, но, къ сожалѣнію, снимки испортились въ дорогѣ. Судя по пишущейся въ нашемъ распоряженіи части *Житія*, можно сказать, что *Житіе* это — позднѣйшій списокъ Афонской версіи. Начертаніе ѿ пли კე совершенно игнорируется, встрѣчаются незначительные варианты противъ А: დო არს ვმ. დიდი არს 82,6, ერისა ვმ. ერისა 82,8, სტოვსა ვმ. სტოსა 82,9, ვხედევდი ვმ. ვხედევდ 82,21, მისდა ვმ. მიქსა 83,2, ბრძელ-ბრძელად ვმ. ბრძელად-ბრძელად 83,5-6, მოვიდიოდეს ვმ. მოვიდიოდეს 83,15.

Въ одной рп. Азіатскаго Музея (С), именно служебной Милеѣ за январь мѣсяцъ № 124 (=9 по стар. катал.) намъ довелось найти *Службу* св. Антонія-Раваха, издаваемую нынѣ вмѣстѣ съ *Житіемъ* его. Считаемъ нелишнимъ дать тутъ краткое описаніе этой рп., тѣмъ болѣе, что, насколько намъ извѣстно, она еще никѣмъ не описывалась<sup>1)</sup>.

1) Эта рп. одна изъ девяти, вывезенныхъ изъ Іерусалима въ 1820 г. кн. Георгіемъ Авазовымъ и приобретенныхъ Академіей Наукъ въ 1841 г. Академикъ Brosset впервые далъ о нихъ свѣдѣніа, описавъ кратко семь изъ нихъ (Bulletin Scientifique, т. VIII, № 20, стр. 305—315), и упомянувъ о двухъ изъ нихъ, именно о Милеѣ за іюнь и объ описываемой нынѣ нами Милеѣ за январь лишь въ примѣчаніи (стр. 312, прим. 12). Проф. Цагарели въ своемъ краткомъ описаніи этой коллекціи (Свѣдѣнія, вып. II, стр. 40—50) говоритъ о семи рукописяхъ, между тѣмъ какъ самъ же даетъ описаніе восьми изъ нихъ: №№ 140—147; Милею же за январь Цагарели совершенно не замѣтилъ. Эти неточности вкрались у Цагарели отъ того, что онъ не обратилъ вниманія на вышеприведенное примѣчаніе въ описаніи Brosset. Кстати замѣтить, и ссылка на Brosset у Цагарели приведена неправильно: вм.

Рп. 24 × 17 × 6 см. приблизительно, причемъ текстъ занимаетъ 17,5 × 10 см. Всего въ рп. 284 лл.<sup>1)</sup>, изъ коихъ 1-й и 284-й пустыя. Пагинація заглавными буквами въ началѣ и концѣ каждой тетради въ 8 листовъ (35½ тетрр.). На каждой страницѣ (кроме 2-го л.) по 25 строкъ. Письмо церковное-строчное, довольно крупное, аэонскаго типа, въ одинъ столбецъ. Названія статей, равно какъ первыя буквы названій пѣснопѣній и гласовъ писаны красною кшповарью. На бумагѣ (бомбицина), въ деревянномъ обтянутомъ кожею переплетѣ, сильно разбитомъ и изъѣденномъ червями. Листы также изъѣдены червями, особенно поля, такъ что послѣднія подправлены впоследствии, о чемъ свидѣтельствуешь и одна изъ приписокъ (см. ниже). При подправкѣ 2-й листъ (1-й текста) цѣликомъ обновленъ, и добавлены 1-й и 248-й лл. Эти три листа не бомбицина, а болѣе поздняя обыкн. бумага, быть можетъ, XIV в., судя по имѣющемуся на послѣднемъ листѣ водяному знаку въ видѣ простой колонны<sup>2)</sup>. Почеркъ 2-го листа нѣсколько мельче, чѣмъ во всей рп.; этимъ и объясняется то обстоятельство, что почти 1/3 verso этого листа не заполнена текстомъ. Кроме того, только на этомъ листѣ встрѣчается начертаніе Ѡ и то неправильно, именно въ словѣ წინადაცულის. Рп. была въ частомъ употребленіи, о чемъ свидѣлствуютъ слѣды отъ свѣчей и засаленность. Записи писца не имѣются. Судя по языку и орфографіи, рп. XI—XII вв. Характерныя особенности: полное игнорированіе начертанія Ѡ и господство сочетанія звуковъ სჳ вм. შჳ, напр., სჳულო вм. შჳულო. Содержитъ —

1) თს ანგრის ს წინა დაცულის  
წინა წინის ოჯ ქესი და წინის მისის  
წინის. დიდის ბსიდისი (лл. 2ა—  
18b):—

Мѣсяца января 1. *Обръзаніе*  
*Господа нашего Иисуса Христа и св.*  
*отца нашего Василія Великаго.*

2) თს ანგრის ბ წინა დეცის

Мѣсяца января 2. *Канунъ [Бого]-*

т. VIII, стр. 305—315 онъ цитируетъ т. VIII, стр. 135—136. Эта рукопись, гдѣ подъ 16-мъ января имѣется *Служба* свв. мучениковъ Спевсиппа, Еласиппа и Велесиппа, осталась неизвѣстной и Н. Марру, издавшему въ 1906 г. *Житіе* этихъ мучениковъ (см. *Acta Iberica* . . . 380, т. XVII, стр. 285—344).

1) Одинъ оторванный листъ точь въ точь такой, какъ листы нашей рп., съ припискою на боковомъ полѣ имени წესი (см. ниже) оказался въ Миней за апрѣль, рп. № 122 совершенно другого письма, размѣра и матеріала. На этомъ листѣ помѣщены прокимень и первыя 4 пѣсни канона въ честь какого-то *блаженнаго всевалямаго отца Павла*. Въ нашей рп. чествуются два *Павла* подъ 15 и 20 января, по ихъ *Службѣ* цѣликомъ на мѣстѣ. Этотъ листъ мы все же перенесли въ нашу рп., по не вклеили туда и не ввели въ число ея листовъ.

2) Въ альбомѣ П. П. Лихачева (см. его *Палеограф. значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ*, тт. I, II, III подъ №№ 48, 3750 помѣщены подобныя колонны. Всѣ онѣ первой половины XIV в. (см. т. II, стр. 213 сл.).

დებისა (მლ. 18b — 22b):— მსვე დღეს: წის სილიბისტრის: ჳრემთა: ჰაპისა (მლ. 22b—30b):

3) თა ინვრსა გ წინა დღე გნცხ-  
დებისა (მლ. 30b — 35b):— მსვე  
დღეს წის წველის: მალქიასი:—  
(მლ. 35b—38a):— მსვე დღეს წის  
გორდი მწმისა (38a—41b):

4) თა ინვრსა დ წინა დღე გნცხ-  
დებისა (მლ. 41b — 49a):— მსვე  
დღეს: წის სამცხდათთა ქეს მწფე-  
თა (მლ. 49a — 54a):— მსვე დღეს:  
წის მწმის თეონასი: და წის დე-  
დის სჯელოტიკესი (მლ. 54a—57b):—

5) თა ინვრსა ე წინა დღე გნცხ-  
დებისა (მლ. 57b—70a):— მსვე დღეს  
წის მმთა: თეოქთისტესი: და ფე-  
სტირისი (მლ. 70a—74a):—

6) თა ინვრსა ვ გნცხ-დებე: და  
წთლის ღებე: ოის ჩნის იჯ ქესი  
(მლ. 74a—94b):—

7) თა ინვრსა ზ წის ინე: წინა  
მარბედის და წთლის მტეშლისა  
(მლ. 94b—101a):—

8) თა ინვრსა ც წის მწმის: იფლი-  
სნესი: და ბასილიასი: და შთ თნ-  
თა (მლ. 101a—105a):— მსვე დღეს  
წის: დამნიკასი (105b—108b).

9) თა ინვრსა თ წის და დღლის  
მწმის: ჰოლეიგეტრასი: და წის  
მმის: ეესტრატე: აღმსრებლისა  
(108b—114b).

10) თა ინვრსა ი წის გგლი ნე-  
სელისა: და წის მარკიანე: იკონო-  
მონისა (114b—121a).

11) თა ინვრსა ია წის და ნტრის  
მმის ჩნის: თევდონისი (121b —  
127a),

явления. *Въ тотъ же день св. Силь-  
вестра, папы римскаго.*

Мѣсяца января 3. *Канунъ [Бого]-  
явления. Въ тотъ же день св. про-  
рока Малахиі. Въ тотъ же день св.  
Гордія мученика.*

Мѣсяца января 4. *Канунъ [Бого]-  
явления. Въ тотъ же день св. семи-  
дцати учениковъ Христовыхъ. Въ  
тотъ же день св. муч. Θεоны и св.  
матери Синклитиіи.*

Мѣсяца января 5. *Канунъ [Бого]-  
явления. Въ тотъ же день св. отцевъ  
Θεоктиста и Φостирія.*

Мѣсяца января 6. *[Бого]явленіе  
и Крещеніе Господа нашего Іисуса  
Христа.*

Мѣсяца января 7. *Св. Іоанна  
Предтечи и Крестителя.*

Мѣсяца января 8. *Свв. мучч. Іу-  
ліана и Василиі (Василиссы) и иже съ  
ними. Въ тотъ же день св. Домники.*

Мѣсяца января 9. *Св. и славнаго  
мученика Поліевкта и св. отца Ев-  
стратія Исповѣдника.*

Мѣсяца января 10. *Св. Григорія  
Нисскаго и св. Маркіана эконо-  
нома.*

Мѣсяца января 11. *Св. и бла-  
женнаго отца нашего Θεодосія.*

12) თა იანვრს იზ წის მწმის: ტატანესი (127ა—131ა).

13) თა იანვრს იგ წთა მწმეთა: ერმულე და სტრატონიკისი: და წის დომენტიანე: მელიტინელ ეპისკოპოსისა (131ა—136ა).

14) თა იანვრს იდ მსგუესი გნ-ცნდებოსა: და წთა: მშთა სინელთა და რადეთელთა (136ა—141ა):— მსვე დღსა წის დედისა ჩნის: ნინოასი (141ბ—145ა).

15) თა იანვრს იე წის ჰვლე: თებელისა (145ა—148ბ);— მსვე დღეს: წის მშის ჩნის: ინე: გლანკისა (148ბ—153ა);— მსვე დღეს წის: მწმისა ჰანსოფისი (153ა—156ბ).

16) თა იანვრს ივ თუნის ტემა: შტიოხანთა: ჯაჭუთა: შტრე მტელისათა (156ბ—165ა);— მსვე დღეს: წთა მწმეთა: სპესიპპო: ელსიპპო: და ველესიპპოასი (165ა—168ბ).

17) თა იანვრს იზ წის მშის ჩნის: დიდის: ანტონისი (168ბ—179ა).

18) თა იანვრს იტ წის ათანასი დიდის (179ა—185ბ);— მსვე დღს: დიდის მნათობის: კურილე: ალექსანდრელისა (185ბ—189ა).

19) თა იანვრს ით დიდის მაკარი მეგუპტელისა: და წის თეოდოტი: მღღლთ მძღრისა (189ა—196ბ);— მსვე დღს: წის რავხ: ანტონი მშის და მოწმისა (196ბ—198ბ).

20) თა იანვრს იწ წის მშის ჩნის: დიდის: ეუთუშისი (198ბ—207ა).

21) თა იანვრს ია წის მაქსიმე:

Мѣсяца января 12. *Св. мученицы Татіаны.*

Мѣсяца января 13. *Свв. мучениковъ Ермила и Стратоника, и св. Дометіана, епископа мелитинскаго.*

Мѣсяца января 14. *Отдание [Бога]явленія и свв. отцовъ синайскихъ и раиовскихъ. Въ тотъ же день св. матери нашей Нины.*

Мѣсяца января 15. *Св. Павла Тивейскаго. Въ тотъ же день св. отца нашего Іоанна Ницаго. Въ тотъ же день св. мученика Пансофія.*

Мѣсяца января 16. *Поклоненіе честныхъ веригъ апостола Петра. Въ тотъ же день св. мучениковъ Спесиппа, Еласиппа и Велесиппа.*

Мѣсяца января 17. *Св. отца нашего Антонія Великаго.*

Мѣсяца января 18. *Св. Аванасія Великаго. Въ тотъ же день великаго саттѣла Кирилла Александрійскаго.*

Мѣсяца января 19. *Великаго Макарія Египетскаго и св. Θεодота священноучителя. Въ тотъ же день св. Раваха-Антонія, отца и мученика.*

Мѣсяца января 20. *Св. отца нашего Евѣимія Великаго.*

Мѣсяца января 21. *Св. Максима*

აღმსარებლისა: და წინს ნეოფიტე  
მონაზონისა: და წინს: აღნისი  
(207a—214b).

22) თა იანვრის კბ წინს ტიმოთე  
მტკლისა: და წინს სხსტანს სპარსი-  
სა (214b—223b).

23) თა იანვრის კგ წინს დიდ-  
ბლისა: კლიმისი: და ალთ ანკლზისი  
(223b—229b).

24) თა იანვრის კდ წინს ჰლე და  
მისთნათა: და წინს თეოდულესი: და  
წინს ქსენისი (229b—233a): მსვე  
დღსა წინს: და სკკრვლთ: მქმედის:  
ქსენისი (233a—236b).

25) თა იანვრის კე წინს და დო-  
უმესლისა: გგლი დთის მეტეღისა  
(236b—244a).

26) თა იანვრის კვ წინს ქსენეგო-  
რესი: შვილთა: და მეუღლის მისისა  
(244a—247a): მსვე დღსა წთა  
მწმეთა: კლავდი: ასტურნი: ნეონ-  
სეონილლადსი (247a—251a).

27) თა იანვრის კზ წინს ნაწილთა მ-  
ეფანსებ: წინს: ინე რქრპინისთა  
(251a—261a).

28) თა იანვრის კწ წინს: მმის  
წინს ეფრემ: ასურისა (261a—  
265a): მსვე დღსა წინს იკბ: ეპი-  
სკპისის: და დეოდებლისა: და წინს  
მწმეთა თეოდულესი (265a—268b).

29) თა იანვრის კთ წინს ეგნატის  
ნაწილთა: მოყვანებ (268b—273b).

30) თა იანვრის ლ წინს იპპოლი-  
ტესი: ჭრომა ჰპპისა (273b—  
277a): მსვე დღსა წინს: იპპოლი-  
ტესივე: და მის თა მწმეთა: და წინს  
გარსივე: ედესელ ეპისკპისისა (277a—  
279b).

*Исповѣдника и св. Неофитѣ монаха  
и св. Агнѣи.*

Мѣсяца января 22. *Св. апо-  
стола Тимофея и св. Анастасія,  
Перса.*

Мѣсяца января 23. *Св. славнога  
Клим[ент]а и Агапангела.*

Мѣсяца января 24. *Св. Павла и  
иже съ нимъ и св. Θεодулы и св. Ксе-  
нии. Въ тотъ же день. св. и чудо-  
творицы Ксении.*

Мѣсяца января 25. *Св. и Бого-  
носца Григорія Богослова.*

Мѣсяца января 26. *Св. Ксено-  
фора, дѣтей и супруги его. Въ тотъ  
же день св. мучениковъ Клавдія,  
Астерія, Неона и Неониллы.*

Мѣсяца января 27. *Перенесеніе  
мощей св. Іоанна Златоуста.*

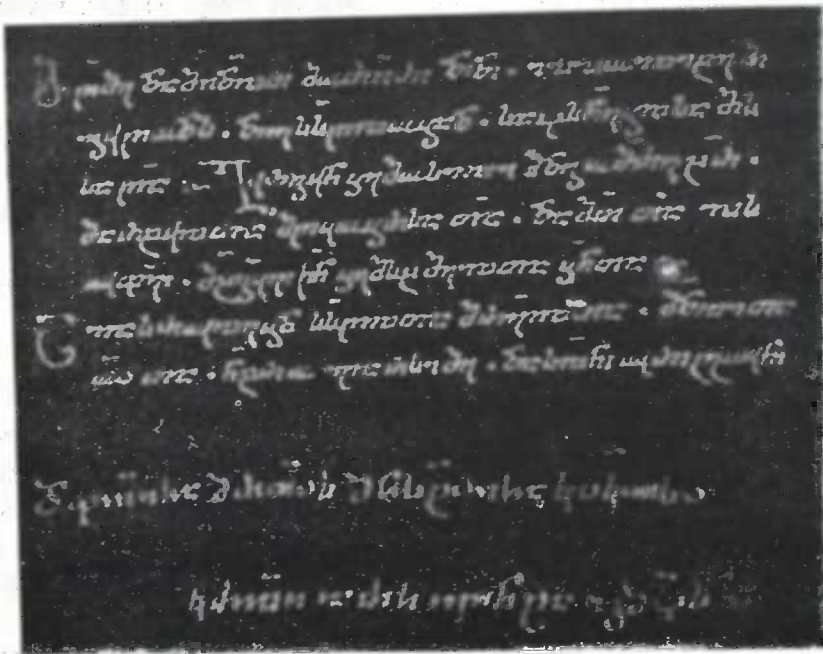
Мѣсяца января 28. *Св. отца  
нашего Ефрема Сирина. Въ тотъ же  
день св. Іакова, епископа и затвор-  
ника, и св. мученицы Θεодулы.*

Мѣсяца января 29. *Перенесеніе  
мощей св. Пиматія.*

Мѣсяца января 30. *Св. Иппо-  
лита, папы римскаго. Въ тотъ же  
день св. Ипполита же и иже съ нимъ  
мучениковъ и св. Варсимея, епископа  
эдесскаго.*







γ) на стр. 88—89, на нижн. полѣ красивымъ военнымъ письмомъ: ღოთ... და: ჟუარო... ჰატოლსხო... მიკსენ: განსცდელისჯან... სულიერის... და: კონციე-ლის: რნ... ესე: მოგცხოვლე... 5ნ: 5ნ: *Боже и Крестъ честный, спасите меня, обновившаго (букв. оживившаго) эту (книгу), отъ искушенийъ духовныхъ и тѣлесныхъ, аминь, аминь.*

δ) двѣ приписки одною рукою весьма плохимъ военнымъ письмомъ съ необычайными надбавками звука s: 1) 2 стр. нижн. поле—სულას... მიძნადო-ლის... წიხმადღარას... ზოსიმეს... შეუხდასეს დმერათამ *Богъ да проститъ душию настоятеля миднадзорскаго Зосимы*, 2) стр. 170 нижн. поле содер-жить такого же характера приписку.

Такия приписки приведены и у Н. Марра (*Житіе Григорія Хандз-тійскаго, Дневникъ*, стр. 195, 197).

лата, называемаю (придѣлъ) Капкаѣта (იგილისი ყაუანკათისაჲსი ჟიჲნიმცხისი სიონისიგ იჯიურისი, 1860, стр. 225, 4—3 снизу; проф. Паткановъ почему-то данное мѣсто пе-ревелъ такъ: *на право отъ св. Сіона палатка (придѣлъ) Пилата...* (Исторія Агванъ, стр. 228). Въ качествѣ строительницъ монастыря въ Капкаѣтъ въ припискахъ названы да-рицы Марва и Борена. Быть можетъ, рѣчь идетъ о Марѣѣ, дочери груз. царя Баграта IV (1027—1072), впоследствии греческой царицѣ, и о Боренѣѣ, второй супругѣ того же Баграта IV (Brosset, Hist. de la Géorgie, I, p. 330 et n. 2, p. 315).

ე) на стр. 229 военнымъ письмомъ небрежно и неразборчиво: მელე-ტოს: ედი | აიარზბ: უერთ: მელეტის ვე...

Запись кн. Георгія Авалова на стр. 1 verso военнымъ письмомъ: წელს ჩუკ. აპრილის. დ. მივდი. წიგნი ესე, წინადაცვეთის უნის ჩნის იესო ქესი და წინს მამის ჩნის დიდის ბასილის, იეროსლამის, ჯვარის ამღლების ეკლესიადამ, ბრძანებითა წინს ჰეტრას მიტროპოლიტის მისაქლის და სდ კრებულის მისის ნებართვითა, თავადმან გიორგი ავალოვმან 1820 v. აპრლს. 4. Я, князь Георгій Аваловъ, получилъ книгу сію Обрѣзанія Господа Нашего Иисуса Христа и св. отца нашего Василія Великаго въ Иерусалимѣ изъ церкви Воздвиженія Креста по повелѣнію митрополита Петра св. Мисаила и съ разрѣшенія всего его синода.

Изъ вышеназв. описанія Н. Марра видно, что рп. №№ 59 и 64 содержатъ *Службу* Антонія-Раваха. Въ описаніи приводится лишь одно заглавіе, причеиъ имя *Раваха* съ перестановкою первыхъ двухъ согласныхъ въ началѣ: წინს მამის ჩნის სტონი ვარზის.ღ. *სვ. отца нашего Антонія-Вараха*.

*Служба* Раваха оказалась и въ Тифлисѣ въ рп. X вѣка № 425 Общества Грамотности (D). Изъ этой рп. мы знали о Равахѣ лишь слѣдующее: 18 января *Антонія Равахита* (ვაჟახისა)<sup>1)</sup>. О. К. Кекелидзе на мою просьбу написать мнѣ о характерѣ свѣдѣній, касающихся въ этой рп. Раваха, въ письмѣ отъ 3-го февраля обязательно сообщилъ мнѣ, что въ данной рп. имѣется лишь *Служба* Раваха, а черезъ четыре дня прислалъ при подробномъ письмѣ и всю *Службу*, собственноручно имъ списанную чрезвычайно тщательно, подъ заглавіемъ: თა იან რსა იწ ანტონი: რვაჯახის: ისმისტელ უოფი-ლოს.ღ. *мѣсяца января 18. Антонія-Раваха* <бывшаго измаилтянина>, стр. 218—219. Заключешныя въ скобки слова удалось вычитать о. Корнилію изъ выскобленной второй строки. Онъ же сообщаетъ, что и наличная первая строка — позднѣйшая надпись надъ выскобленной и уже неразбираемой первой строкой. *Служба* эта въ общемъ идентична со *Службою* рп. Азіатскаго Музея, отличааясь отъ нея нѣсколько какъ по языку, такъ и по составу. Особенности въ языкѣ указаны въ разиочтеніяхъ, а разициу въ составѣ *Службы* укажемъ здѣсь: въ рп. D совершенно другія стихиры на «Господи, воззвахъ», чѣмъ въ рп. С (99,29—100,18), а стихиры на «Господи, воззвахъ» послѣдней (98—99,15), въ D названы стихирами на «хвалитѣхъ» (აქებეს) и помѣщены за канономъ, сперва часть, помѣщенная ниже

1) См. описаніе этой рп. у о. К. Кекелидзе, Литургическіе груз. памятники, стр. 380 (Тифлисъ, 1908).

на стр. 99,1-15, а потомъ съ надписью სხნი *დრუი* (*стихиры*) часть, помѣщенная на стр. 98; далѣе, въ рп. С нѣтъ тропаря на «Богъ Господи» (100,19-31), а въ рп. D нѣтъ «прокимна» (99,16-28); наконецъ, въ рп. D «канонъ» содержитъ и II пѣснь, чего нѣтъ въ рп. C.

### III. Къ характеристикѣ текста.

Описки разнаго рода встрѣчаются въ обѣихъ рукописяхъ.

а) Диттографическія описки. Почти всѣ диттографическія описки, встрѣчающіяся въ нашихъ рп., обязаны своимъ возникновеніемъ переносу словъ съ одной строки въ другую. Такъ, въ рп. A და და ვმ. და 91,28; въ рп. B: 1) წ წ ვმ. წ 88,11; 2) ნუ გეშინინ ვმ. ნუ გეშინინ 92,16; 3) ქალაქად ვმ. ქალაქად 91,9; 4) დაუსრულელებად ვმ. დაუსრულელებად 95,20; 5) შეურვებული ვმ. შეურვებული 87,35.

ბ) Пропуски и другія искаженія въ рп. A: 1) მრქეე ვმ. მრქეეს 83,34 სრ. 89,27 гдѣ правильно მრქეეს; 2) ფრინვით ვმ. ფრინვით 84,8 სრ. 83,9 гдѣ правильно ფრინვით; 3) ჰატრდაქის ვმ. ჰატრდაქის 88,30; 4) იორდანისა ვმ. იორდანისა 89,4; 5) დიდებულს ვმ. დიდებულს 90,2; 6) დავჭკსნიდი ვმ. დავჭკსნიდი 93,23; 7) ამინა ვმ. ამინა 94,21.

Въ рп. B: 1) ზედა ლანკასს ვმ. ზედა ლანკასს 84,22; 2) სადიკონოდ ვმ. სადიკონოდ 84,23; 3) იუო ვმ. იწუო 85,12; 4) სამოსილითა ვმ. სამოსლითა 88,10; 5) განმანათლებულს 89,28 у второго съ конца ლ средняя линия необыкновенной длины, точно у буквы ფ; 6) ეგვპეს შინა<sup>1)</sup> ვმ. ეგვპტეს შინა 91,6; 7) დედებისა ვმ. დედებისა 92,19; 8) ატონი ვმ. ანტონი 95,28; 96,7; 9) მოკუთა ვმ. მოკუთა 97,19; 10) შეხებითა ვმ. შეხებითა 97,22. Въ рп. D გავგვიკუთნა 99,31 очевидно ვმ. განვიკუთნა.

ც) Поправки встрѣчаются въ самихъ же рукописяхъ: переписчикъ, сначала пропустивъ дѣльныя слова по недосмотру, потомъ самъ же ихъ и вставлялъ между строкъ болѣе мелкимъ, чѣмъ въ основномъ текстѣ, почеркомъ. Такъ вставлено въ рп. A слово ერთი 82,26. Больше такихъ вставокъ въ рп. B: 1) მის 90,3; 2) და კწვა 90,31; 3) იგი 91,16; 4) იგი 96,12; 5) წამებდა მისი 97,21. Зато въ рп. A встрѣчаются выскобленные мѣста, разрывающія на двѣ части одно слово, напр., 1) მუნ . . . . . ქუესეე 90,27; 2) მს . . . . . უწეს 92,11; 3) იწ . . . . . რსა 93,33. Быть можетъ, тутъ мы имѣемъ

1) Вышеприведенная форма названія Египта встрѣчается въ одномъ мѣстѣ, быть можетъ и въ другихъ, и въ печатномъ текстѣ Библии (Москва, 1743), именно: *დასი კოლოდეს შინა* (Исаია 30,2). Быть можетъ, такая форма этого слова и была въ употребленіи рядомъ съ *ეგვიპტე*.



заблаговременно замѣченныя и исправленныя самимъ же писцомъ диттографическія описки, хотя эти слова и не подвергались переносу изъ строки въ строку (см. выше а). Такихъ поправокъ въ рп. В нѣтъ.

Характерныя фонетическія особенности.

а) Есть случаи вставки гласнораздѣла *з*, хотя рѣдко, причѣмъ одни слова съ гласнораздѣломъ встрѣчаются только въ рп. А, а другія, наоборотъ, только въ рп. В. Такъ А даетъ чтеніе слова *საწმენობე* во всѣхъ формахъ и во всѣхъ мѣстахъ, исключая заглавіе, съ гласнораздѣломъ *з*, напр., 86,22, 27; 93,31; 94,14; 95,14; 97,18, а В вездѣ читаетъ безъ *з*, что и введено нами въ текстъ, какъ болѣе архаичное въ смыслѣ литературномъ.

Въ А мы находимъ *з* и передъ плавнымъ *რ* въ словѣ *ცხოვრება* вездѣ, а В даетъ чтеніе *ცხოვრება*. Напротивъ слово *ნათესაობა* читается въ В, а въ А *ნათესაობა* 96,8-4. Въ собственныхъ именахъ вмѣсто классическихъ *იოანეს* (еще лучше бы — *იოჰანეს*) и *თეოდორეს* обѣ рукописи вездѣ даютъ ихъ вульгарныя формы *იოვანეს* и *თევდორეს*, что и мы оставили безъ измѣненія, равно какъ глаголь *არა ვტუჟი*. Сюда же относятся формы *შუგა* *ღამისა* 88,5 и *შუგა* *ღამეს* 92,14 въ рп. А, въ рп. же В въ соответственныхъ мѣстахъ читается *შოგა* *ღამისა* и *შოგა* *ღამე*<sup>1)</sup> *ვმ.* *შუგა* *ღამეს* и т. п. *შს* раскрываемъ въ *შოგოს*. Но *გაკოსა* 96,19 *ვმ.* *გაკოსა* и *სს* 87,30 *ვმ.* *სს* архаичны.

б) Рп. В гласный *ო* ослабляетъ въ *ა* послѣ гласныхъ *ს* и *ე*: *საადრულო* *ვმ.* *სადრულო* 85,5; 87,10, 18, *შეწყნარეს* *ვმ.* *შეიწყნარეს* 91,2 причѣмъ *ეა* въ начертаніи не сливаются въ одинъ знакъ *ც*. Въ этой же рп. такое раздѣльное начертаніе *ეა* встрѣчается разъ въ собств. имени *თევდორეისთა*, и разъ въ словѣ *თუეა*.

с) Рп. А даетъ такую вульгарно-неправильную форму какъ *აბჟდმეტი*, что, конечно, замѣнено *აბჟდმეტი* изъ рп. В 92,9; *ცარიელად* 81,28 *ვმ.* *ცალიერად*.

д) Колебаніе между формами *ქრისტანეს* и *ქრისტესნე*, *ქრისტანობა* и *ქრისტესნობა* замѣчается только въ А и то отчасти: изъ 11 случаевъ лишь 2 даютъ чтеніе съ *ო* 85,22; 96,1; въ той же рп. слово *პატრიარქი* одинъ разъ читается *პატრეარქი* 87,12.

е) Въ рпш. А и В разъ предлогъ *წარ* въ глаголѣ употребленъ въ его вульгарной формѣ *წა*: *წაცემსა* 93,33 *ვმ.* *წარცემსა*, но *წარმოსცა* 94,19, также и предлогъ *ად*, напр., *აუტაცად* 97,1, но *აღჰკაცეს*, разъ В даетъ *აჰკაცეს* 97,16 *ვმ.* *აღჰკაცეს* А. Тутъ потеря *დ* можетъ быть объяснена отъ степенія его съ послѣдующими *ჰ* и *კ*, весьма близкими по органу произношенія съ *დ*.

1) Интересно, что *შა* встрѣчается въ такой старой рукописи, какъ *Житіе Св. и Раиса монаховъ*; тамъ на стр. 208,а<sup>1</sup>, 5-8 читается: *სც ერთან მოგონს მსჯლთა პოკადენ თუეს მსა.* (П списку проф. Н. Марра).



f) Арабское имя Антонія «Равахъ» въ обѣихъ рукописяхъ передано съ твердымъ ъ въ концѣ: რავახ, но В разъ 86,13 даетъ чтеніе со спирантоми რავახ.

g) Въ А სიჭავჭავიძის 86,2, ეზისკობისი 89,3, В სიჭავჭავიძის, ეზისკობისი. Морфологическія особенности.

a) Тутъ надо указать, главнымъ образомъ, на неправильности въ склоненіи именъ съ основой на ე, причѣмъ этихъ неправильностей гораздо больше въ рп. В; чѣмъ рп. А. Часто неправильность въ одномъ мѣстѣ исправляется другимъ мѣстомъ той же самой рукописи, или же идетъ на помощь другая рукопись.

1) Именит. падежъ. Рп. В даетъ въ исходѣ ე вм. ზ:

ღამე 85,8; 88,3.	იოვანე 89,14.
მარჯამე თე 85,13.	ბრწყინვალე 92,15.
ღამე იგი მეორე 86,3.	სიშორე 94,30.
თე 86,4.	სავანე 94,31.
სავასე 87,3.	მეორე 97,8.
საქმე 87,16.	მესამე 97,11.

Напротивъ въ рп. А въ этомъ отношеніи замѣчается обратное увлеченіе, и мы находимъ ზ въ именительномъ падежѣ даже тогда, когда онъ, въ качествѣ сказуемаго или дат. мѣстом. пад., долженъ быть, собственно, неоформленнымъ, напр. —

მარწყმუნს 81,3.	მკისნვარს 90,10, но მეურვალს нао-
მჯდომარს 82,9.	бороть въ В 90, 16.
მწყესარს 85,7 А, но 87,35 А п В.	მღვდელმან იოვანს 90,26.
იოვანს 89,25.	მცირს არს 91,16.
	იყო იგი სავსს 92,26.

Такіе случаи нами исправлены безусловно лишь тогда, когда въ текстѣ требуется дат. мѣст. падежъ, а если стоитъ именное сказуемое, и чтеніе съ ზ поддерживается обѣими рп., мы такіе случаи оставляемъ безъ измѣненія, ибо часто въ такихъ случаяхъ и согласныя основы предлежать съ окончаніемъ имен. падежа вм. неоформленнаго.

Даже частицы მე и დე въ рп. А иногда писаны чрезъ ზ, напр., რადღამს 96,21, უკუნისდმღს, но разъ и рп. В даетъ დლს რავდენმე 94,23 наряду съ ეამ რავდენმე 88,33.

Въ рп. В въ имен. п. въ одномъ мѣстѣ лишній ლ: არადრად вმ. არარად 97,16, но въ другомъ мѣстѣ, гдѣ бы ему слѣдовало быть, отсутствуетъ: თითო ნაკერი вმ. თითოე ნაკერი 84,20.

## 2) Родит. падежъ.

Собственныя имена съ основой на *j* въ родит. пад. въ рп. В большей частью писаны неправильно черезъ *j*:

ქრისტეს მიერ 85,7; 89,11; 95,11.	ქრისტეს მიამართ 89,33; 93,32;
ქრისტესი 85,17.	94,15.
თევდორეს მიერ 87,21-22.	იოვანეს გან 90,32.
იოვანეს მიერ 89,7.	ქრისტეს 91,17,30; 95,9.

В рп. же А такихъ неправильностей всего четыре: ქრისტეს (въ заглавii), ქრისტესი 86,24 (въ этомъ мѣстѣ въ рп. В правильно ქრისტესი), за одно съ В იოვანეს მიერ 89,7 ქრისტეს-შობისა 89,8 и въ фразѣ: და მიოვიქმენ მე წინააღმდეგომ ქქეს (въ В ქა), но если тутъ ქქეს дат. падежъ, тогда надо измѣнить сказуемое ვიქმენ въ ვექმენ 97,10.

Формы ამა იოვანს მდღელისა А и ამა იოვანე მდღელისა В 90,6 одинаково возможны, первая какъ усѣченный род. пад., а вторая какъ неформленный.

3) Творительный падежъ. Рп. В и въ твор. пад. предпочитаетъ звукъ *j* звуку *č*, напр., ეგრეთვე 84,16, ესრეთ 97,20.

4) Дательный падежъ. Увлечение рп. А начертанiемъ *č* повело къ тому, что *č* находимъ въ этой рукописи мѣстами и въ дат. падежѣ: დიდება ქრისტესს დმერთს ჩემს 80,9, ღანკანსს მას ზედა მესამესს 84,5, მას დამსს 88,2; 93,34. Достойна вниманiя форма ღანკანსს вм. обычной ღანკანსს.

5) Послѣлогъ მ-დე большей частью присоединяется въ обѣихъ рукописяхъ къ полной формѣ направ. падежа, но кой-гдѣ и къ неполной, напр., მუნამ-დე.

*Примѣчанiе.* Въ рп. А злоупотребленiе начертанiемъ *č* отразилось мѣстами и внутри основъ, напр., разъ читается ქრისტესანეთსა 81,12, разъ — სპარსეთით 94,31, и въ обѣихъ рукописяхъ იწმი, იწლმი или იწლემი вездѣ и во всѣхъ производныхъ отъ него формахъ вм. იწმი > იერუსლემი (см. Н. Марръ Пѣнiенiе Иерусалима, стр. 73 сл.).

Всѣ эти, а равно и дальнѣйшiя неправильности устранены нами изъ текста.

б) Форма степени сравненiя въ обѣихъ рукописяхъ также не выдержана, то съ *č*, какъ и должно быть, то съ *j*. Въ рп. А мы имѣемъ слѣд. степени сравненiя съ *j*: უწინარესთა 93,2, უმძიმეს 93,13; въ рп. В: უწეშათას 91,26, უმეტეს 93, вариантъ, უცხადესი 96,21, უბრწეინვაღეს 96,24.

## с) Спряженiе.

1) 1-е лицо аориста I-го спряженiя въ обѣихъ рукописяхъ въ исходѣ

имѣеть то  $\gamma$ , то  $\zeta$  ( $\gamma$  — спутникъ  $\sigma > \omega$ ). И тутъ формъ съ  $\zeta$  больше въ рп. А, чѣмъ въ рп. В. Это разнообразіе мы измѣнили лишь отчасти: когда обѣ рукописи въ одномъ и томъ же мѣстѣ читаютъ  $\zeta$ , то, конечно, это чтеше и принято нами, когда же, наоборотъ, онѣ обѣ читаютъ, опять таки въ одномъ и томъ же мѣстѣ,  $\gamma$ , то нами  $\gamma$  оставлена безъ измѣненія, но когда рукописи расходятся въ чтеніи одного и того же мѣста, то мы предпочли формы съ  $\zeta$ . Вотъ эти случаи:

А	В
გარდავლ <sup>ლ</sup>	გარდავლე 85,7-8.
გინილ <sup>ლ</sup>	გინილე 85,12; 86,11; 87,19.
შეგწირ <sup>ლ</sup>	შეგწირე 88,27-28.
ვიკითხე	ვიკითხ <sup>ლ</sup> 89,3.
გინილე	გინილ <sup>ლ</sup> 92,14.

2) Субъективный мѣстоим. префиксъ 1-го лица  $\gamma$  опускается въ основахъ съ начальными  $\gamma$  или  $\eta$  въ обѣихъ рукописяхъ: გარდავლ<sup>ლ</sup> вм. გარდავლ<sup>ლ</sup>, მოაუწოდე<sup>ლ</sup> вм. მოაუწოდე, გამოაუცხადე<sup>ლ</sup> вм. გამოაუცხადე и др.; такимъ образомъ, эти формы совпадаютъ съ формами 2-хъ лицъ, но ихъ, какъ результатъ известныхъ фонетическихъ законовъ, исправлять отнюдь не слѣдуетъ.

3) Объективный мѣстоим. префиксъ 3-го лица  $\zeta$  ( $\|\text{ს}$ ) въ рп. А въ одномъ мѣстѣ, именно წარმო $\zeta$ სტა 94,19 лишній, а въ словѣ დაკლა 83,4, гдѣ бы ему слѣдовало быть, отсутствуетъ, а также თუ რაჟი უნ 82,22, или ვპოვე 89,12 и др. Но въ формахъ 2-го лица  $\zeta$  почти всегда имѣется, такъ  $\zeta$ პოვე 87,31, უვარ  $\zeta$ უე 99,18, სირცხულეუ $\zeta$ ქმენ и др., даже въ среднихъ глаголахъ, напр.,  $\zeta$ სუფევე 99,9, გამო $\zeta$ ბრწყინდი 100,3. Въ этихъ формахъ  $\zeta$  скорѣе является субъективнымъ префиксомъ 2-го лица вм. исчезнушаго ს, чѣмъ объективнымъ префиксомъ 3-го лица.

4) Есть формы діалектическаго или общаго аориста на  $\sigma$ -со значеніемъ, какъ впрочемъ и въ Евангелии, многократнаго вида (что обыкновенно выражается прош. несов. или прош. совершеннымъ), напр., ოდესჲ ვსტყუარტი ისინი, განხიი, 81,23-25.

Синтаксическія особенности.

1) Показатель отношенія къ именит. падежу  $\omega$  въ обѣихъ рукописяхъ мѣстами приведенъ неправильно, причемъ въ рп. А онъ приводится 2 раза тамъ, гдѣ въ немъ надобности нѣтъ, въ рп. В въ шести мѣстахъ его недостаетъ.

A: მისსა ვმ. მისსა 82,27, სარწმუნოებებისა თქუენისა ვმ. სარწმუნოებებისა თქუენისა 95,14.

B: კრავისა ვმ. კრავისა 84,18, ჩემისა ვმ. ჩემისა 93,33; 95,10, გზისა ვმ. გზისა 94,30, სულისა წმიდისა ვმ. სულისა წმიდისა 95,12, სარწმუნოებისა თქუენისა ვმ. სარწმუნოებისა თქუენისა 95,14.

2) Въ рп. А разъ опущенъ н въ слогѣ сь, показателѣ отношенія къ дат. надежу: ეკლესიასა . . . წმიდისა თეოდორტსა, а въ В онъ имѣется: ეკლესიასა . . . წმიდისა თეოდორტსსა 88,16-17.

3) Есть случаи согласованія дат. надежа съ направительнымъ: ამისსა შემდგომად, შემდგომად ამისსა причემъ эти чтенія даетъ рп. В, а А ამისა შემდგომად, შემდგომად ამისსა; В также даетъ тзნიერ მისსა, а А тзნიერ მისსა по ზუდა კერძო მისსა 82,27; 84,7 находимъ въ А, а въ В ზუდა კერძო მისსა. Въ двухъ послѣднихъ примѣрахъ обстоятельственные слова тзნიერъ и კერძო; имѣющія неформленный видъ, воспринимаются, какъ направительные надежи тзნიერად, კერძოდ (см. Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзійскаго, стр. LII—LIII). Впрочемъ, эти послѣдніе примѣры можно разсматривать и какъ дат. надежи вм. полныхъ тзნიერსა, კერძოსა. Мы въ текстѣ вездѣ ставимъ въ этихъ случаяхъ ამისსა, მისსა.

4) Послѣ предлога тзნიერъ есть случай постановки имен. надежа вм. род.: არს არს სხუა ჴუელი თზნიერ ჴუელი ქრისტეანეთა 86,19. Такой случай проф. Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзійскаго, стр. LIII, считаетъ опиской и рукописное чтение: გლასაკთა არად აქუს თზნიერ ღმრთის სხნიერისა მოწყალებაჲსა исправляетъ: გლასაკთა . . . თზნიერ . . . მოწყალებიასა. Едва ли есть надобность въ такомъ исправленіи.

5) Отмѣтимъ постановку род. надежа вм. имен. послѣ глагола უნდა, напр., უნდა წარსლვის ერს მს 83,21, что встрѣчается и въ Евангеліи. Въ лексикѣ.

1) ეზოა კრეტსბმელისა 81,25 *завѣса*, собст. *площадь (дворъ) завѣсы*.

2) დისპანი 94,16 *паланкинъ, носилки* (чаще დისპანი, დესპანი *посола*).

3) თუაღ ნათლისა 82,26 *свѣтъ* (букв. *глазъ свѣта*, ср. მზის-თუაღი *солнце*, Гр. Хандзт., стр. LXVI).

4) Какъ на діалектизмъ, надо смотрѣть на форму მარჯუენსა <sup>1)</sup> 81,34 вმ. арханч. მარჯუენსა.

5) Диалектизмы отражаются въ разныхъ формахъ однихъ и тѣхъ же словъ въ той или другой рукописи, напр.: მძვართა 89,26, კომთა 94,5 въ рп. А, მძვართა, კუმთა въ рп. В.

6) Рп. А читаетъ 91,10 ვცხომდებოდე ვმ. ვცხოვნდებოდე. И тутъ предъ

1) Что встрѣчается и въ Евангеліи.

нами діалектическое явленіе, основанное на замѣнѣ звука *g* звукомъ *g* передъ посовымъ *б* и на дальнѣйшемъ исчезновеніи послѣдняго. Аналогичное явленіе весьма часто встрѣчается нынѣ въ мнигрельскомъ. Что *ვცხმდებოდე* не опска, а живая форма, видно изъ другихъ мѣстъ этой же рп., гдѣ встрѣчаются формы *ვცხმდებოდა*, *ვცხმდებოდე* (см. Н. Марръ, Агіограф. матеріалы, стр. 60 п. 62).

7) *ამწიკობდა* 82,29 *онъ обмахивалъ мухъ* (отъ *მ-წიკი* *муха, настѣжкомое*).

Что касается текста *Службы*, онъ и въ С и D рпп. уступаетъ тексту *Житія*. Звукъ *ჭ=გ*, напр., систематически устраненъ и изъ окончаній именъ на *g* (лишь въ рп. D удержанъ въ трехъ мѣстахъ), не говоря уже о глагольных формахъ. Поэтому мы текстъ *Службы* печатаемъ безъ измѣненій. Титла и въ *Житіи*, и въ *Службѣ* оставлены, по большей части, неразкрытыми.

Знаками препинанія, разставленными какъ попало, служатъ въ рпп. А и D двоеточія, а въ В и С точки. Рукописное сочетаніе буквъ *ყ* мы печатаемъ однимъ знакомъ *ჟ*. Знаки въ аппаратѣ: *+ =* прибавляетъ указ. рп., *< =* опускаетъ указ. рп., *∞ =* перемѣщаетъ указ. рп.

## Тексты съ русскимъ переводомъ.

### I. Житіе.

107a<sup>1</sup> თბ: იანვარსა: ით: ცხოვრებაჲ და  
 წამებაჲ: წმინდა: ანტონი: რავახისი  
 რა: იგი: ქმონებაჲ: შჯულისა: ისმაი-  
 ტელთასა: და: მერსე: იქმნა: ქცხ:  
 მღწამე: კეთილითა: აღსაარებითა:  
 და მართლითა: სარწმუნოებითა:::  
 კსნ:::

Мѣсяца января 19. Житіе и мученичество святого Антонія-Раваха, который служилъ закону измаильянскому, а затѣмъ сталъ мученикомъ Христа добрымъ исповѣданіемъ и правую вѣрою. Κύριε, ἐλέησον.

1. კურთხეულ არს იგი იჯ ქც ღთობ  
 ჩემი რნ მარწყა მე გვსა იგი ჭეშმარი-  
 ტებისა წყალობითა თვისითა: და გა-  
 მამიყვანა: მე წარმართობისა გან და  
 5 მიმიძღუა მე ნათელსა მას მეცნიერები-  
 სსა: ღთებითა თვისითა: და მასწავა მე  
 სამებისა ერთარსებაჲ: რიიგი მისტემს  
 107a<sup>2</sup> ნიჭთა | თვისთა: უმურველად რნი ეძიე-  
 ბენ მას: დიდებაჲ ქესა ღთოს ჩემს: რნ

1. Благословенъ Господь Иисусъ Христосъ, Богъ мой, щедро одаряющій нищущихъ Его: Онъ по милости Своей возвѣстилъ мнѣ путь истинны, вывелъ меня изъ язычества и по божественности Своей предводилъ меня въ свѣтъ познанія, научивъ меня единосущности Троицы. Слава Христу Богу моему, озарившему меня



გამომიბრწეინა მე ნათელი ქრისტე-  
ანობისაჲ: და მეო მე უარის მეოფელი  
ესე მორწმუნს და მდევნელი ესე თვს  
მოწაფე:

5 2. გაუწყო თქვენ ჟ მძისო ჩემსო  
ქის მიერ: რ ვიყავ მე პირველად წარ-  
მართ და ვჭმონებდი მე შვეულს ისმაი-  
ტელთას: და იყო სხელი ჩემი პირველ  
ნათლისღების: რავს: და იყო მასლო-  
10 ბელად საყოფლის მის ჩემისა: რ ი  
მაქუნდა ქალაქის მას შინა: დამასკისსა:  
ეკლესიაჲ ქრისტესათაჲ. საყოფელი  
წდის თევდარსის დიდის მოწამისა:  
და რ ეს მდღელნი იგი ეკლესიისნი  
15 ლდგან ლოცვად: ერთ-ერთ: ფ დ  
მძიმე მინს კმა იგი გლობის მათი-  
საჲ: და ვიყავ მე მათა მოძულე დიდა:  
107b1 და მრავალს ბორბტსა შევა მთხუედი  
მის ეკლესიის მეოფთა: განებითა და  
20 კლემითა: და ისრითა: და ქვისა ტუორ-  
ცებითა: რ იყო სარკუმელი: ერთი პი-  
რისპირ საკურთხეველს ვინაჲ იგი  
ვესროდი: და ოდესმე ვსტუორცი ისარი:  
სამოსელს საკურთხეველისა: და განგ-  
25 ხიი იგი და ესოჲ კრეტსბმელისაჲ  
მის დაგბარო: სისრითა სარკუმელისა  
მის გან: რ ეს ლოცვაჲ იგი განუტევიან:  
და ეკლესიაჲ დგა ცარიელად:

3. და დღეს ერთის რ ეს იყო დღე-  
30 სასწაული მათი ვსტუორცს ისარი ხე-  
ცესსა რ ი დგა საკურთხეველს ზედა:  
რ შემდინდა კმა იგი უამობისა მათი-  
საჲ დიდად და მოიქცა ისარი იგი  
ჩემდავე: და მეცა მარჯუენსა კელსა  
35 ჩემისა: და დამდაჲ მე წულუღებაჲ დიდი  
107b2 და მისგამო ვიყავ მე ტკივიელსა შინა  
მრავალ დღს: და უწინარსს მისა მეტ-  
უორცა მე ისარი ხატსა წდის თევ-

სწომჲ ხრისტიანთა და სოდწავშემუ  
меня — отрицателя — вѣрующимъ и  
гонителя — ученикомъ Своимъ.

2. Сообщу вамъ, о, братья мои во  
Христѣ, что былъ я раньше язычни-  
комъ, служба закону измалытнянскому,  
и было имя мое до крещенія Равахъ.  
Около обиталища моего, которое я  
имѣлъ въ городѣ Дамаскѣ, была цер-  
ковь хрисианская, обитель святого  
великомученика Θεодора. И когда  
священники той церкви становились  
на молитву вмѣстѣ съ народомъ, то  
весьма тягостнымъ казался мнѣ го-  
лосъ ихъ пѣнїя, и былъ я большимъ  
ихъ ненавистникомъ, причиняя много  
зла находившимся въ той церкви то  
поруганїемъ и прпстыженїемъ ихъ,  
то метанїемъ стрѣлъ и камней, ибо  
напротивъ алтаря было одно окно,  
откуда я и бросалъ. Бывало порою,  
когда оканчивали молитву и церковь  
стояла пустой, что металъ я стрѣлой  
въ одежды жертвенника, раздврая  
ихъ и расщеляя метанїемъ изъ окна  
площадь завѣсы.

3. Однажды, во время праздника  
ихъ (т. е. хрисианъ) метнулъ я стрѣ-  
лой въ священника, стоявшаго у  
алтаря, ибо тяжело было мнѣ (слу-  
шать) пѣнїе ихъ служенїя. Стрѣла  
вернулась назадъ ко мнѣ и попала  
мнѣ въ правую руку, причинивъ мнѣ  
большую рану, отъ которой я пробо-  
лѣлъ много дней. Да и раньше этого  
метнулъ я стрѣлой въ икону святого

დორწსსა: და ეგრწთვე მოიქცა ისარი  
 იგი და მეცა შეკრდეს ჩემსა წ მანო-  
 არადა: და ვერ იყო ვ მანო ჩემნო  
 ქწსამიერი დღესსწაული წ დის თვე-  
 5 დორწსი დიდებულის: მოწამისა: და  
 უწყით სამე რ დიდი არს დღწ იგი ქრი-  
 სტეანთა შოვრის: და იყო სიმრავლწ  
 ერისა შეკრებულ წსა მას ეკლესიასა:  
 წ შევიყვ მკდომარწ სტოას სტაძრისა  
 10 ჩემისასა სარკუმელს მას ზედა რ იყო  
 პირისპირ სკურთხეულისა: და ერი  
 იგი ე ი იყო ლოცვასა შინა: და ვერ  
 ილოცეს მეოვარ ვამ: და მოიწია: ვამი  
 სიწმიდისა შემოევანებისა: მრავალნი  
 15 მღვდელნი შემოვიდეს რ ლთა მოაქუნდა  
 108a<sup>1</sup> შესწირავი იგი მათი ღანქნებითა: სპი-  
 ლენძისა: და ბრუნისა: და ეგრწთვე  
 ღვინო იგი შესწირავისა ბარძიშებითა:  
 და ესე შემოიღეს სხუთ სხელით: ეკლე-  
 20 სიად: და შექქონდა იგი სკურთხეველად:  
 წ შე ვხედვედ სარკუმლისა მის გან: და  
 ვჭტებდ: და განვიცდიდ თუ რაჲი ყონ:  
 და ვერ თან წარკდეს სარკუმელს მას:  
 მღვდელნი იგი ვიხილენ მე თუალითა ჩე-  
 25 ბითა: ღანკნასა მას ზედა: მესამესა  
 კრავი ერთი: სპეტაკი ვა თუალი ნათ-  
 ლისა: და ზედა კერძო მისსა ტრედი  
 ერთი სპეტაკი ვა ბრწეინვალებად ელ-  
 ვისა რ ი ამწერობდა ფრთითა თვისითა  
 30 ზედა კრავსა მას ვამ ერთ და მერმე  
 შეეყო მას: წ მე მანო ჩემნო ვა ვი-  
 108a<sup>2</sup> ხილენ ხილავა იგი შეკრწუნდი | და გულს  
 ვეტყუად სკუმისა მის თვს და ვჭტებდ  
 აღსრულებასა ლოცვისა მათისასა: წ  
 35 მღვდელი იგი შემწირველი ვა შევიდა  
 შესწირავითა მით სკურთხეველად: და  
 ღანკნები იგი: და ბარძიშები დადგეს  
 ტრავსესა ზედა: მაშინდა აღმდგა

Θεოდора, и также вернулась стрѣла  
 назадъ и ударила мнѣ въ грудь,  
 нисколько, однако, мнѣ не повредивъ.  
 Когда былъ, о, братья моя, Христовъ  
 праздникъ святого Θεодора, славнаго  
 мученика, — а вѣдь вы знаете, что  
 великъ тотъ день среди христіанъ, —  
 множество народа было собрано въ  
 церкви. Я же спдѣлъ въ портикѣ  
 двorca моего на томъ окнѣ, которое  
 находилось насупротивъ алтаря, а  
 народъ весь молился. И когда они  
 молились долго, и настало время  
 ввести святую (жертву), вошло много  
 священниковъ, несшихъ свое припо-  
 шеніе на мѣдныхъ и оловянныхъ  
 блюдахъ, а также вино припошени  
 въ чашахъ; это вносили въ церковь  
 пзъ другого дома и заносили (далее)  
 въ алтарь. А я смотрѣлъ пзъ окна,  
 выжидал и наблюдая, что же они со-  
 вершать. И когда священники про-  
 шли мимо окна (моего), увидѣлъ я  
 своими глазами на третьемъ блюди  
 одного агнца, бѣлаго подобно свѣту,  
 а сверху надъ нимъ голубя одного,  
 бѣлаго подобно сіянію молніи, обма-  
 хивавшаго настькомыхъ крыльями  
 своимъ надъ агнцемъ пѣкоторое  
 время, а затѣмъ соединившагося съ  
 нимъ. Я же, братья мои, увидѣвъ то  
 видѣніе, смутился и сталъ размы-  
 шлять въ душѣ о томъ дѣлѣ, выжи-  
 дая окончанія ихъ молитвы. Когда же  
 священникъ, приносящій (жертву),  
 вошелъ съ припошеніемъ въ алтарь,  
 и на жертвенникъ были поставлены  
 блюда и чаши, тогда (опять) поднялся

ტრედი იგი: და არღარა ვიხილწ მეოგარ  
 ეამ ვღს ლოცვაჲ იგი მათი მიეხო აღსრუ-  
 ლებად: მამინ მდღელმან მან შემწირველ-  
 მან: და აღიღო დასაკი სპეტაკი: და დაკლ  
 5 კრავი იგი: და იწყო დაჭრად ბრძვლად  
 ბრძვლად და აწა ტრედი იგი: კლდ გ-  
 მოხნდა და ფრთენი თუნბი განჭმარტნა:  
 და ფრინვით ამწერობდა სკელა კრავს  
 მას ვა პირველ და მე ვსებდევდ სკვარ-  
 10 ღამო ამას ექლს თუაღითა ჩემითა ვე  
 108b1 აღსრულებადმდე ლოცვისა მათისა: | მ-  
 შინ მდღელმან მან შემწირველმან აღიღო  
 ნაჭკერი ერთი კრავისაჲ მის თავისა  
 თუნბისა: და რღნი დეკს სკურთხე-  
 15 ველს სკელა მოვიდოდეს და მიიღებდეს  
 მის გან თითოსა ნაჭკერს კელითა მ-  
 თითა და წარვიდოდეს: ხ ნესტი იგი  
 განუყო ექლს მას ერსა:

4. და ვრ აღსრულეს ლოცვაჲ იგი  
 20 შესწირავისაჲ მის: დღეს მას დიდსა  
 და უნდა წარსლვის ერსა მას: გარდა-  
 მოგვიდ სკაოთელისა მის ჩემისა გან: და  
 მოუწოდე მდღელს მას რწ იგი მსხუ-  
 ერული დღისაჲ მის აღსრულა: და დაჭ-  
 25 რაჲ და განყოფაჲ: კრავისაჲ მის თავს  
 იღვა: და ვაოუტე იგი სხუათა მოხუტე-  
 ბულთა თანა: ღირსად სკონებულთა და  
 108b2 ვარქე მათ: გათუტებ თქვენ ძალსა | ქწსსა  
 რა მათუყოთ მე რაჲ იგი შესწირეთ  
 30 დღეს შესწირავად მსხუერულითა თქუ-  
 ენისა: რ მრავალ გზის მიხილავს: შე-  
 სწირავი თქუენი: და არადეს ვიხილე  
 1a1 რაჲ იგი || აღსრულეთ დღეს: და მათ  
 ექლთა მრქუეს მე და რაჲ იხილე დღეს  
 35 რისა გან განჭკერთ და დაკვრებულ

голубь, и не видѣлъ я его (съ тѣхъ  
 поръ) долго, пока молитва ихъ не  
 приблизилась къ концу. Тогда свя-  
 щенникъ, приносившій жертву, взявъ  
 бѣлый ножъ и зажавъ того агнца,  
 сталъ рѣзать его мелко на мелко, и  
 вотъ голубь тотъ явился вновь,  
 распростеръ онъ крылья свои и, ле-  
 тая, обмахивалъ насѣкомыхъ надъ  
 агнцемъ, какъ первый разъ, а я  
 сверху видѣлъ все это своими гла-  
 зами, пока не отошла ихъ молитва.  
 Тогда священникъ, приносившій  
 жертву, взялъ одинъ кусокъ отъ того  
 агнца для себя, и стоящіе въ алтарѣ  
 подходили, и, взявъ отъ него своими  
 руками по одному куску, уходили,  
 а остатки раздѣлилъ (приносившій  
 жертву священникъ) всему народу.

4. Когда въ тотъ великій день  
 была окончена молитва приношенія,  
 и народу надо было разойтись, спу-  
 стился я съ обиталища моего и по-  
 звалъ священника, совершившаго  
 жертву того дня и приившаго на  
 себя рѣзку и дѣлежъ агнца, Заклялъ  
 я его и другихъ, но (моему) предпо-  
 ложенію достойныхъ, старцевъ, ска-  
 завъ имъ: «заклинаю васъ силою  
 Христа сообщить мнѣ о жертвѣ ва-  
 шей, что сегодня принесли вы въ  
 качестве приношенія. Ибо много разъ  
 я видывалъ приношеніе ваше, но ни-  
 когда не видалъ того, что вы совер-  
 шили сегодня». Они всѣ сказали мнѣ:  
 «да что же ты увидѣлъ сегодня, отъ

34 რ < B 35 ლვ განკერთ B буква г какъ-бы выскоблена, и получается, такимъ обра-  
 зомъ: განკერთ.

ხარ უფროდს ბირველთა მათ შესწი-  
 რავთა: ხ მე ფიცით ვარქუ მათ გრწმე-  
 ნინ ჩემი: რ გინილენ თქუენ დღეს გამო-  
 რადგქონდა შესწირავი თქუენი: და  
 5 ვინილენ ლანკანას მას ზედა შესამესა  
 კრავი ერთი დიდად სვეტაკი: და ზედა  
 კერძო მისსა ტრედი ერთი ფად  
 ბრწყინვალენ: რ ი ფრინვით ამწერობდა  
 ფრთითა თჳსითა ვე შედებადმდე ზედა  
 109a1 სკურთხეველსა | და ვა დაიდვა ტრე-  
 ვესსა მას ზედა კრავი იგი აღმადღდა  
 ტრედი იგი: და უხინო იქმნა: და ვერ  
 შეოფარ ვამ ილოცეთ ვინილე მდღელი  
 ესე: რ აღიღო დანაკი სვეტაკი: და იწყო  
 15 კრავისა მის დაჭრად: და ვა ტრედი  
 იგი აღად გამოხდა და ეგრესთვე ამწე-  
 1a2 რობდა კრავსა მას: || რ მდღელმან ამან  
 მიიღო ნაჭერი ერთი კრავისაჲ მის  
 და შეჭამა: და სეშტი იგი განუყო ვლსა  
 20 ერსა თითოჲ ნაჭერი: და კრავად ვი-  
 სილე ცოცხალი კრავი იგი მდგომარე  
 ზედა ლანკანას და შეადგესეთ იგი სა-  
 დიკონოდა ვინადცა გამოიფანეთ:

чего ты смущень п удивлень больше,  
 чѣмъ отъ прежнихъ приношеній?»  
 Я же съ клятвою сказалъ имъ:  
 «вѣрьте мнѣ, что видѣлъ я васъ се-  
 годня, когда вы выносили ваше при-  
 ношеніе, и увидѣлъ я на третьемъ  
 блюдицѣ одного весьма бѣлаго агнца,  
 а сверху надъ нимъ — одного весьма  
 свѣтлаго голубя, который, летая,  
 обмахивалъ насѣкомыхъ крыльями  
 своими, пока (агнецъ) не былъ вне-  
 сенъ въ алтарь; когда же агнецъ  
 былъ положенъ на жертвенникъ,  
 поднялся тотъ голубь и сталъ невид-  
 имымъ. Послѣ того, какъ вы мол-  
 лись долго, увидѣлъ я этого священ-  
 ника, ибо взялъ онъ бѣлый ножъ и  
 сталъ рѣзать агнца, и вотъ голубь  
 вновь явился и также обмахивалъ  
 насѣкомыхъ отъ агнца. Священникъ  
 же этотъ взялъ одинъ кусокъ отъ  
 того агнца и съѣлъ, а остатки раз-  
 дѣлилъ всему народу, (давъ) каждому  
 по куску. И снова увидѣлъ агнца  
 живымъ, стоящимъ на блюдицѣ, и вы  
 ввели его въ діаконникъ, откуда вы  
 его и вывели».

5. და ვა ესმავლთა მათ მდღელთა:  
 25 და მოხუცებულთა ჩემი სიტყუაჲ მის-  
 ცეს დიდებაჲ ე: და ფიცით მრქუეს  
 მე გრწმენინ ჩუენი რ არარაჲ სხუაჲ  
 შევწირეთ თჳნიერ მისსა რად იგი  
 სხუათა მათ დღეთა შევწირით: ანუ ვრმე  
 30 ეგების დღეს შეწირვაჲ კრავისაჲ და:  
 109a2 ზირებაჲ მისი რ არინ დღეინ ესე

5. Когда всѣ священники и старцы  
 услышали мои слова, они воздали  
 славу Богу и сказали мнѣ съ клятвою:  
 «вѣрь намъ, ибо ничего другого,  
 кромѣ того, что приносили и въ дру-  
 гіе дни, мы не приносили (сегодня).  
 Или какимъ образомъ возможно се-  
 годня приносить въ жертву агнца и

2 ივეით < B 4 გამოკრდა ქონდა B 5 მას < B 6 დიდა B 7 მის B 8 ფრინვითა B 11 ტრავებსა  
 მას ზედა ზედა ტრავებსა B 12 ა B 15 დავად კრავისა მას B 18 მადლო ერთი ნაჭერი B 20-23 და ვუ-  
 ლად . . . . . ვინადცა გამოიფანეთ < A 24 მათ < B 25 ც სიტყუაჲ ჩემი B 28 დ ღლი B



წთა მარხვანნი და არავინ ქრისტესანე-  
 თაგანი ჭამს გორცსა: და ვერ ესე მრქეეს  
 მე წარვიდეს მხარულნი და სავსენი  
 სავრველებითა გამოცხადებისა მის  
 1b1 თვის რი მიჩუნა მე ონ || საიდუმლო-  
 დიდების თვისისა: ხ მე ძმანო ჩემო-  
 ქის მიერ დავადგერ მწუნანო და გარ-  
 დავლელ ღამელ იგი უძილად შეძრწუნე-  
 ბულმან ურვანს შინა დიდსა სავრველე-  
 10 ბისა მის გან რი ვინილე: და ვერ  
 მოიწია ყამი ცისკრისა და ქათამან  
 იწყეა კმობად ვინილელ ჭრულსა შინა  
 ძილისა ჩემისსა წა მოწამელ თევდორელ  
 ადჭურვილი სავრველითა მკედარ-  
 15 თათა და შეტყუდა მე რისხვით რა-  
 109b1 არს შენდა რ აღვიშფოთებოეს ტაძარი  
 ქისნი და ჩურვებ მეოფთა მისთა და  
 შეურაცხ გიყოფოეს და ავინებ სავრთ-  
 ხეველსა სიწმიდისა მისისსა: დახვითა  
 20 სმოსლისა მისისათა: და შემუსრვითა  
 ჟურთა მისათათა: და ელსა ყამსა  
 ჭბასრობ შჯულსა: ქრისტესანობისსა:  
 და მეცა ვიგინები შენ მიერ ხატისა ||  
 11b2 ჩემისა შეურაცხებითა: და ქვისა და  
 25 ისრისა ტყორცებითა და სავოფლისა  
 ჩემისა დამცირებითა: ეკრძალე თავსა  
 შესსა და ნულარს შესძინებ ესე-  
 რისა ეოფად: უგუეთუ არა შენ უწყი:  
 რ მოიწიოს შენ ზედა გუება და  
 30 დაკლებად არა მცირედი: ხ მე არად  
 შევჭანცხე ჩუენება იგი მის ღამისა:  
 და არცა შემეშინა თქუმათა მათ გან  
 109b2 წდისა თევდორელსთა: რ ვაგონე იგი  
 უნებებისა სხედ: და ნადილად შევჭ-  
 35 რაცხე ხილვად იგი: ორგულებისა მის

приобщиться его, когда дни эти свя-  
 того поста, и никто изъ христіанъ не  
 ѣсть мяса?» Сказавъ это мнѣ, они  
 ушли веселые и полные удивленія  
 изъ-за откровенія, что показалъ мнѣ  
 Господь тайну славы Своей. Я же,  
 братья мои во Христѣ, остался опе-  
 чаленный и провелъ ту ночь безъ  
 сна, смущенный, въ великой скорби  
 по причинѣ того чуда, которое я ви-  
 дѣлъ. И при наступленіи зари, когда  
 зацѣлъ нѣтучъ, увидѣлъ я въ дре-  
 мотѣ сна моего святого мученика  
 Θεодора, вооруженнаго въ доспѣхахъ  
 военныхъхъ, и говорилъ онъ со мною  
 съ гнѣвомъ: «что съ тобою, что ты  
 тревожишь церковь Христа и озабо-  
 чиваешь находящихся въ ней, осквер-  
 няешь и ругаешь алтарь святости  
 Его раздираниемъ одежды его и со-  
 крушеніемъ крестовъ его, и во вся-  
 кое время лздѣваешься надъ зако-  
 номъ христіанства? И я въ поруга-  
 нии отъ тебя по причинѣ оскорбленія  
 тобою моеи иконы, метанія камней и  
 стрѣлъ и приниженія обители моей.  
 Будь остороженъ къ самому себѣ и  
 больше не поступай такъ. Развѣ  
 ты не знаешь, что постигнутъ тебя  
 невзгоды и лишенія немалыя?» Но я  
 ни во что поставилъ видѣніе той ночи,  
 и не испугался я словъ святого Тео-  
 дора, ибо принялъ я его за приз-  
 ракъ, и видѣніе то счелъ я за лож-  
 ное, благодаря вѣроломству и дерзо-

1 მხარულელებითა B 5-6 სავრველითა დიდებისა თვისისა B 10 მის თვის B 12 ვინილე რულისა B 22 ქრის-  
 ტანობისსა A 27-28 ვხე-ვითარს B 29 რ < B. 29 ზედა < B 35 მის < B.



5 გან და თავკედობისა რი მქუნდა  
 სიჭაპუკისა: სიღაღითა: და ვრ მოიწია  
 ღამს იგი მოიწილ ქლდ ვინილე წე  
 თვედორს მსკავს: და ხატისა მის ვრ იგი  
 10 წერილ იყო ეკლესიასა მას შინა: და  
 მითქუმიდა მე სსსტიკად უფროდს პირ-  
 2a1 ველისა || და მაშინდა შემიკდა შიში  
 მისი და შევძრწუნდი მე დიდად: და გან-  
 ვინრანსეგდ და ვიტყოდე თავსა შინა  
 15 ჩემსა: რადმე რად არს ხილვად ესე: ნ  
 მესამესა ღამესა ქლდ ვინილწ წე იგი  
 მოწამს თვედორს და მოვიდა ჩემდა:  
 და მეტყოდა: ყ რავან იქმენ მორ-  
 110a1 წმუნე და ესეგდ ქსა და განაგდე შენ  
 15 გან შჯუელი წარმართობისა: რ ქეს  
 სათნო უნს შეწყნარებად შენი და  
 მოიძუდე ამიერთგან სიცბილი ეგე  
 რღსა შინა განთრდილ ხარ: რ არს არს  
 სხუად შჯუელი თანიერ შჯუელი ქრი-  
 20 სტუანეთა: და ვა მესმეს მე: სიტყუანი  
 ესე წისა მის გან მოწამისა და წოდ-  
 ბად იგი სარწმუნოებისა მეუწყას: შე-  
 მომიკდა მიერთგან: გონებას ჩემსა  
 სიუარული ქსლი და შიში მისი რღსა  
 25 ვერ შემძლებულ ვარ მითხრობად: და  
 მომეტა მე ონის მიერ მეცნიერებად  
 2a2 სარწმუნოებისა თანა უფროდს მოლო-  
 დებისა ჩემისა:

стп (которые были во мнѣ по при-  
 чинѣ) буйства юности моеѣ. Когда  
 наступила вторая ночь, снова уви-  
 дѣлъ я святаго Феодора на подобіе  
 того образа, который былъ написанъ  
 въ той церкви, и тотъ говорилъ со  
 мною строже, чѣмъ первый разъ.  
 Тогда-то напалъ на меня страхъ его,  
 и сильно я смутился, размышляя и  
 говоря про себя: «что это за видѣніе  
 такое?» На третью ночь опять уви-  
 дѣлъ я святаго мученика Феодора.  
 Подошелъ онъ ко мнѣ, говоря: «о,  
 Равахъ, будь вѣрнымъ и уповай на  
 Христа, отрেকись отъ закона языче-  
 скаго, ибо Христу угодно признатьъ  
 тебя, и возненавидь съ этого времени  
 то заблужденіе, которому ты добро-  
 вольно себя предалъ. Ибо нѣтъ дру-  
 гого закона, кромѣ закона христіанъ».  
 Послѣ того, какъ я услыхалъ отъ  
 святаго мученика слова эти и былъ  
 мнѣ возвѣщенъ призывъ къ вѣрѣ,  
 запала съ тѣхъ поръ въ мысль мою  
 (такая) любовь ко Христу и страхъ  
 передъ Нимъ, что я не въ силахъ  
 разсказать. И было дано мнѣ отъ  
 Господа заодно съ вѣрою и знаніе  
 сверхъ ожиданія моего.

6. ნ სიდიდუმლოდ იგი გამოცხადე-  
 30 ბისა ჩემისა და ვიდუმე და არავის  
 110a2 თვსთა ჩემთაგანსა ვაწყვე: ნ დ ვქტებდ  
 უამსა მას რღსა ქრისტიანენი ადვი-  
 დიან იერუსალემად: და ვრ მოიწინეს  
 დეენი იგი: და ქრისტიანენი წარემარ-

6. О тайнѣ откровенія мнѣ я  
 умолчалъ, не сообщивъ о ней никому  
 изъ своихъ, и ждалъ того времени,  
 когда христіане отправятся въ Іеру-  
 салимъ. Когда же приблизились тѣ  
 дни, и христіане направлялись въ

1 გან] აჯნ B 1 თავკედობისა + ჩემისა B 2 სიჭაპუკისა B 6 მე < B 9 ვიტყოდე B 13 რადმე B  
 17 მოლოდინ A 17 სიციბილი B 22 სარწმუნოებისა A 27 სარწმუნოებისა A 30 ჩემისა < A.

თებოდეს იერუსალმსად დაუტყვევი  
 მონაგები ჩემი და იყო იგი დიდ ფუძ  
 და შურსცხ ვეფევი სიფასს ჩემი რი  
 იყო მრავალ ვერ იგი უწყის ქნ: და მო-  
 5 ვიბ: ცხენი ერთი სჯიდრად ჩემდა და  
 წარმოვედ ქრისტეანეთა თანს და მოვედ  
 იერუსალმსად: და ვერ მოვიწიე მუნ:  
 განვივიდე ცხენი იგი ჩემი: და დავიმაღლ  
 დღს რავდენმი: და შემდგომად მისსა  
 10 გამოუცხადე საიდუმლოჲ იგი ჩემი:  
 წინამძღუარსა ქრისტეანეთასა: რა იგი  
 იყო მათ ეამთა პატრიარქად იერუსა-  
 ლმისა სავდარსა ზედა: და იყო იგი:  
 კაცი ჭკუშარატი და სულითა შემო-  
 20 სილი: და ეწოდა || სახელი აბბა ელია:  
 110b<sup>1</sup> 7. | და ვერ ვაუწყე მას საქმს ჩემი:  
 და გამოცხადებამ იგი: რელი მიჩუენა მე.  
 ქნ: და საიდუმლოჲ იგი დიდებისა მი-  
 სისაჲ: რელი ვიხილს და მერმე სიყუა-  
 20 რულით: მოწოდე წოდებამ მისი: მო-  
 ციქულის და მოწამის მისის თეოდო-  
 რის მიერ განიხარა ფე და უწინა დი-  
 დად მადლობამ ქეს: და მერმე მომიგო-  
 და მრქუა მე გრწმენინ ჩემი შვილო  
 25 ჩემო: რადიარს სისარული ჩემი შეძინე-  
 ბისა შენისა თჳს: განსა შეძინის მე  
 კელმწიფებისა გან სარკინოზთამს:  
 ედ მივედ შენ უდაბნოდ ადგილს:  
 რელს ჭრქან უდაბნოჲ ზღუა მეუდრი-  
 30 საჲ: რელი იგი ახს იორდანუს: მდინა-  
 რეს: და მუნ ჭპოვნი კაცნი წნი  
 110b<sup>2</sup> რლთა მოცტენ შენ ნათელი იგი ქრი-  
 სტეანობისა ფარულად მდინარეს მას  
 შინა წს: და ვერ მესმა მე ესე პატრიარ-  
 20b<sup>2</sup> ქის გან: გამოვედი || მწუხარს: შეუტყე-

Иерусалимъ, оставилъ я все пріобрѣ-  
 тенное мною—а было оно весьма ве-  
 лико—и пренебрегъ я всё сокровища  
 мои, чего у меня, знаетъ Христосъ,  
 было много. Взявъ одну лошадь для  
 верховой ѣзды, направился я вмѣ-  
 стѣ съ христіанами и прибылъ въ  
 Иерусалимъ. По прибытіи туда, про-  
 далъ я лошадь свою и нѣсколько дней  
 скрывался, а затѣмъ открылъ я свою  
 тайну вождю христіанъ, бывшему въ  
 то время патриархомъ на іерусалим-  
 скомъ престолѣ. Былъ онъ человекъ  
 истинный и облеченный духомъ, по  
 имени авва Ильѣ.

7. Когда я ему сообщилъ о своемъ  
 дѣлѣ, объ откровеніи, которое пока-  
 залъ мнѣ Христосъ, о тайнѣ славы  
 Его, которую видѣлъ я, и затѣмъ о  
 призывѣ (къ вѣрѣ) съ любовью и  
 милостиво со стороны апостола и му-  
 ченика Его Феодора, — онъ весьма  
 обрадовался и вознесъ великую Хри-  
 сту благодарность, а потомъ въ от-  
 вѣтъ сказалъ мнѣ: «вѣрь мнѣ, сынъ  
 мой, что велика радость изъ-за тво-  
 его обрѣтенія, но боюсь я власти  
 сарацинъ. Но ступай ты въ пу-  
 стынную мѣстность, которая назы-  
 вается пустынею Мертваго моря,  
 около Іорданской рѣки, и тамъ ты  
 найдешь святыхъ мужей, которые  
 дадутъ тебѣ тайно свѣтъ христіан-  
 ства въ той святой рѣкѣ». Услыхавъ  
 это отъ патриарха, вышелъ я (отъ

10 საიდუმლოჲ B 12 პატრიარქად A 18 საიდუმლოჲ B 20-21 მისი: მოციქულისა] მოციქულისა B  
 22 ფე < B 24 ჩემი < B 27 კელმწიფეთა გან B 30 რელი იგი მის იორდანუსს მდინარეს] რელი იგი ახს იორ-  
 დანისა მდინარესს B 31 ჭპოვნი + შენ B 35 მწუხარს + და B.

ბული ურვისა გან: და გული-ზრახვისა და დაფადკერ მას ღამეს: წ დის ღთის-  
 მსობლის ეკლესიას და ვრ იყო ღამს  
 5 იგი განზოგებულ და მოიწყოდა სკუ-  
 მლაფი შუფა ღამისა ვიხილე თულისა  
 ჩემთა: და მესმა ვერთა ჩემთა ვე გე-  
 ღისა შეხებადმეტა: და აჭა დედო-  
 ფალი მარიაჲ წ და ღთისმშობელი  
 შოვიდა ჩემდა: და იყო მის თანა ერთი  
 10 ვინმე დედაკაცი შემოსილი სმოსლითა  
 სპეტაკითა: წ წ და ღთისმშობელი შე-  
 111a<sup>1</sup> მოსილ იყო სმოსლითა სმეუფოათა  
 ჰორფირითა: რ ღ არს იის-იერი: და რ  
 შეხილვა მე ხატო წ დისა ღთისმშო-  
 15 ბლისაჲ ვე იგი ვიყავლა მე ქალას  
 ჩემსა ეკლესიას მას შინა პირველ მო-  
 გსენებულსა წ დისა თეოდორტისს: ამი-  
 3a<sup>1</sup> თვე სმოსლითა: || და ამითვე მსკა-  
 ვსებითა გამოსტული: და შემიპყრა  
 20 გელი ჩემი და მრქუა ნუ მწუხარე ხარ  
 და შემეყანა მე სკურთხეველად: და  
 მოიღო კელითა თვისთა კორტი იგი  
 განმაცხოველებელი ონის ჩუენისა იჲ  
 ქსის და შემასუა პირსა ჩემს: და მე-  
 25 ესეულად: განვჭკერთ მე ძილისა გან: და  
 იყო გული ჩემი აღვსებულ დიდითა სი-  
 ხარულითა ხილვისა მის თვის: და შე-  
 ვწირს დიდად მადლობაჲ ონის: რწ  
 111a<sup>2</sup> შეცვალა მწუხარებაჲ იგი ჩემი რ იყო  
 30 პატრიარქისა მიერ სიხარულად: მოღე-  
 ბითა უხრწნელისა კორტისა მისისათა:  
 და ვრ დაუვაჲ ძანო ჩემნო იერუსა-  
 ლმს შინა უამი რავდენიმე თახიერ  
 ნათლისალებს: ეგუეოდ სულს ჩემს

35 ფდ:

него) печальный, огорченный тоской и раздуміемъ, и останоѣлся почевать въ церкви Святой Богородицы. И когда наступила полночь и приближалась полуночная стража, увидѣлъ я своими глазами и услышалъ своими ушами, вплоть до пркосновенія даже руки, что вотъ Царца Марія, Святаѣ Богородица пришла ко мнѣ. Съ пей была какаѣ-то женщина, одѣтая въ бѣлую одежду, а Святаѣ Богородица была одѣта въ царскую шорфиру. фіолетоваго цвѣта, какъ видалъ я раньше, пока я былъ въ городѣ моемъ, въ такомъ же облаченіи и по такому же подобію написанную икону Святой Богородицы въ выше-названной церкви святого Θεодора. Взяла Она меня за руку, сказавъ мнѣ: «не печалься!» и ввела меня въ алтарь. Взяла Она своею рукою оживляющее Тѣло Господа нашего Иисуса Христа и дала шить устамъ моимъ, и вдругъ очнулся я отъ сна, и было сердце мое исполнено радости великой по причинѣ видѣнія и воздалъ я великую благодарность Господу, Который печаль мою, приращенную отъ патріарха, измѣнилъ на радость, давъ мнѣ нетлѣнную Плоть Свою. Оставался я, братья мои, въ Иерусалимѣ, нѣсколько времени безъ крещенія, что весьма протпвно было для души моеѣ.

5 უკუა] შოვა B 7 შეხებადმეტა B 7-8 დედოფალი B 11-12 შემოსილი იყო] მოსილი იყო B 14-15 ღთის-  
 მსობლისაჲ 15 ვიყავლა მე ქალას] ვიყავლა ქალას შინა B 18 და ამითვე B 20 ნუ მწუხარე ხარ → შენ B  
 28 ონის ჩუენისა A 28 ღთის B 32-33 ი იერუსალმს შინა მასო ჩემნო B 33 ვამ რავდენიმე B.

8. და მერმე ძალითა ქსითა შთა-  
 3a2 ვედ უდაბნოსა მას ზღუა. მეუდრისსა:  
 და ვიკითხვ უკეთუ ეპისკოპოსი  
 იორდანისაჲ შინა არს: და მესმა არა  
 5 უოჲთაჲ მისი მუნ: მაშინ მოვედ მე  
 იორდანედ ადგილსა მას სდა იგი ონ  
 ჩუენმან იჲ ქნათელ იღო იოვანსს  
 მიერ: და იყო დღს იგი ქსსშობი-  
 საჲ: და ვერ მოვედ ადგილსა მას დი-  
 10 დებულსა სანათლოს ონისას: და ვე-  
 ძიებდ კაცსა ონ მომცეს მე ქსსშობიერ  
 ნათელი: ვზოვე მე განგებოთა ღმთა:  
 111b1 კაცი ვინმე წა მდღელი ოჲ: | სსხე-  
 ლით აშბა იოვანსს და ორნი მოხუცე-  
 15 ბულნი სულითა შემოსილნი და მო-  
 ვრობით ცხოვრებულნი იყვნეს მის  
 თანა: ს მე ვაუწყე მათ სსქმს ჩემი ელი:  
 და ვევედრე რა მეონ მე ქრისტეანე:  
 და მათ შწრაფელ შეიწყნარეს სიტყუაჲ  
 20 ჩემი და მუნქუსეჲ წარემართნეს და  
 მივიდეს კიდეის იორდანისას: ადგილსა  
 31a მას სდა იგი ონ ჩუენმან ნათელ || იღო  
 და მივედ მეცა მათ თანა დიდითა სი-  
 ხარულითა სანათლოდ ონის: ს აშბა  
 25 იოვანე აგურთსა წყალი ორთა მათ თანა  
 მოხუცებულთა და მოვართა: და  
 მრქეეს მე შთაჰკედ წყალსა: ამას  
 განმანათლებულსა: ონ ცოდვანი შენნი  
 განბანეს და სული შენი განბრწყინოს:  
 30 მაშინ მანო ჩემნო ადრეადრე გან-  
 111b2 მხარულებული სულითა შთაჰკედ  
 წყალთა მათ შინა და შევსწირვედ  
 მადლობასა ქსს მიმართ ონის ჩემის:

8. Потомъ сплю Христа спустился  
 я въ пустыню Мертваго моря, спро-  
 сивъ, дома ли епископъ Иордана.  
 Узнавъ, что его не было тамъ, при-  
 шель я тогда на Иорданъ въ то мѣ-  
 сто, гдѣ Господь нашъ Иисусъ Хри-  
 стосъ крестился отъ Іоанна. Было въ  
 тотъ день Рождество Христово. И  
 когда я пришелъ на мѣсто славной ку-  
 пели Господа, ница чловѣка, который  
 далъ бы мнѣ свѣтъ Христовъ, нашель  
 я по провидѣнію Божьему нѣкоего  
 мужа, святаго священника Господа,  
 по имени авву Іоанна и бывшихъ съ  
 нимъ двухъ старцевъ, облеченныхъ  
 духомъ и жившихъ пустынниками<sup>1)</sup>.  
 Я, сообщивъ имъ все о своемъ дѣлѣ,  
 просилъ ихъ сдѣлать меня христіани-  
 номъ. Они мгновенно вняли слову  
 моему и тотчасъ же отправились и  
 пришли къ берегу Иордана на то  
 мѣсто, гдѣ Господь нашъ крестился;  
 пришелъ и я вмѣстѣ съ ними съ ве-  
 ликую радостью къ купели Господа.  
 Авва Іоаннъ благословилъ воду со-  
 вмѣстно съ двумя тѣми старцами-  
 пустынниками, и они сказали мнѣ:  
 «спустись въ воду эту просвѣщаю-  
 щую, которая смоетъ твои грѣхи и  
 душу твою просвѣтитъ». Тогда,  
 братья мои, восхищенный духомъ, я  
 поспѣшно спустился въ тѣ воды, воз-  
 давъ благодареніе Христу, Господу

3 და ვიკითხვ და ვანილუ და ვიკითხვ B 3 ეპისკოპოსი B 8 ქსსშობისა B 12 ნათელი: ვზოვე იგი ნათელი  
 მდა ვიკითხვ B 13 სდა B 15-16 მეუდრისით ცხოვრებულ B 19 შეწყნარეს B 24 სანათლოდ ონისა სანათლოსა  
 მას B 25-27 წყალი . . . და მრქეეს წყალი იგი ორთა მათ თანა დიდითა მოხუცებულთა და მოვართა და  
 რქეეს B 30-31 ო განმანათლებული სულითა ადრეადრე B 31 შთაჰკედ B 32 შევსწირვედ B. 1) Соств.:  
 βεσχοί, pabulatores, см. П. Марръ, Мудрость Балавара, ЗВО, т. III, стр. 228.

რწ დიდს მყო მე ეგვიპტიასის მას  
 დიდს დიდებულს კეთილს: და მი-  
 წოდ და გამომიყვანა მე ბნელის მის  
 გან ნათლად: და მიზიარა სანათლოს  
 5 მას მისს: და ვერ ვდეგ მე წყალთა მათ  
 შინს და კელი ამბა იოვანს მდდელისაჲ  
 იყო თავსა ზედა ჩემსა ვაგრძნობდ  
 კორცითა ჩემითა დიდს სიტყუებას:  
 35 წყალთა მათ შინა: და იყო დამსწ | იგი  
 10 დიდად მესინვარე: და იგიცხლითა თრთუ-  
 ლითა: აღვსებულ იყო ქუეყანაჲ და ქარნი  
 სსტიკი ჩრდილოაჲსაჲ ძლიერად ქროდა:  
 და წყალი იგი უნი მოსტემადა დიდს მესი-  
 ნვარებას: და სიცივეს უნელისსა: წ  
 15 ადგილი იგი რწლს შინა მე ვდეგ იყო  
 112a1 წყალი | იგი დიდად მეურვალე და ამას  
 რწლს გაუწეებ თქვენ უწყის ქნ რ  
 არა ვტუევი: და ვერ მომტეს მე ნა-  
 თელი წთა მათ კაცთა: სსხელითა მამი-  
 20 საათა: და ძისათა: და სულისა წ დი-  
 საათა: მაშინ გამომიბრწყინდა მე ნა-  
 თელი: დიდად ბრწყინვალს: რწსა სსხს  
 ვერ შესაძლებელ არს მითხრობად: და  
 აღმოჩნდაჲვედ სანათლოაჲს მის გან:  
 25 მიწოდა სსელი სანატრელმან მდდელ-  
 მან იოვანე: ამბა ანტონი და შემომოს მე  
 მუნქუესვე სქემაჲ მონაზონებისაჲ: და  
 4a1 დაჲვეგ მე მათ წთა თანა ექუსი | წელი და  
 შუდი თთუწ უდაბნოსა მას შინა შემო-  
 30 სილმან მითვე სქემითა: და შემდგო-  
 მადა ამისსა მოვიდე ღოცვან და კურთ-  
 ხევან ამბა იოვანსწისი: და მოხუცებულ-  
 112a2 თანა მათ: და წარვედი ეგვიპტედ მოხილ-  
 ვად თვისთა ჩემთა: რწნი მესხნეს მე  
 35 მუნ რწმცა მოუწოდე მათ გსასა მას

моему, Который удостоилъ меня  
 столь великаго и славнаго добра,  
 призвавши (къ себѣ) меня и вы-  
 ведши меня изъ мрака къ свѣту и  
 содѣлавши меня соучастникомъ Своей  
 купели. Когда я стоялъ среди водъ,  
 и рука аввы Іоанна была на моей  
 головѣ, чувствовалъ я тѣломъ своимъ  
 большую теплоту среди водъ, (между  
 тѣмъ какъ) ночь была весьма суро-  
 вая, земля была покрыта жестоки-  
 мъ инеемъ, и суровый сѣверный вѣтеръ  
 сильно дулъ. Вся вода отдавала су-  
 ровостью и холодомъ льда, только въ  
 томъ мѣстѣ, гдѣ я стоялъ, вода была  
 весьма теплая. Сообщая объ этомъ  
 вамъ, знаетъ Христосъ, что не лгу.  
 И когда крестили меня святые тѣ  
 мужи во имя Отца и Сына и Святого  
 Духа, тогда возсіялъ для меня свѣтъ,  
 весьма яркій, образъ котораго не  
 поддается описанію. При выходѣ  
 моемъ изъ купели, блаженный свя-  
 щенникъ Іоаннъ назвалъ меня аввой  
 Антоніемъ и тотчасъ же одѣлъ меня  
 въ схиму монашескую. Пробылъ я съ  
 тѣмъ святыми шесть лѣтъ и семь мѣ-  
 сяцевъ въ той пустынѣ, одѣтый въ  
 ту же схиму. Послѣ этого, получивъ  
 благословеніе отъ аввы Іоанна и  
 тѣхъ старцевъ, я отправился въ Еги-  
 петь навѣстить своихъ, которые были  
 у меня тамъ, чтобы и ихъ призвать  
 на путь истины, на который при-  
 звалъ меня Христосъ. Нѣкоторые

2 დიდსა — რა B 5 წყალსა მას შინა B 6 ამბა იოვანე მდდელისა B 10-11 ∞ რა აღვსებულ იგიცხლითა  
 თრთულთა ქუეყანა B 14 და სიტყუას უნელისსა < B 15 მე < B 17 რწლსა | რწლ B 25 სსელი — ჩემს B  
 25-26 მდდელმან — ამბა B 29 ∞ უდაბნოსა მას შინა და შუდი თთუა; 32 იოვანსწის გან B 33 ეგვიპტედ B.



5 ჭეშმარიტისა რ'ლსა მიწოდდა მე ქნ:  
 ნ მათგანთა რ'ლთამე შეიწუნარეს  
 სიტყუამ ჩემი და იტნეს გზამ იგი  
 ჭეშმარიტებისამ: და რ'ლთამე გან-  
 5 გდეს: და გუქითა და გინებითა გა-  
 მომკადეს: და ვ'რ დაჟუჟ ეგვპტეს  
 შინა რავდენიმე უამი: მისსა შემდგომად  
 მოვედ მე შამისა ქუეყანად: და შევედ  
 დიდად ქალაქად: დამსკეედ რ'ლსა შინა  
 10 ვცნოვნდებოდე მე პირველად:  
 9. ნ შეოფთა დამსკისთა ვ'ა მიხი-  
 4a2 ლეს მე და იტნეს ხატო ჩემი || შემიპურეს  
 მე და დიდი გუქამა და წუღულებამ  
 მოაწიეს ჩემ ზედა და მრავალი ბორბოტი  
 15 შემამთხჯეს მე ვ'ე მიწუნადმდე სიკუ-  
 დილისა: და იგი ე'ლი მცირე არს: და  
 112b1 ენინ ქ'ლს სიუყარულისა თუს: | და ზერმე  
 შემდგომად გუემის მიმცეს მე სემჟაფ-  
 როდ მსაჯულსა მას რ'ი იყო ქალაქსა  
 20 მას შინა დამსკისსა: ნ მსაჯული იგი  
 მრავლითა სიტყუთა მლიქნიდა: და მეტ-  
 უოდა რამ ესე შეამთხჯე თავსა შენსა:  
 და ესე-ფითარისა გან დიდებისა: გამოჭ-  
 ვარდი: და ესე-ფითარისა შეურაცხებასა  
 25 მიიწიე: ნ დ აწ მოიქეც ჩუენდავე და  
 უფროდსა დიდებისა უზეშთაწს: პირ-  
 ველისა მიიწიო მრავლითა პატრიოთა და  
 შეენიერებითა: ნ მე მიუგე და ვარქუ  
 რ'ი ესე შევამთხჯე თავსა ჩემსა არა  
 30 თჯნიერ ქ'ლს წოდებისა მიყოფიეს: ნ დ  
 რ'ი იგი მან სათნო იყო და მიბრძანა: ||  
 4b1 მას ზედა დიდად მხიარულ არს სული  
 ჩემი: და უფროდსა პატრიოთა და დიდუ-  
 ბათა შემირაცხიეს იგი: და ვ'რ იხილა  
 112b2 მან სიმტკიცელ ჩემი და შეურეველო-

приняли слово мое и познали путь  
 истины, а некоторые отвергли его,  
 выгнавъ меня съ побоями и бранью.  
 Побывъ въ Египтѣ нѣкоторое время,  
 послѣ я пришелъ въ землю Сирій-  
 скую и вступилъ въ великій городъ  
 Дамаскъ, въ которомъ я жилъ вна-  
 чалѣ.

9. Обитатели Дамаска, увидѣвъ  
 меня и узнавъ лицо мое, схватили  
 меня, причинивъ мнѣ сильные побой  
 и раны, и навлекли на меня много  
 зла, чуть не на смерть, но все это  
 ничто и мелочно изъ-за любви ко  
 Христу. Послѣ избіенія отдали меня  
 на судъ судѣ, бывшему въ го-  
 родѣ Дамаскъ. А судья многими сло-  
 вами льстилъ мнѣ, говоря: «что это  
 ты сдѣлалъ съ собою, отрекшись отъ  
 такой славы и дошедши до такого  
 униженія? Вернись опять къ намъ,  
 и ты достигнешь безъ сравненія  
 лучшей славы, чѣмъ была прежде,  
 съ великою честью и благолѣпіемъ».  
 Я же сказалъ ему въ отвѣтъ: «то,  
 что я сдѣлалъ съ собою, не совер-  
 шено мною помимо призыва Христа,  
 но что Ему угодно было, и что Онъ  
 повелѣлъ мнѣ; изъ-за этого велика  
 радость души моей, и это я предпо-  
 читаю почестямъ и славѣ». Видя  
 твердость мою и непоколебимость ко  
 Христу, приказалъ онь бить меня

1 ჭეშმარიტებისა B 2 შეიწუნარეს B 6 ეგვპტეს B 10 პირველ B 13 და რ'ლი რ'ლი B 19 მს < B  
 20 თამბკისსა < B 24 ევე-ფითარისა B 30 წოდებისა შემოვიეს A 34 ავო < B.

ბაჲ ქწს მიმართ ბრძანა დიდთა გუგ-  
 მითა ცემაჲ ჩემი: და მეჩემე მიუვანე-  
 ბაჲ ჩემი საპერობილედ: და დაფუგ  
 საპერობილესა მას შინა დამსკისასა  
 5 შუდი თთულ: და ამისსა შემდგომად  
 შემაყენეს მე სახლსა ერთსა: რწლსა  
 ჭრქვა სახლი სასისხლწ შინაგან საპ-  
 ერობილისა: საპერობილესა: და ვრ  
 დაფუგ მუნ შინა ათშუდმეტი დღწ გა-  
 10 მომიტხდა მე ქს სასიერებაჲ თვისი და  
 მაუწყა მე სიტკბობაჲ თვისი: და სი-  
 უნარული რი სათნო იყო ჩემდა მო-  
 მართ:

10. და ვრ იყო შუგა ღამწ ვიხილწ  
 15 მე ნათელი დიდად ბრწყინვალწ: და  
 4b<sup>2</sup> შესმა გმაჲ რი მეტყოდა ნუ გეშინინ  
 მტერთა ამათ გან ად გინაროდენ: რ  
 113a<sup>1</sup> განმზადებულ არს შენ თს | რისა მიერ  
 შენისა იჯ ქა გვრგვინ დიდებისაჲ და  
 20 აღრცხილ ხარ შენ მოწამეთა მისთა  
 თანა: და უწყის ქს ძმანო ჩემნო: რ  
 ელთა რნი იუვნეს საპერობილესა მას  
 შინა: ჩემ თანა ესმა გმაჲ იგი და იხილეს  
 ნათელიცა იგი: და რ სახლი იგი რწლსა  
 25 შინა მეორედ შეეყენებულ ვიქმენ იყო  
 იგი საფსე სიბნელითა ვდს დღწ და ღამწ  
 ერთ სახედ იხილვებოდა: მოკრძალვითა  
 საკრედელთაჲთა: და არცაღა თუ  
 ახრდილი ნათლისაჲ შემოვიდოდა: წ  
 30 შეეყენებულთა მათ ვრ იხილეს ნათელი  
 იგი მწრადელ აუწყეს: შესაპერობილეთ  
 მოძღუარისა მას: და იგი მოვიდა: და  
 იხილა თუაღითა თსითა ვრ იგი სხუათა  
 5a<sup>1</sup> მათ იხილეს: და მივიდეს და ა||უწყეს  
 113a<sup>2</sup> ესე მსაჯულსა მას: წ მსაჯულმან მან

сильно, а затѣмъ отвести меня въ  
 темницу. Пробылъ я въ темницѣ Да-  
 маска семь мѣсяцевъ, а послѣ этого  
 ввели меня въ домъ заключенія, ко-  
 торый называется *Домомъ крови*  
 (*взысканій*) *внутри самой темницы*.  
 Послѣ того какъ я пробылъ тутъ сем-  
 надцать дней, явилъ мнѣ Христосъ ми-  
 лость Свою и далъ мнѣ знать сла-  
 достъ Свою и любовь, которыя Ему  
 угодно было (проявить по отношенію)  
 ко мнѣ.

10. Въ полночь увидѣлъ я весьма  
 яркій свѣтъ и услышалъ голосъ, го-  
 ворившій мнѣ: «не бойся этихъ вра-  
 говъ, но радуйся, ибо угоговалъ тебѣ  
 отъ Господа твоего Иисуса Христа  
 вѣнецъ славы, и сопричисленъ ты къ  
 мученикамъ Его». Знаеть Христосъ,  
 братья мои, что всѣ находившіеся въ  
 темницѣ со мною услышали тотъ го-  
 лосъ и свѣтъ тотъ увидѣли, ибо домъ,  
 куда я былъ заключенъ второй разъ,  
 былъ полонъ мрака до того, что день  
 и ночь (въ немъ) казались одинаковы,  
 по причинѣ закрытія (наглухо) оконъ  
 не проникала даже тѣнь свѣта.  
 Узники, увидѣвъ свѣтъ, тотчасъ же  
 сообщили смотрителю<sup>1)</sup> тюремни-  
 ковъ. Тотъ пришелъ и увидѣлъ  
 своими глазами, какъ видѣли и дру-  
 гіе. Пошли и доложили объ этомъ  
 судья. Судья же прислалъ одного  
 своего повѣреннаго, и тотъ такъ же

2-3 შეეყენება B 5 შუდ თურ B 7 ჭრქვან B 14 შუგა შოგა 15 მე < A 25 შინა < B 27 ერთ  
 სახედ ერთად 15 28 რ < B 32 იგიცა B 34 და მოვიდეს და აუწყეს ესე და მოვიდა და აუწყა B. 1) Букв.:  
 вождю.

მსაჯულისა კაცი ვინმე თვის სარწმუნოა და მანცა იხილას ვინა უწინაწმისთა მისთა: რა ნათელი იგი ეგო მეოვარ უამ მითვე ბრწყინვალეობითა: და წარვიდა სარწმუნოა იგი მსაჯულისა მის და უთხრა მას ნათლისა მის ბრწყინვალეობა: ხ მსაჯუელი იგი არა თუ ნათლისა მის გან შეძრწუნდა: ად უფროა მის განძნდა: და ბრძანსა მიუვანებად ჩემი სხუასა

10 სხელსა სხაყრობილისას: და შემაყენეს მე კანთა ვითმე თასა: სარკინოზთა გუგუთითა: და გრწმენის ძინო ჩემსო: რა ეოთა ჩემი მათ თანა უმძიმეს იყო ჩემ ზედა უფროა მისა გუგუმისა

15 და სარკინოზთა: რა შესაყრობილეთ მოძღუარსა მიეცა მათი და მტკნობა რა მსგებლენ მე საუფედრელად ჩემდა: ხ იგინი დღითიდრედ შეუედრიედ და სიტყუთა მრავლითა მერხიედ შჯულისა

20 მათისა თვის: და გუგუმით და იძულებით: სიტყუად მიმკადანს: ხ მე ვეტყოდი მათ სიტყუასა ჭეშმარიტებისას: და სიტყუას გებასა მას მათსა დავჰკნინდი: ვინა შეიწრდიან: და ვერ ზოვიან სიტყუა

25 ეუთა წინა დადგომად ჩემდა: და რასა იგი ვეტყოდი უწვის ქნ რა არავის გან მასმიედ: გინა მისწავიედ: ად სიტყუას გებასა მას ჩემსა მათა მიმართ მოეცე მოდა ენასა ჩემსა: განმაქიქებელი და

30 დამკნელი შჯულისა მათისა: და ვერ ეუწისა მსაჯულისა მას სიმტკიცეს სარწმუნოებისა ჩემისა და ქმნ მამართ: იზრახსა წასტემა ჩემი შეთვის მათისა რა არს ამირა მუშინი: და მას ღამეს

увидѣлъ, какъ и предшественникъ его, ибо свѣтъ стоялъ долго съ тѣмъ же сіяніемъ. Повѣренный судья отпавился и доложилъ ему о сіяніи свѣта. Но судья не то что смутился отъ того свѣта, а, напротивъ, еще больше разсвирѣпѣлъ и приказалъ перевести меня въ другой домъ заключенія. Заключили меня съ нѣкими злыми сарапинами, и вѣрете мнѣ, братья мои, что пребываніе мое съ ними было для меня гораздо тяжелѣе, чѣмъ всякіе побои и мученія. Оказывается, смотритель тюремщиковъ заповѣдалъ имъ бранить и укорять меня. Они изо дня въ день укоряли меня, многими словами нападали на меня изъ-за ихъ закона, а меня лишая слова побоями и принужденіемъ. Я же говорилъ имъ слово истины, разбивая ихъ возраженія до того, что они стѣснялись и не находили словъ противустоять мнѣ. И знаетъ Христось, то, что я имъ говорилъ, ни отъ кого не слыхалъ и не учился, а такъ, возражая имъ, приходило мнѣ на языкъ (слово) посрамляющее и разбивающее законъ ихъ. Когда судья была сообщена твердость моя въ вѣрѣ во Христа, онъ задумалъ отпавить меня къ ихъ царю, который есть «эміръ ал-мұминийъ»<sup>1)</sup>. Въ ту ночь, когда наступала утреннія стража, увидѣлъ я ихъ

4 და წარვიდა + კლ B 13 უფროა + იგი B 13 უმეტეს მისე B 16 მათი A. 18-19 შეუედრიედ. მერხიედ < B 20-21 და ვითით . . . მსგებლენ. გუგუმითა და იძულებითა მოძღუარს სიტყუად B 21-22 ვეტყოდი მათ სიტყუასა კეტყოდი სიტყუას მას B 25 დავკნინდი B 27 ად B 28 მათდა მამართ მომქიქებელი B 30 მათის B 31-32 სარწმუნოებისა A. 1) Повелитель правовѣрныхъ, т. е. халифъ.

ვრ მოიწია სკეუმილავი განთიადისაჲ:  
 ვიხილენ ორნი ვინმე მოხუცებულნი რნი  
 მოვიდეს ჩემდა და იყო მათ თანა ||  
 5b1 ჭერჭელი რამე მიმსგავსებული  
 5 კომთა: ვარსკულავისათა: და მას  
 შინა კანდელი აღნთებული თუნიერ  
 წყლისა: და ზეთისა და ვიხილმ მასვე  
 შინა სსახთლმ და გვრგვინი მწუხანედ  
 შემეგული: წ მოხუცებულთა მათ აღიდეს  
 10 გვრგვინი იგი და დამადგეს თავსა ჩემსა:  
 და კანდელი იგი დაჭკიდეს წინაშე ჩემსა:  
 და ვრ განთენა სიხარულსა დიდსა შინა  
 იყო გული ჩემი: და უფრომასად აღორ-  
 ძხდა: და განმტკიცნა: სარწმუნოებაჲ  
 15 ჩემი ქსნ მიმართ: წ მსაჯულმან მან  
 114a1 მიმიწოდა და შემსუა დიანჰანსა და  
 წარმავლინა მე მეფისა მის სარკინო-  
 თამას: და სხუადცა ვინმე მონახონი  
 მოყვანებული ტიბერიით წარმოცა  
 20 ჩემთანა მეფისავე მათისა: წ ჩუენ მი-  
 5b2 ვიწიებით ახლსა სპარსეთსა || რ ამირა  
 მუმნი მუნ იყო და ვიყვენით სპარ-  
 სეთს შინა დღე რადენმე: და შერმე  
 მოიღო ბრძანებაჲ: მიმყვანებულმან მან  
 25 ჩუენმან: რ ამცა მიმიყვანოს მე ჭალა-  
 ბისა ქალაქსა წ დიდნი ღუაწლნი და ს-  
 ტანჯველნი შემემთხუნეს გზასა მას მრ-  
 ვალევერითა გუემითა ვე მოწვენადმდე  
 ჩემდა ქალაქსა მას ჭალაბისსა: და  
 30 უწყით სამე სიშორმ გზისაჲ მის: და  
 რადენნი სავანმ არს სპარსეთით გან ვე  
 მუნამდე: და რ მკვრცხლ მავლინებდეს  
 114a2 გზასა მას მრავლითა სტანჯველითა:  
 და გუემითა და შემუცნხად ქცევითა  
 35 რლსა ვერ შემძლებელ ვარ მითხრო-

двух старцевъ, которые подошли ко  
 мнѣ, имѣя при себѣ какой-то сосудъ  
 на подобіе плеяды звѣздъ. Въ немъ  
 горѣла лампада безъ воды и масла,  
 и въ немъ же увидѣлъ я подсвѣч-  
 никъ и вѣнецъ, украшенный зеленью.  
 Старцы, поднявъ вѣнецъ, возложили  
 его на мою голову, а лампаду повѣ-  
 сили передо мной. Когда разсвѣло,  
 сердце мое было въ великой радости,  
 и паиначе возросла и утвердилась  
 вѣра моя во Христа. Судья призвалъ  
 меня и, посадивъ меня на носилки, от-  
 правилъ меня къ царю сарацннъ; и  
 другого какого-то монаха, привезен-  
 наго изъ Тиверіи, отправилъ со мною  
 къ царю. Мы прибыли въ Новую  
 Персію, ибо змѣръ ал-муминнн былъ  
 тамъ, и оставались мы въ Персіи нѣ-  
 которое время. Затѣмъ доставившій  
 насъ (въ Персію) получилъ приказъ  
 вести меня въ городъ Алеппо. Много  
 трудностей и мученій пришлось мнѣ  
 испытать въ пути, подвергался я мно-  
 гообразнымъ избиеніямъ, пока я до-  
 стигъ города Алеппо. А вѣдь из-  
 вѣстна и дальность того пути, и  
 число станцій отъ Персіи до того  
 (мѣста). Вели меня по этому пути  
 быстро, подвергая меня многимъ му-  
 ченіямъ, побоямъ и поруганію, что  
 не въ силахъ я рассказать. Послѣ  
 этого, посадивъ меня въ лодку на Ев-  
 фрატъ, изъ Алеппо привезли меня въ  
 городъ Ракку безъ пищи и питья (въ

4 ჭერჭელი B 5 კომთა B 5-6 და მას შინა + იყო B 7-8 მათვე შინა A 12 ო შინა დიდსა B 14 სარ-  
 წმუნოებაჲ A 16 მწოდა B 21 რ ამირა და ამირა B 22 ვიყვენით + ჩუენ B 23 დღე B 24 მან < B  
 25 რა B 32 მკვრცხ B 33 სტანჯველითა B.



ბად: და მერმე ჭალაბით შემსრუეს მე  
 ეფიერატსა ნაჟითა: და მიმიყვანეს რავა  
 6a1 ქალაქად თზნიერ სასრდე||ლისა: და სა-  
 სრუელისა: და მიმტეს მე: ჭართამას:  
 5 აშირასა: და მუნ აღვასრულენ დღენი  
 ჩემნი ვე მიტყმადმდე ჩემდა სიკუდილსა-  
 მას წამებისასა: უეუანადაგნელა:

11. ესე ვაუწყე ერთობასა თქუენსა:  
 ქსს მყოფარენო ძმანო: და ესე არს გან-  
 10 გება ცხოვრებისა ჩემისა: ნ გვედ-  
 რები ყლთა რ ლთა ქსს მიერ ნათელ  
 გილებიეს და ბეჭედი სულისა წდისა  
 შეგომისიეს: რ ა მტკიცედ შეიკრძალოთ  
 კლდწ იგი სარწმუნოებისა თქუენისა:  
 15 და უეუეთო ღუაწლი გინა თუ გუემა  
 114b1 შეგემთხვოს მადლობით შეიწყნარეთ:  
 რ მტირედ ყამ არს წილულებათა და ს-  
 ტანუგელთა დათმენა: ხ მოსაგებელი  
 იგი კეთილთა მათ რკნითი რკე ჭგოეს  
 20 დაუსრულებულად: რ ლი მოგტეს თქუენ  
 მამან დაუსაბამან: და ძემან მხოლოდ  
 6a2 შო || ბილმან: და სულმან ყლდ წს: ამას  
 სამებით დიდებულსა და მივსტეთ დიდ-  
 ბა ელსა ყამსა აწ და მდს და რკნითი  
 25 რკე ამენ:

12. ესე განგება ცხოვრებისა  
 თქმისა და მიზეზი აღსარებისა  
 ნეტარმან ანტონი წარმოთქუა: ნ მე  
 ვაუწყებ თქუენ სრულსა მას წამებასა  
 30 მისსა რ შემდგომად რავდენთამე დღეთა  
 მოუწოდა მას შეეკმან მან სარკინოზ-  
 თამან: და ჭრქუა ანუ შენ არა რავან:  
 გრქვანა: და ხარ შენ ნათესავი მო-  
 104b2 დგამი ჩუენი: ნ მან მიუგო და ჭრქუა ჭე  
 35 მე ვარ რ ი რდესი ვიყავ: რავან: ნ დღეს

дорогѣ), и отдали меня эмиру Хар-  
 самѣ, и тамъ я докончилъ дни мои,  
 пока не былъ, впоследствии, преданъ  
 смерти.

11. Это я сообщилъ единенію ва-  
 шему, братья мои, и это есть мое  
 жизнеописаніе. Молю всѣхъ, получив-  
 шихъ крещеніе во Христѣ и облек-  
 шихся въ печать Духа Святого,  
 чтобы твердо охраняли вы камень <sup>1)</sup>  
 вѣры вашей, и если постигнутъ васъ  
 трудности или побои, съ благодар-  
 ностью пріимите. Ибо терпѣть раны  
 и мученія приходится на короткое  
 время, а стяжаніе благъ пребываетъ  
 во вѣки вѣковъ нескончаемо, которое  
 да дастъ вамъ Отецъ Безначальный,  
 и Сынъ Единородный, и Духъ Пре-  
 святыи. Этому въ Троицѣ славимому  
 Богу да воздаемъ хвалу во всякое  
 время, и нынѣ, и присно, и во вѣки  
 вѣковъ, аминь.

12. Это жизнеописаніе свое и при-  
 чину исповѣданія блаженный Анто-  
 ній самъ изложилъ, а я сообщу вамъ  
 полное его мученичество. По проше-  
 ствіи нѣсколькихъ дней, призвалъ  
 его (святого) царь сарацинъ, ска-  
 завъ ему: «развѣ ты по имени не  
 Равахъ и развѣ ты не изъ рода на-  
 шего по происхожденію?» Онъ въ  
 отвѣтъ сказалъ: «да, это — я, кото-

2 შამიერანეს + ში B 4 ქართამან B 7 უეუანადაგნელ < A 10 ცხოვრების B 14 სარწმუნოებისა A  
 25 ამენ < B 26 ცხოვრების B 27 აღსარებისა + თვისსა B 28 ნეტარმან + მან B. 1) Собств.: скалу.



მადლითა და მათს ქრისტესად ვარ: ჭრქუა მას მეფემან ზსაწყალო რაჲ ესე შეამთხუე  
 თავსა შენსა რ დაუტევე მეფეთა ნათესაობა და მთავრობისა შეუნიერება და  
 5 სასკლოფისა მის შვილისა ნებიერობა: და მიხუედე ესე ვითარისა შეურაცხე-  
 6b1 ბასა: მიუგო მას სეტარმან ასტონი || და ჭრქუა ვიხილ მ და განვიცადე და ვზოვე რ  
 10 ჭეშმარიტ არს შვილი ქრისტესანქ-  
 თაჲ: და ამის თჳს შევეყავ მორწმუნეთა მისთა: ჭრქუა მას მეფემან ნუ იყოფინ  
 ვრმცა იყო იგი ჭეშმარიტ გისა მართალ: მიუგო მას წინ ასტონი და ჭრქუა ჭე რ  
 115a1 ჭეშმარიტბაჲ მისი: | ჭრქუა მას მეფემან გურანნი არს გისწავის: ნ მას ჭრქუა ჭე  
 მისწავის: და მისთჳს ვეველტი სიტბილსა წარწყმედილობისა მისისსა:  
 ჭრქუა მას მეფემან ანუ არა გაკოსა რაჲ  
 20 იგი წერილ არს სურასა მას გურანისსა: ანუ რაჲღამ მ იყო ს უცხადსი ნათელი  
 მათ სიტყუათა: ჭრქუა მას ასტონი ნათელი იგი რ ღის შინა მე დღეს ვიქცევი თუ  
 უბრწყინვალეს არს მათ სიტყუათა:  
 25 ჭრქუა მას მეფემან მოიქეც სარგინობად-  
 6b2 ვე და დაუტევე || ვე ცილობაჲ ეგე უგუ-  
 სურებისა შენისაჲ უგუეთუ არს ვბრძანო  
 მოკუეთაჲ თავისა შენისაჲ: სწვე უამს  
 ამას:

30 13. ჭრქუა მას ამბა ასტონი ვეძიებვე  
 მკვარ რა ჭბრძანო მოკუეთაჲ თავისა ჩე-  
 115a2 მისაჲ: და დათხევაჲ სისხლთა ჩემთაჲ:  
 რ სამნი ცოდვანი მიქმინან წინაშე ონის  
 დიდად ბოროტნი და არა რაჲ სხუაჲ შე-

რყი ნქოგდა ბუღ რავაჲომ, ნო  
 ნიწბ ბლაგოდატუ ბოგა ი — ხრისტიან-  
 ნიწბ. სკაზალე მუ ცარე: «ო, ნესჩას-  
 ტიწბ! ჭო ტუ სდელალე სე სობოუ, ჭო  
 ოსაღილე ი როდსტო ცარეი, ი ველიკო-  
 ლბნიე ვლასტოვანი, ი უტბუ სლავნაგო  
 ჯაკონა, ი დოშელ დო ტაკოგო უნიწბ-  
 ნიწბ?» ბლახენიწბ ანტონი სკაზალე  
 მუ ვე ოტვბტე: «პოსმორბე, ი უნი-  
 დელე ი ნაშელე, ჭო ჯაკონე ხრისტიანე  
 ისტინენე, ი პოეტოუ პრისოღინილეს  
 კე ვბრნიწბ მგო». სკაზალე მუ ცარე:  
 «და ნე ბუდელე ეტოგო, ჭოტოი ონი (ჯა-  
 კონე ხრისტიანე) ბულე ისტინენე ილი  
 პრავედენე!» სვიათი ანტონი სკა-  
 ჯალე მუ ვე ოტვბტე: «პოდინიწბ  
 ისტინენე ეტოგო სვბტა ისტინოსტე მგო».  
 სკაზალე მუ ცარე: «ტუ კორანა ნე  
 იზუჩალე?» ტოტე ოტვბტილე: «და, იზუ-  
 ჩალე, პოტოუ ი ბბგუ ოტე გიბელნიი  
 ჯანი მგო». სკაზალე მუ ცარე: «რავბ  
 ნე პომნიწბ, ჭო ნაწისანო იზ სურბ  
 კორანა? რავბ მოჲელე ბუტე კაკოი-  
 ლიბო სვბტე ისტინენე ტბხე სლვბ?» სკა-  
 ჯალე მუ ანტონი: «სვბტე, ვე კოტორ-  
 ომე ი ნიწბ პრებივალე, გორაზდო  
 სვბტელე ტბხე სლვბ». სკაზალე მუ  
 ცარე: «ობრატნეს ვნოვე ვე სარაწინა ი  
 ოსაღილე ეტო პრენიე ტოეგო ნებლავ-  
 რაზუმია, ა ესლი ნბტე, გაწე ი ნელე ოტ-  
 სბეე ტებე გოლოუ სიო მინუტუ».

13. სკაზალე მუ ავბა ანტონი:  
 «ი თოგო დომოგაოსე, ჭოტოი ტუ ვე-  
 ლბლე ოტბეე: მიბე გოლოუ ი პროლიტე  
 მოუ კროვე, იბო მნოუ სდელანე ტრი  
 ვესმა ტიჲკიწბ გრბხა პრედე გოსპო-

1 ქრისტესად ვარ ქრისტესად A 11 მეფემან — მან B 13 წინ < B 17 ვეველტი A 18 წარწყმედილობის B  
 28-29 სწვე უამს ამბა < A.

მძლებელ არს აკოცად მათა გარსა მო-  
 კუთაჲ თავისა ჩემისაჲ: და დათხვავა  
 სისხლთა ჩემთაჲ: ჳრქუა მას მეფემან  
 და რაჲ არიან სმნა იგი ცოდვანი: მიუგო  
 5 მას ანტონი და ჳრქუა: ჳირველი იგი ესე  
 არს: რ მივედ მე ლოცვად სახლს მას  
 შეგინებულსა და სავსეს უშულოებითა:  
 რ ლ არს მამაჲ: და მეორს იგი ესე არს  
 რ მომიღებეს მე წინადაცუეთაჲ და  
 10 მით ვიქმენ მე წინააღმდეგმ ქსის: ||  
 7a<sup>1</sup> და მესამს იგი ესე არს რ შესლვას  
 ჩემსა საბერძნეთს მბრძოლთა თანა მო-  
 ვსრენ მრავალნი სულნი მოწმუნენი და  
 ამისთჳს ვეძიებ სისხლთა ჩემთა დათხე-  
 15 ვას: რ ბოროტთა ამთ ცოდვათა  
 115b<sup>1</sup> ჩემთა არა რაჲ სხუა აღჳკოცს|გარსა  
 ესე ს: ს მეფემან ვრ იხილა მტკიცს  
 იგი და შეურყეველი სარწმუნოებაჲ  
 მისი: ბრძანა მოკუთაჲ თავისა მისი-  
 20 საჲ: და ესრტთ სრულ იქმნა მადლითა  
 ლთაჲ წამებაჲ მისი:

14. და ლოცუითა და მოხუებითა მი-  
 სითა ღირს მივესინ ჩუენცა ქს ნაწილსა  
 მკვდრობისა მისისას: ჳიარებად: რ  
 25 იგი არს მიმნიტკებელი ულთა კეთილთაჲ:  
 და მისა შუენის: დიდებაჲ მამისა თანა  
 სულითა წით-ურთ აწ და მდს და  
 ოქნითი ოკე ამენ:

домъ, и ничто не можетъ очистить  
 ихъ, развѣ только отсѣченіе головы  
 моея и пролитіе крови моея». Ска-  
 заль ему царь: «что это за три  
 грѣха?» Антоній сказалъ ему въ от-  
 вѣтъ: «первый (грѣхъ) вотъ что:  
 пришелъ я молиться въ домъ, осквер-  
 ненный и полный всякаго беззаконія,  
 что есть Мекка; второй — вотъ что:  
 принималъ я обрѣзаніе и тѣмъ сталъ я  
 противникомъ Христа; а третій—то,  
 что, когда я вступилъ вмѣстѣ съ  
 воюющими въ Грецію, избилъ я  
 (тамъ) много душъ вѣрующихъ. Вотъ  
 изъ-за этого я домогаюсь пролитія  
 моея крови, ибо тяжкихъ слѣхъ грѣ-  
 ховъ ничто не можетъ очистить,  
 развѣ только это». Царь, видя твер-  
 дую и непоколебимую вѣру его, при-  
 казалъ отсѣчь ему голову, и такимъ  
 образомъ совершилось по благодати  
 Бога мученичество его.

14. Молитвами и предстатель-  
 ствомъ его да сподобитъ Христось и  
 насъ участія въ удѣлѣ достоянія его,  
 ибо Онъ — Податель всѣхъ благъ и  
 Ему слава подобаегь со Отцомъ и со  
 Святымъ Духомъ нынѣ и присно и  
 во вѣки вѣковъ, аминь.

II. Служба.

1966 მს გე დღეს [=იანვარსა: ით]: წინს  
რავახს: ანტონი ძმისა და მოწმისა:

Въ тотъ же день [=января 19]  
св. Раваха-Антонія, отца и мученика.

ოც ღვდუ ქე დ გი ზ სსწლნი.

«Господи, воззвахъ» гласъ 4 пла-  
гальный: «О, чудесе!»

1. გინზოდენ ქეს მოწამეო. სანს-  
5 ტრელო ანტონი. რ ღიცა შეიჭურე ის-  
რითა მით დთისა სიუყარულისა მთა  
ღირსო. და ჟაჭუ სიმტკიცისა შეიმო-  
სე უძლეველი იგი ჟუარი ქესი. რ ღიცა  
წარგიძლუა შენ სსუფეველად. და ის-  
10 რებ. უკარცლათ თანა უოხტნოს  
ცნ რბასა: -

1. Радуйся, мученикъ Христовъ,  
вождедѣнный Антоній, который  
вооружился стрѣлой любви къ Богу,  
о, преподобный, и облекся въ цѣпь  
твердости — непобѣдимый крестъ  
Христовъ, который тебя предводилъ  
въ царствіе, и радуешься со безплот-  
ными въ жизни безконечной.

2. ძალითა შენითა მაცხოვარ. განძ-  
ლიერდა მოწამე. შენი ნეტარი ანტონი.  
და სიმკნით შეურაცხევენა ფიცხელნი  
15 სატნჯელები. და ვანს სკუეველი სულ-  
ნელი. სული თვისი შეწირა მსხუერებლად  
შენდა. ზ ნიჭთა შენთა სიმრავლესა ქე  
ღო. რ ღითაცა. ცხოვნენ სულნი ჩუ-  
ენნი, ვან მოწყალე ხარ: -

2. Силою Твоею, Спасе, укрѣ-  
пился мученикъ Твой, блаженный  
Антоній, и съ мужествомъ прене-  
брегъ онъ жестокия муки и подобно  
благоухающему омиіаму душу свою  
принесъ онъ въ жертву Тебѣ. О,  
какъ обильны дары Твои, Христе  
Боже, нми же Ты спаси души наши,  
ибо Ты милостивъ.

20 3. სარწმუნეობითა მტკიცითა.  
მოსრულნი მოწამენი. ბრწყინვალითა  
გალობითა საკსენებელსა შენსა ვადი-  
დებთ ღირსო ანტონი. რ გამოსხნდი  
მძლედ მტერთა მიმართ. და სირცხველ-  
25 ულნი მართლ უკუნაქცენ. და მიიღე  
გურგუნნი წამებისა ნეტარო. ქეს მი-  
მართ. მეოხ გეკვ მდის მადიდებელთა  
შენთა: -

3. Мы вѣрные, пришедшіе съ  
твердою вѣрою, свѣтлымъ пѣніемъ  
память твою славимъ, преподобный  
Антоній, ибо ты оказался побѣдите-  
лемъ надъ врагами, обративъ ихъ—  
пристыженныхъ вснять, и вріялъ ты,  
блаженный, вѣнецъ мученичества.  
Молись Христу непрестанно о насъ,  
вельчающихъ тебя.

სწნი ქეს მწმენი: -

Другія [стихиря]: «Мученики  
Христовы».

1-2 თა იან რსა იანტონი რავახსა D 7 წო 8 იგი < D 11 ცხოვრებას 14 ფიცხელნი < D 15 სატა-  
ნჯელები 20 ხარწმუნეობითა 23 რ ი გამოსხნდი 25 უკუნაქციენ 26-28 გურგუნნი წამებისა ქეს მიმართ მეოხ  
გეკვ მდის მიმართ სულთა წნ თათუხ: ზ დწლი სიიღუქლოა.

1. მამოა წო. შეიჭურე შენ წყო-  
 197a ბად უღთოთა. და შეურაცხ ჭყვენ კორ-  
 ცთა ტკივილნი. რ სურვიელ იყავ. შენ  
 მოღებად წამებისა გვრგუნსა და ღირს  
 5 იქმენ მკნეო: -

2. ნეტარო ანტონი. აღასრულე  
 შენ მცნებაჲ ო. და მოძიე დიდუ-  
 ბაჲ ესე. და მონაცებთა სიმრავლე და  
 დასახიენ სისხლნი შენნი. და ჭსუფევე  
 10 წინაჲე ღთისა: -

3. აწ იხარებ ღირსო. შეერთებული  
 წოთ თანა. და მათ თანავე ჭხედავ მღის.  
 ნათელსა გამოუთქმელსა. სამებისა  
 წოდისსა. მოგვკესენენ შემსმელნი  
 15 შენნი: -

წრდგმა გე დ გი: -

ღირსო მამო და სამგზის სანა-  
 ტრელო. მოწამეო ანტონი. უვარ ჭყავ  
 თავი თავი და აღილე ვურბი ქეს მიი-  
 20 საჲ. და აღიარე ვურბრებული ღთად და  
 შემოქმედად წოთ. და სირცხველეულ  
 ჭყვენ არწმინდანი და ბილწნი ავარენნი.  
 და განაგლე მწიკულეგანსი ივი. ცთომი-  
 ლებაჲ და წვალებაჲ მათი. და სისხლნი  
 25 შენნი წინ ვა მსხუერბლნი. შესწირენ  
 ქს მკსნელისა. რ ღის მიმართ ოხად  
 ნუ დაცადებ. რა შეიწყადნეს სულნი  
 ხეენნი. ვა კაცთმოყუარე არს: -

ოიო დღესა დ გი: ზეციით ქუნდ  
 30 მო: -

1. გაგნგიკუთნა ქნ: დედის მუცლის  
 გან ღირსო: ანტონი და გეო სამკვდრე-

1. Отче святыи, вооружился ты  
 на борьбу съ безбожниками, прене-  
 брегши боли плоти, ибо желалъ ты  
 пріять вѣнецъ мученичества, и удо-  
 стоился его, доблестный.

2. Блаженный Антоній, исполнилъ  
 ты заповѣдь Господню, возненави-  
 дѣвъ славу сію (мірскую) и мпоже-  
 ство стяжавшій; проливъ кровь свою,  
 ты пребываешь предъ Богомъ.

3. Нынѣ радуешься, преподоб-  
 ный, сопрічисленный къ святымъ,  
 совмѣстно съ которыми и видишь  
 присно неизрѣченный свѣтъ Святой  
 Троицы. Помяни насъ, восхваляю-  
 щихъ тебя.

«Прокимень» гласъ 4 плагальный.

Преподобный отче и трижды во-  
 жделѣшый мученикъ Антошій, от-  
 рекся ты отъ себя, взявъ крестъ Хри-  
 ста Царя и исповѣдавъ Распятаго Бо-  
 гомъ и Творцомъ всѣхъ. Ты присты-  
 дилъ нечестивыхъ и скверныхъ агаряиъ,  
 отвергнувъ грѣховное заблуж-  
 деніе и ересь ихъ. Кровь твою святую  
 принесть ты какъ жертву Христу Спа-  
 сителю, передъ Которымъ не пере-  
 ставай молиться, дабы Огнь помило-  
 валь души наши, яко Человѣколю-  
 бецъ.

«Господи, воззвахъ» (гласъ) 4 пла-  
 гальный: «Съ небесе на землю»...

1. Преподобный Антоній, при-  
 своилъ тебя отъ утробы матери

1 ო პენ შეიჭურე 2 უღდსითოთა 3 შენ < D 4-5 მოღებად მოღერენისა გვრგუნსა და მომთხვე  
 7-10 სიტყუაჲ მკსნელისაჲ და მოძიეულ სოკლასაჲ ახსი დ მა და მონაცებთა სიმრავლე და მოძიო და დ მა ივი  
 წარუგალი 11 აწ იხარებ 13-15 ნათელსა მს ცხოველსა სამებისა მოგვკესენენ ღირსო მკქმელნი შენნი: - ქეს  
 ოეო იქმენ.

ბუღად თუსა: ვაჲ ჭური უბიწოა: სხნა-  
ტრელა: განიოტე სიმრავლე მაცხოვრ-  
თაჲ: და განმობრწინდი: მსგავსად ან-  
გელთა:..

2. აგარის ნათესავთა: შჯული უნ-  
დოა განადგე ღირსა: ანტონი და ღირს  
იქმენ მადლსა ღთისასა: სხედ კრავისად  
განუოფად კორცსა: და სისხლსა ქესსა  
და ესრეთ ჭლადებდ: მომიკსენენ ჩნ  
10 მკს:..

3. აღასრულე ცხოვრებაჲ შენი სან-  
ნატრელა ანტონი: მარხვითა ლოცვითა  
და ღირსად ქტევითა: და შურითა სდ-  
მართოათა ადგუბული: წარსდეგ წე  
15 მძღვართასა უმიშად: და ქე მკსნელი:  
ჭქადგე მოწამეო:..

გენ ვენაგო მადლისაო ნაყო-  
ფიერო:..

ოხითაჲ: კამ ჰ გი:

1. ახლისა ათქუმისა ნაშობად: და  
მკვდრად ზეცისა ჩინებისად იწოდე: ან-  
ტონი: შვილად აბრაჰამისა იქმენ ნე-  
ტარო: და ნათესავთა მათ: ისმაიტელთა:  
შჯული: განადგე ელდ ქებულა: და  
25 აღიარე სამებისა: ერთხრსებით სწორი  
თუთებაჲ: და დაუტევე: დბე განქარვე-  
ბადი: და შუებაჲ დაფიქვებადი: შეურაცხ  
ჭყავ ელითურთ: და უდაბნოს განჭბრ-  
წინდი: მონაზონებისა ღუაწლითა ღთ  
30 შემოსილო: და: ევედრე აწ: მონიჭებად  
სულ:..

ოგლებსა და გი უგლებდეთ აჲ

(твоей) Христось, содѣлавъ тебѣ,  
какъ сосудъ непорочный, Своимъ вмѣ-  
стилищемъ. Блаженный, разогналъ  
ты множество соблазнительей и воз-  
сїялъ ты подобно ангеламъ.

2. Преподобный Антоній, отвергъ  
ты негодный законъ племени Агаря  
и удостоился ты благодати Божьей  
(узрѣть) въ образѣ агнца раздѣленіе  
Плоти и Крови Христовой, взывая  
такъ: Спасе, спаси насъ.

3. Исполнилъ ты жизнь твою,  
вождедѣнный Антоній, постомъ, мо-  
литвою и достойнымъ поведѣніемъ, и  
воспламененный Божественною рев-  
ностью предсталъ ты безбоязненно  
предъ сильными (міра сего) и испо-  
вѣдалъ ты, мученикъ, Христа Спа-  
сителя.

Радуйся, Вышняго вертоградъ  
плодоносный!

«Молитва» (тропарь на «Богъ  
Господь») гласъ I плагальный.

1. Антоній, ты нареченъ рожден-  
нымъ Новаго Завѣта и наследни-  
комъ небеснаго уготованія (призва-  
нїя); блаженный, ты сталъ сыномъ  
Авраама и отвергъ ты, всехвальный,  
законъ измальтянь, исповѣдавъ  
единосущностью Троицы равенство  
Лиць; оставилъ ты славу пре-  
ходящую и всецѣло пренебрегъ ты  
веселіемъ забываемымъ, возсїявъ въ  
пустынѣ подвигами иночества, бого-  
носный, нынѣ моли Бога о дарованіи  
душамъ [нашимъ великой милости].

«Канонъ» (букв. пѣсни) 4 плагаль-  
ный (гласъ): «Поимъ Господеви» (I п.).



1. მოვედით დღეს ენი. აღთქმის-  
სიღნი და სარწმუნოებით. უგალობ-  
დეთ ანტონის. რ ღი ღირსად აღიდა ქნ:

2. დიდებულა ანტონი. ზეცით  
5 მადლსა ღირს იქმენ შეწუნარებად.  
ამისთჳს მორწმუნენი. ვდღესსწაუფ-  
197b ობთ გსენებასა შენსა:

3. წესნი ანგელოზთანი ზეცას მს-  
ლაღთა შინა იხარებენ. საკსენებელსა  
10 შენსა. მოღუაწეო ანტონი დიდებულა. -  
შნ უქრწ: -

მხლეს: მოსე წინაწარმეტ: -

1. მამათმთავარს აბრძაძამს: მიემს-  
გავსე ნეტარო: და ახალი ისა: შესწირე  
15 თაფი შენი: საკუერთხად მეუფისა: სუ-  
ლად სულნელად ღირსო ანტონი: -

2. მოსეს შერი აღილე შენ: და  
მსგავსად მისა ღირსო: იხილე მადლი:  
თუაღითა სულისაათა: მოღუაწეო ან-  
20 ტონი: უხილაფი დი და მას ჭმისხერე-  
ბდი: -

3. წარმართთა ქადაგს ჰავლეს: მიე-  
მსგავსე ნეტარო: მამულთა მათ შჯულთა:  
დატევებითა ღირსო: და მსგავსად მისსა  
25 მენეო: ქეს თჳს დასთიენ სისხლნი  
შენნი: - მოგასწავებდა ეს: -  
გძსა: შნ წრ დამამტ

1. დაფარულთა განმკითხველმან. დეჲ  
ღის მუცლით გან გამოგირჩია და გა-  
30 კურთხა. ამისთჳს განაგდე უნდოჲ  
სჯული ანტონი: -  
2. მამისა თანა მოსაუდრე. წინასაუ-

1. Приидите днесь всѣ богопослныи  
и съ вѣрою воспоемъ Антонію, кото-  
раго достойно прославилъ Христосъ.

2. Славный Антоній, ты удо-  
стоился принять благодать свыше,  
посему вѣрныи празднуемъ память  
твою.

3. Чины ангельскіе въ выси не-  
бесной радуются памяти твоей, слав-  
ный подвижникъ Антоній. [Богороди-  
чепъ]: «Ты нескусобрачно».

«Вонмп» (II п.): «Пророкъ Моисей».

1. Блаженный, уподобился ты  
патріарху Аврааму и ты, Новый  
Исаакъ, принесъ себя Царю въ  
жертву благоуханія, о, преподобный  
Антоній.

2. Пріять ревность Моисеу,  
подобно ему, преподобный, ты ду-  
ховнымъ окомъ узрѣлъ Нездримаго  
Великаго Бога и Ему служилъ ты,  
подвижникъ Антоній.

3. Блаженный, уподобился ты  
проповѣднику языковъ Павлу, осга-  
вивъ законъ отечественный, и по-  
добно ему ты, доблестный, пролилъ  
кровь свою ради Христа. [Богор.]...  
«Утвердися» (III п.): «Ты еси  
утверждение...».

1. Изслѣдующій сокровенное из-  
бралъ тебя отъ угробы матери и бла-  
гословилъ, посему ты, Антоній, от-  
вергъ негодный законъ.

2. Сопрестольника со Отцомъ,

1-2 ლო შემთხვევით სარწმუნოებითა 4 ზეცისა 6-7 მორწმუნენი ექმენ დღესსწაულთა შენსა 8 ზეცას  
ჩუქნელსა 28-29 დაფარულთა... გამოგირჩია მუცლით გან დღისა შენისათა გამოგირჩია ღნ 31 უნდოჲ  
32 მოსაუდრე.

კუნეთა შობილი ქე ღთი იცან. სუ-  
ლითა წითა ანტონი და შეუდგე: -

Рожденнаго прежде вѣковъ Христа  
Бога ты, Антоній, позналъ черезъ  
Духа Святого и Ему послѣдовалъ.

3. ჭეშმარიტად ღირს იქმენ. კრავს  
ღთისსა ხილვად ნეტარო ანტონი. და  
5 განყოფად კარცსა მისსა საკურთხე-  
ველსა ზედა: - ჩნ ენი მო: -

3. Поистинѣ удостоился ты, бла-  
женный Антоній, видѣть Агнца  
Божьяго и раздѣленіе Тѣла Его на  
жертвенникѣ. [Богородич.]: «Всѣ  
мы» . . .

მსმან: მესმა ორ გნ

«Услышахъ» (IV п.): «Услышахъ,  
Господи, смотрѣнія...».

1. შეურაცხ ჭეფენ შენ გემონი. და  
დაუტყვევი სიმდიდრე ქუეყანისაჲ. და  
10 ქეს მიმართ ჭლადდებდი. შენ ხარ სიქა-  
დული. და ძალი ჩემი: -

1. Пренебрегъ ты вкусы и оста-  
вилъ мірское богатство, взывая ко  
Христу: Ты—гордость моя и сила.

2. სჯული მართალი და წესი. ქრი-  
სტანეთაჲ შეუხიერი ირწმუნე. ედ  
სანატრელო ანტონი. და შეიყუარე შენ  
15 ჯუარი ქესი: -

2. Въ истинный законъ и прекрас-  
ный чинъ христіанскій увѣровалъ ты,  
всевождѣнный Антоній, и возлю-  
билъ ты крестъ Христовъ.

3. განაგდე წესი ჰირველი. და ქე  
შეიყუარე ღირსო ანტონი. და მით  
სძლე ეშმაკთა სეტურსსა. და აწ იდი-  
დები საუკუნესა: -

3. Отрекся ты, преподобный  
Антоній, отъ перваго чина, возлю-  
билъ Христа. Силь побѣдилъ ты  
козни діавола, и нынѣ славилъ во  
вѣки.

20 4. შეიმოსე ძალი სღთოჲ. მარ-  
თალო ანტონი და ახილე მტერთა.  
ჯუარისათა იშმაიტელთა. და სირცხ-  
ლეულ ჭეფე მძლავრებდა მათი: - ღთი  
რლი: -

4. Облекся ты, праведный Анто-  
ній, въ Божественную силу, обли-  
чивъ враговъ креста—измалытлнъ  
и опозоривъ ихъ насиліе. [Богоро-  
дичень]: «Бога, Его же [родила  
еси...]»

25 დეგა: აღმსთობილნი

«Отъ нощи» (V п.): «Утрепо-  
юще...».

198a 1. სასწაულთა მათ გან. მოწამისათა  
გულისხმა ჭეფე. ძალი იგი წითაჲ. და  
განაგდე ბნელი სიტბილისაჲ: -

1. Чудесами мученика ты уразу-  
мѣлъ силу святыхъ, отвергнувъ тьму  
зablужденія.

2. ტაძარსა მას შინა. მკნედ მოღუა-

2. Въ храмѣ доблестнаго подвиж-

1 წინასაუკუნეთა შობილი უწინარეს საუკუნეთა 3-4 კანკსა . . . ნეტარი] ხილვად კრავსა ღთისსა სანატ-  
რელო 9 სიმდიდრეჲ 12 სჯული 13-14 ირწმუნე ედ სანატრელო ირწმუნე ქონებად მართალო 15 ქე ახი  
20 ძალი ნაჲ 26 მოწამისათა] მკნედ მოწამისათა 28 სიტბილისაჲ] სეტურსსა.

წისა თევდორესსა. იხილე შენ ნეტარო სსსწაული უფროჲს ბუნებისა: -

3. გებუნა წო, მსგავსი კრავის სპეტაკისაჲ. ჰური იგი ზეცისაჲ. გან-  
5 მატსოველებელი მოწმუნეთაჲ: - შდ  
შობისა: -

ღესა: მომეტ მე სსა: -

1. მიეს შესტვალე ძალი სიღალისაჲ. სიმდიდრეთა მათ შენთაჲ. ნეტარო ან-  
10 ტონი. სიმდაბლეთა ქესთა მისგავსე-  
ბითა: -

2. მარხვითა და უბიწოებითა. განჭვლე გზაჲ იგი იწროჲ. მამო ან-  
ტონი. და შესუედ ცხრბასს წო თანა: -

15 3. წარიდგინე წინაშე მძღავრთასს. ანტონი სანატრელო. რნი გეტუოდეს. ვრ შეტომილ იქმენ თჳსი შეფეთაჲ: -  
სამკუდრე: -

ქესა: დასახამსა: -

20 1. დაუტკეე. დიდებაჲ წარმავალი. ნათესავთა. და მძღავრთა სიქადული. ანად შეჭრაცხე და კმა ჭყავ. ქე ღო ჩემო ვაკურთხევე მდის უკე: -

2. ეტუოდე შენ აგარანთა ერსა. 25 სანატრელო წო მოწამეო. იყავნ ჩემდა სსსო ქე ღთი. რლს ვაკურთხევე: -

3. განაბრწინევე. ანტონი სანატრელო. შრომაჲ შენი. წამებისა ნათლითა. და მიისუენ შენ ორნი

ნიკა Θεოდორა უვიდქლ თუ, ბლაჟენ-  
ნიი, ჩუდო სვერქესთესთენოე.

3. Святый, показался тебѣ, въ видѣ бѣлаго агнца, Небесный Хлѣбъ, Оживляющій вѣрныхъ. [Богородичень]: «По рождествѣ».

«Возопихъ» (VI п.): «Ризу мнѣ даждь...».

1. Мгновенно измѣнилъ ты, бла-  
женный Антоній, буйную силу тво-  
ихъ богатствъ, подражая кротости Христовой.

2. Постомъ и непорочностью про-  
шелъ ты, отецъ Антоній, путь тѣс-  
ный, вступивъ въ жизнь со святыми.

3. Ты былъ представленъ, вожде-  
лѣнный Антоній, передъ сильными (мира сего), которые говорили тебѣ: какъ ты соблазнилъ, будучи род-  
ственникомъ царей. [Богородичень:] «Достояние».

«Благословень еси» (VII п.): «Въ началѣ [землю основавый]...».

1. Оставивъ преходящую славу и пренебрегши угрозами родственни-  
ковъ и сильныхъ (мира сего), ты воскликнулъ: Христось, Богъ мой, благословляю Тебя всегда, во вѣки.

2. Говорилъ ты, вожделѣнный свя-  
тый мученикъ, народу агаряискому: да будетъ упованіемъ моимъ Хри-  
стось Богъ, Котораго благословляю.

3. Трудъ твой, вожделѣнный Анто-  
ній, озарилъ ты свѣтомъ мучениче-  
ства, и приялъ два вѣнца, монаше-

1 იხილე შენ] იხილე რა. 2 უკადრეს ბუნებათა 3 მსგავსი] მსგავსად 9-10 სიმდიდრეთა . . . ანტონი] ანტონი სანატრელო. სიმდიდრეთა შენთაჲ 12 უბიწოებითა] უბიწოდ ქცევითა 21 სიქადული] შპი 23 ჩემო ი უკე < D 24 აგარანთა 26 ვაკურთხევე] ვაკურთხევთ მდღელნი და მოსანი 29 მიისუენ შენ] მოახუენ.

გვრგვინი. მონაზონებისა და წამებ-  
 სად: — ერთი ძალი: —  
 აქნას: მთასა წს

1. კანნიერად აღიარე ქე. უსჯუ-  
 1988 ლოთა. კელმწიფეთა წინაშე. და მათ  
 მიერ მოიკალ ღირსო ანტონი. და ქს  
 ღს. აკურთხევედ მადლობით უკე: —

2. რწცა. დაძუელუბული ადამ. გა-  
 ნასხლა. ქნ ღნ ჩუენმან. მანვე შენ  
 10 განგწმიდა დაძუელუბისგან. ღირსო  
 მოწამეთ. და ამაღლებდ მას უკე: —

3. მკსნელსა ჩუენსა. უთა მეუფესა.  
 ევედრე შენ. ანტონი დიდებულთ.  
 მოწმუნეთა გამოკსნად განსაცდელთა-  
 15 გან. რნი პატრიფსცემთ. კსენკსას შენსა  
 უკე: — რწცა: —  
 ად ბა: ღთის მშბლდ: —

1. ნაშობთა შეკვლისათა. ისმაი-  
 ტელთა სჯული განაგდე. და შეილ  
 20 აზნაურისა იქმენ ნეტარო. ნათლის-  
 ღებითა და სისხლთა დათხევაითა: —

2. ნუ დასცხრები ვედრებად. ქქს მი-  
 მართ ვა გაქუს. კანნიერებად ანტონი  
 ედ ქებულთ. კსნად ჩუენდა უღლისგან  
 25 ბარბაროზთადას: —

3. ითხოვე ქქს მიერ. მუჯდობით და-  
 ცვად ეკელისათადა. და მოცემად ძლევადა  
 მეფესა ჩუენსა. მკნედ მოღუაწეთ დი-  
 დებულთ ანტონი: — გნ კვრ: —

სკიი и мученическiй. [Богородичень]:  
 «Едину силу».

«Благословите» (VIII н.): «На  
 горѣ...».

1. Дерзновенно предъ беззакон-  
 ными властями ты исповѣдалъ Хри-  
 ста, и имъ (за это) ты былъ убитъ,  
 преподобный Антонiй, славя съ бла-  
 годарностью Христа Бога во вѣки.

2. Христось Богъ нашъ, Обновив-  
 шiй ветхаго Адама, очистилъ отъ  
 ветхости и тебя, преподобный муче-  
 никъ, и ты превозноси Его во вѣки.

3. Спасителя нашего, Царя всѣхъ,  
 моли ты, славный Антонiй, изба-  
 вить отъ бѣдъ вѣрующихъ, чтущихъ  
 память твою во вѣки. [Богороди-  
 чень]: «Яже».

«Величитъ» (IX н.): «[Вонстину]  
 Богородицу».

1. Отрекся ты отъ закона из-  
 маньянтянъ, родившихся отъ рабыни,  
 и сталъ ты, блаженный, черезъ кре-  
 щение и пролитие крови (своей) сы-  
 номъ свободной.

2. Не переставай молить Христа,  
 — какъ есть у тебя, Антонiй все-  
 хвальный, (на то) дерзновение, — объ  
 избавлении насъ отъ ига варваровъ.

3. Проси у Христа, доблестный  
 подвижникъ, славный Антонiй, о со-  
 храненiи въ мирѣ церквей и о даро-  
 вании побѣды царю нашему. [Бого-  
 родицень]: «Удивившася...».

I. Кипшидзе.

2 ერთი ძალი] მამებისა 4 აღიარე შენ 4-5 უძუელუბოთა 7 აკურთხევედ . . . უკე] აკურთხევედი მს უკე  
 8 ადამი 11 ამაღლებდ] აკურთხევედი 15 პატრიფსცემთ 19 ჭეული 21 სისხლთა 28 მკნედ] ღირსად 29 დიდებულთ]  
 პანატელოო.

## Багаванская надпись 639 г.

## и другія армянскія ктиторскія надписи VII в.

Одной изъ задачъ, поставленныхъ мнѣ при командированіи меня Императорскою Академіею Наукъ въ Турецкую Арменію, было обследованіе армянской надписи VII вѣка въ монастырѣ св. Іоанна. Не имѣвъ возможности заѣхать въ Діадинъ, близъ котораго расположенъ этотъ монастырь, по пути изъ Вана въ Россію, я специально съ этой цѣлью въ августѣ 1912 г. вторично отправился въ Турцію, на этотъ разъ въ Баязидъ и Діадинъ<sup>1)</sup>.

Монастырь св. Іоанна, армянами называемый Суробъ Ованесъ, а турками Учьбилисѣ (Три церкви), находится въ Діадинской казѣ Эрзерумскаго вилаета, верстахъ въ 15 (вѣрнѣе въ 2 ч. 45 м. пути верхомъ) на СЗ отъ «города» Діадина, на лѣвомъ берегу рѣки Евврата (Мурада). На русской 10-верстной картѣ изданія 1908 г. мѣстонахожденіе монастыря отмѣчено соотвѣтствующимъ знакомъ и надписью «Мон. Суробъ-оганесъ». Въ древности эта мѣстность и несуществующій нынѣ городъ или село, въ которомъ находился монастырь св. Іоанна, назывались Багаванъ *Բաղան*; монастырь тоже именуется въ двухъ имѣющихся на храмѣ надписяхъ XIII в. Багованъ *Բաղան*.

Настоящая статья представляетъ собою отчетъ объ обследованіи Багаванской надписи VII в., а въ связи съ нею еще одной изъ надписей, сохранившихся на Багаванскомъ храмѣ<sup>2)</sup>. Въ видѣ приложения, для сравненія съ Багаванскою надписью, въ статьѣ сообщается текстъ и переводъ еще четырехъ надписей, современныхъ нашей и однородныхъ съ нею по

1) Пользуюсь случаемъ принести глубокую благодарность Императорскому Россійскому Вице-консулу въ Баязидъ К. К. Акимовичу за его любезное гостепрѣимство и содѣйствіе, оказанныя мнѣ во время пребыванія въ Баязидѣ и въ монастырѣ св. Іоанна. Искренне благодаренъ за гостепрѣимство въ Багаванѣ настоятелю храма о. Каранету и Багревандскому викарію о. Персесу.

2) Свѣдѣнія объ этомъ интересномъ храмѣ, могущемъ занять почетное мѣсто въ ряду древнѣйшихъ памятниковъ армянскаго искусства, интересующіеся найдутъ въ моей статьѣ: «Багаванскій храмъ», предположенной къ напечатанію въ слѣдующемъ выпускѣ ХВ. Особо будутъ изданы и другія, пока не опубликованныя, надписи Багавана.



содержанию: Багаранской, Аламнской, Мренской и Аручской. Текст Аламнской и Мренской надписей можетъ считаться окончательно установленнымъ, для Мренской, конечно, — въ частяхъ сохранившихся, а не восполняемыхъ. Что же касается до Багаранской надписи, сохранившейся хуже другихъ, хотѣлось бы въ возможно близкомъ будущемъ получить ея новое исчерпывающее изданіе съ точнымъ воспоминаніемъ лакуны.

Такимъ образомъ въ настоящей статьѣ собраны пять древнѣйшихъ армянскихъ датированныхъ ктиторскихъ надписей. Называя ихъ древнѣйшими, я отношю не хочу сказать, что мы имѣемъ ихъ дѣйствительно въ древнѣйшемъ видѣ, въ томъ, въ какомъ ихъ текстъ былъ составленъ<sup>1)</sup>. Ни развитая и прочно установившаяся форма буквъ этихъ надписей, ни идеальная полнота алфавита, ни языкъ, изобилующій явными вульгаризмами и неологизмами, не позволяютъ считать ихъ дошедшими до насъ въ своемъ первоначальномъ видѣ. Что онѣ начертаны не въ VII вѣкѣ — это болѣе чѣмъ вѣроятно. Въ этомъ отношеніи очень важны тѣ немногіе признаки, судя по которымъ наши надписи вырѣзались не тотчасъ же по окончаніи постройки; рѣчь о полостяхъ камня, обойденныхъ надписью, что свидѣтельствуешь о наличіи ихъ въ моментъ вырѣзанія надписи; едва ли эти крупныя полости могли бытъ на только-что приготовленномъ для чистой кладки камнѣ.

Окончательное рѣшеніе вопроса о дѣйствительной, истинной датѣ издаваемыхъ надписей тѣсно связано съ цѣлой группой значительно болѣе сложныхъ и жизненныхъ вопросовъ, разрѣшеніе которыхъ въ настоящее время — непосильно. Даже оставаясь въ кругѣ эпиграфическихъ памятниковъ, нельзя братья за рѣшеніе этого вопроса, не привлекая всѣхъ армянскихъ надписей, считающихся древнѣйшими, и до сихъ поръ не только не изученныхъ, но даже и не собранныхъ.

## 1. Надпись 639 г. о построеніи Багаванскаго храма.

Первыя свѣдѣнія объ этой надписи были даны еписк. Шахатуняцемъ, напечатавшимъ текстъ ея по копіи неизвѣстнаго лица<sup>2)</sup>. Текстъ

1) Объ этомъ подробнѣе см. въ предисловіи отъ редакціи къ труду К. I Костанянца *Վիճակն տարեցիք*, BAG, II, стр. XVIII—XIX.

2) В. *Եզրիկ*. Հաճիրաթուեանց, Ստորագրութիւն Վաթուղիկէ Եջմիածնի եւ հինգ զաւանանց Երարանայ, Ե՛, Կր. 350, § 591. Текстъ надписи у Шахатуняца читается такъ:

Թիւ հարց ձգ, քան եւ մի անոցն (ամին) անապահ Երակղի Թագաւորի, հրահց անոց վեց, եւ վեց հարիւր երեսուն եւ չորս ամի տեսնն վերսոին տեղերն խորանաց երկց հաճելւքն

этотъ могъ бы представить для насъ большой интересъ, такъ какъ, несомнѣнно, въ сороковыхъ годахъ прошлаго столѣтія надпись была видна болѣе отчетливо, чѣмъ теперь; но копія Шахатунианца теряетъ для насъ свою цѣну, такъ какъ грѣшитъ не только неточностями и невѣрными чтеніями, но и явными измышленіями; достаточно сказать, что списывавшій надпись (или ея издатель) вставилъ въ текстъ дату отъ Р. X., прописавъ ее полностью словами, такъ, какъ если-бы она была вырѣзана на камнѣ.

Впервые болѣе или менѣе точная копія надписи была дана генер. Бартоломеемъ, приславшимъ свой рисунокъ надписи акад. Броссе, который издалъ ее съ дополненіями<sup>1)</sup>. Подлинникъ рисунка Бартоломея хранится сейчасъ въ Азіатскомъ Музеѣ Императорской Академіи Наукъ и представляетъ существенныя различія съ текстомъ, напечатаннымъ инициальнымъ шрифтомъ въ статьѣ Броссе. Надо сказать, что Бартоломей прекрасно справился со своей задачей, хотя, конечно, у него наблюдается смѣшеніе буквъ, напр., Է и Է, Կ и Կ. Броссе, исправивъ эти недочеты, въ то же время допустилъ нѣкоторыя погрѣшности, чѣмъ, быть можетъ, и надо объяснять просьбы Бартоломея объ изданіи факсимиле его рисунка<sup>2)</sup>.

Третье изданіе надписи принадлежитъ о. Алишану<sup>3)</sup>. Текстъ, напеча-

*աստուծոյ հիմնարկին սրբոյ եկեղեցւոյ, եւ Ի. քանն եւ վեց ամի նոյն Երակղի թագաւորի յամենանն նաւասարդի քանն եւ ութն եղև կատարուամն նոյն գործոյ տեղւոյ. սա շէն եկաւ ամենայն իրոր վարդապետութեամբ Իսրայէլի Գ ո ս աղչեցոյ:*

1) Notice sur la plus ancienne inscription arménienne connue, BCHPh, 1857, XIV, col. 118-125 и MA, III, 1857, p. 1-11, 47). См. также: J. Bartholomaei, Lettres numismatiques et archéologiques, St.-P., 1859, pp. 85-88.

Броссе установилъ слѣдующій текстъ надписи:

*ՉԳ. քանն եւ մի ամոյն աստուծոապահ թագաւորի Հերակղի, Հրոտից ամոյն.. աւր էր երեսունն եւ..... հայր... վանաց երէց, հաճոյիւք Աստուծոյ, հիմնարկի սրբոյ եկեղեցւոյ. եւ քանն եւ շրբորդ ամի նոյն հերակղի թագաւորի, յամենան նաւասարդի... գո..... եղև կատարուամն նոյն գործոյ տեղիսվզեն... կամաւ ամենայն իրաւք վարդապետութեամբ իսրիզէրիսո աղճեցոյ:*

2) Нѣсколько уменьшенный снимокъ съ рисунка Бартоломея помѣщенъ на табл. I. У Броссе (l. cit.) читается:

*ՉԳ. ԳՈԱԷ ԵՒ ՄԻ ԱՍՈՅՆ ԵՒ ԱՍՈԱՀ ՀԵՐԱԿՂԻ ԹԱԿԱՌՈՒՄԻ ՀՐՈՏԻՑ ԱՍՈՅՆ... ԻՐ ԵՐԵՍՈՒՆ ԻՐ ԵՍ..... ԸՂԱՅՐ..... ՎԱՆԱՅ ԵՐԷՑ ՀԱՃՈՅԻՒԷ ԱՅ ՀԻՄՆ ԱՐԿԻ ՍՐԲՈՑ ԵԿԵՂԵՑՈՅՍ ԵՒ..... ԲՈՐԿ ԱՍՐԻՆ ԿՈՅՆ ԸՂԵՐԱԿՂԻ ԹԱԿԱՌՈՒՄԻ ՅԱՍՈՅՆԱՆ ԿԱՌԱՍԱՐԴԻ. . ԳՈ..... (ԻՐԱԹ) ԵՂԵՒ ԿՍԱՍՐՈՒՄԻՆ ԿՈՅՆ ԳՈՐԾՈՅՈ (ՏԵՂԻՅՍՎԱԶԵՆ)... ԿԱՍՈԱԻ ԱՍՐԵՆԱՅՆ ԻՐԱԿԷ ՎԱՐԳԱՎԵՍՏՈՒԹԱՍԻՐ (ՈՍ ԲԵԾԵՒԻՅՈՈ) ԱՂՃԵՑՈՅ:*

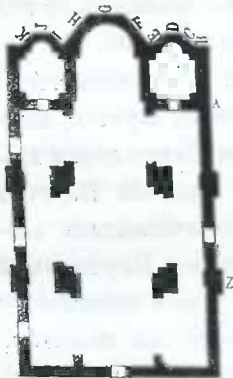
3) Արարատ, стр. 529. Надпись у Алишана читается такъ:

*ՉԳ. քանն եւ մի ամոյն աստուծոապահ Երակղի թագաւորի, Հրոտից ամոյն որ աւր երեսունն էր. Իս... հայր... վանից երեց հաճոյիւք Աստուծոյ հիմն արկի սուրբ եկեղեցւոյ. եւ (յերեսնե)րորդ ամի նոյն Երակղի թագաւորի յամենանն նաւասարդի.. ութն եղև կատարուամն նոյն գործոյ տեղւոյ շէն.. կամաւ ամենայն իրաւք վարդապետութեամբ Իսրայէլի Գ ո ս աղչեցոյ:*

таный Алишаномъ, заимствованъ у Броссе, причемъ были внесены кое-какія измѣненія, отчасти согласно съ текстомъ Шахатуянца.

Другихъ изданій Багаванской надписи я не знаю<sup>1)</sup>.

Надпись помѣщается снаружки на восточной половинѣ южной стѣны храма и почти на всей восточной стѣнѣ, занимая всѣ грани выступовъ главной апсиды и апсидъ придѣловъ и кончаясь на серединѣ сѣверной грани выступа апсиды сѣвернаго придѣла, какъ показано на схемѣ (А-К); она идетъ въ одну строку на нижней части одного и того же третьяго ряда камней кладки, на высотѣ около 1,20 м. надъ верхней изъ ступеней, окружающихъ храмъ. Длина надписи въ общемъ 41,5 м., изъ нихъ 14,7 м. находится на южной стѣнѣ; она занимаетъ 59 камней; изъ нихъ 7 камней, находящіеся на углахъ, имѣютъ надписи на двухъ смежныхъ граняхъ, такъ что надпись помѣщается на 66 лицевыхъ сторонахъ камней<sup>2)</sup>.



Буквы надписи не всѣ одного размѣра; разница есть не только въ ширинѣ буквъ (что — необходимо), но и въ вышинѣ, причемъ наблюдаются довольно значительныя колебанія: 13,5 см., 15 см., 15,5 см., 16 см., въ среднемъ — 15 см.; вообще разница въ вышинѣ буквъ не бросается въ глаза, такъ какъ имѣтъ рѣзкихъ скачковъ. Что же касается до ширины буквъ, она, конечно, очень различна, но для такихъ буквъ, какъ и, ѵ, п, и нормой слѣдуетъ считать 11-11,5 см. Толщина палочекъ (hasta) буквъ тоже различна, 1,2 см. и болѣе.

Буквы вѣзаны очень неглубоко, чѣмъ, отчасти, объясняется сравнительно нехорошая сохранность надписи; при этомъ сѣченіе каждой палочки и вообще толстой линіи представляетъ не треугольникъ, а правильный прямоугольникъ, буквы вѣзаны плоскѣ. Мѣстами какъ будто видны слѣды красной краски, которою былъ закрашенъ вырѣзъ буквъ.

На прилагаемой таблицѣ надпись изображена такъ, какъ она сохранилась; всѣ камни и буквы вычерчены въ одномъ и томъ же уменьшеніи<sup>3)</sup>. Что касается формы буквъ, она сохранена лишь приблизительно, безъ

1) Н. Г. Адонцъ любезно сообщилъ мнѣ, что Багаванская надпись была издана кѣмъ-то въ одной изъ константинопольскихъ армянскихъ газетъ, лѣтъ 12 тому назадъ. Къ сожалѣнію, я не смогъ отыскать эту статью.

2) Въ дальнѣйшемъ подъ словами «камень надписи» подразумѣвается именно одна лицевая сторона, а не весь камень, не обѣ его стороны, если онъ угловой.

3) Показана только нижняя половина каждаго камня, т. е. нижніе 0,29 м. изъ 0,58 м. всей высоты ряда кладки.







слово ԳՐԱՅՈՒՅՐ *Арменій, армянъ*. Въ этомъ ԿՅՅՅՅ слѣдуетъ видѣть часть выраженія ԿՅՅՅՅՅՅՅՅ ԿՅՅՅՅ ընդ ԿՅՅՅՅ ԿՅՅՅՅՅՅՅՅ *католикосъ Арменій*. Слово ԿՅՅՅՅՅՅՅՅ прекрасно укладывается послѣ предполагаемаго ԿՅՅՅՅ на 13-15 камняхъ, причемъ четвертую букву можно отождествить съ остатками буквы на 15 камнѣ, вполнѣ подходящими по занимаемому ими мѣсту.

Въ такомъ случаѣ на 11 и, отчасти, 10 камнѣ должно было находиться имя автора надписи, строителя храма и, предполагается, — католикоса Арменій. Такъ какъ даты построения храма и надписи извѣстны (21 г. Ираклія = 631 г. — конецъ тридцатыхъ годовъ VII в.), — личность автора надписи, если онъ былъ дѣйствительно католикосомъ, вполнѣ опредѣляется<sup>1)</sup>. Въ этотъ періодъ католикосомъ Арменій былъ Езръ.

Дата избранія Езра на католикосскій престолъ, хотя она и не указывается прямо историками, можетъ быть установлена съ полной опредѣленностью. Послѣ смерти католикоса Комитаса, по прошествіи довольно продолжительнаго времени, его мѣсто занялъ Христофоръ, обязанный своимъ избраніемъ марзпану Арменій Варазъ Тироцу Джавитянъ Хосрою Багратуни, сыну знаменитаго Смбата Хосроя Шума. Судя по изложенію дѣла у Себеоса<sup>2)</sup>, Христофоръ былъ избранъ немедленно послѣ назначенія Варазъ Тироца марзпаномъ Арменій, т. е. въ 628 г. (Варазъ Тироцъ получилъ свою власть отъ Кавата Широя). Христофоръ занималъ католикосскій престолъ въ теченіе двухъ лѣтъ, а на третьемъ году былъ отреченъ отъ престола, а на его мѣсто «снѣжно» ԿՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅ возведенъ Езръ. Такимъ образомъ Езръ становится католикосомъ въ концѣ 630 г., не позже начала 631 г.

Относительно продолжительности католикосства Езра прямыхъ указаній имѣемъ у католикоса Іоанна<sup>3)</sup>, Асогика<sup>4)</sup> и у Вардана Великаго<sup>5)</sup>, опредѣ-

1) У одного изъ позднихъ писателей, Мхитара Айриванкского, находимъ указаніе, что Багаванскій храмъ былъ построенъ *владыкой Нерсесомъ*, причемъ это свидѣніе помѣщено между 641 г. и 690 г. (Գրիգոր Ելիանն շինել զՍրբուհայ եկեղեցին եւ տեր Դերսես զՏաղանայն — см. Գրիգորայ Արիփանեցոյ Պատմութիւն ժամանակագրական, С.-Пб., 1867, стр. 66). Судя по тому, что нѣсколькими строками выше упоминается католикосъ Нерсесъ Строитель и что при словахъ *владыка Нерсесъ* не дается дополнительныхъ поясненій, Мхитаръ и тутъ имѣетъ въ виду католикоса Нерсеса III. Хотя имя Нерсеса ԿՅՅՅՅՅՅՅՅ по числу буквъ вполнѣ подходитъ для имѣющагося на камнѣ мѣста, едва ли можно довѣряться данному свидѣтельству Мхитара, такъ какъ въ періодъ построения Багаванскаго храма Нерсесъ не былъ еще католикосомъ, а до избранія на католикосскій престолъ въ 641 г. Нерсесъ былъ епископомъ Гайскимъ (см. Іоаннъ, 58 и др.); слѣдовательно, онъ не могъ имѣть непосредственнаго отношенія къ построенію Багаванскаго храма. — Впрочемъ, ср. примѣчаніе Броссе въ Hist. chronologique par Mkhithar d'Aïrivanck, MAS, VII s., t. XIII, № 5, St.-Pét., 1869, p. 77.

2) Պատմութիւն Արեւոտի եպիսկոպոսի Ի Հերակլն, К.-поль, 1851, стр. 153-154.

3) Պատմադրութիւն Յովհաննու կաթողիկոսի, Іерус., 1843, стр. 58.

4) Ստեփանոսի Տարսնեցոյ Ըսողական Պատմութիւն տիեզերական, СПб., 1885, стр. 87.

5) Իրեկն Սարգսնայ Բարձրաբերեցոյ Պատմութիւն տիեզերական, М., 1861, стр. 93.

ляющихъ ее въ 10 лѣтъ. Дѣйствительно, въ 641 г. Езра смѣнилъ Нерсесъ, получившій прозвище Строителя<sup>1)</sup>.

Такимъ образомъ Езръ по времени могъ быть и основателемъ Багаванскаго храма и авторомъ надписи. На 10 и 11 камняхъ имѣется мѣсто для 8-9 буквъ, вполне подходящее по размѣрамъ для имени Езра (въ гречизованной формѣ) ԵԶՐԱ и для необходимаго передъ нимъ слова ԶԻՐ *владыка*. На 12 камнѣ послѣ словъ ԶԻՐ ԵԶՐԱ можетъ, пожалуй, умѣститься еще одна буква; если это дѣйствительно такъ, надо думать, что послѣ имени стояла указательная частица Ո, вполне умѣстная во фразѣ, составленной отъ перваго лица: ԶԻՐ ԵԶՐԱՆ.

Такъ какъ главный глаголъ надписи стоитъ въ единственномъ числѣ: ՎՈՒՄ ԱՐՈՒ *положилъ основаніе*, надпись необходимо должна быть составлена отъ одного лица, такъ что стоящія на 16 и 17 камняхъ слова ՎԻՄԱՅ ԵՐԶ՝ *именъ обители* должны относиться къ тому же Езру. Поэтому единственно, что можно предполагать на 15 камнѣ, это слова ԵՐ ՄԻՐ *и святой*<sup>2)</sup>. Вся эта часть надписи (10-17 камни) должна была читаться такъ:

ԵՐ ԶԻՐ ԵԶՐԱ ՎՅՅԱՅ ՎԻՄԱՅ ԵՐՎՈՒՄ ԵՐՎՈՒՄ ԵՐ ՄԻՐ ՎԻՄԱՅ ԵՐԶ... *я, владыка Езръ, католикосъ Арменіи и святой обители именъ . . .*

Приходится предполагать, что Езръ, будучи католикосомъ, въ то же время былъ, хотя бы номинально, настоятелемъ Багаванской обители. По словамъ Себеоса, а за нимъ и другихъ историковъ, Езръ до возведенія его на престолъ католикоса былъ «ключаремъ (церкви) св. Григорія» *Փակարի Գրիգորի*<sup>3)</sup>. Католикосъ Іоаннъ и Асогикъ называютъ «ключаремъ (церкви) св. Григорія» и ученаго вардапета, обличителя Езра, Іоанна, прозваннаго Майрагомскимъ<sup>4)</sup>.

То, что ни Себеосъ, ни другіе историки не указываютъ, въ какой именно церкви или обители св. Григорія были ключарями Езръ и вардапетъ Іоаннъ<sup>5)</sup>, показываетъ, что рѣчь идетъ о хорошо всѣмъ извѣстномъ, выдающемся храмѣ. Такими въ это время могли быть, мнѣ кажется, два

1) Имѣется рядъ прямыхъ указаній, что Езръ умеръ въ годъ, чуть ли не въ день, взятія Двина арабами (см. Себеосъ, 171; Варданъ, 94 и др.); приходится пересмотрѣть въ соответственномъ направленіи вопросъ о времени взятія Двина, неубѣдительно и, какъ видимъ, ошибочно разрѣшенный Е. Dulaurier (Recherches sur la chronologie arménienne, P., 1859, p. 230-231).

2) О возможности подобнаго вулгаризма (имен. п. прилагательнаго при род. п. опредѣляемаго) въ нашей надписи — см. ниже.

3) Себеосъ, стр. 154; Іоаннъ, стр. 53.

4) Іоаннъ, стр. 54; Асогикъ, стр. 87.

5) Неизвѣстно даже, были ли они ключарями одной и той же обители.



на общую редакцію надписи. Въ печатаемыхъ ниже однородныхъ по содержанию надписяхъ, и въ Багаранской, и въ Аламиской, и въ Мревской, помимо указанія года правленія императора или персидскаго царя имѣется еще рядъ опредѣлений момента, болѣе или менѣе подробно перечисляются представители мѣстной власти, свѣтской и духовной; въ Багаранской упоминаются марзпанъ Варазъ Тироцъ, мѣстный тэръ<sup>1)</sup> Вапанъ Аровегянъ и епископъ; въ Аламиской приводятся имена мѣстнаго, Ширака и Ашаруниевъ, тэра Нерсеа и епископа Теофила; въ Мревской надписи встрѣчаемъ упоминаніе о памѣстникѣ Давидѣ Сафаруни, который тутъ является какъ бы авторомъ надписи (хотя ея конструкція — страдательная), епископа Теофила и танутэра Ширакского и Ашарунійскаго Нерсеа. Только въ Багаванской надписи мы не встрѣчаемъ упоминанія представителей духовной и свѣтской власти<sup>2)</sup>. Если видѣть въ авторѣ надписи игумена монастыря, это обстоятельство кажется очень страшнымъ; если же авторомъ надписи считать католика Арменца, то это вполне естественно, такъ какъ упоминаніе католика достаточно опредѣляло время составленія документа и, наоборотъ, неестественнымъ казалось бы упоминаніе въ грамотѣ католика не имѣющихъ непосредственнаго отношенія къ событію подчиненнаго ему лица, епископа, или занимающихъ ниже, по сравненію съ нимъ, положеніе князей.

За то, что строителемъ Багаванскаго храма былъ именно Езръ, говорить неоспоримый фактъ умышеннаго уничтоженія имени автора нашей надписи, фактъ получившій должную оцѣнку уже въ упоминавшемся письмѣ Бартоломея къ Броссе. Въ моментъ сооруженія Багаванскаго храма намъ не извѣстно другое лицо, кромѣ Езра, къ которому бы современники или потомки относились, или могли относиться, съ такимъ озлобленіемъ и ненавистью, чтобы уничтожить въ надписи его имя<sup>3)</sup>. Изъ разсказа католика

1) О значеніи терминовъ тэръ и танутэръ см. И. Джаваховъ, Государственный строй древней Грузіи и древней Арменіи, СПб., 1906, стр. 101 слл.

2) Въ Аручской надписи 670 (?) г., о которой см. ниже, мы также имѣемъ очень сжатую формулу; мнѣ кажется, это можетъ отчасти объясняться весьма позднимъ происхожденіемъ дошедшей до насъ копии этого документа.

3) Преемникъ Езра на католикосскомъ престолѣ, Нерсесъ III, въ этомъ отношеніи былъ въ такомъ же положеніи, какъ Езръ, но, какъ уже указано, не могъ имѣть непосредственнаго отношенія къ постройкѣ храма въ Багаванѣ. Тѣмъ не менѣе тутъ необходимо вспомнить приводившееся свидѣтельство Мхитаря. Мхитаръ, писавшій черезъ 6 вѣковъ послѣ событія, легко могъ смѣшать имена двухъ католикосовъ, смѣнившихъ другъ друга на престолѣ; въ пользу строительства Нерсеса Мхитаръ могъ быть предрасположенъ и прозвищемъ Нерсеса — Строитель. Но во всякомъ случаѣ у Мхитаря должно было имѣться свѣдѣніе, что строителемъ Багаванскаго храма былъ католикосъ, что подтверждаетъ предложенное нами восстановленіе чтенія надписи на 12-14 камняхъ; упоминаніе же тутъ имени католика-халкидонита можетъ говорить въ пользу предположенія, высказаннаго до меня въ нѣсколькой формѣ Бартоломеемъ, о принадлежности храма халкидонитамъ.

Иоанна<sup>1)</sup>, а съ его словъ и другихъ историковъ, достаточно ясно видно, какое къ себѣ отношеніе встрѣтилъ Езръ въ опредѣленной части духовенства послѣ попытки воссоединить армянскую церковь со вселенской, вѣрише послѣ признанія имъ Халкидонскаго собора. Уничтоженіе имени автора надписи могло быть дѣломъ рукъ сторонниковъ Иоанна Майрагомскаго.

Время основанія Багаванскаго храма совпадаетъ со временемъ знаменательнаго признанія Езромъ Халкидонскаго собора. Весьма возможно, что сооруженіе величественнаго храма на мѣстѣ, освященномъ преданіемъ, должно было служить къ утверженію халкидонитскаго теченія, въ противѣсъ настроеніямъ Двинской каведры, выразителемъ чувствъ которой былъ, видимо, Иоаннъ Майрагомскій. Въ такомъ случаѣ при основаніи Багаванскаго храма должны были проявиться тѣ же побужденія, которыя сказались въ сооруженіи другимъ, болѣе талантливымъ и дѣятельнымъ католикомъ-халкидонитомъ, Нерсесомъ III Стропителемъ, храма Бдящихъ Силъ въ другомъ мѣстѣ, также освященномъ преданіемъ, близъ мѣста мученичества свв. дѣвъ Рипсиміи и ея сподвижницъ<sup>2)</sup>.

Вторая лакуна находится на 25b камнѣ. На камняхъ 24-27а читается:

Ի ՔՄԸ . . . . . ՐՈՐ՝ ՄԻՂԷ . . . . . օ՛ր ԺՎԱԴԱ . . . . . օր և մյու . . . . .

Изъ 6-7 буквъ, которыя могутъ умѣститься на 25b камнѣ, первая должна быть օ для пополненія слова ՔՄԸ՛ *двадцать*; затѣмъ долженъ слѣдовать союзъ և *и*, необходимый, разъ первая часть этого сложнаго порядковаго числительнаго стоитъ въ неоформленномъ видѣ. Для второго числительнаго остается мѣсто, на которомъ могутъ умѣститься 3, или 4 узкихъ, буквы. Числительныхъ, подходящихъ по количеству буквъ,—пять: ԵՐԿ-ՐՈՐ՝ *второй*; ՉՈՐ-ՐՈՐ՝ *четвертый*; ՎԵՅԵ-ՐՈՐ՝ *шестой*; ՅՈՐԿԵ-ՐՈՐ՝ *восьмой*; ԻՅԵԵ-ՐՈՐ՝ *девятый*. Изъ нихъ ԵՐԿՈՐ՝ отпадаетъ, такъ какъ его первая двѣ буквы узки и, слѣдовательно, восполняемая три буквы займутъ меньше мѣста, чѣмъ слѣдуетъ заполнить; ՎԵՅԵՐՈՐ՝ отпадаетъ, такъ какъ его первая четыре буквы, пзъ коихъ Վ. и Յ — широки, займутъ больше мѣста, чѣмъ

1) Иоаннъ, стр. 54-55. Нѣсколько иной тонъ Себеоса (стр. 159) въ изложеніи обстоятельствъ, при которыхъ произошло признаніе Езромъ Халкидонскаго собора, можетъ объясняться вообще замѣтными халкидонитскими симпатіями Себеоса.

2) Въ пользу принадлежности Багаванскаго храма халкидонитамъ не рѣшающъ ссылаться на молчаніе древнихъ историковъ о его построеніи. Миѣ кажется нѣтъ основанія непременно видѣть въ этомъ проявленіе желанія замолчать значеніе памятника, такъ какъ вообще сочиненія армянскихъ историковъ не избилуютъ свѣдѣніями о современныхъ имъ сооруженіяхъ и страдаютъ въ этомъ отношеніи значительной неподнотой.





Броссе предполагалъ, что эти двѣ буквы могутъ съ точностью восполнить лакупу 25b камня, являясь армянскимъ соотвѣтствіемъ исчезнувшей даты. Миѣ кажется, считаться съ этими буквами при восстановленіи даты надписи не только не обязательно, но и рискованно. Едва-ли есть основаніе ставить эти буквы въ какую-нибудь тѣсную связь съ надписью о построеніи, такъ какъ прежде всего нѣтъ доказательствъ, что эти двѣ буквы представляютъ собою дату, а не начало какого либо недописаннаго слова, одного изъ тѣхъ многочисленныхъ граффити, которые разбросаны по стѣнамъ храма. Но если даже считать ихъ датой, я бы предпочиталъ разсматривать ее внѣ какой бы то ни было зависимости отъ надписи VII в. <sup>1)</sup>

Но и помимо этихъ соображеній противъ восстановленія даты окончанія постройки въ видѣ ԲՄԻՆ ԿՆ ՉՈՐՈՐԻ «двадцать четвертое» можно выставить и другое возраженіе. Такой выдающійся по размѣрамъ храмъ, какъ Багаванскій, занимающій площадь около 1100 кв. метровъ, ни въ коемъ случаѣ не могъ быть выстроенъ въ трехлѣтній срокъ (631 г. — 634 г.). Даже гораздо меньшія церкви строились значительно дольше: анійскій соборъ около 12 лѣтъ (989 г. — 1001 г.), Багаранскій храмъ 7 лѣтъ

по формѣ буквы этой надписи совершенно отличны отъ буквъ другихъ известныхъ намъ надписей, относимыхъ къ VII в. При переписываніи древняя дата, вѣроятно по году правленія персидскаго царя, могла быть замѣнена болѣе распространенной въ моментъ переписки и общепонятной датой великой армянской эры. Всѣ другія известныя намъ надписи VII вѣка датированы годами правленія византийскихъ императоровъ (Багаванъ, Аламанъ, Мренъ, Аргучъ) или персидскихъ царей (Багаравъ).

1) Быть можетъ, даже слѣдовало бы отсчитывать эти 83 года не отъ 551 г. по Р. X., не отъ великой армянской эры, а отъ 1084 г., отъ малой армянской эры. Для этого времени, т. е. для XI—XII вв. по Р. X., дѣйствительно можно указать надписи съ датами I вѣка, но преимущественно, если не исключительно, въ предѣлахъ области Арцахъ (пока см. объ этомъ въ предисловіи отъ редакціи къ труду К. І. Костаянца *ՉԻՆՈՐԻ ՉՈՐՈՐԻ*, ВАС, II, стр. VII). Въ дополненіе къ известнымъ уже надписямъ съ такими датами укажу на пока не изданныя надписи трехъ крестныхъ камней XII в. въ пустыни Кочикъ въ области Хачень, съ датами: а) ԹՄԻՆ ԿՆ ԷՐ «Лѣто 48 было», т. е. 1132 г. по Р. X.; б) ԹՄԻՆ ԿՆ «Лѣто 48», т. е. 1132 г. по Р. X.; в) ԹՄԻՆ ԿՆ ԳՁ «Лѣто 96», т. е. 1180 г. по Р. X.; въ послѣдней надписи четвертая буква первой строки должна относиться къ слову ԹՄԻՆ, а не къ датѣ, такъ какъ крестный камень, на которомъ находится эта надпись, едва-ли можетъ относиться къ 496 г. (ԿՂԳ) великой армянской эры, т. е. къ 1047 г. по Р. X., и вполнѣ подходит для 1180 года.

Сюда же по моему слѣдуетъ отнести и сомнительную надпись «VII в.» надъ главной дверью церкви св. Гаины въ Эчмиадзинѣ съ датой 85 г. Миѣ кажется рискованнымъ отнесеніе этой надписи къ 626 г. по Р. X. ко «времени строителя Езра» (см. о. М. Теръ-Мовсесянъ, Раскопки церкви св. Григорія, ИАК, VII, стр. 39) и значительно болѣе вѣроятной датировка этой надписи 1169 г. по Р. X. Замѣчу попутно, что надпись эта, будь она даже вырѣзана въ 626 г. по Р. X., никакъ не можетъ принадлежать времени «строителя Езра», такъ какъ Езръ, какъ было показано, занявъ католикосскій престолъ не ранѣе 630 г., а отстранвалъ онъ церковь св. Гаины, уже будучи католикосомъ.





ՀԱՄԱՅԻՆ ԵՒ ԿԱՆՈՒՍԱԳԻՒ ՈՐ ԱՐ ----- ԻՆՑ ՈՐԲԱԹ

Можно указать лишь два несущественныхъ отступленія: 1) опущеніе необходимаго опредѣленнаго члена *ի* въ концѣ слова *յաճեանի*, объяснимое оплошностью рѣзчика, вырѣзавшаго два *ի* вмѣсто трехъ, т. е. забывшаго вырѣзать *ի* въ началѣ слова *Նաևասարդի*, послѣ двухъ *ի* стоящихъ въ концѣ слова *յաճեանի*; 2) день недѣли названъ не въ род. п., какъ въ приведенныхъ текстахъ, а въ именит. п. Во всякомъ случаѣ, лагуна 36-39 камней должна быть восполнена согласно указанной формулѣ.

Считая вторую дату надписи (на 24-27 камняхъ) установленной, легко найти, въ какія числа навасарда въ 29 году правленія Ираклія были пятницы. Согласно таблицѣ E. Dulaugier въ 639 г. (= 29 г. Ираклія) 1-ое навасарда армянскаго календаря приходилось на 20 іюня<sup>1)</sup>. Слѣдовательно, первое навасарда 639 г. было воскресенье<sup>2)</sup>, а пятницы въ этомъ мѣсяцѣ приходились на 6, 13, 20 и 27 числа.

При восполненіи этой лагуны возникаютъ два вопроса: 1) имѣемъ ли мы тутъ полную формулу, съ повтореніемъ слова «мѣсяца», или съ опущеніемъ его, какъ въ Аручской надписи и въ первой датѣ нашей надписи (эти двѣ даты построены совершенно одинаково); 2) стояло ли слово «день» *ար* передъ словомъ «пятница» *ուրբաթ* въ род. п. съ предлогомъ, какъ въ приведенныхъ текстахъ 7, 8, 9 и 10, или же въ именит. п., въ согласіи съ имен. падежомъ слова *ուրբաթ*. Вопросы эти могутъ быть разрѣшены лишь количествомъ буквъ въ этихъ словахъ, хотя во второмъ вопросѣ мнѣ кажется предпочтеніе слѣдуетъ отдать формулѣ *յաւուրն ուրբաթ*, а не *արն ուրբաթ*.

Составляя дату по всѣмъ четыремъ возможнымъ формуламъ: 1) *որ ար — էր ամսոյն յաւուրն ուրբաթ*, 2) *որ ար — էր ամսոյն արն ուրբաթ*,

1) E. Dulaugier, op. cit., p. 385. При пользованіи таблицами Dulaugier, конечно, возникаетъ вопросъ, насколько онѣ точны. Мнѣ кажется, въ этомъ отношеніи можно вполне полагаться на трудъ Dulaugier. Между прочимъ, прекраснымъ подтвержденіемъ правильности его вычисленій можетъ служить неоспоримый документъ, — оставшаяся ему неизвѣстной надпись 895 г. по Р. X. въ Татенскомъ монастырѣ (см. Алишанъ, *Միտական*, стр. 227). Начало надписи у Алишана читается такъ: Յամին յորում թուականն հայոց յոր էր եւ զամիկն ի նաևասարդի դ նս ար Յովհաննէս... «Въ лѣто, въ которое годъ лѣтосчисленія армянскаго былъ 344 (=895 г. по Р. X.) и Пасха 4-го навасарда, я, владыка Іоаннъ...». Согласно указанной таблицѣ Dulaugier въ 895 г. 1 навасарда приходилось на 17 апрѣля (ст. ст.), а слѣдовательно 4 навасарда было 20 апрѣля. Обычный простой расчетъ показываетъ, что 20 апрѣля 895 г. было воскресенье: 894+223 (число високосовъ)+109 (число истѣкшихъ дней 895 г.)=1226; 1226 : 7=175 и въ остаткѣ 1, т. е. 20 апрѣля было въ первый день послѣ субботы. Пасха въ 895 г. была именно 20 апрѣля (ст. ст.), какъ это видно, между прочимъ, изъ другой таблицы Dulaugier (стр. 418).

2) 638+159+170=967; 967 : 7=138+1; 1 навасарда — первый день послѣ субботы.



3) *pp wlr — Էր յաւարճ ուրբաթ*, 4) *pp wlr — Էր աւրճ ուրբաթ*, и со всѣми четырьмя числами на васарда, въ которыя была пятница въ 639 году, видимъ, что нѣтъ ни одной даты, вполне подходящей по числу буквъ къ имѣющемуся на 36-39 камняхъ мѣсту для 11 буквъ. Ближе всего подходятъ три даты, изъ которыхъ въ первыхъ двухъ восстанавливается по 12 буквъ, а въ третьей — 10: 1) *pp wr ԿԵՅ Էր վրցաճ արճ արճաճ* — *шестого числа мѣсяца, день пятница*; 2) *pp wr ԿԵԿՏԱՍԱՍ Էր վրճ արճաճ* — *тринадцатаго числа, день пятница*; 3) *pp wr ԿԵՄԿ Էր ճարճ արճաճ* — *двадцатаго числа, въ день пятницу*; всѣ остальные даты отпадаютъ.

Изъ приведенныхъ трехъ датъ наиболѣе вѣроятной мнѣ представляется третья, во первыхъ потому, что она даетъ обычную конструкцію въ отношеніи дня недѣли, во вторыхъ — по числу буквъ. На имѣющемся свободномъ мѣстѣ очень трудно размѣстить 12 буквъ; размѣщая же 10 буквъ, мы лишь получаемъ свободное мѣсто для одной буквы. Конечно, было бы непозволительно предполагать отступающее отъ нормы распределение буквъ именно тамъ, гдѣ текстъ надписи не сохранился, если бы только въ нашей же надписи мы не имѣли аналогичнаго случая на 31 камнѣ и на 47 камнѣ, какъ это уже было указано. Подобные случаи вообще нерѣдки въ надписяхъ; чтобы не выходить за предѣлы VII вѣка, сошлюсь на одинъ такой случай — въ Мренской надписи: на второмъ (изъ сохранившихся) камнѣ во второй строкѣ изъ-за полости въ камнѣ стоитъ лишь 10 буквъ, вмѣсто 11. Въ нашемъ случаѣ особенно плохо сохранился 37 камень, и глубокія полости, которыми онъ обезображенъ, мнѣ кажется вполне оправдываютъ мое предположеніе, что на немъ было не три буквы, а двѣ.

Въ пользу того, что искомое числительное было именно ԿՄԿ, а не ԿԵՅ или ԿԵԿՏԱՍԱՍ, можно указать и то, что на 36 камнѣ послѣ буквы Է видны (на фотографіи) остатки палочки, идущей ниже строки, что возможно только для буквы Կ.

Такимъ образомъ вся эта часть надписи восстанавливается такъ:

*վրցաճ արճաճ pp wr ԿԵՄԿ Էր վրճ արճաճ... Ե՛ջ մեայն նավարճ,  
ճարճաճ ճարճաճ Ե՛ջ մեայն նավարճ...* *въ мѣсяць на васардъ,  
двадцатаго числа, въ день пятницу...*

Это чтеніе мнѣ кажется наиболѣе вѣроятнымъ. Можетъ представить интересъ то обстоятельство, что 19 или 20 на васарда (по неподвижному календарю — 30 августа) армянская церковь празднуетъ память св. Іоанна Крестителя. Не было ли принято за моментъ окончанія постройки храма его освященіе въ день храмового праздника, вѣрнѣе въ день праздника одного изъ придѣловъ храма?

Вся надпись съ дополненіями должна читаться такъ:

ԲՈՒՆԷ ԵՒ ԵՒ ԱՄԻՆԱՅԷ ԱՅԻՆԱԿԷ ԵՐԱԿՂԻ ԹԱԳԱՍՈՐԻ ՉԻՏՏԻՅ ԱՐՄՈՆՅԷ ՈՐ ԱՅԻ ԵՐԵՍՈՒՆԷ  
 ԷՐ ԵՍ ՏԻՐ ԵԶՐԱՍ ՉԱՅՈՅ ԿՈՒԹՈՂԻԿՈՍ ԵՒ ՈՐ ՎԱՆԱՅ ԵՐԻՅ ՉԱՆՈՅԻՐԷ ԱՅ ՉԻՐԷ ԱՐԿԻ  
 ՈՐԲՈՅ ԵԿԵՂԵՅՈՍՅՈՍ ԵՒ Ի ԲՈՒՆԷ ԵՒ ԵՆԵՆՈՐԻ ԱՍԻ ԵՆՅԷ ԵՐԱԿՂԻ ԹԱԳԱՍՈՐԻ ՅԱՐՄՅԵԱՆ  
 ԵՆԱԿԱՍՈՒԹԻ ՈՐ ԱՅԻ ԲՈՒՆԷ ԷՐ ՅԱՅՈՐԻՆ ԵՐԵՍԻԹ ԵՂԵՐ ԿՈՍՏԱՆՈՒՄԷ ԵՆՅԷ ԳՈՐԴՅՈՅՍ  
 ՏԵՂԻՅՈՍ ՎԵՆԵԱԿԻ ԱՐԵՆԱԿԷ ԵՐԱԿԷ ՎԱՐՈՒՊԵՏՈՐԹԵԱՄԷ ԵՐԱԿՅԷՂԻ ԳՈՒՂԱՅՅՈՅՈՅ:

*Двадцать первого мѣсяца богохранимаго царя Ираклія мѣсяца хротмиль тридцатаго числа<sup>1)</sup> я, владыка Езръ, католикосъ Арменіи и святой обители илументъ, благоволеніемъ Бога основаніе положилъ сей святой церкви, и въ двадцать девятый годъ того же царя Ираклія въ мѣсяць навасардь, двадцатаго числа<sup>2)</sup>, въ пятницу, совершилось окончаніе этого дѣла на мѣстныя средства во всемъ. При зодчелъ Израель Горайскомъ.*

Языкъ надписи не свободенъ отъ вульгаризмовъ: наряду съ архаичной постановкой и прилагательнаго и определяемаго въ одномъ и томъ же падежѣ, какъ ԱՄԻՆԱՅ ԵԿԵՂԵՅՈՍՅՈՍ, встрѣчаются и два случая несогласованія — ԵՆՅԷ ԵՐԱԿՂԻ и ԵՆՅԷ ԿՈՐԴՅՈՍ.

Имя Ираклія въ этой надписи имѣетъ въ формѣ нѣсколько отличной отъ извѣстныхъ по другимъ надписямъ, Аламской и Мренской; вм. ԵՐԱԿՂԻ Нераклі въ нашей надписи читается ԵՐԱԿՂԻ Eրակլі. Титулъ Ираклія, переведенный: *царь*, выраженъ такъ же, какъ въ другихъ надписяхъ — ԹԱԳԱՍՈՐ Զագարог, а не ԱՐԿԻՅ արգայ, что вполне согласно съ практикой древнихъ писателей, напр. Себѣоса, называющихъ византійскаго императора — Զագарог, а персидскаго царя — аргау; судя по тому, что и въ Багаранской надписи персидскій царь названъ аргау, этимъ двумъ синонимнымъ терминамъ придавалось существенно различное значеніе. Здѣсь не мѣсто останавливаться на историческомъ взаимоотношеніи этихъ двухъ терминовъ.

Словамъ моего перевода: *при зодчелъ* въ подлинникѣ соответствуетъ слово վարդապետութեամբ vardapetutēamb *оарданетствомъ, въ оарданетство*. Конечно, въ данномъ случаѣ этотъ терминъ имѣетъ значеніе не *ученаго, доктора*, а болѣе первичное — *мастера*, въ какомъ значеніи оно сохранилось и до сихъ поръ съ утерей слога դ — վարպետ varpet. Наиболѣе соответственнымъ въ данномъ случаѣ, мнѣ кажется, является предложенный переводъ этого слова.

1) 15 июня 631 г. по Р. X.

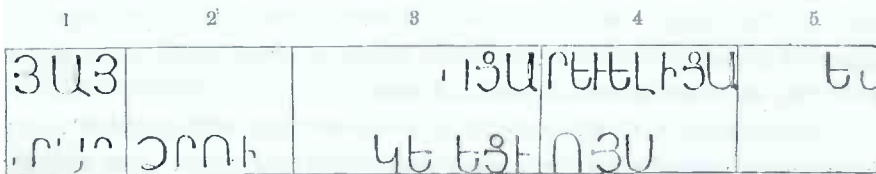
2) 9 июля 639 г. по Р. X.

## II. Багаванская надпись о «церкви».

Помимо надписи о построеніи въ Багаванѣ имѣется еще одна надпись, которую по палеографическимъ даннымъ слѣдовало бы отнести къ тому же времени, что надпись о построеніи. Надпись эта, кажется, нигдѣ не изданная, находится на южной стѣнѣ храма, точнѣе на лицевой стѣнѣ западнаго выступа этой стѣны (на схемѣ — Z), на второмъ снизу рядѣ кладки. Надпись занимаетъ пять камней и идетъ не въ одну строку, какъ надпись о построеніи, а въ двѣ; строки помѣщены у верхняго и нижняго краевъ камней.

По характеру буквъ эта надпись примыкаетъ къ главной Багаванской надписи, но все же наблюдаются нѣкоторые отличія, нѣсколько меньшая симметричность и выдержанность буквъ, большая ихъ вытянутость въ вышину (что, слѣдовательно, приближаетъ ихъ къ буквамъ Атенской и Аламской надписей), и, кажется, нѣсколько пная ширина палочекъ; нужно отмѣтить также и неодинаковый размѣръ различныхъ буквъ, въ частности— велики первые три буквы первой строки. Въ общемъ буквы этой надписи произвели на меня впечатлѣніе менѣе тщательно вырѣзанныхъ, чѣмъ буквы главной надписи. Но на первый взглядъ все же трудно сказать, что это двѣ различныя надписи.

Надпись сохранилась очень плохо; для облегченія чтенія по недостаточно отчетливой фотографіи, прилагаю рисунокъ отъ руки, не передающій точно форму буквъ. Первая строка надписи занимаетъ всю ширину выступа стѣны, вторая кончается на четвертомъ камнѣ, почти на серединѣ его.



По сохранившимся обрывкамъ трудно судить о содержаніи всей надписи, тѣмъ болѣе, что мнѣ не удалось удовлетворительно восполнить первую и вторую лакуны. Единственное слово, читаемое ясно въ первой строкѣ — *црѣкѣвъ востока*. Стоящія передъ нимъ двѣ буквы, дефектное и и отчетливо видное в, могутъ быть концомъ слова въ родит. п. множ. ч. Можно было бы видѣть въ нихъ и окончаніе какого-либо собственнаго имени, вродѣ Тироць *сѣгѣв*, (напр. Варазь Тироць *ч.и.р.и.2 сѣгѣв*), но подобное возстановленіе не имѣетъ подъ собой твердой почвы.

Такъ же необъяснимы и ѱ послѣ слова 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌹𐌸 и стоящія послѣ промежутка трехъ буквъ 𐌲 п 𐌸 или 𐌸 или 𐌸. Если бы пробѣлъ между 𐌸 и 𐌲 былъ меньше, и надлежало бы вставить двѣ буквы, а не три, хотѣлось бы тутъ читать титулъ 𐌸𐌸𐌺𐌹𐌸 *аснетъ*<sup>1)</sup>. Но предполагая на 4 и 5 камняхъ слово 𐌸𐌸𐌺𐌹𐌸, мы еще усложняемъ трудное чтеніе второй строки перваго камня. Тутъ видны остатки трехъ или четырехъ буквъ. Если ихъ считать частями трехъ буквъ, тутъ могло быть или 𐌸𐌸𐌺 или 𐌸𐌸𐌺, что даетъ невозможное сочетаніе согласныхъ, или 𐌸𐌸𐌺, или 𐌸𐌸𐌺, или, что менѣе вѣроятно, 𐌸𐌸𐌺 или 𐌸𐌸𐌺. Если же считать эти обрывки частями четырехъ буквъ, то вмѣсто 𐌸 придется читать или 𐌸𐌺 или 𐌸𐌺, едва ли 𐌸𐌺 или 𐌸𐌺; но болѣе предпочтительнымъ мнѣ представляется чтеніе 𐌸.

Подобное состояніе первой половины надписи дѣлаеть, къ сожалѣнію, затруднительнымъ принятіе толкованія, представляющагося для ея конца.

Послѣднее слово надписи несомнѣнно — 𐌲𐌺𐌺𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸 *сей церкви*; хотя разстояніе между двумя 𐌲 на 3 камнѣ нѣсколько узко, никакое другое чтеніе не можетъ тутъ имѣть мѣста. Читая 𐌲𐌺𐌺𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸 и восстанавливая для этого букву 𐌲 передъ 𐌺, получаемъ на 3 камнѣ мѣсто для одной буквы; еще одна буква можетъ умѣститься на 2 камнѣ съ краю. Передъ нею отчетливо читается 𐌺, а передъ нимъ — три дефектныя буквы. Первая изъ нихъ могла бы быть только 𐌺 или 𐌺, но наличіе хотя и плохо видной петли въ нижней части буквы безповоротно рѣшаетъ этотъ вопросъ въ пользу 𐌺. Буква, стоящая послѣ 𐌺, можетъ быть только 𐌺 или 𐌺; этотъ вопросъ остается неяснымъ, такъ какъ нижній край камня сбитъ. По этой же причинѣ искажена и слѣдующая буква, которая могла бы быть или 𐌺 или 𐌺; но несомнѣнно это — 𐌺, такъ какъ для 𐌺 передъ 𐌲 не можетъ быть найдено удовлетворительнаго объясненія, и такъ какъ около второй палочки справа видна какая то точка, вѣроятно остатокъ завитка буквы.

Получаются, слѣдовательно двѣ возможности: или 𐌺𐌺𐌺, или 𐌺𐌺𐌺. Для второго сочетанія можетъ быть предложено одно объясненіе. Если придать первымъ двумъ буквамъ цифровое значеніе и восстановить послѣ 𐌲 на имѣющемъ мѣстѣ двѣ буквы 𐌺𐌺, получаемъ 𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌸𐌸 *годъ*, а съ слѣдующимъ — 𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 𐌲𐌺𐌺𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸 *годъ сей церкви 𐌸𐌸*. Полагая, что этотъ 𐌸𐌸-ой годъ надо считать по великой армянской эрѣ, получаемъ: *годъ сей церкви 639*, т. е. годъ предполагаемаго нами окончанія постройки Багаванскаго храма.

1) Въ такомъ случаѣ совпаденіе слога 𐌸𐌸 передъ 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌹𐌸 и 𐌸𐌸𐌺𐌹𐌸 послѣ него могло бы напомнить все того же Варазъ Тироца, носившаго, впрочемъ титулъ *аснета Арменій* 𐌸𐌸𐌺𐌹𐌸 𐌸𐌸𐌺𐌹𐌸, а не *аснета Востока* 𐌸𐌺𐌹𐌳𐌹𐌸 𐌸𐌸𐌺𐌹𐌸. Сознывая всю рискованность этого предположенія, не рѣшаюсъ его отстаивать.





построеніи<sup>1)</sup>. Подобное поясненіе было бы тѣмъ болѣе уместно, что едва-ли дата по году правленія Ираклія была общепонятна уже спустя нѣсколько десятковъ лѣтъ послѣ его смерти.

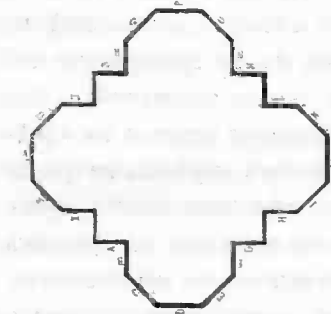
Высказывая эти далеко не достаточно обоснованныя предположенія, смѣшу оговориться, что лучшимъ разрѣшеніемъ вопроса о смыслѣ и значеніи надписи «о церкви» и объ ея отношеніи къ надписи о построеніи, явилось бы не давшееся мнѣ истолкованіе всей надписи «о церкви», доказательное восстановленіе всего ея текста, а не только конца фразы.

### III. Надпись 631 г. о построеніи Багаранской церкви.

Эта надпись ни разу еще не была опубликована полностью; впервые значительную часть ея напечаталъ Н. Я. Марръ въ замѣткѣ: «Имя Бутъ или Будъ въ армянской надписи VII вѣка по Р. Х.»<sup>2)</sup>. Устанавливая сейчасъ весь сохранившійся текстъ надписи, я пользовался предоставленнымъ мнѣ Н. Я. Марромъ его рукописнымъ дневникомъ поѣздки изъ Ани въ Эчмѣдзинъ въ 1892 г. и, отчасти, фотографіями, образцы которыхъ даны на табл. V.

Надпись обхватываетъ въ видѣ пояса всю церковь<sup>3)</sup>, вдоль верхняго края ея стѣнъ, въ большей своей части—въ одну строку; въ концѣ надпись

идеть въ двѣ строки, что, видимо, зависить отъ недостатка мѣста для умѣщенія всего текста надписи; этимъ же должпа объясняться крайняя законичность, скомканность этой части надписи, нѣсколько затемняющая ея смыслъ. Въ началѣ надписи, на 23 камнѣ, тоже помѣщена не одна, а двѣ строки, вѣроятно потому, что при вырѣзываніи надписи забыли упомянуть два собственныхъ имени, которыя потомъ были



надписаны сверху. Размѣщеніе надписи показано на прилагаемой схемѣ.

На стр. 127 данъ текстъ надписи съ возможно точнымъ сохраненіемъ расположенія буквъ на отдѣльныхъ камняхъ. Изъ этой таблицы видно, что текстъ надписи сохранился не весь, но прерывается онъ не три раза, какъ

1) Съ этимъ моментомъ можно было бы связать и уничтоженіе въ надписи имени Езра.

2) ЗВО, VII, стр. 322—323.

3) Церковь «Теодоросъ» (едва ли св. Θεодора) въ Багаранѣ, городищѣ при дер. Пакранъ, расположенной въ Нахичеванскомъ уѣ. Кагызманскаго окр. Каресской обл., на правомъ берегу р. Ахуряна или Арпа-чая, часахъ въ двухъ отъ ея впаденія въ Араксъ.



полагалъ Н. Я. Марртъ, а лишь два раза, именно на грани L и на грани R. Судя по описанію вѣдущности церкви, имѣющемуся въ длевнигѣ Н. Я. Марра, надпись должна была идти и по гранямъ M и N, и по грани S. Если судить по аналогіи съ соответственными гранями, лакуна граней M и N должна составлять около 32 буквъ, а лакуна грани S около 21 буквы. Впрочемъ, основываясь на правильномъ теченіи фразы на граняхъ OPQR и на исчерпывающей датировкѣ, представленной въ этой фразѣ, можно было бы предположить, что вторая лакуна не была столь обширна, какъ кажется: быть можетъ, недостаетъ лишь 6 буквъ (двухъ для восполненія слова, стоящаго на граняхъ QR, и четырехъ — начала собственнаго имени, стоящаго на грани T), хотя настаивать на этомъ не приходится.

Недоразумѣніе съ надписаніемъ двухъ словъ во второй строкѣ на грани G, нарушающимъ естественное теченіе фразы, навело Н. Я. Марра на мысль о дефектности текста въ этомъ мѣстѣ, благодаря чему фраза со второй датой оказалась разбитой на двѣ части. Поэтому то и возникъ тогда вопросъ о томъ, царствованіемъ котораго Хосроя, Анушривана или Парвиза, датирована надпись; независимо отъ высказанныхъ тогда соображеній, согласно тексту надписи въ Хосроѣ ея даты мы имѣемъ безспорно Хосроя Парвиза, и, слѣдовательно, годъ смерти Бута совпадаетъ съ годомъ смерти Хосроя Парвиза. Въ связи съ этимъ разрѣшается и вопросъ о продолжительности постройки Багаранской церкви. Наконецъ разрѣшается и вопросъ о времени написанія, вѣрнѣе составленія, нашей надписи, если только его связывать съ моментомъ окончанія постройки храма: постройка была завершена въ двадцатыхъ числахъ мѣсяца трѣ, черезъ три года послѣ смерти Бута, погибшаго не позже конца февраля 628 г.<sup>1)</sup>, слѣдовательно 15 — 25 апрѣля 631 г. Къ этому то времени должно относиться составленіе Багаранской надписи. Точная дата, третья въ нашей надписи, должна была находиться на граняхъ M и N. Несомнѣнно, точная дата имѣлась: на это указываетъ и упоминаніе числа мѣсяца, когда была закончена постройка, и указаніе именъ правителя, мѣстнаго князя и епископа, при которыхъ это произошло.

При возстановленіи исчезнувшихъ частей надписи слѣдуетъ приять во вниманіе и три камня съ надписями тѣми же буквами, какъ наша надпись. Камни эти были усмотрѣны Н. Я. Марромъ — одинъ внутри церкви, а два снаружи; изъ нихъ второй былъ использованъ въ сухую кладку ограды около церкви.

1) Буть погибъ при жизни Хосроя Парвиза, убитаго въ концѣ февраля 628 г.: см. Th. Noldeke, *Gesch. d. Perser u. Araber z. Zeit d. Sassaniden* (Leid. 1879), стр. 357, 382, 435.



Въ надеждѣ, что повторное обследованіе надписи и вообще Багаранскихъ развалинъ, о желательности котораго писалъ уже въ 1892 г. Н. Я. Марръ, дастъ новыя болѣе богатыя данныя для возстановленія Багаранской надписи, пока воздерживаюсь отъ попытокъ къ восполненію текста<sup>1)</sup>.

Сохранившіяся части надписи съ восполненіемъ недостающихъ буквъ читаются такъ:

ԵՐԵՄԻԱՆ ԵՒ ՉԱՐԻՐԻԿ ԱՄԻ ԽՈՐՐՈՎԱՅ ԱՐԲԱՆ ԵՐԱՆԵՐԻ ՏԻՐ ԲՈՏԱ ԱՌՈՒԵՂԵԱՆ ՉԳԵԱՑ  
 ՀԻՐԱՆԵԱ ՍՈՐԲԵ ԵՒԵՂԵՅՈՒՅՈՅ ԵՒ ԵՐԵՄԻԱՆ ԵՒ ՈՒԹ ԱՍՈՅՆ ԳՈՐԹԻ ԵՒ ԽՈՒՍՂԹ ԿՈՐՈՒՍԻՆ  
 ՉԲՈՒՏԵՆ ԵՒ ՅԵՏ ԵՐԵՑ ԱՍՍԱՆ ՄԱՀՈՒՆ ԲՏԻՆ ԿԱՏԱՐԵԱՑ ՍՈՐԲԵ ԵՒԵՂԵՅՈՍ ԱՆՆԱՑ ԲՏԻՆ  
 ԱՍՈՐՈՒՆ ՏՐԷ ԱՍՄԵԱՆ Ի ԲՄԱՆ. . . . .

Ի ՄԱՐԲՊԱՆՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԱԶ ՏՈՐՈՅԻ ՀՈՅՈՑ ԱՍՊԵՏԻ ՅԱՌԻԵՂԵԱՆ ՏԵՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՀԱՆԱՅ  
 Ի ՀՈՐԱԲԱՐՁՈՒԹԵԱՆ. . . . .

... ՅՐԿԱՆ ՈՐԴԻՈՅ ԵՒՍԵՐԿԱՅ ԿՈՐՍԱՐԱԿԱՆԻ. ԱՇԱԿՈՒՅԱՑ ԱՌՆ ԳԵՐԳՈՐԻ ԿԱՀԱՆԿԱ-  
 ՅՈՅ ԳՈՏԵՐԲ ԱՆՆԱՑ ԵՒ ՈՐԷԿԱԿԲ ԳՈՒԱՀԱԿ ՀՐԱՀԱՑ ԵՒ ՏՈՒՐՈՒՆԻԿ ԳԹԻՈՑ ՍԱՀԱԿԻ ՌԱ-  
 ՀԱՍԻ ՇՈՐՇԱՆ ՅՈՇԵՏԻ ԱՐ ԵՒ ՈՂՈՐՄԵՅԻ:

«Въ тридцатъ четвертомъ году царя Хосроя блаженной памяти  
 тэръ Бутъ Ароевіанъ заложилъ основаніе сей святой церкви и въ тридцатъ  
 восьмомъ году Гобти и Хуматъ погубили Бута; и спустя три года послѣ  
 смерти Бута закончила сію святую церковь Анна, супруга Бута, въ  
 мѣсяць тэръ двадцатъ,..... въ<sup>1</sup> марзпанство Варазъ Тироца, аспета Ар-

1) Трудность нашего положенія въ данномъ случаѣ увеличивается тѣмъ, что второй камень изъ упомянутыхъ трехъ — угловой, двухсторонній, слѣдовательно, онъ долженъ былъ находиться на пересѣченіи двухъ граней; между тѣмъ не удается найти подходящаго для него мѣста; это наводитъ на мысль о возможности, что камни и не связаны съ нашей надписью. Первый и третій изъ упомянутыхъ камней хотѣлось бы связать вмѣстѣ и видѣть въ нихъ части словъ Ի ԿՈՒԹՈՂ ԻԿՈՍՄՈՒԹԵԱՆ *въ католикосство*. Если оставить въ сторонѣ эти фрагменты и задаться цѣлью восполнить, хотя бы примѣрно, лакуну граней М и N, нужно имѣть въ виду, что изъ 32 буквъ, предполагаемыхъ (быть можетъ, и неосновательно) на этихъ двухъ граняхъ, двѣ послѣднія буквы должны быть ԻՄ, необходимыя для послѣдующаго текста, а первыя три — ՍԱԿ для восполненія числительнаго, начало котораго находится на грани L. Изъ остальныхъ 27 буквъ четыре должны быть ԿՐԴ *день*, требуемая при датѣ мѣсяца, а 23 буквы должны составлять дату, если — по году правленія персидскаго царя, то для нашей надписи, вѣроятно, — Ормизда. Чтобы умѣстить соответственный текстъ ՅԱՌԱՋԻՆ ԱՄԻ ՈՐՄԶԻՒ ԱՐԲԱՆ, приходится предполагать, что дата мѣсяца была именно ԳՈՍԿ *двадцатъ*, безъ единицъ. Въ такомъ случаѣ вся эта часть надписи должна была читаться такъ: ՏՐԷ ԱՍՄԵՆ Ի ԲՄԱՆ ԿՐԴ ՅԱՌԱՋԻՆ ԱՄԻ ՈՐՄԶԻՒ ԱՐԲԱՆ Ի ՄԱՐԲՊԱՆՈՒԹԵԱՆ. . . *мѣсяца тэръ въ двадцатый день, въ первый годъ царя Ормизда, въ марзпанствѣ*. . . Но вѣроятно, что въ датѣ стояло не имя царя Персін, полной въ этотъ моментъ неурядица, а имя католикоса Арменин; быть можетъ, слѣдовало бы помѣстить здѣсь возстановляемое Ի ԿՈՒԹՈՂ ԻԿՈՍՄՈՒԹԵԱՆ *въ католикосство* и дооолнить его именемъ, очевидно, Езра.

менин, въ тѣрство въ Арменіахъ Ваана, въ епископство<sup>1)</sup>.... ...йрика, сына Евсерика Камсаракана. Ашануши (и ея) мужа Григорія Ванандскаго дочерей (sic) Анну и сыновей Гваана, hРахата и Тіарванда, супругу Саака Рахаса Шушану да помянетъ Богъ и помилуетъ.

Небрежность въ начертаніи надписи (напр., пропускъ буквы: 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 ъм. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺, 𐌸𐌹𐌸𐌹 ъм. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺), непослѣдовательность въ построении фразы (напр., 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 дочерей (sic) Анну<sup>2)</sup>), и скомканность всего конца фразы мнѣ кажется съ несомнѣнностью указываютъ на то, что надпись дошла до насъ въ искаженномъ видѣ.

Наличіе характерныхъ вульгаризмовъ, напр. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 ъм. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 и 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 ъм. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 (впрочемъ, наряду съ 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺), свидѣтельствующихъ о произношеніи дифтонга *ow*, какъ *u* или быть можетъ даже *v*, и вообще нѣкоторая непослѣдовательность орфографіи, напр., 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 и рядомъ — 𐌸𐌹𐌸𐌹, наконецъ употребленіе неологизмовъ въ родѣ 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 ъм. ожидаемаго 𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌸𐌹, и 𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌸𐌹, ъм. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌸𐌹, все это говоритъ о значительно болѣе позднемъ происхожденіи надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ, чѣмъ VII вѣкъ.

Независимо отъ вопроса о времени надписи интересны и вполне заслуживаютъ specialнаго обсужденія двѣ діалектическія формы: 𐌸𐌹𐌸𐌹, ъм. обычнаго 𐌸𐌹𐌸𐌹<sup>3)</sup>, и 𐌸𐌹𐌸𐌹 ъм. обычнаго, встрѣчающагося и въ этой надписи, 𐌸𐌹𐌸𐌹.

Въ словѣ 𐌸𐌹𐌸𐌹 буквы 𐌸𐌹 написаны въ видѣ вязи 𐌸𐌹, присутствіе которой, а также двухъ визей, упомянутыхъ на стр. 127, было бы вполне уместно въ надписи значительно болѣе поздняго времени и совершенно непонятно въ документѣ VII вѣка. Это можетъ служить новымъ и, пожалуй, самымъ вѣскимъ доводомъ въ пользу предположенія, что Багаранская надпись дошла до насъ въ поздней копіи; необходимо отмѣтить при этомъ, что форма буквъ Багаранской надписи существенно отстаетъ отъ формы буквъ другихъ извѣстныхъ намъ надписей, относимыхъ къ VII вѣку и объединенныхъ многими палеографическими особенностями.

1) Буквально — въ попочителство.

2) Быть можетъ, это объясняется пропускомъ имени или именинъ.

3) Читая группу 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌸𐌹 въ видѣ 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌸𐌹, предполагаю, что рѣзчикъ забылъ повторить, какъ это часто бываетъ, дважды одну и ту же букву 𐌸.





Въ текстѣ надписи достойна вниманія непоследовательность построенія фразы: помимо того, что получается впечатлѣніе, будто двадцать седьмой годъ правленія Ираклія былъ одновременно двадцать седьмымъ годомъ княженія Нерсеа и епископства Теофила, во всякомъ случаѣ совершенно неправильна постановка имени и титула Теофила въ имен. п. вмѣсто род. п. Все это, мнѣ кажется, произошло при сокращеніи болѣе пространной подлинной грамоты для начертанія ея на стѣнѣ храма.

#### V. Надпись 639—640 гг. о построеніи Мренскаго собора.

Текстъ этой надписи былъ опубликованъ съ существенными неточностями о. Алишаномъ<sup>1)</sup>. Предлагаемое чтеніе основано на фотографіи, а также на предоставленномъ мнѣ Н. Я. Марромъ его рукописномъ дневникѣ побѣдки изъ Анн въ Эчмиадзинѣ лѣтомъ 1892 г.

Надпись помѣщается на западной стѣнѣ Мренскаго собора<sup>2)</sup>, снаружи, на значительной высотѣ, и занимаетъ сейчасъ девять черныхъ камней; въ началѣ, серединѣ и концѣ надписи дефектна; вмѣсто недостающихъ камней надписи въ стѣну вставлены красные крестные камни, въ началѣ и концѣ по одному, а въ серединѣ—два, и еще небольшой камень съ рельефной плетенкой. Какъ это ясно видно на фотографіи (см. тбл. VIII), первый изъ крестныхъ камней, помѣщающихся въ серединѣ надписи, восполняетъ собою не пробѣлъ надписи, а окно, которое по какимъ то причинамъ при возобновеніи собора нашли нужнымъ уменьшить; такимъ образомъ въ серединѣ надписи недостаетъ части, равной ширинѣ второго крестнаго камня и камня съ плетенкой, что въ точности равняется ширинѣ второго изъ сохранившихся камней надписи, такъ что въ каждой строкѣ должно недоставать въ серединѣ не болѣе какъ по 11 буквѣ.

Надпись вырѣзана въ три строки крупными инициальными буквами и свободно читается по фотографіи. Для облегченія чтенія прилагаю на стр. 133 текстъ съ такимъ же, по возможности, размѣщеніемъ буквъ на камняхъ, какъ въ подлинникѣ.

Въ возстановленіи текста надписи помогаютъ имѣющіяся у насъ свѣдѣнія историковъ о построеніи Мренскаго собора. Онъ былъ сооруженъ Да-

1) Алишанъ, *Сурхми*, стр. 114.

2) Городище Мрень находится въ Нахичеванскомъ уч. Кагызманскаго окр. Карсской обл. на правомъ берегу р. Ахуряна или Арца-чая, часахъ въ двухъ отъ Багарана.



видомъ Сафаруни, или при Давидѣ Сафаруни, какъ сообщаютъ католикось Юашигъ<sup>1)</sup>, Варданъ<sup>2)</sup> и Киракосъ<sup>3)</sup>.

Давидъ Сафаруни былъ дважды намѣстникомъ Арменіи; первый разъ онъ былъ облеченъ этой властью персидскимъ царемъ, во второй — византійскимъ императоромъ. Время и продолжительность перваго намѣстничества Давида несомнѣно ясны. Древнѣйшее свѣдѣніе объ этомъ имѣемъ у Стефана Таронскаго, сообщающаго, что послѣ убіенія марзпана Сурена Чиновръ Вышпасна, марзпаны назначались изъ армянъ, и что по просьбѣ нахараровъ былъ назначенъ князь Давидъ Сафаруни, сохранившій за собою власть тысяченачальника (?) въ теченіе тридцати лѣтъ<sup>4)</sup>. Это свѣдѣніе почти безъ измѣненія повторяется и позднѣйшими историками, напр., Киракосомъ, сообщающимъ по этому поводу перечень убитыхъ персидскихъ намѣстниковъ<sup>5)</sup>.

По смыслу указаннаго мѣста Асогника, можно было бы думать, что Давидъ Сафаруни былъ назначенъ марзпаномъ непосредственно вслѣдъ за убійствомъ Сурена въ 572 г.<sup>6)</sup>, но эта возможность отпадаетъ, такъ какъ по его же словамъ Давидъ получилъ власть марзпана отъ Ормизда, сына Хосроя, т. е. между 579 г. и 590 г. Кроме того, согласно Асогнику, послѣ Сурена и до Давида марзпанская власть въ Арменіи принадлежала знаменитому Смбату Хосрою Шуму Багратуни<sup>7)</sup>.

Точная дата начала марзпанства Давида сейчасъ не можетъ быть установлена<sup>8)</sup>. Во всякомъ случаѣ мнѣ представляется совершенно произвольной дата 601 г., принятая Чамчянцемъ<sup>9)</sup> и повторенная безъ всякихъ оговорокъ К. П. Патканьяномъ<sup>10)</sup>. Заблужденіе Чамчянца заключалось

1) Католикось Юашигъ, стр. 56.

2) Варданъ Великій, стр. 87.

3) Киракосъ Гандзакскій, стр. 30.

4) Асогникъ, стр. 86.

5) Киракосъ, стр. 30.

6) Объ убіеніи Сурена Варданомъ Мамиконяномъ въ 41 году Хосроя Анушревана см. Себеосъ, стр. 48; Асогникъ, стр. 84. Ср. Варданъ, стр. 115.

7) Самуилъ Анійскій сообщаетъ явно невѣрную дату: 611; 58 (а. э.; въ дѣйствительности 611 г. 60 г. а. э.): *Посль убіенія марзпана*. . . (марзпаномъ былъ) *Давидъ Сафаруни 30 лѣтъ* ПДК: (ԻԲ): Յեւ ճարպանայն սպանման. . . Գարիթ Սահակեթի ան լ (см. Սահակեթի ընկալման Եկեղեցի շահարմանը և դրոջ ստանդարտը, Вагариш., 1893, стр. 77-78). Это слѣдуетъ объяснять тѣмъ, что Самуилъ, вѣроятно зная дату конца втораго намѣстничества Давида (о чемъ см. ниже), отсчиталъ отъ нея 30 лѣтъ назадъ и эту дату принялъ за начало его марзпанства. — Вообще къ датамъ, сообщаемымъ Самуиломъ, приходится относиться съ крайнею осторожностью.

8) Асогникъ, стр. 85—86. Укажу попутно, что нѣтъ основанія называть его Хосровъ Шумъ, какъ это дѣлаетъ г. Тойчянъ (H. Thopdschian, Armen. vor u. währ. d. Arabzeit, Zeitschr. f. armen. Philologie, II, 4, стр. 55): ъ въ Հումեъ есть опредѣленный членъ.

9) Чамчянцъ, Պատմութիւն Հայրոց, II, стр. 307.

10) Исторія халифовъ вардапета Гевонда (СПБ., 1862), стр. 121, прим. 14.

въ томъ, что оцъ, видимо, полагалъ смерть Смбата Багратунн до назначенія марзпаномъ Давида, и значительно ранѣе, чѣмъ это было въ дѣйствительности<sup>1)</sup>.

Изъ подробнаго разсказа Себеоса<sup>2)</sup> ясно видно, что послѣ марзпанства въ Арменіи Смбатъ исполнялъ рядъ отдѣльныхъ порученій персидскаго царя и занималъ различныя должности, едва ли совмѣстимыя съ должностью марзпана; вѣроятнѣе всего, что Смбатъ былъ марзпаномъ Арменіи въ самомъ началѣ своей дѣятельности<sup>3)</sup>.

Полагая начало марзпанства Давида въ 601 г., Чамчянцъ долженъ былъ производно сократить продолжительность его службы персидскому царю съ тридцати лѣтъ до двадцати чetyрехъ, такъ какъ по его мнѣнію, принятому и Патканьяномъ, уже въ 625 г.<sup>4)</sup> марзпаномъ Арменіи былъ сынъ Смбата Хосроя Шума аспетъ Варазъ Тироцъ; соображенія, выставлемыя Чамчянцемъ въ пользу такого сокращенія времени правленія Давида совершенно не обоснованы<sup>5)</sup>.

Но это все въ сущности сейчасъ для насъ не такъ важно. Несомнѣнно, во всякомъ случаѣ, что въ началѣ VII вѣка марзпаномъ Арменіи былъ Давидъ Сафарунн.

Имперскимъ намѣстникомъ Арменіи Давидъ Сафарунн былъ въ теченіе трехъ лѣтъ. Относительно назначенія Давида Сафарунн стратигатомъ Арменіи у насъ имѣется цѣнное свидѣтельство Себеоса, повторяемое Іоанномъ и Варданомъ. Себеосъ сообщаетъ, что Давидъ получилъ это званіе отъ Ираклія согласно желанію армянскихъ войскъ и князей, послѣ того какъ Давидъ захватилъ въ свои руки власть и командованіе войсками, убивъ стратигата Мжежа (Межежа, Мизизія) Гиуни, захватившаго его, какъ участника окончившагося неудачей заговора Аталарика на жизнь Ираклія<sup>6)</sup>. Дата этого событія устанавливается А. Реннице въ предѣлахъ между началомъ 637 г. и июлемъ 638 г.<sup>7)</sup> Судя по изложенію дѣла у Себеоса, надо думать, что расправа съ участниками заговора производилась Иракліемъ по возвра-

1) Соответственное мѣсто исторіи катол. Іоанна недостаточно ясно; см. Іоаннъ, стр. 51.

2) Себеосъ, стр. 96-109.

3) Ср. К. П. Патканьянъ, Исторія императора Иракля, СПб., 1862, стр. 200, прим. 146.

4) Въ дѣйствительности съ 628 г. (при Каватѣ Широѣ).

5) Чамчянцъ, II, стр. 528-529.

6) Себеосъ, стр. 162. Свѣдѣнія Іоанна (стр. 56) и Вардана (стр. 87) представляютъ, несомнѣнно, краткій пересказъ словъ Себеоса съ прибавленіемъ лишь указанія о построеніи Мренскаго собора. Не изъ надписи ли почерпнулъ Іоаннъ это свѣдѣніе? — Изъ приведеннаго свидѣтельства Себеоса видно, какъ противорѣчатъ дѣйствительности побужденія, съ увѣренностью приписываемыя Ираклію К. П. Патканьяномъ (см. Исторія халифовъ, стр. 123).

7) А. Pernice, L'imperatore Eraclio (Firenze, 1905), p. 292.



щеніи его въ Константинополь, т. е. послѣ іюля 638 г. Такимъ образомъ, Давидъ Сафаруни могъ быть назначенъ стратилатомъ не ранѣе середины 638 г., а можетъ быть даже нѣсколько времени спустя.

Относительно нашей надписи, а слѣдовательно и окончанія постройки Мренскаго собора не можетъ быть сомнѣнія, что она связана съ тѣмъ періодомъ жизни Давида Сафаруни, когда онъ былъ уже не персидскимъ марзпаномъ, а намѣстникомъ имперской части Арменіи<sup>1)</sup>. На это указываютъ прежде всего греческіе титулы автора надписи *патрикъ* и *куропалатъ* и армянскій титулъ *спаранетъ*, прилагаемый въ этотъ періодъ только къ византійскимъ полководцамъ (1 строка, камни 8-11); еще болѣе важна датировка надписи годомъ правленія Ираклія. На то, что надпись относится къ сороковымъ годамъ VII вѣка, могутъ указывать и имена Нерсеа (Камсаракана), тѣра Ширака и Ашаруніевъ, и Ашарунійскаго епископа Теофила, съ которыми мы встрѣчаемся и въ Аламской надписи 637 г.

Нечего и говорить, что Мренскій соборъ не могъ быть выстроенъ за короткое время стратилатства Давида и былъ лишь законченъ при немъ; если же приписывать Давиду постройку всего храма отъ основанія, она должна была начаться еще при Давидѣ-марзпанѣ. На это быть можетъ и указываетъ Киракосъ, согласно которому дата построенія (очевидно—основанія) Мренскаго собора — 613 г.<sup>2)</sup> Что касается до другихъ историковъ, упоминающихъ о Мренскомъ соборѣ, до Іоанна и Вардана, они, говоря о построеніи этого храма Давидомъ Сафаруни, должны имѣть въ виду окончаніе постройки.

Такимъ образомъ дата Мренской надписи должна относиться къ концу тридцатыхъ годовъ VII вѣка. Дата надписи могла быть или 638 г., или 639 г., или 640 г., или 641 г., т. е. по годамъ Ираклія или 28 г., или 29 г., или 30 г., или 31 г.; послѣдняя возможность отпадаетъ, такъ какъ на второмъ камнѣ надписи сохранился суффиксъ порядковыхъ числительныхъ — *ՄԻԻ*, не имѣющій мѣста при числительномъ «тридцать первый» *երեսուն և առջին*<sup>3)</sup>.

1) Давидъ Сафаруни во время назначенія его стратилатомъ былъ въ преклонномъ возрастѣ, едва-ли моложе 70 лѣтъ, разъ онъ уже въ концѣ VI вѣка могъ быть марзпаномъ. Это не представляется мнѣ достаточнымъ основаніемъ для предположенія, что Давидъ Сафаруни-марзпанъ и Давидъ Сафаруни-имперскій намѣстникъ, — не одно и то же лицо.

2) Киракосъ, стр. 30. Сюда примыкаетъ и свѣдѣніе Самуила Анійскаго: 615... *Построеніе собора въ Мренѣ* (Самуилъ, стр. 78).

3) Появляющаяся въ позднѣйшихъ памятникахъ искусственная форма *առաջերորդ* «первый» (напр., *առաջերորդի առաջերորդի*, Асоѣнкъ, стр. 84) — едва ли возможна въ надписи половины VII вѣка.



ԱՐԴՈՅՆ ԳՈՒՆ ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՐԻԻ (ԱՄԻ: ԵՐԵՆԵՐՈՐԻԻ) ՀԵՐԱԿՂԻ ԲԱՐՏԱՂԹՈՂ, ԹԱԳԱՌՈՐԻ  
ՅԻՇԽԱՆՈՒԹԵԱՆ ԳԱՌԹ ԱՐԵՆԱՂՈՎ, ՊԱՏԵՐԻ ԿՈՒՐԱՊՈՒՂԱՏԻ ԵՒ ՍՊԱՐԱՊԵՏԻ ՀԱՅՈՑ ԵՒ  
ԱՍՈՐԻՈՑ ԵՒ ՅԻՊԻՍՈՊՈՍԹԵԱՆԵՆ ՍՐԵԱՍԻԻ ՏԵԱՌՆ ԹԵՈՎԳԻՂՈՍԻ ԵՒ Ի ՏԱՆՈՒՏԵՐՈՒՆ՝  
ԹԵԱՆ ԿԵՐՍԵԻ ՀԵՐԱԿԱՑ ԵՒ ԱՇԱՐԱՆԿԵԱՑ ՏԵԱՌՆ ՀԵՐԵՏԱՒ ՍՈՐԻԲ ԵՆԻՂԵՏԻՍ Ի  
ԲԱՐՏԵԱՍՈՒԹԻՒՆ ԿԱՐՍԱՐԱԿԱՆԱՑ ԵՒ ՈՐԵՆՈՑ ԵՒ ԱՐԵՆԱՅՆ ԵՐԿԻ:

*Лѣта двадцать девятого (или: тридцатого) благопоब्ждающаго царя  
Пракмля оз правленіе<sup>1)</sup> Давида, всехвалянаго патрика, куропалата и  
стратилата<sup>2)</sup> Арменіи и Сирии и оз епископство святолюбиваго владыки  
Ѳсофила и оз танутэртство Нерсеа, тэра Ширака и Ашаруніевоз, сооруже-  
жена сія святая церковь для ходатайствованія за Камсаракановз и за  
Мренз и за всю страну.*

## VI. Надпись 670 (?) г. о построении Аручской церкви.

Въ виду интереса, представляемаго текстомъ Аручской надписи для сравненія съ Багаванской, считаю полезнымъ привести и ея текстъ съ переводомъ; за неимѣніемъ у меня новыхъ матеріаловъ для установленія точнаго текста надписи, привожу ее слѣдую имѣющимся изданіямъ.

Надпись была издана дважды: впервые — о. архим. (нынѣ епск.) Месропомъ Теръ-Мовсесяномъ<sup>3)</sup>, а во второй разъ — о. архим. (нынѣ епск.) Мхитаромъ Теръ-Мкртчяномъ<sup>4)</sup>, не знавшимъ, что надпись уже была издана до него<sup>5)</sup>.

Преосв. Месропъ даетъ слѣдующія свѣдѣнія о мѣстонахожденіи надписи. Надпись находится «на внѣшней восточной стѣнѣ церкви въ Аручѣ<sup>6)</sup> противъ алтаря». «Надпись вырѣзана въ 10 строкахъ на прямоугольной плитѣ, 1,20 м. выш. п 0,61 м. ширяны. Величина каждой буквы — 0,05 м. Въ послѣдней строкѣ двѣ буквы, составляющія одно слово, не ясны.» Вопреки приведенному свѣдѣнію, текстъ преосв. Месропа разбитъ черточками не на 10, а лишь на 7 строкъ; о. Мхитаръ даетъ 8 строкъ.

1) Собственно — *оз княженіе*.

2) Собственно — *спарапета*.

3) ИАК, VII, 1903, стр. 45.

4) Zeitschr. f. armen. Philologie, II, 4, 1904, րի դանի հիւ արմանագրութիւններ, стр. 41).

5) Текстъ надписи я перепечатаваю въ точности такъ, какъ онъ читается у издателей.

Существенная разница въ чтеніи отдѣльныхъ словъ (Կրօսանդնի — Կրօսանտնի, Կաթողիկես — Կաթողիկես, Մարիկանանի — Մարիկաննի, Հաւոց — Հայրոց, զուկազցի — զուգազցի) указываетъ на желательность переизданія надписи по оригиналу; пока долженъ сказать, что чтеніе о. Мхитара внушаетъ больше довѣрія къ себѣ, чѣмъ первое.

6) Аручъ (нынѣ деревня Талышъ) находится въ 4 уш. Эчмиадзинскаго у. Эриванской губ., верстахъ въ 20 къ западу отъ Эчмиадзина.

Надпись читается такъ:

Текстъ преосв. Месропа:

ի և թ ամի Կոստանդնի (Մ)ա  
րերի ամսոյ որ աւ(ր) ժ և Ե հիմն  
արկեցաւ սուրբ կաթողիկէս  
ի ձեռն Գրիգորի Մամիկոնեանի  
հաւոց իշխանի և Հեղինէ  
ի Նորին զուկակցի  
ի բարեխաւսութիւն շինաւրաց զսա  
[Իս Աժ

Текстъ о. Мхигара:

ի և թ ամի Կոստանանի Մարե  
րի ամսոյ որ աւ(ր) ժ և Ե հիմն  
արկեցաւ սուրբ կաթողիկէս  
ի ձեռն Գրիգորի Մամիկոնեանի  
Հաւոց իշխանի և Հեղինէ  
ի Նորին զուկակցի  
ի բարեխաւսութիւն շինաւրաց զսա  
Ողորմ. Իս Աժ

29 годъ Константина, мѣсяца марерь 15 числа основанъ сей святой соборъ княземъ Арменіи Григоріемъ Мамиконяномъ и его супругою Еленой для ходатайствованія за строителей сею. Помилуй, Христе Боже!

Переводъ мой нѣсколько отличенъ отъ даннаго первымъ издателемъ надписи; название мѣсяца нѣтъ основанія переводить «мареры»; единствен- ный возможный переводъ совершенно яснаго конца фразы— предложенный выше, слова *ի բարեխաւսութիւն շինաւրաց զսա Իս Աժ* никакъ не могутъ означать «ходатаемъ его строителей Христосъ Богъ», а значать: *для ходатайствованія за строителей сею. Христе Боже!* Къ тому же въ спискѣ о. Мхигара передъ словами *Իս Աժ* читается *ողորմ. помил.*, о которомъ, вѣроятно, и пишетъ преосв. Месропъ: «въ послѣдней строкѣ двѣ буквы, составляющія одно слово, неясны».

Другая неточность перевода преосв. Месропа заключается въ переводѣ слова *Կոստանդնի* (читай: Kostandēni): «Констанда»; *Կոստանդնի* есть род. п. отъ *Կոստանդին* Kostandin «Константинъ», а не отъ *Կոստանանդ* Kostand «Константъ». Датируя надпись VII в., о. Месропъ, очевидно, видитъ въ этомъ «Констандѣ» Константа, сына Константина и внука Ираклія; но въ такомъ случаѣ слѣдовало выяснить одинъ важный вопросъ.

Надпись не могла быть датирова 29 годомъ правленія Константа-Константина, такъ какъ, занявъ престолъ въ 641 г. послѣ смерти Константина, сына Ираклія, онъ былъ убитъ на 27 году правленія.<sup>1)</sup> Константиновъ, цар-

1) Свѣдѣніе Вардана, что *Константинъ, внукъ Ираклія*, (царствовалъ) *двадцать девять лѣтъ Կոստանդին* (Kostandin) *Թոռն Հերակլիայ ամս քսան եւ Ինն* (Варданъ, стр. 114), противорѣчащее имѣющимся положительнымъ свѣдѣніямъ о продолжительности царствованія Константа-Константина, какъ очень позднее (XIII в.), не можетъ имѣть рѣшающаго значенія въ этомъ важномъ вопросѣ.

ствовавшихъ 29 и болѣе лѣтъ — двое, Константинъ Копронимъ и Константинъ Багрянородный. Второй изъ нихъ совершенно не подходитъ для нашей даты, такъ какъ трудно предполагать, чтобы въ серединѣ X вѣка была употреблена дата по году правленія византійскаго императора, вмѣсто вполнѣ установившейся въ это время даты по великой армянской эрѣ. Если же видѣть въ Константинѣ Аручской надписи Константина Копронима, надпись придется отнести къ 770 г.

Между тѣмъ, Григорій Мамиконянь, упоминаемый въ Аручской надписи, — хорошо извѣстный дѣятель третьей четверти VII вѣка († 681 г.), и въ данномъ случаѣ нѣтъ мѣста для предположенія, что авторъ надписи — другой Григорій Мамиконянь, жившій въ VIII в. и опозорившій себя измѣнническимъ поведеніемъ по отношенію къ Ашоту Багратуни.

Есть цѣлый рядъ историческихъ свидѣтельствъ, говорящихъ о построеніи Аручской церкви княземъ Григоріемъ Мамиконяномъ именно въ VII вѣкѣ. Древнѣйшее изъ нихъ находимъ у Гевонда, тамъ, гдѣ онъ говоритъ о Григоріи Мамиконяпѣ, намѣстникѣ Арменія: *онъ построилъ въ округѣ Арагацотни въ селеніи Аручъ домъ молитвъ, храмъ славы имени Господняго, прекрасно украсилъ его въ память своего имени*<sup>1)</sup>. Католикосъ Іоаннъ о томъ же Григоріи, намѣстникѣ, сообщаетъ: *благочестивый князь Григорій Мамиконянь по божественному посѣщенію основалъ прекрасную церковь, что въ большомъ селеніи Аручъ, строитъ постынно нѣкое небесное мѣсто собраній, основанное на землѣ, и съ южной стороны помпцаетъ свой дворецъ, на краю скалистаго ущелья*<sup>2)</sup>. Стефанъ Таронскій, говоря о просьбѣ католикоса Нерсеса къ халифу о назначеніи намѣстникомъ Григорія Мамиконяна, прибавляетъ, что Григорій *построилъ соборъ, что въ Аручѣ*<sup>3)</sup>. Варданъ Великій сообщаетъ: *въ его (католикоса Анастасія) дни Григорій Мамиконянь построилъ Аручскій соборъ и Глйвардскую обитель*<sup>4)</sup>. Киракосъ пишетъ: *въ пятый годъ Анастасія былъ сооруженъ соборъ, что въ селеніи*

1) ...շինեաց սուռն աղօթից ի դաւանն Արաղածոսին ի յաւանն Արուճ, զամար փառաց անուան տեան, դեղեցիկ վայելչուճեամբ, զարդարեալ ի յիշատակ անուան իւրոյ: (Պատմութիւն Վեհոդեաց մեծի վարդապետի Հայրց, ՍՊԵ, 1887, стр. 15).

2) ...բարեպաշտ իշխանն Գրիգոր Մամիկոնեան, անայնն այցելականէր հիմնադրել զչինաղաղեղ եկեղեցին, որ ՚ի մեծ դատակերտին Արուճ, շինէ զնա ստիպով երկնային իմն ճեմարան, յարդարել ՚ի վերայ երկրի, եւ ՚ի հարաւոյ կողման: զնէ զարքունիսն իւր յեզր քարափայլ ձորակին... (Եւանջ, стр. 64).

3) ...շինեաց զկաթողիկէն որ յԱրուճ (Ասոփիկ, стр. 99).

4) ...յաւուրս սորա շինեաց Գրիգոր Մամիկոնեան զկաթողիկէն Արճոյ եւ զվաննն եղիվարդայ (Վարдан, стр. 97).



*Аручъ; его выстроилъ патрикъ Григорій*<sup>1)</sup>. Самуилъ Анійскій сообщаетъ дату построенія Аручской церкви: 672. *Построеніе собора въ Аручъ*<sup>2)</sup>. Мхитаръ Айриванкскій тоже сообщаетъ, что князь Григорій строитъ Аручскую церковь и помѣщаетъ это событіе между 641 г. и 690 г.<sup>3)</sup>

Темный вопросъ о датѣ Аручской надписи еще болѣе затемняется цитатами изъ Вардана и Киракоса, свидѣтельствующими о построеніи Аручской церкви при католикосѣ Анастасіи, по словамъ Киракоса, на пятомъ году его папства. Между тѣмъ уже въ 667 $\frac{7}{8}$  году католикосомъ Арменіи былъ Израель. Не знаю, почему преосв. Месропъ относитъ смерть Израеля къ 671 г.<sup>4)</sup>; началомъ католикосства Израеля онъ справедливо полагаетъ 661 г. (лучше 661 $\frac{1}{2}$  г.), а такъ какъ папство Израеля продолжалось 6 лѣтъ, смерть его падаетъ на 667 $\frac{7}{8}$  г.

Если даже отбросить этотъ второй вопросъ и предполагать, что поздніе историки Варданъ и Киракосъ могли ошибиться, сообщая указанное свидѣніе, все же мы остаемся въ затрудненіи: совершенно непонятно, какъ правитель Арменіи, хотя бы даже представитель не византійской власти, а арабской, но имѣвшій связи съ Византіей (онъ носилъ титулъ патрика), могъ не знать о происшедшей въ Византіи смѣнѣ императора (притомъ смѣнѣ насильственной), черезъ два года послѣ этого событія<sup>5)</sup>. Это кажется настолько невѣроятнымъ, что единственное объясненіе, которое можно дать странной датѣ Аручской надписи, — что она была искажена при переписываніи этого документа; несомнѣнно, Аручская надпись, судя по ея внѣшнему виду, какъ онъ описанъ преосв. Месропомъ, дошла до насъ не въ подлинникѣ, а въ копіи<sup>6)</sup>, видимо, довольно поздней; мало вѣроятно, чтобы дата была одинаково искажена при ея списываніи для изданія двумя различными лицами.

Въ ожидаемомъ изданіи Аручской надписи хотѣлось бы найти какъ разрѣшеніе вопроса о датѣ (экскурсъ о. Мхитара, пытавшагося использо-

1) *Հինգերորդ ամի Անաստասյ եղև շինուած կաթողիկէին՝ որ յաւանն Երուս՝ զոր շինեաց Կրիգոր Գառնիկն* (Киракосъ, стр. 35).

2) *ՈՒՐ Շինուած կաթողիկէին յԵրուս՝* (Самуилъ, стр. 84); Шахатуниаицъ имѣлъ, видимо, въ рукахъ нѣсколько отличный текстъ Самуила, въ которомъ построеніе Аручской церкви относилось къ 671 г. и къ 118 г. арм. эры (Шахатуниаицъ, II, 60); странно, что о. Мхитаръ, цитируя Самуила по тому же изданію, которымъ пользуюсь и я, приводитъ это мѣсто въ существенно иной формѣ: *построеніе собора въ Аручъ въ 672 г. Господа и въ 119 г. армянской эры շինուած կաթողիկէին յԵրուս՝ ի ՈՒՐ ամ տեանն եւ ի ՃԺԹ թիւն Տպոց* (необходимо отмѣтить несоотвѣстствіе датѣ по Р. X. и арм. эры: 672 г. = 121 г. а. э., а 671 г. = 120 г. а. э.).

3) *Արիւմարայ Երիվանդեղյ Գառնիկիւն ժամանակագրական*, СПб., 1867, стр. 66.

4) ИАК, VII, 1903, стр. 10.

5) Ср. Н. Марръ, Армянская церковь въ Аручѣ, ИАК, XII, стр. 62.

6) Цит. соч., стр. 63.

вать свидѣтельство Вардана о продолжительности царствованія Константа, не разрѣшаетъ этого вопроса), такъ и ясное освѣщеніе вопроса о подлинности надписи, въ томъ видѣ какъ она сохранилась, и степени близости дошедшей до насъ копіи къ исчезнувшему оригиналу.

І. Орбели.

## Разныя извѣстія и замѣтки.

— Журналъ «Міръ Ислама» прерывается изданіемъ. Въ началѣ 1912 года редакція «Христіанскаго Востока» привѣтствовала первый русскій органъ, посвященный научному освѣщенію прошлаго и настоящаго мусульманскихъ народовъ. Редакторомъ былъ востоковѣдъ проф. В. В. Бартольдъ. Изданіе субсидировалось. Казалось, что и мы дошли до пониманія культурныхъ путей для направленія общественной жизни содѣйствіемъ свободной выработкѣ собственнаго отношенія къ дѣламъ мусульманскаго Востока, собственнаго независимаго научнаго освѣщенія вопросовъ теоріи и практики по мусульманскому Востоку. Но это только казалось. Последний (№ 4) выпускъ «Міра Ислама» того же года начинается наводняющимъ на грустныя въ духѣ Экклезіаста размышленія оповѣщеніемъ: «Въ первой статьѣ «Міра Ислама» за текущій годъ изложены главныя основанія программы, осуществленіе которой имѣлось въ виду редакторомъ и его сотрудниками. Съ выходомъ въ свѣтъ настоящей книжки изданіе журнала по этой программѣ прекращается. Нижеподписавшіеся не теряютъ надежды, что имъ удастся въ болѣе или менѣе близкомъ будущемъ, въ томъ или иномъ видѣ, подѣ редакціей того или другого лица, возобновить дѣло, въ которомъ, судя по сочувственному отношенію сотрудниковъ, критики и читателей, существуетъ нѣкоторая потребность. В. Бартольдъ, А. Шмидтъ, И. Крачковскій, А. Самойловичъ, А. Хацабъ».

Прекращеніе «изданія журнала по этой программѣ» значитъ, говори проще, прекращеніе вообще «Міра Ислама», какъ органа, обслуживавшаго чисто научныя и научно-популярныя задачи, и послѣдній, естественно, на научной основѣ. За одинъ годъ извѣстному ориенталисту, историку мусульманскаго Востока, удалось сдѣлать замѣтное приращеніе русской литературы спеціальными и общедоступными статьями четырехъ книжекъ журнала и, что у насъ гораздо труднѣе, а для дѣла важнѣе, заложить прочное основаніе объединенію научныхъ силъ въ одномъ общемъ научно-литературномъ предпріятіи. Объединеніе началось съ группировки столичныхъ и провинціальныхъ востоковѣдовъ. Казалось бы, нѣтъ иного пути, нѣтъ иного способа для осуществленія поставленныхъ журналу задачъ. Но когда у насъ широкіе слои общества, вплоть до ученой среды не-ориенталистовъ, витають въ фантастическихъ представленіяхъ о Востокѣ, несмотря на то, что нашей странѣ, полной Востока, восточный міръ ставитъ массу не только научныхъ, но практически жизненныхъ совершенно своеобразныхъ вопросовъ; когда въ взятельныхъ кругахъ питаются поразительной иллюзіею, что въ разрѣшеніи этихъ вопросовъ всегда можно опереться, какъ въ доброе старое время, на иностранцевъ ученыхъ, черпать изъ ихъ трудовъ готовые руководящія мысли, и когда вырабатывается утонченное умѣнье обходиться въ русскихъ научныхъ дѣлахъ безъ русскихъ ученыхъ или вовсе безъ ученыхъ, тогда возможно все, какъ показываетъ печальный случай съ равнодушно прекращеннымъ «Міромъ Ислама». Фактъ, что руль налаженнаго дѣла сознательно вырванъ изъ рукъ дѣйствительнаго мастера. Ясно, что это не могло прозойти въ разумномъ расчетѣ на пользу и успѣхъ самого предпріятія, требующаго тѣснѣйшаго союза съ наукою. Ближайшее, будущее покажетъ, на-

сколько мы правы въ своихъ утверженіяхъ. Пока что, на нѣмецкомъ языкѣ возникаетъ въ Берлинѣ, подъ руководствомъ специалистовъ, тождественный научно-популярный органъ; даже названіе его Die Welt des Islams представляетъ переводъ названія русскаго журнала. Удачное названіе легко сохранить и на русскомъ языкѣ, но при устраниеніи специалистовъ это будетъ фиктивный «Миръ Ислама». Остается пожелать, чтобы минувшій первый годъ жизни не былъ для дѣйствительнаго «Мира Ислама» послѣднимъ, хотя бы для этого отстраненной редакціи пришлось расстаться съ взлелеяннымъ ею названіемъ.

*Редакція «Христіанскаго Востока».*

— *Къ вопросу объ аркауни.* По поводу работы моей объ Аркауни (ВВр, XII) кн. К. М. Тумановъ любезно обратилъ мое вниманіе на то, что мать его происходитъ изъ дома, родоначальникъ котораго носилъ прозвище Аркуни. Въ письмѣ ко мнѣ кн. Т. дѣлаетъ заключеніе, что спорный терминъ, по крайней мѣрѣ въ данномъ случаѣ, употребленъ «какъ прозвище знатнаго христіанина, безъ отношенія его къ халкедонитству». Это слѣдуетъ признать вѣроятнымъ, если въ Аркуни (Arqun), какъ звучитъ толкуемое прозвище, имѣемъ передачу непосредственно греч. ἄρχων (касательно и вм. о ср. Епиг вм. Епиг Энохъ) Если же въ немъ искаженіе аркауна (arqan), въ грузинскомъ также звучаваго აოჯან arqvan-i (вм. arqan-i), то дѣло осложняется. Исповѣданіе позднѣйшихъ поколѣній не рѣшаетъ вопроса о томъ, какой вѣры былъ предокъ, носившій это прозвище, или родители этого предка. Армянскія княжескія фамиліи не менѣе, чѣмъ княжескія фамиліи другихъ народовъ, мѣняли свою вѣру, а часто также распадались потому, что слѣдовали различнымъ исповѣданіямъ, не говоря о различныхъ религіяхъ (напр., маздаянскою и христіанскою, христіанскою и мусульманскою). Въ отношеніи слѣдованія различнымъ исповѣданіямъ армянскіе князья Долгорукіе и Орбеліаны не представляютъ вовсе исключенія. Естественно, поэтому, что если вѣрна традиція о мамиконянскомъ происхожденіи фамиліи, въ составъ названія которой входилъ Аркуни, и если Аркуни есть искаженіе аркауна, то извѣстная преданность Мамиконяновъ армянской церкви ничего не рѣшаетъ: родъ Мамиконяновъ былъ преданъ армянской антихалкедонитской церкви, а одна его вѣтвь могла быть предана армянской халкедонитской (или аркауниской, если она представляла особенности) церкви. Во всякомъ случаѣ фактическія указанія внимательнаго къ исторіи своего рода корреспондента, кн. К. М. Туманова, настолько интересны, что соотвѣтственную часть письма позволяю себѣ воспроизвести здѣсь полностью.

Н. М.

«Много лѣтъ назадъ, интересуясь родословной моею матери, урожденной Епиколоповой, я наткнулся на слѣдующія свѣдѣнія<sup>1)</sup>. Родоначальникомъ рода Епиколоповыхъ былъ итѣкій Эпук-аркуни (ᄃᄅᄃᄃ ᄃᄅᄃᄃ), знатный армянинъ, григоріанской<sup>2)</sup> вѣры, жившій въ Карабахѣ. Потомки его выселились въ Грузію и были приняты дворянами грузинскими царями. Особенно возвысились при дворѣ Иракліи II двое братьевъ мирза Гургенъ и мирза Михаилъ, какъ ученые языковѣды, знатоки персидскаго и арабскаго языковъ и письменности, и

1) Грузинскій журналъ «Иверія», 1884 г., № VII—VIII, стр. 49.

2) «Армянской національной или антихалкедонитской». *Ред.*

личные секретари царя. Родъ пхъ былъ утвержденъ въ дворянскомъ достоинствѣ, и они были переименованы изъ Энукъ-аркунѣвъ въ Ениколоповыхъ. Другая родословная, которую я видѣлъ въ семьѣ Ениколоповыхъ, производитъ этотъ родъ отъ тѣхъ его представителей, которые жили въ XVII вѣкѣ. Первая версія много древнѣе, и можно предположить, что Энукъ-аркунъ жилъ гораздо раньше XVII вѣка, быть можетъ въ монгольскую эпоху. Былъ ли кто-нибудь изъ этого рода халкедонитомъ, т. е. греко-православнымъ, — на это врядъ ли можно отвѣтить положительно, такъ какъ самъ Энукъ-аркунъ названъ въ журналѣ «Иверія» потаблемъ «армянской вѣры», затѣмъ и въ потомствѣ не было ни одного греко-православнаго, насколько можно видѣть это изъ родословной. Къ этому нужно добавить еще слѣдующее: Ениколоповы, какъ и кн. Тумановы, считаютъ свою фамилію вѣтвью рода Мамиконяновъ, какъ извѣстно, отличавшагося своей преданностью армянской церкви.

«На основаніи всѣхъ этихъ данныхъ, мнѣ кажется, что, по крайней мѣрѣ, въ данномъ случаѣ слово [«аркунъ», т. е.] «аркун» употреблено, какъ прозвище знатнаго христіанина, безъ отношенія его къ халкедонитству».

Кн. Н. Тумановъ.

Тифл. 5 февр. 1913.

— *О новомъ спискѣ сборника армянскихъ церковныхъ письменнѣй* даетъ отчетъ Л. М. Меликсетъ-бековъ въ брошюрѣ «Рукопись Шаракана XV вѣка, открытая въ Одессѣ» (Тифлисъ 1913). Рукопись «случайно» была «найдена въ одномъ изъ угловъ библиотечнаго помѣщенія» Одесскаго коммерческаго училища, «въ свалкѣ всякаго рода хлама, подлежащей уничтоженію» (стр. 3). Рукопись снабжена миниатюрами, перечень которыхъ дается на стр. 5—6. Интересны и приводимыя in extenso записи и приписки отчасти съ точки зрѣнія исторіи языка (стр. 8—16). Весьма любопытно встрѣчающееся въ записи 1490 года по Р. Х. слово *malazən* (если правильно его чтеніе) въ значеніи, по всей видимости, *монаха*: представляя греч. *μοναχὸν*, оно въ этой формѣ (съ 1 вм. π: *malazən-i*) обычно у грузинъ. Молодой авторъ не всегда вполне удачно справляется съ переводомъ: *սրբանկալ* *взрожденный въ святости* переведено словомъ «священный» (стр. 9), *ի սբ. մենաստանի ի դուռս սբ. Ստեփանի* *въ св. семь монастырь подъ стѣною св. Сіона* — «въ свято-монастырской церкви св. Сіона» (стр. 10), *զ զսուղորն որ զանանս ունիմ եւ զորն ու զ Պավա, որոնս նոսու անս, անս անս* — «Павла, который съ именемъ, но безъ должности» (стр. 12), *ձեռագրու Պավայ երկրորդս որ կարդա ունիմ եւ զորն ու զ իերեսմ Պավոյ, անս անս սե սան (սвященника), но не дѣла* — «рукой Павла, который въ санѣ, но безъ должности». Нѣкоторыя не отмѣченныя неправильности, быть можетъ, и опечатки (*ձեռագրու, երկրորդս* и др.), обнаруживаютъ недостаточное вниманіе къ элементарнымъ явленіямъ грамматики айскаго языка и т. п. Въ толкованіи *լարական* авторъ повторяетъ обычную несостоятельную этимологію по Эмпию, производя его (стр. 4, прим. 1) отъ несуществовавшаго «арм. слова *լար* *тѣнь*» (см. Н. Марръ, ТР, I, стр. 22, прим.).

Н. М.

— *Къ вопросу объ  $\acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta$  въ Арменіи*. Замѣтка «Слѣдъ  $\acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta$  у армянъ» (ХВ, I, стр. 37—40) вызвала обстоятельную, съ цѣлымъ рядомъ цѣсныхъ указаній, статью ученаго арх. о. Гарегина Овсеяна *Արաբի Տարածման Թիվերն Տարածման Կենտրոնի մասին* (Ур, 1912, № 10—11, стр. 997—1001). Авторъ статьи въ приво-



дѣйствительныхъ имъ новыхъ фактахъ предполагаетъ видѣть доказательство того, что 1) «агап» не является новостью XIII-го вѣка въ армянской церкви и 2) «агап» не имѣетъ связи съ усиленіемъ халкедонитства. Первое положеніе по существу не касается поднятаго мною вопроса. Въ древней армянской церкви могло быть много-что извѣстно, чего національная армянская церковь не сохранила (надѣюсь, это допускаетъ о. Г.) и, съ другой стороны, армянское халкедонитство отнюдь не было чуждо всему тому, что существовало въ древней армянской церкви (и съ этимъ, полагаю, не будетъ спорить о. Г.). При этомъ, освѣщеніи указанія на такіе литературные памятники, какъ каноны св. Саака Паряинна<sup>1)</sup>, 22-й канонъ Двинскаго собора<sup>2)</sup>, насколько они освѣщаютъ дѣйствительно древній церковный бытъ армянъ, не говорятъ ничего ни въ пользу, ни въ ущербъ поставленнаго мною спеціальнаго вопроса. Можно, конечно, сомнѣваться, насколько эти собранія каноновъ въ дошедшихъ до насъ редакціяхъ представляютъ подлинныя акты перечисленныхъ соборовъ, какъ допускаетъ подобное сомнѣніе самъ о. Г. (стр. 999) касательно каноновъ св. Саака. Но это дѣло особое, намъ сейчасъ ненужное.

Не вполне понятна мнѣ ссылка о. Г. на обычаи армянъ Джеванширскаго уѣзда Елисаветпольской губерніи по личнымъ наблюденіямъ и со словъ его дяди о. Антона (стр. 1000—1001): они представляютъ собою общественныя поминки или еще разновидности такъ называемаго «*matat*» (арм. *matatğ*), народнаго пистигута. Сообщаемый матеріалъ, интересный для этнографіи, къ нашей темѣ не имѣетъ прямого отношенія. Видѣть въ нихъ пережитки чисто церковнаго института, «агапа», довольно трудно: за ними значительно бѣлая данность, они идутъ въ глубь языческой исторіи края, и вообще это предметъ для совсѣмъ особаго вопроса, въ освѣщеніи котораго нельзя руководствоваться ни собственными догадками, ни словами Персеса Благодатнаго, писателя XII-го вѣка, старавшагося истолковать это языческое переживание въ приемлемомъ для халкедонитовъ духѣ. Слово въ его рѣшеніи принадлежитъ сравнительной этнологіи явѣстическихъ народовъ, пока, какъ извѣстно, находящейся въ зачаточномъ состояніи. Нѣсколько иное значеніе имѣетъ для меня показаніе Іоанна Одзунскаго, ссылка на котораго, притомъ безъ всякихъ оговорокъ, дѣлается также въ опроверженіе принадлежности «агапа» именно халкедонитскому церковному быту Арменіи<sup>3)</sup>. Здѣсь, по всей видимости, серьезный пунктъ для расхожденія точки зрѣнія редакціи Христіанскаго Востока со взглядомъ уважаемаго оппонента. Однако, желая и считая возможнымъ освѣтить въ согласіи съ о. Г. конкретный вопросъ въ строго очерченныхъ границахъ, невольно позникшіи въ связи съ все болѣе и болѣе обрисовывающимися размѣрами поздняго армянскаго халкедонитства, изсѣдователь его не имѣетъ надобности осложнять дѣло неочередной, нѣсколько сложной темой, характеристикой церковнаго направленія Іоанна Одзунскаго. Такимъ образомъ мы возвращаемся въ предѣлы, намѣчавшіеся поднятымъ мною въ XV вопросомъ, т. е. приблизительно въ XIII—XIV в. И вотъ въ матеріалы, прямо относящіеся къ нашему вопросу, о.

1) «Архим. о. Персесъ Меликъ-Тангянъ, *Հայոց ԿԿԵԴԵՂՄԿԱՆ Իրանուհրք.* 1903 Шуша, стр. 539» и «545», «канонъ 41», равно Эчм. «рп. 740», «рп. 599», «рп. 761», «ср. 23-й канонъ Двинскаго съ 30-мъ канономъ св. Саака (ц. с. арх. о. Персеса, стр. 383 и 539)».

2) «о. Персесъ, ц. с., стр. 382».

3) «о. Персесъ, ц. с., стр. 434».

Г. и дѣлаетъ желательный вкладъ своимъ указаніями еще на рядъ случаевъ употребленія термина  $\acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta$ , собственно его армянскаго перевода  $\text{«}\epsilon\kappa\tau\epsilon\text{»}$  или реально эквивалентнаго ему выраженія ( $\text{«}\text{հղան զնեզ}\text{»}$ ) въ армянскихъ надписяхъ. Такъ  $\text{«}\epsilon\kappa\tau\epsilon\text{»}$  имѣемъ еще въ Кечаруѣ въ надписи 1213 г. и въ Ахпатѣ въ надписи 1247 г.; реально эквивалентный, по предположенію о. Г., терминъ ( $\text{զուղանն ի սիր անան զննն ճա պոստայտ տրաբезу на наше имя}$ ) имѣемъ въ Ахпатѣ въ надписи, датируемой, судя по именамъ, также XIII-мъ вѣкомъ, и въ Дсефѣ въ надписи — сороковыхъ годовъ, судя, опять таки по именамъ<sup>1)</sup>, также XIII-го вѣка. Итакъ, съ одной стороны, отсутствие фактовъ, устанавливающихъ непрерывность традиціи существованія института  $\acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta$  въ армянской антихалкедонитской, позднѣе національной церкви отъ начальныхъ эпохъ до XIII-го вѣка, съ другой стороны, за весь XIII-й вѣкъ появленіе термина лишь въ пяти документальныхъ памятникахъ, надписяхъ, изъ нѣсколькихъ сотъ однороднаго содержанія. Можетъ ли быть какое либо сомнѣніе въ томъ, что армянскому національному (антихалкедонитскому) церковному быту былъ чуждъ институтъ  $\acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta$  съ обозначающимъ его армянскимъ переводомъ  $\text{«}\epsilon\kappa\tau\epsilon\text{»}$  или реально эквивалентнымъ ( $\text{«}\text{հղան}$ ) терминомъ. И когда рѣдчайшія на армянскомъ языкѣ надписи съ любознательнымъ терминомъ, въ XIII-го вѣка, т. е. эпохи усиленія армянскаго халкедонитства, нѣгѣ засвидѣтельствовавашаго великолѣпнѣйшими архитектурными памятниками, или писаныя лпкомъ, въ халкедонитствѣ котораго возникаетъ подозрѣніе (Вачэ въ Кечаруѣ<sup>2)</sup>), или начертаны въ монастыряхъ, въ районѣ сильнаго вліянія халкедонитской церкви, о халкедонитствѣ которыхъ вслывають все новыя и новыя данныя, едва ли такъ легко можно устранить нашъ вопросъ: не имѣетъ ли этотъ институтъ съ терминомъ  $\text{«}\epsilon\kappa\tau\epsilon\text{»}$  связь съ усилившимся въ эту эпоху армянскимъ халкедонитствомъ или ему сроднымъ аркаунитствомъ?» Наоборотъ, фактическія дополненія о. Г., имѣющія прямое отношеніе къ дѣлу, усиливають настроеніе въ пользу положительнаго на него отвѣта.

Н. М.

— О сирийскихъ замѣтканіяхъ въ *Найскомъ*. Подъ заглавіемъ  $\text{Հորհրդան փորձառնական ինքնաբերական}$  о. А. Варданянъ помѣстилъ замѣтку съ удачными разъясненіями ряда спорныхъ или этимологически неясныхъ словъ въ *Հ* (1913, стр. 131—136). Авторъ между прочимъ въ  $\text{փորձառնական}$ , изъ Жптія Горія и Шмона, признаетъ сирийское  $\text{Καθολα}$ , которое сопоставляется съ  $\text{πυθουζῆον}$  [это впрочемъ съ ссылкой на литературу указало давно въ учебномъ словарѣ сирийскаго языка Brockelmann'a, s. v.] на основаніи личнаго къ нему письма Dr. Goussen'a (стр. 136); далѣе, въ искаженное чтеніе другого слова изъ того же памятника  $\text{Վրհլւս}$ , resp.  $\text{Վրհլւս}$  вносится правильная поправка  $\text{ւ}$  въ  $\text{ւ}$ , чтобы признать въ немъ сир.  $\text{Καὶλῶ}$ , и за это толкованіе авторъ благодарить опять Dr. Goussen'a, сообщившаго ему въ письмѣ отъ 26 іюня 1912 г.

1) Подлежащее мѣсто этой надписи ( $\text{Վոր հիւրակէն Տեա իրար անանն}$ ) требуетъ поправки, что возможно по сличенію на мѣстѣ. Нѣкоторой осторожности требуетъ опредѣленіе термина  $\text{անդան անտրար}$  въ надписи нѣкоего Саргиса  $\text{Սարգիս-ոյն}$  (?), которую, по всей видимости, имѣетъ въ виду о. Г., ссылаясь на «надпись Саргиса въ *Հ*; X, стр. 27».

2) Случай, когда халкедонитъ князь пишетъ о своемъ вкладѣ на стѣнахъ антихалкедонитской церкви, бывають; напомнимъ пока хотя бы известную надпись атабека Ивана, армянина-халкедонита, на соборной церкви Гегарда въ Айриванкскомъ монастырѣ близъ Эривани (Н. Марръ, Сборники притчъ Вардана, стр. 81 сл.).

это удачное объяснение со словами: «иначе какъ сирійскимъ *ܩܘܝܡܐ* я не могу истолковать это «*ܩܘܝܡܐ*». Между тѣмъ эти поправки и толкованія даны авторомъ настоящихъ строкъ еще 15 лѣтъ тому назадъ въ рецензїи на изданіе армянскаго текста Горія и Шмона, помѣщенной въ ВВ, 1897, стр. = отд. отд., стр. 6. Неужели и здѣсь результатъ нѣсколько устарѣвшей заповѣди «*rossica non leguntur*»? Впрочемъ только незнакомствомъ съ русской литературой хотѣлось бы объяснить, что и въ другихъ, совершенно вѣрныхъ по существу сопоставленіяхъ, напр. въ вопросѣ о *ܩܘܝܡܐ ܩܘܝܡܐ* (> *ܩܘܝܡܐ ܩܘܝܡܐ* *заквашенный*, *ܐܢܝܩܘܡܐ* *an-ḳum-əp* *незаквашенный* Парал., изд. Г. Халатьянца, I, 23, 29), поскольку отбрасывается совершенно независимое сближеніе его съ *ܩܘܝܡܐ ܩܘܝܡܐ* *etchel* *течь*, геср. *всащивать*, допускаемое г. А Чарьяномъ<sup>1)</sup>, и предлагаются отождествленіе его съ сир. *ܩܘܝܡܐ*, авторъ не подозреваетъ, что съ одними сир. матеріалами изслѣдователь не можетъ дойти до дна вопроса, надо считаться съ яфетической подпочвою, и въ частности ввиду закона *ܩ. ܩ = с. ܩ (> h)* въ одномъ словѣ яфет. переживаній хайскаго съ *h. ܩܘܝܡܐ ܩܘܝܡܐ* *закваска* не мѣшало бы вспомнить *ܩ. ܩܘܝܡܐ ܩܘܝܡܐ* *закваска* (ново-г. *тѣсто*, но опять таки первоначально *заквашенное*<sup>2)</sup>). Въ подлежащемъ яфетическомъ языкѣ, именно въ сванскомъ, корень этого же слова имѣется и съ *ܩ*, закономѣрнымъ эквивалентомъ картскаго *ܩ*, и отъ корня *ܩܝܡ* въ сванскомъ имѣемъ *ܩܝܡܐ ܩܝܡܐ* *кислый*, отсюда *h. ܩܝܡܐ ܩܝܡܐ* *закисало*, *ܩܝܡܐ ܩܝܡܐ* *вытрезвляюсь* (букв. *даю перебродить*, «*перевариваю* выпитый аракъ»), *ܩܝܡܐ ܩܝܡܐ* *ли-т-ܩܝܡܐ* *заквашивать*, *h. ܩܝܡܐ ܩܝܡܐ* *заквашивало*, *ܩܝܡܐ ܩܝܡܐ* *па-т-ܩܝܡܐ* *закись*, *закваска*, въ лентех. говорѣ *немножко кислоты*; встрѣчается глаголъ, образованный и не отъ пменной формы съ префиксомъ *т-*, прямо отъ корня въ лашхскомъ говорѣ: *ܩܝܡܐ ܩܝܡܐ* *ли-ܩܝܡܐ* — *h. ܩܝܡܐ ܩܝܡܐ* *вытрезвляюсь*, букв. опять таки «*даю перебродиться* выпитому». Конечно, двухсогласность корня не первоначальная и въ яфетическихъ языкахъ, и здѣсь третьимъ кореннымъ является, какъ въ свое время будетъ показано, *г*, но въ данный моментъ мнѣ хотѣлось лишь указать, что чисто историко-литературная справка, притомъ даже вполне основательная, о связи того или иного слова армянскаго библейскаго текста (*ܩܘܝܡܐ*, *ܐܢܝܩܘܡܐ* пока извѣстны только изъ древней армянской версїи Парал.) съ сир. эквивалентомъ не рѣшаетъ еще лингвистическаго вопроса. Для рѣшенія послѣдняго прежде всего надо отказаться (понятно, во всеоружїи современнаго знанія по соответственной лингвистической дисциплинѣ) отъ устарѣвшей, но понынѣ здравствующей пагубной догмы, по которой достаточно выслѣдить армянское, геср. хайское слово (да одно ли слово?) до его двойника въ сирїйскомъ или персидскомъ, чтобы признать все яснымъ и рѣшеннымъ, ибо по этому странному ученію все и всегда идетъ изъ Персїи, равно Греціи и арїйскаго міра или изъ Сирїи и семитическаго міра въ Арменїю и далѣе черезъ Арменїю въ Грузїю, но никогда ничего изъ древнѣйшаго въ Передней Азїи яфетическаго міра, никогда ничего отъ первоначальнаго яфетическаго населенія или изъ сѣверныхъ яфетическихъ странъ въ Арменїю, никогда ничего изъ Арменїи въ Сирїю или Персїю или въ Грецію. Для насъ ясно, какъ Божїи день, что, доколѣ господствуетъ такое куль-

1) Հայերէն նոր բաներ նորաբերան Միապարզ Գրոց ԺԷԷ (1874. Մատենագ. ԾԶ), Вѣна 1908, стр. 9—10, 16.

2) Кетати, и Моск. изданіе въ соответствии *ܐܢܝܩܘܡܐ* *an-ḳum* *незаквашенный* Пар. I, 23, 29 читаетъ *ܩܘܝܡܐ* *an-ḳum*.

турно-историческое міросозерцаніе, не можетъ быть рѣчи о дѣйствительно научной постановкѣ подлежащихъ вопросовъ, касающихся не только армянскаго, но и греческаго, сирійскаго и персидскаго языковъ, и ихъ правильномъ рѣшеніи.

Н. М.

— *О началѣ христіанства въ Грузіи* статья R. Janin'a съ заманчивымъ заглавіемъ *Origines chrétiennes de la Géorgie* (EO, 1912, стр. 289—299) не даетъ никакого представленія. R. Janin начинаетъ статью словами: «Изъ всѣхъ восточныхъ церквей византийскаго обряда наименѣе извѣстна, пожалуй, грузинская церковь». Самому автору, совершенно незнакому съ литературой предмета, имѣющейся главнымъ образомъ на русскомъ языкѣ, неизвѣстны и тѣ немногочисленныя работы и замѣтки западноевропейскихъ ученыхъ, какъ то Baumstark'a, Voynwetsch'a, Harnack'a и Peeters'a, которыя примыкаютъ въ этомъ вопросѣ къ русскимъ ориенталистамъ. Статья основана на книгѣ Tamagati, *L'Eglise géorgienne*. Подготовку автора достаточно характеризуетъ отзывъ его объ этой традиціонно-націоналистической книгѣ, ненаучной по обработкѣ матеріала, пользованію литературою и построению: «*Cet ouvrage précieux pour son excellente documentation et sa critique habituellement avisée*» (стр. 291, прим. 1).

Н. М.

— *О грузинскихъ церковныхъ облаченіяхъ* сопоставляетъ, отчасти вновь даетъ новыя интересныя матеріалы Н. Пальмовъ въ работѣ «Объ омофорѣ, саккосѣ и митрѣ» (отт. изъ ТрКА, 1912—отд. отт., стр. 1—50). Такъ, здѣсь рѣчь о «драгоценномъ по матеріалу (тканый золотомъ, серебромъ и шелкомъ) и весьма художественно исполненномъ большомъ грузинскомъ омофорѣ XVII в.», хранящемся въ ризницѣ Софійскаго собора въ Кіевѣ, съ поправками къ существующей литературѣ предмета (стр. 11—21), о «драгоценной митрѣ католика Восточной Грузіи въ ризницѣ Тифлискаго Сіонскаго собора» и о другой митрѣ, чекашнаго золота (стр. 37—38), о «шанкахъ-митрахъ католика Западной Грузіи, хранящихся въ ризницѣ Гелатскаго монастыря» (стр. 46), все больше работахъ эпохи грузинскаго Возрожденія. По заключенію автора (стр. 50), «въ Грузіи митра-корона стала извѣстна, кажется, раньше, чѣмъ въ Россіи». Конечно, слѣдовало бы имѣть болѣе обстоятельное и исчерпывающее изслѣдованіе самихъ грузинскихъ матеріаловъ. Потому нельзя не присоединиться къ мысли автора (стр. 17) о желательности «привести въ научную извѣстность и другіе вышитыя омофоры, какъ и вообще вышитыя облаченія Грузіи». Въ частности слѣдовало бы приложить снимки надписей или во всякомъ случаѣ ихъ подлинный текстъ. Одинъ переводъ безъ сопровождающаго подлинника, напр., на омофорѣ 1691-го года (стр. 13), хотя бы и проверенный тѣмъ или инымъ грузиномъ, не-специалистомъ, не можетъ притязать на документальность.

Н. М.

— *О чудотворной грузинской иконѣ монастыря Бачково въ Болгаріи*. Известно, какое громадное значеніе имѣлъ для халкедонитскаго православія, особенно же въ началѣ для самихъ грузинъ основанный ими въ Бачковѣ монастырь, называвшійся Петрицонскимъ (Н. Марръ, Арханг., ВВр, т. XII—отд. отт., стр. 17 сл.). Къ сожалѣнію, о восточныхъ, въ частности грузинскихъ древностяхъ въ немъ мы пока мало освѣдомлены. Въ 1887-мъ году въ Вост. отд.



Имп. Русск. Археол. Общества проф. А. А. Цагарели читалъ «рефератъ о грузинскихъ надписяхъ, найденныхъ и собранныхъ П. А. Сырку въ Болгаріи», предназначавшійся къ напечатанію въ одномъ изъ ближайшихъ выпусковъ изданія Общества (ЗВО, II, стр. III), но онъ напечатанъ не былъ. Въ 1894 г. проф. Цагарели писалъ, что ему «извѣстна теперь чрезвычайно интересная надпись, имѣющаяся на золотомъ окладѣ иконы Петриптионійской Богородицы, сдѣланномъ двумя братьями грузинами, иноками Аванасіемъ и Окропиромъ (Іоанномъ) въ 1311 году» (Свѣдѣнія о пам. груз. письменности, т. I, вып. III, стр. XII—XIII); тогда же обѣщалось (с. с., стр. XII) болѣе подробное сообщеніе объ этомъ монастырѣ въ «слѣдующемъ выпускѣ» Свѣдѣній, но пока выпускъ этотъ не появлялся. Тѣмъ пріятнѣе было получить приводимое ниже сообщеніе о Бачковѣ отъ о. Thibaut, лично посѣтившаго его два раза. Видную часть прикрытой позднѣйшей отдѣлкой грузинской (церковными строчными буквами) надписи, какъ не дающую ничего опредѣленнаго, здѣсь не обсуждаю въ надеждѣ, что откроется возможность изслѣдовать ее полностью. Объ остальномъ пусть повѣдаетъ самъ авторъ освѣдомительныхъ строкъ. **Н. М.**

«Au cours d'une mission scientifique que j'accomplis au printemps de l'année 1898, en compagnie de M. Laurent et Genre, deux membres distingués de l'École française d'Athènes, je visitais le couvent de Batchkovo fondé par les Ibères au X-e siècle. Dans la grande église du couvent restaurée après le malheureux incendie qui la détruisit presque en entier vers le milieu du XVII-e siècle, mon attention fut attirée tout particulièrement par l'icône miraculeuse (смотр. снимокъ на табл. IX) qui est en grande vénération en ce lieu. Je venais de lire dans un manuscrit grec de la Bibliothèque du monastère, manuscrit qui en a été irrégulièrement distrait depuis, que cette icône, apportée par les Ibères, avait été transportée à Constantinople au XVII-e siècle en vue d'une restauration, nécessitée par la détérioration causée par l'incendie. Le visage de la Vierge, noirci par le temps et le feu, est encadré par une inscription en géorgien incrustée dans le cuivre. C'est tout ce qui subsiste du tableau primitif. Le revêtement en argent repoussé reproduisant le corps de la Madonne portant sur le bras gauche l'enfant Dieu, emprunte son dessin iconographique à celui de la Vierge Odigitria (Одигитрія) de Constantinople. Le motif du revêtement primitif était apparemment tout autre, car le port de tête de la Vierge avec inclinaison à droite est opposé à celui de la Vierge Odigitria qui verse légèrement à gauche. Le revêtement rapporté cache en partie l'inscription géorgienne qui forme le fond primitif de l'icône.

Par décret officiel, porté à la suite d'un rapport circonstancié que j'adressais en 1898 à son Excellence Mr Vasoff Ministre de l'Instruction publique bulgare, les manuscrits de la Bibliothèque de Batchkovo ont été transférés à la Bibliothèque nationale de Sofia. Il se pourrait donc que le manuscrit grec, dont j'ai fait mention plus haut, soit aujourd'hui conservé à la Bibliothèque de Sofia, ce dont je doute fort cependant, par la raison qu'ayant accompli un second voyage à Batchkovo avant le transfert des manuscrits, j'y ai cherché en vain le dit document, lequel renfermait nombre de pièces historiques de grand intérêt relatives aux monastères de Jérusalem et du Sinaï.

**P. J. Thibaut.**

Membre de l'Institut archéologique  
russe de Constantinople.



— *Болгарскій ли царь Асѣня?* Въ недавно появившейся книжкѣ М. Н. Ильиной: «Поѣздка въ Сванетію» (СПб. 1913) напечатаны (стр. 6—8) письменно изложенныя замѣчанія академика Н. П. Кондакова о снимкахъ нѣкоторыхъ грузинскихъ иконъ Сваніи<sup>1)</sup>. Между прочимъ на одной иконѣ усмотрѣно изображеніе болгарскаго царя Асѣня: по опредѣленію Н. П. Кондакова, очевидно, на основаніи особенностей иконографическихъ типовъ и деталей, это икона «вм. Дмитрія на конѣ, повергающаго конемъ царя Болгарскаго Асѣня». Соответственно даются и опредѣленія фигуръ въ щиткахъ, въ числѣ ихъ свв. воиновъ Георгія, Нестора, Прокопія. Все это очень любопытно, такъ какъ, судя по имѣющимся на иконѣ грузинскимъ надписямъ, на ней изображенъ не «вм. Дмитрій», а **Ⲡⲟⲩⲁⲛⲁ** св. *Георгій*. Н. М.

— *Къ замѣткѣ, помѣщенной во II выпускѣ Христ. Востока*<sup>2)</sup>. Н. Я. Марръ обнаружилъ найденную имъ прошлымъ лѣтомъ въ раскопкахъ Ани небольшую армянскую надпись, въ которой слово **ⲙⲁⲗⲁ** զաօ крестъ приводится въ любопытной формѣ **ⲙⲁⲗⲁ** զաւօ. Аліійская надпись не датирована, но Н. Я. Марръ относитъ ее къ XII—XIII вв. Имѣется та же форма **ⲙⲁⲗⲁ** զաւօ въ древней надписи и въ другомъ мѣстѣ, именно въ сел. Одзунъ (Узунларъ) въ Лори (Тифлисской губ.).

Надпись съ интересующимъ насъ словомъ — надгробная и относится къ началу XIII в.; находится она на высокомъ крестномъ камнѣ (хачкарѣ), сохранившемся въ оградѣ древней церкви «Св. Богородицы-Хачгундъ» **Սուրբ Երանուհի Տիր-խաչքար** у южной ея стѣны, рядомъ съ хачкаромъ Хачгунда. Крестный камень стоитъ на высокомъ постаментѣ. Надпись въ три строки инициальными буквами помѣщается у верхняго края камня, надъ крестомъ, и читается такъ:

+ : Թ : Ն : Դ : ԿԱԳՆԵՅԻ ՍԻ  
**ԽԱՅՉՍ ՓՐԿՈՒԹԻՆ ՀՈԳ... ՀՈՎ**  
**ՍԵՆԻՍՍ**

«674 (=1225 г. по Р. X.) (я) воздвигъ сей святой крестъ (զաւօ) [во] спасеніе души *h*Овсениса».

Начертаніе второй буквы даты несовсѣмъ ясно; она можетъ быть прочтана и какъ **չ** и какъ **՛** и какъ **շ**, въ первомъ случаѣ дата будетъ 1225 г., во второмъ—1205 г., а въ третьемъ—1235 г.; наиболѣе вѣроятнымъ представляется первое чтеніе.

Опущеніе буквы **ն** въ словѣ **Կաֳգնեցի** вм. **Կաֳգնեցի** не представляетъ необычнаго явленія; эта форма наблюдается во многихъ надписяхъ, такъ же какъ и другая діалектическая форма того же слова **Կաֳգեցի**.

А. Лорисъ-Калантаръ.

1) Пора бы отвыкнуть отъ неправильной формы «Сванетія»: «сванеть», «сванетскій» и т. п.; когда рѣчь о Сваніи, сванѣ и сванскомъ.

2) Стр. 238.

— *Мавзолей, какъ одно изъ чудесъ міра, у Агапія Манбиджскаго.* Въ хроникѣ арабскаго христіанскаго историка X вѣка Агапія Манбиджскаго, какъ и во многихъ другихъ литературныхъ памятникахъ, находится перечисленіе семи чудесъ міра. Чудеса эти у него слѣдуютъ въ такомъ порядкѣ: Капитолій въ Римѣ, удивительное зданіе, гдѣ Аполлоній училъ магіи. Второе чудо—Александрійскій маякъ; это — башня съ обсерваторіей, которая находится у морского входа, на четырехъ стеклянныхъ колоннахъ; о ней говоритъ мудрый Беда, объѣхавшій море и землю и не нашедшій во вселенной ни одного строенія болѣе высокаго, чѣмъ эта башня<sup>1</sup>). Третье чудо—кизикскій храмъ въ Каппадокіи, въ странѣ грековъ; это — удивительное зданіе въ сто пятьдесятъ квадратныхъ локтей, на четырехъ колоннахъ; и что всего удивительнѣе, на него не падаетъ дождь. Четвертое чудо — три бальбекскія камня. Пятое чудо — женщина въ городѣ Кесаріи Палестинской. Шестое чудо — конь Белерофонта; это — желѣзная лошадь, на которой находится желѣзный всадникъ, висящая въ воздухѣ подъ сводомъ; при чемъ, она совершенно не опирается о стѣны свода. Седьмое чудо — три статуи, которыя самый древній царь Геркулесъ воздвигнулъ въ морѣ, чтобы предохранять путешественниковъ отъ гибели<sup>2</sup>).

Всѣ эти чудеса, кромѣ одного, не представляютъ чего-либо новаго и непонятнаго; всѣ они въ томъ или другомъ спискѣ чудесъ, которыя не всегда одинаковы, встрѣчаются. Загадкою является лишь пятое чудо міра у Агапія, т. е. женщина въ городѣ Кесаріи Палестинской. Три рукописи, на основаніи которыхъ сдѣлано мною изданіе первой части Агапія, даютъ ясное чтеніе: въ оксфордской рукописи мы читаемъ *الامراتة*, въ двухъ синайскихъ *الامراتة*. Въ виду того, что мнѣ было совершенно неизвѣстно чудо міра въ формѣ женщины, да еще въ опредѣленномъ географическомъ пунктѣ, я въ своемъ изданіи сдѣлалъ предположеніе, не нужно ли видѣть въ этомъ арабскомъ словѣ безнадежно испорченнаго названія Мавзолея, который почти всегда является въ числѣ чудесъ міра и котораго именно у Агапія мы не находимъ<sup>3</sup>). Въ предположеніи этомъ меня смущало то обстоятельство, что Мавзолей, какъ извѣстно, находился въ Каріи, а именно въ Галикарнассѣ, а не въ Кесаріи Палестинской.

Извѣстный итальянскій ориенталистъ И. Гвиди (I. Guidi), въ своей рецензій на мое изданіе Агапія, по поводу даннаго мѣста замѣтилъ слѣдующее: «*الامراتة* надо, конечно, исправить на *المرآة*, т. е. «зеркало». Чудесныя зеркала часто встрѣчаются въ числѣ *Mirabilia* міра, напр., александрійское зеркало у Ибн-Хордадбега<sup>4</sup>). Арабскій географъ Ибн-Хордадбекъ, со словъ «Абдаллах-ибн-‘Амр-ибн-ал-‘Ааса, называетъ первымъ изъ четырехъ чудесъ міра «зеркало, висѣвшее когда-то въ александрійскомъ маякѣ; человекъ, садившійся подъ этимъ зеркаломъ, видѣлъ то, что происходило въ Константинополѣ, хотя между ними лежало море»<sup>5</sup>). Что меня въ вышеуказанной поправкѣ Гвиди особенно

1) О чудесахъ міра у Беды ср. H. Shott, *De septem orbis spectaculis quaestiones* (Onoldi, 1891), p. 5; см. также Appendix, p. II—IV.

2) *Kitab al-'Unwan. Histoire Universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj, éditée et traduite en français par Alexandre Vasiliev. Première partie (I), p. 12—13. PO, t. V, fasc. 4.*

3) *Ibidem*, p. 13, n. 2.

4) *RStO*, vol. IV, fasc. primo. Roma, 1911, p. 116.

5) Ibn-Khordādhbeh. *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik (Liber viarum et regnorum)*. Ed. de Goeje (Lugduni-Batavorum, 1889), p. 115 (SS). Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Pars sexta.

въ первый моментъ поразило, это, дѣйствительно, почти полная тождественность написанія *الامراء* или *الامراء* и *المرأة*.

Въ 1912 году бейрутскій іезуитъ Шейко въ свою очередь выпустилъ изданіе текста Агапія, въ основу котораго были положены другія болѣе позднія рукописи, чѣмъ рукописи моего изданія, — главнымъ образомъ двѣ рукописи, принадлежащія бібліотекѣ бейрутскаго католическаго университета, одна — XVI или XVII в., другая 1818 года. Въ этомъ изданіи для пятаго чуда, безъ всякаго подстрочнаго примѣчанія, въ текстѣ дано слово *الامراء*, т. е. женщины<sup>1)</sup>. Никакого варианта мы не находимъ и въ приложенныхъ къ концу изданія *Lectioes variantes ex Codice Monasterii Syrorum Scharfe in Libano*; ничего нѣтъ также и въ *Corrigenda quaedam et addenda*<sup>2)</sup>.

Итакъ, шесть рукописей первой части Агапія — три моего изданія и три изданія Шейко — даютъ для пятаго чуда арабское слово «женщины», а не «зеркало». По поводу исправленія Гвиди замѣчу, что въ очень многихъ бывшихъ у меня въ рукахъ греческихъ и латинскихъ текстѣхъ съ чудесами міра «зеркала», какъ такового чуда, не встрѣчалось. Мавзолей же, въ той или другой обложкѣ, мы находимъ почти повсюду. Затѣмъ, надо помнить, что Агапіи пользовался греческими источниками и отъ нихъ зависѣлъ; списокъ его чудесъ весьма близокъ ко многимъ греческимъ спискамъ. Поэтому исчезновеніе изъ списка Агапія «Мавзолей» и замѣна его непопятной «женщиной» должны навести на мысль, что здѣсь мы имѣемъ дѣло именно съ «Мавзолеемъ».

Для перепсчиковъ это слово было трудно и непонятно, такъ что удивляться нельзя, если оно подвергалось сильному искаженію. У латинскаго писателя VI вѣка Кассіодора, напр., мы читаемъ: *Regis Mausoli pulcherrimum monumentum, a quo et mausolea dicta sunt*; тутъ же мы имѣемъ такія разночтенія: *mausolea, mausoli, mausoli, mauesoli*<sup>3)</sup>. Иногда «мавзолей» въ латинскихъ спискахъ называется просто «*sepulchrum regis Persici*»<sup>4)</sup>.

Къ тому же, если разсмотрѣть арабское слово *الامراء* или *الامراء*, то въ немъ можно найтти полный матеріалъ для возстановленія арабизованнаго «мавзолея». Звукъ м на лицо; для звука з не достаетъ лишь точки надъ арабской буквой *ز*; арабскій «алифъ» въ рукописяхъ нерѣдко смѣшивается съ *ل*, т. е. со звукомъ л. Поэтому возстановленная такимъ образомъ арабская форма *الامزلة* или *الامزلة* ничего необыкновеннаго не имѣла бы и была бы очень близка къ написанію рукописей.

Но это лишь вѣроятныя предположенія, особенно настаивать на которыхъ было бы даже неудобно, такъ какъ у Агапія это чудо міра помѣщается въ Палестинской Кесаріи, а не въ Карійскомъ Галкарнассѣ, гдѣ находится Мавзолей.

1) Agapius Episcopus Mabbugensis. *Historia universalis*. Ed. P. L. Cheikho, S. J. Bergti, 1912, p. 4 (CSCO. Scriptorum arabici. S. III, t. V).

2) Ibidem, p. 409 и 427.

3) Cassiodori *Variarum* VII, 5 (MGH. Auctorum antiquissimorum t. XII, rec. Th. Mommsen, p. 212).

4) См., напр., Gregorii ep. Turonensis *De cursu stellarum ratio*: *Quartum est sepulchrum regis Persici* (Mon. Germ. Hist. Scriptorum rerum merovingarum t. I, pars II, ed. Arndt et Krusch, p. 859). Въ одной средневѣковой рукописи: *Quartum (miraculum) est sepulchrum regis Persici ex uno lapide ametista cavatum*. . . II. Omont, *Les sept merveilles du monde au moyen âge* (Bibliothèque de l'école des chartes, XLIII, 1882), p. 61.

Но теперь, среди просмотрѣнных мною греческихъ текстовъ съ *mīnā-bīlia mīndī*, я нашелъ два такихъ, которые, по моему мнѣнію, позволяютъ съ достовѣрностью утверждать, что въ данномъ мѣстѣ Агапія рѣчь идетъ именно о мавзолеѣ. Я уже ранѣе говорилъ о зависимости Агапія отъ греческихъ источниковъ. И вотъ, въ двухъ греческихъ текстахъ, гдѣ рѣчь идетъ о мавзолеѣ, послѣдній, очевидно по ошибкѣ, помѣщается не въ Карин, а въ Кесарин. Впервые, въ сочиненіи Никиты (Νικήτα) „Τὰ ἐπτά πάλαι τοῦ κόσμου θαύματα“ мы читаемъ: τρίτον (θαύμα), ὁ ἐν Καισαρείᾳ τάφος, ὃν Μαύσωλος ὁ τῆς χώρας δυναστῆς μέγιστος καὶ ποικίλον καὶ πολυτέλεστατον ἑαυτῷ κατεσκεύασεν<sup>1)</sup>. Во-вторыхъ, въ Cod. Ambrosianus C. 222, fol. 180, мы находимъ слѣдующее: τρίτον θαύμα ὁ περιβολος Καισαρείας; здѣсь издатель справедливо полагаетъ, что въ этихъ словахъ имѣется въ виду Мавзолей<sup>2)</sup>.

Отсюда возможенъ лишь одинъ выводъ: Агапію имѣлъ подъ руками одинъ изъ греческихъ текстовъ чудесъ съ ошибочнымъ написаніемъ Кесарин вмѣсто Карин; Мавзолей же у непонимавшихъ этого слова переводчиковъ и переписчиковъ превратился въ арабское написание слова, обозначающаго женщину, изъ искаженныхъ звуковыхъ элементовъ котораго можно легко возстановить «мавзолей».

А. Васильевъ.

— *Къ исторіи севастійской епархіи въ IV вѣкѣ*. Рукопись Публичной Библіотеки, сохранившая коонецъ арабской обработки евангелія Никодима, содержитъ еще страницу съ началомъ другого разсказа. Онъ былъ давно опредѣленъ Fleischer'омъ, какъ начало повѣствованія о жалобѣ жителей Севастіи на епископа, удержавшаго при себѣ жепу послѣ посвященія на кафедрѣ<sup>3)</sup>. Fleischer не отмѣтилъ, что разсказъ даетъ всего нѣсколько строкъ и не можетъ представлять особеннаго интереса по своей отрывочности. Не считъ нужнымъ останавливаться на немъ и пишущій эти строки, когда издавалъ упомянутую обработку евангелія Никодима<sup>4)</sup>. Оказывается, что неясность въ изложеніи Fleischer'a и Graf'a<sup>5)</sup> заставяетъ специалистовъ и до сихъ поръ иногда обращаться къ этой рукописи въ надеждѣ извлечь изъ нея что-либо цѣнное. Изъ желанія предотвратить излишнюю трату времени я привожу теперь тѣ отдѣльныя строчки этого разсказа, которыя пощадила 1000-лѣтняя давность. Текстъ сохранился на одной страницѣ и содержитъ 11 строкъ; первоначально существовало еще заглавіе rubrum, но отъ него уцѣлѣли даже не буквы, а лишь отдѣльныя черты. Начало всѣхъ строкъ заклеено, концы истерты или оторваны; въ настоящее время можно разобрать лишь слѣдующее:

... قال داود الالهى ... المستقيمین ... Сказалъ Давидъ Божественный  
(=Псалмопѣвецъ?).... стоящіе прямо...  
... فى بيته ٥ بطرس هذا الذى هو ... въ домѣ его. Петръ, который  
... ثانى بطرس راس ... былъ вторымъ, глава...

1) Текстъ см. въ Philonis Byzantini Libellus de septem orbis spectaculis... ed. Orellius (Lipsiae, 1816), p. 144 (Appendix).

2) Текстъ см. у Н. Schott, De septem orbis spectaculis quaestiones (Onoldi, 1891), Appendix, p. I.

3) ZDMG, VIII, 587.

4) BBp, XIV.

5) Die christlich - arabische Literatur (Freiburg 1906), стр. 18, § 8.





## Критика.

Al-Machriq. Revue Catholique Orientale Mensuelle. Sciences-Lettres-Arts. Sous la direction des Pères de l'Université St. Joseph. Beyrouth. 1912, XV г. изд. 8<sup>о</sup> стр. 8 + 274.

Среди языков христианского Востока только одинъ арабскій (если не считать армянскаго и грузинскаго) обладаетъ періодическимъ органомъ, посвященнымъ научному изученію христианскаго Востока въ его прошломъ и настоящемъ. Органъ этотъ, хорошо извѣстный и арабистамъ и богословамъ, — изданіе университета св. Иосифа въ Бейрутѣ ал-Машрикъ, редактируемый оо. Іезуитами. Конечно, попытки создать подобный журналъ повторялись неоднократно и повторяются до нашихъ дней, однако всѣ журналы не могли еще завоевать такое прочное положеніе, какое вышло на долю бейрутскаго органа и среди арабоязычнаго міра и въ научныхъ кругахъ почти съ перваго года его существованія. Около восьми лѣтъ уже издается въ Нью-Йоркѣ богословскій журналъ «ал-Келіме» (Слово), редактируемый православнымъ архіепископомъ Рафаиломъ Хававиніи, питомцемъ Казанской Духовной Академіи. Благодаря стоящимъ въ немъ на первомъ планѣ духовнымъ интересамъ православныхъ арабовъ, живущихъ въ Америкѣ, онъ пользуется сравнительно незначительнымъ распространеніемъ въ узкаго кружка эмигрантовъ, а по своему полемически-боевому характеру онъ удѣляетъ преимущественное вниманіе интересамъ жизни, а не науки. Значительно позже (съ 15 іюня 1909 года) возникъ органъ православной Антиохійской Патріархіи въ Дамаскѣ «ан-Ни'ме» (Благодать), который на первыхъ порахъ своего существованія подавалъ надежды сплотить немногочисленныя научныя силы православія въ Сиріи благодаря энергіи редактора Исы Искандера Ма'лұфа, хорошо извѣстнаго поэта и писателя, сотрудника почти всѣхъ арабскихъ органовъ. Его уходъ и основаніе въ Захле (Ливанъ) собственнаго литературно-историческаго журнала «ал-Асаръ» (Древности) въ значительной мѣрѣ раздробилъ эти силы<sup>1)</sup>. Наконецъ, около двухъ лѣтъ тому назадъ и на крайнемъ востокѣ арабскаго міра въ Багдадѣ появился журналъ «Дугат-ал-арабъ» (Арабскій языкъ); хотя онъ издается месопотамскими кармелитами и поэтому могъ бы представить извѣстный интересъ для «Христианскаго Востока», однако самое названіе его, а еще болѣе имя редактора Anastase Marie

1) За первый годъ существованія «ан-Ни'ме» сообщилъ между прочимъ новыя интересныя данныя о патріархѣ Макаріи и его путешествіи на Русь (См. Труды по Востоковѣдѣнію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ языковъ, выпускъ XXXVIII, 1913 г., стр. 7—8).

de St. Elie, хорошо известнаго сотрудника ал-Машрика по лингвистическимъ и литературнымъ вопросамъ<sup>1)</sup>, показываетъ, что и новый органъ будетъ преимущественно служить послѣднимъ цѣлямъ. Такимъ образомъ, несмотря на перечисленныя попытки, ал-Машрикъ въ области изученія христіанскаго Востока все еще не имѣетъ соперниковъ.

Строго говоря, и ал-Машрикъ занятъ не исключительно христіанскимъ Востокомъ: какъ сказано въ заголовкѣ, онъ «содержитъ изслѣдованія, посвященныя наукамъ, литературѣ и искусству» вообще. Такимъ образомъ, известная часть сообщаемаго имъ матеріала не можетъ представить интереса для нашей задачи, хотя съ другой стороны содержаніе его и шире, чѣмъ указывается въ заголовкѣ: кромѣ изслѣдованій, онъ даетъ довольно обширный критико-библиографическій отдѣлъ, посвященный западнымъ и восточнымъ изданиямъ, мелочи и отвѣты редакціи. Совершенно въ сторонѣ отъ настоящаго обзора приходится оставить беллетристику и статьи по естественной исторіи<sup>2)</sup>; не приходится касаться работъ, затрагивающихъ различные вопросы современности съ одной стороны<sup>3)</sup>, мусульманской исторіи и литературы съ другой<sup>4)</sup>. Все же центр тяжести журнала лежитъ въ области христіанскаго Востока. Оставаясь на конфессіональной почвѣ, журналъ удѣляетъ известную долю вниманія вопросамъ апологетики, тоже не могущимъ представить особаго интереса въ данномъ случаѣ; иногда статьи вызываются общими причинами<sup>5)</sup>, иногда же носятъ болѣе частный характеръ<sup>6)</sup>.

Въ области христіанскихъ литературъ Востока преимущественное вниманіе удѣлялось за настоящій годъ конечно арабской; сирійской посвящена только одна статья Адді Шѣра, сеертскаго митрополита халдеевъ. О трудахъ почтеннаго автора приходилось уже говорить не разъ<sup>7)</sup>; въ отмѣчаемой статьѣ (стр. 503—508) онъ даетъ нѣсколько критическихъ замѣчаній по поводу нѣкоторыхъ житій персидскихъ мучениковъ времени Шапура (309—379 г.), помѣщенныхъ Веджанъ въ его Аста martuqum. Отгѣняя достоинство собранія Маруты Майяфариканскаго, онъ указываетъ, насколько ниже стоятъ другія собранія, и на анализѣ четырехъ житій выясняетъ, что они даютъ только четыре литературныхъ обработки одной и той же темы.

Въ арабско-христіанской литературѣ, какъ и всегда, большинство работъ принадлежитъ неутомимому редактору Л. Шейхо. Въ этомъ году ему удается внести новый вкладъ въ вопросъ о сочиненіяхъ Абу-Курры (стр. 757—774, 825—842); сравнивая рукопись его произведеній, найденную въ греко-униат-

1) Одна изъ его работъ была отмѣчена въ ЗВО, XIX, 0103, прим. 5.

2) Въ другомъ отношеніи онѣ могли бы представить существенный интересъ, такъ какъ посвящены преимущественно вопросамъ мѣстнаго характера.

3) Можно отмѣтить годовой обзоръ жизни востока и запада Л. Шейхо (стр. 4—20, 126—145); отчетъ о съѣздѣ ориенталистовъ въ Афинахъ Л. Ронзевалль (401—403) и друг.

4) Въ этомъ отношеніи журналъ даетъ иногда тоже интересный матеріалъ, см. Миръ Ислама I, стр. 244—247.

5) Ибр. Харфунъ, Дѣянія Апостоловъ (стр. 21—35); Дар'ауні, Полемика съ дарвинистами (стр. 123—126) и др.

6) Л. Шейхо, Мнимыя заимствованія христіанства изъ язычества (стр. 432—445 и 529—543, по поводу брошюры Мухаммеда Тахиръ ат-Танниръ); его же, Полемика съ журналомъ ал-Кедиме по поводу Максимилиана Саксонскаго (стр. 219—226); его же, Масонство на Востокѣ (стр. 326—350) и др.

7) См. ЗВО, т. XIX, стр. 0102—0113; ВВр, XIV, стр. 658. Списокъ его главнѣйшихъ трудовъ данъ въ ЗВО, XIX, стр. 0104 и пр. 3—5.

скомъ монастырѣ Дейр-аш-Шпръ на Ливанѣ, съ извѣстнымъ изданіемъ К. Бѣша<sup>1)</sup>, Шейхо обнаружилъ, что она даетъ нѣкоторыя не имѣющіяся въ печатномъ изданіи проповѣди. Одну изъ нихъ — о бытіи Божіемъ и истинной вѣрѣ — онъ теперь издаетъ. Къ сожалѣнію рукопись поздняя и относится, вѣроятно, къ XVIII вѣку. По одной рукописи университета св. Іосифа онъ же издаетъ (стр. 264—280) неизвѣстную въ подлинникѣ проповѣдь св. Анастасія Синаита, пастыря синайскаго монастыря въ VII вѣкѣ. Проповѣдь на страстной четвергъ изложена въ формѣ комментарія къ 2-му псалму; переводчикомъ ея по мнѣнію Шейхо является Абū-и-Фадль ал-Антākī, извѣстный писатель и переводчикъ въ XI вѣкѣ<sup>2)</sup>. Къ области ранняго періода христіанско-арабской литературы можно отнести двѣ рецензіи Шейхо на работу Euringer, Die Ueberlieferung der arabischen Uebersetzung des Diatessaron (Friburg 1912), основанную въ значительной мѣрѣ на бейрутскихъ фрагментахъ, значеніе которыхъ впервые было оценено самимъ Шейхо (стр. 470—471) и на законченное имъ изданіе Агамія Маубиджскаго (стр. 394—395)<sup>3)</sup>. Къ позднему періоду относится издаваемый Шейхо по рукописи университета св. Іосифа (стр. 657—669) Символь Вѣры грековъ-уніатовъ; по его предположенію онъ можетъ быть составленъ діакономъ Абдаллāхомъ Зāхеромъ, крупнымъ дѣятелемъ среди греко-уніатовъ въ XVIII вѣкѣ<sup>4)</sup>.

Работы историческаго характера можно разбить на двѣ группы, посвященныя древнему или повому періоду. Къ первой относятся небольшая замѣтка Шейхо (стр. 240) о престолѣ Петра въ Антиохіи, который существовалъ когда то на ряду съ римскимъ и упоминается еще Яхъей Антиохійскимъ подъ 356/967 годомъ (изданіе въ CSCO, стр. 128—129). Самаго серьезнаго вниманія заслуживаетъ статья извѣстнаго эпиграфиста С. Ронзевалль объ исторіи дворца въ Хатрѣ (стр. 509—522). Вызвава она книгой W. Andrae, Natra (1908—1912), въ которой время этого замка относится къ римской эпохѣ (стр. 511)—второму или третьему вѣку (521). Ронзевалль подвергаетъ обстоятельному анализу оставшіяся неизслѣдованными въ этой работѣ арамейскія надписи, по палеографическимъ соображеніямъ болѣе всего близкія къ легендамъ на монетахъ аршакидской династіи. Во встрѣчающемся въ нихъ имени царя-строителя Сантрѣкъ (у арабскихъ поэтовъ Сатирѣкъ), онъ хочетъ видѣть того, который правилъ въ 91—109 г. послѣ Р. Хр. и относитъ такимъ образомъ время возникновенія къ болѣе раннему періоду, чѣмъ германскіе изслѣдователи (стр. 519). И въ истекшемъ году продолжалось печатаніе большого изслѣдованія Шейхо о христіанствѣ среди доисламскихъ арабовъ (стр. 67—71, 145—151, 212—218, 307—311, 450—455, 543—548, 627—629, 700—706, 774—779, 843—849, 931—939), начатое еще въ 1910 году<sup>5)</sup>; теперь онъ оканчиваетъ первую часть, главы VII—X которой посвящены христіанству въ Месопотаміи, сѣверной Сиріи и центральной Аравіи (Хиджазъ и Надждъ). Дополненіе къ ней представляетъ какъ бы систематизацію матеріала этой части и даетъ въ алфавитномъ порядкѣ списокъ всѣхъ арабскихъ племенъ, относительно распространенія христіанства среди которыхъ есть какія-либо данныя. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ

1) О немъ см. ВВр, XIII, стр. 706—707.

2) См. о немъ ВВр, XIV, стр. 648—649.

3) Ср. XV, I, 245, примѣч. 5.

4) См. ВВр, XIV, стр. 659—660.

5) См. Міръ Ислама, I, 245.

замѣтны слѣды увлеченія, свойственныхъ въ этомъ направленіи бейрутской школѣ, но вообще матеріалъ собранъ почтеннымъ авторомъ, повидимому, съ исчерпывающей полнотой. Вторая часть должна быть посвящена культурѣ арабовъ-христіанъ въ доисламскую эпоху. Характерна замѣтка одного индійскаго ученаго шейха Фидā-Хусейнъ по поводу пожара Александрійской бібліотеки (стр. 912—918), вызванная прошлогодними статьями<sup>1)</sup>.

Не забыты въ настоящемъ году ал-Маприкомъ и другіе народы христіанскаго востока, кромѣ арабовъ. А. Раѣдъ, бывший придворный врачъ негуса, который время отъ времени дѣлится съ читателями бейрутскаго журнала своими наблюденіями надъ Эіопіей<sup>2)</sup>, на этотъ разъ даетъ «Страничку изъ исторіи Абессиніи и Нубіи» (стр. 115—122). Рѣчь идетъ о посольствѣ негуса къ царю Нубіи при александрійскомъ патріархѣ Филофѣ (981—1002 г.) съ просьбой о заступничествѣ для восстановленія высшей духовной власти въ Эіопіи; А. Раѣдъ приводитъ по эіопскому синаксарю (въ рукописи Національной бібліотеки въ Парижѣ) рассказъ объ этомъ изъ житія патріарха подъ 12 хадаръ. Къ статьѣ приложены нѣкоторыя данныя Шейхо (стр. 119—122) о церковномъ положеніи Египта и Абессиніи въ эту эпоху. Недавнія открытія въ Нубіи, бросающія новый свѣтъ на раннюю исторію христіанства здѣсь, заставляютъ Шейхо обратить вниманіе на одну найденную тамъ коптскую надпись, говорящую объ основаніи въ этой мѣстности церкви въ 577 году. Болѣе подробному изслѣдованію памятниковъ должна быть посвящена статья А. Малонъ въ *Mélanges* бейрутскаго восточнаго факультета, VI, 121 слѣд.

Быть можетъ, наибольшій интересъ для европейскихъ изслѣдователей представляютъ статьи по «новѣйшей» исторіи христіанскаго Востока за послѣдніе два вѣка. Основанныя иногда на архивныхъ документахъ различныхъ монашескихъ орденовъ, онѣ часто даютъ матеріалъ, который только и можетъ быть доступенъ на мѣстѣ, или освѣщаютъ его на основаніи мѣстныхъ данныхъ. Л. Маѣлѹфъ по одной рукописи Британскаго Музея (*Rien* № 944, стр. 433) издаетъ исторію Сиріи за періодъ 1782—1841 года (стр. 49—60, 102—115, 179—190, 287—298, 363—373, 494—502, 577—590, 688—699, 745—757, 812—824). Авторъ ея — нѣкій Михаилъ Дамасскій, о которомъ никакихъ данныхъ, кромѣ сообщаемыхъ имъ самимъ, не имѣется; исторія его, сочиненная повидимому для кого-либо изъ европейцевъ, можетъ быть для дипломатическаго представителя Англіи, касается одного изъ бурныхъ періодовъ въ жизни Сиріи за новое время — эпохи Ахмеда Джеззѣра и Бешіра Шихаба, въ ней идетъ рѣчь объ осадѣ Наполеономъ Акки, о вступленіи египетскихъ войскъ въ Сирію и т. д. Рукопись современна автору и, повидимому, ушлѣ.

Статья Ф. Турнеби за касается католическаго возрожденія въ Алеппо и французскихъ миссій тамъ въ XVII вѣкѣ (стр. 641—654, 859—869, 920—930). Указывая на значеніе Флорентинской уніи для христіанскаго Востока, вызвавшей болѣе оживленныя сношенія съ Римомъ, авторъ даетъ очеркъ возникновенія первыхъ миссій и характеризуетъ ихъ дѣятельность за 1627—1700 годъ. Болѣе частный вопросъ изъ жизни той же миссии въ Алеппо выясняетъ мѣстный ученый Ж. Манашъ (стр. 573—577): онъ доказываетъ, что извѣстное на Востокѣ полемико-апологетическое сочиненіе «*Ад-дазілат ал-іамі ат*»

1) См. *Миръ Ислама*, I, 245—246.

2) Списокъ его статей за нѣкоторые годы приведенъ полностью въ рецензій на одну изъ его предшествующихъ работъ въ *ВВр*, XIV, стр. 675.



(Блестящее доказательство), которое было издано въ Римѣ ок. 1710 г. митрополитомъ Спдона Ефиміемъ, принадлежитъ не этому послѣднему, а составлено было въ концѣ XVII вѣка однимъ изъ халебскихъ миссіонеромъ Михаиломъ Но; арабскій стиль редактировалъ одинъ изъ мѣстныхъ дѣятелей Ильясъ Фахръ.

На запутанномъ случаѣ въ исторіи маронитской патріархіи останавливается Л. Шейхо, разъясняя вопросъ одного изъ читателей (стр. 77—78): въ 1742 г. на престолъ былъ избранъ Ильясъ Бутростъ Мухасибъ, но другая партія возвела своего кандидата Товію Хазина; это двупатріаршіе было уничтожено папскимъ престоломъ, по настоянію котораго въ 1743 г. былъ признанъ патріархомъ Симѣанъ 'Аввадь.

Цѣлому ряду современныхъ дѣятелей посвящены статьи того же Л. Шейхо: въ некрологахъ двухъ месопотамскихъ миссіонеромъ (стр. 161—179) онъ даетъ историческій очеркъ дѣятельности кармелитовъ, которые утвердились въ Басрѣ съ 1623 года, а въ Багдадѣ въ 1721 году. По поводу двадцатипятилѣтняго юбилея епископства Игнатія Рахмані — патріарха сирійцевъ-уніатовъ, онъ перечисляетъ его ученые труды (стр. 396—397), большинство которыхъ хорошо извѣстно и европейскимъ ориенталистамъ (*Studia Syriaca*, *Testamentum J. Chr.* и др.<sup>1</sup>). Къ этому же отдѣлу можно еще отнести некрологъ скончавшагося въ истекшемъ году мелькитскаго епископа Германа Му'аккада (стр. 456—465).

Для характеристики современнаго положенія научной мысли на христіанскомъ Востокѣ особенно поучительны путевые очерки Л. Шейхо: «Изъ Бейрута въ Индію — въ поискахъ рукописей» (стр. 81—91, 201—212, 298—306, 615—626, 706—711, 780—787, 849—859, 939—946). Это путешествіе было имъ предпринято еще въ 1895 году, но цензурныя условія до турецкой конституціи не позволяли опубликовать собранныя замѣтки. Преслѣдуя ближайшимъ образомъ основную цѣль — приобрѣтеніе рукописей для бібліотеки университета св. Іосифа, Шейхо проѣхалъ изъ Бейрута въ Алеппо, а оттуда по всей Месопотаміи съ продолжительными остановками въ такихъ крупныхъ центрахъ, какъ Руха, Мардинъ, Тур-Абдинъ, Мосуль и т. д. Очерки его даютъ особенно интересныя описанія всѣхъ пунктовъ, гдѣ сохранились хотя бы незначительныя слѣды умственной дѣятельности и собранія рукописей. Попутно разбросаны, конечно, и другія цѣнныя замѣчанія относительно этнографіи, археологіи и т. д.

Этой статьёй можно достойнымъ образомъ завершить обзоръ содержанія бейрутскаго журнала, который и въ XV году своего существованія продолжаетъ вѣрно идти по пути, намѣченному имъ съ самаго начала. Не надо, конечно, добавлять, что и къ этому тому прибавлены разнообразныя указатели, значительно облегчающіе пользованіе разнороднымъ матеріаломъ: можно только поблагодарить неутомимаго редактора, который не забываетъ даже про удобства своихъ читателей<sup>2</sup>).

И. Крачковскій.

Царское Село. Январь 1913.

1) ЗВО, XIX, стр. 0104, прим. 1.

2) Къ первымъ десяти годамъ ал-Машрика имъ же составлены указатели помѣщенныхъ статей на французскомъ языкѣ (*Tables décennales des Articles parus dans la Revue d'al Machriq 1898—1907. Avec les sommaires des deux dernières années 1908—1909. Beyrouth 1910. Стр. 60.*)



А. А. Васильевъ. *Карлъ Великій и Харун-ар-Рашидъ* (ВВр, 1913, I, отд. I, стр. 63—116).

При тождественномъ съ помѣщенной у насъ (ХВ, 1912, I, стр. 69—94) статьею проф. В. В. Бартольда заглавіи, работа проф. А. А. Васильева даетъ діаметрально противоположное освѣщеніе исторіи объѣздовъ посольствами между Карломъ Великимъ и Харуномъ ар-Рашидомъ: отстаивается дѣйствительность того спорнаго факта, который, по изысканію востоковѣда, историка мусульманскаго Востока, приходилось признать легендарнымъ. Рядомъ съ критическимъ анализомъ источниковъ по вопросу, даннымъ проф. Бартольдомъ, мы получаемъ на основаніи тѣхъ же и еще иныхъ источниковъ, преимущественно же полнѣе использованной литературы предмета, интересную независимо отъ самого факта историческую конструкцію, особенно цѣнную на тотъ случай, если бы онъ оказался объективно безспорнымъ. Отъ сужденія по существу о предметѣ столь яркаго разномыслія двухъ ученыхъ, специально занимавшихся имъ, не-специальность вопроса, естественно, долженъ устраниваться. Можно бы развѣ указать на то, что для такихъ вопросовъ, какъ вѣротерпимость Харуна ар-Рашида (стр. 90), время іерусалимскаго патріарха Паіи (стр. 107) и т. п., сохранились источники, агиографическіе и иные, и въ грузинской литературѣ. Но проф. Васильевъ не довольствуется обсужденіемъ факта объѣздовъ посольствами: работая надъ раскрытіемъ громаднаго его значенія для свободъ христіанъ въ Палестинѣ и вообще въ мусульманскомъ мірѣ, онъ невольно освѣщаетъ эти дѣйствительныя свободы позднѣйшихъ эпохъ такъ, что читатель, естественно, учтетъ ихъ въ пользу доказываемой дѣйствительности спорнаго факта, какъ необходимой и неизбежной послышки. Въ конечномъ выводѣ, «съ точки зрѣнія» проф. Васильева (стр. 114), «объѣзды посольствами между Карломъ Великимъ и Харун-ар-Рашидомъ есть фактъ исторической, повлекшіи за собою установленіе выше изложенныхъ отношеній Карла въ Палестинѣ»<sup>1)</sup>. Выше тутъ же (стр. 114) рѣчь идетъ о томъ, что 1) по толкованію автора «Карлъ Великій получалъ право внутренняго управленія христіанскими учрежденіями въ Палестинѣ и христіанскими подданными халифа, безъ различія языка послѣднихъ», 2) «въ святыхъ мѣстахъ, по выраженію французскаго ученаго Ріаиа, Франція не царствовала, а управляла», 3) «отголоски эпохи Карла Великаго и его отношеній къ Востоку звучать еще до сихъ поръ, когда мы слышимъ, что поднимается вопросъ о покровительствѣ Франціи латинскимъ христіанамъ, подданнымъ Оттоманской имперіи». Такое освѣщеніе факта объѣздовъ посольствами пріобрѣтаетъ громадный интересъ и для историка христіанскаго Востока. Намъ кажется, что осторожнѣе было бы согласовать, если не самый доказываемый фактъ, своего рода протекторатъ Карла Великаго надъ христіанами Востока, то размѣры его значенія съ тѣмъ положеніемъ, которое восточные христіане имѣли при мусульманахъ въ Палестинѣ совершенно независимо отъ какого-либо вліянія западныхъ властителей, въ числѣ ихъ и Карла Великаго. Не въ этомъ ли положеніи, созданномъ въ Іерусалимѣ при мусульманахъ восточными христіанами разныхъ исповѣданій, слѣдуетъ искать прежде всего дѣйствительно историческое объясненіе и для тѣхъ свободъ, которыя получила позднѣе западная католическая церковь? Въ связи съ этимъ возникаютъ вопросы, правда ли были немислмы безъ

1) Подчеркнуто нами.  
Христіанскій Востокъ.

вѣдома халифовъ сношенія іерусалимскихъ патріарховъ въ своихъ церковныхъ, въ частности даже благотворительныхъ, дѣлахъ съ пострапными вѣщеносцами (стр. 71)? Правда ли въ иконопочитаніи Іерусалимъ былъ такъ блестяще изолированъ на Востокѣ (стр. 89—90)? И особенно, правда ли Франція (слѣдовательно латинская церковь) пользовалась столь исключительными правами въ мусульманское время, что безъ всякой оговорки, даже безъ ограниченія времени точными предѣлами, можно принимать какъ аксіому приведенное утвержденіе Ріана—«въ святыхъ мѣстахъ Франція не царствовала, а управляла»?

Н. М.

Багаванская надпись по рисунку Бартоломея.

29

ԲՍԱՆԵԻՄԻՄՈՅՆՄԾԱՆՆԵՐԱԿԴԴԱԴՈՐԻԶՐՈՏԻՑԱՄՅՆՆԵՐԵՆԵՄ՝  
 ԿՐԵՆԵՍՈՒՆԷՐԵՄ՝ ԻՅՐ՝ ԿԱՆԱՑԵՐԵՑՎԱՊ  
 ՈՅԻԲՆԱՅՎՄՆԱԿԻՍՐԲՈՅԵԿԵՂՑԻՈՅՍԵԻՐՈՐԴԱՄԻՆՈՅՆ  
 ԵՐԱԿԴԻՂԱԴՈՐԻՑԱՄՍԵԱՆԱԿԻՍՄՐԴԻԴՈՐ՝ ԿԱՄՍԻՑԵՆ  
 ՄԵՆԱՑՆԻՐԱԲԱԿԴՊԵՏՈՒՂԱԵԱՄԲԻՍՐԻՕԷԴԻՈՍԱԴՂՅԵՅՈՅ

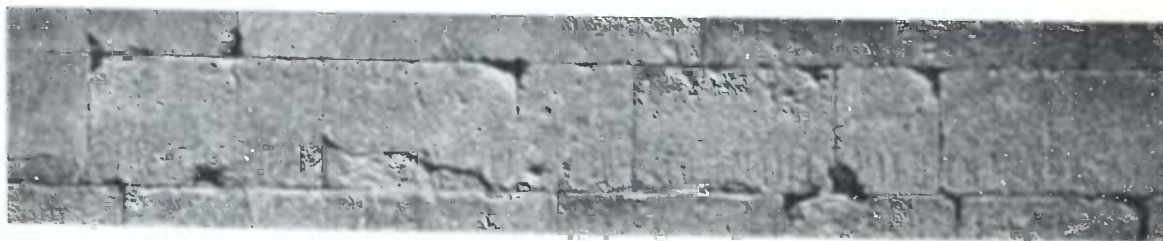
Въ подлинникѣ длина строки 27,5 см.



Баганская надпись 639 г.

1 2 3 4 5 6 7

А.



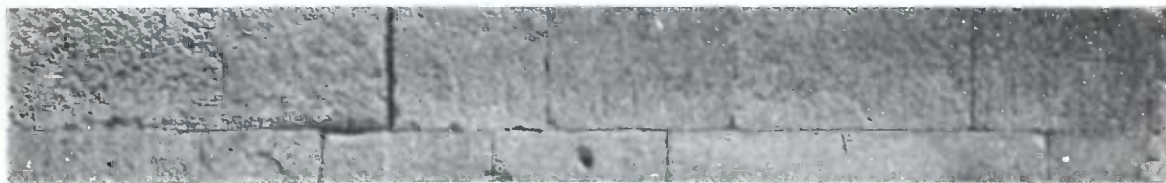
8 9 10 11 12 13

А.



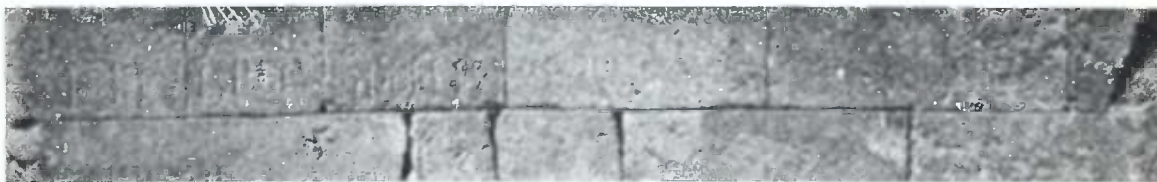
14 15 16 17 18 19a

А.



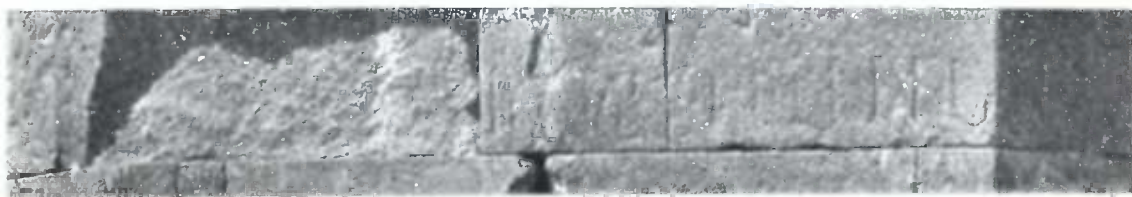
19b 20 21 22 23 24 20a

В. С.



25b 26 27a

Д.



Заглавные латинскія буквы соответствуют схемѣ (стр. 108).



Багаванская надпись 639 г.

27b

28

29

30

E.



31

32

33

34

35

36

37

38

F.



39b

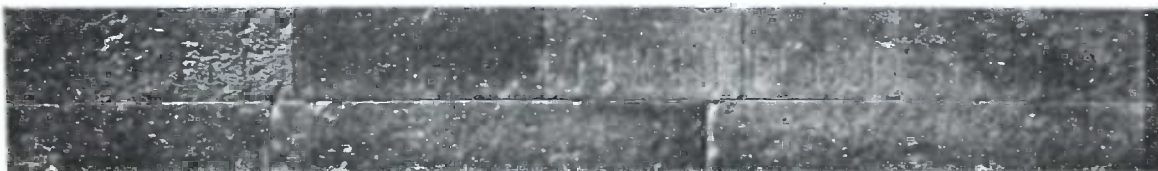
40

41

42

43a

G.



43b

44

45

46

47

48

49

50

51

H.



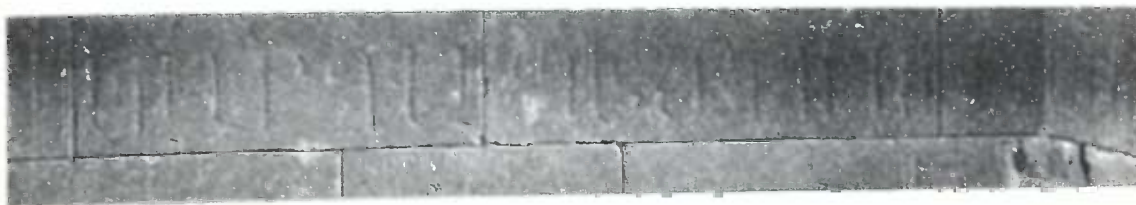
52

53

54

55a

I.



Заглавные латинскія буквы соответствуют схемѣ (стр. 108).

Багаванская надпись 639 г.

55b

56

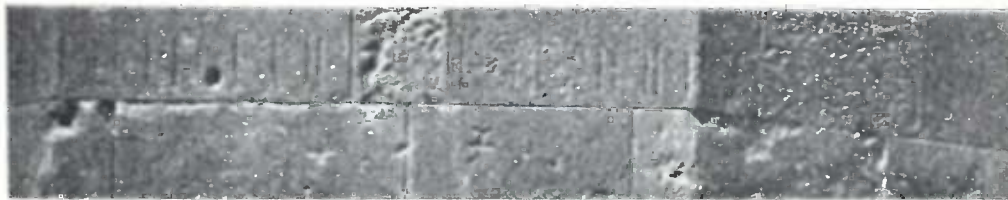
57a

57b

58

59

Ж. К.



Багаванская надпись „о церкви“.

1

2

3

4

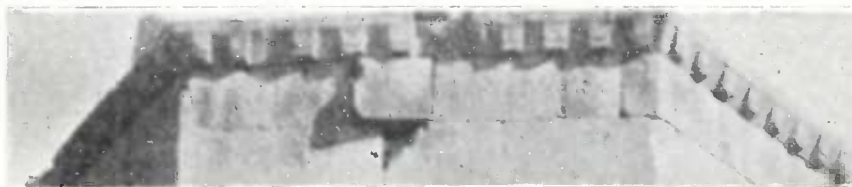
5

З.



Багаванская надпись 631 г.

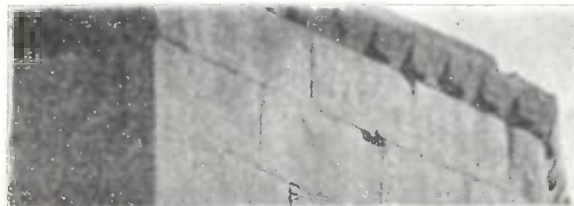
Л.



К.



О.



Заглавные латинские буквы соответствуют схемам (стр. 108 и стр. 126).

Аламнская надпись 637 г.

1

2

3

4

A.



5

6

7

8

A.



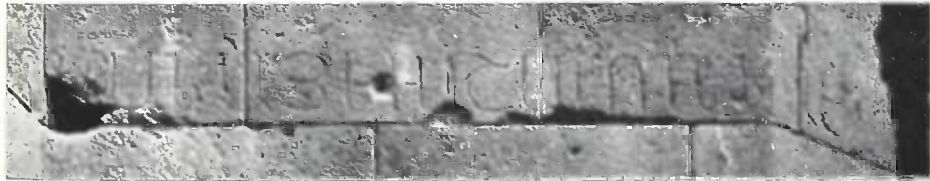
9

10

11a

12

B.



12

13a

13b

C. D.



14a

14b

15

16

17a

D. E.





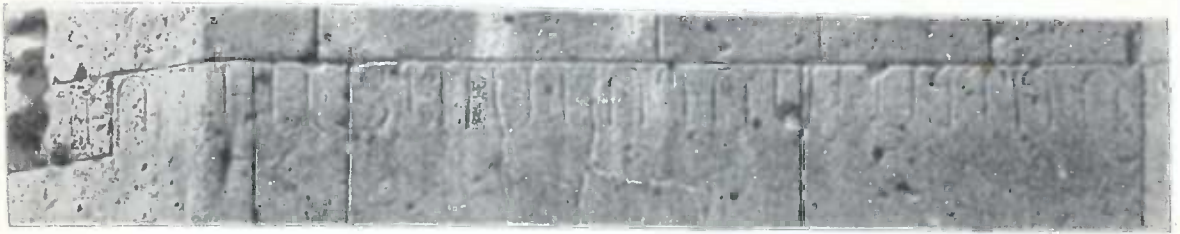
Аламанская надпись 637 г.

18

19

20

Е. F.



21

22

23a

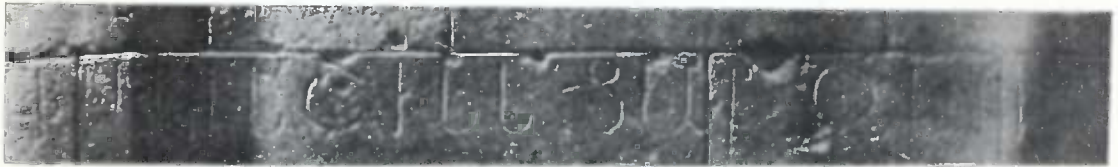
G.



23b

24

H.



25b

26

I.



27b

28

29

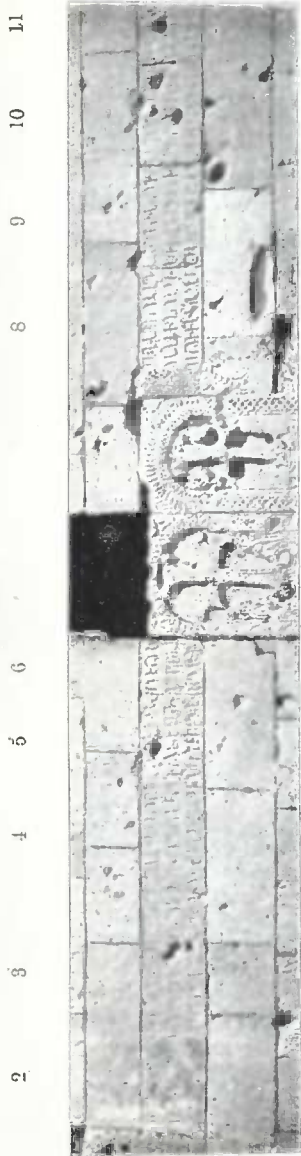
30

J.



Заглавные латинскія буквы соответствуют схемѣ (стр. 131).

Мренская надпись 639 — 640 гг.



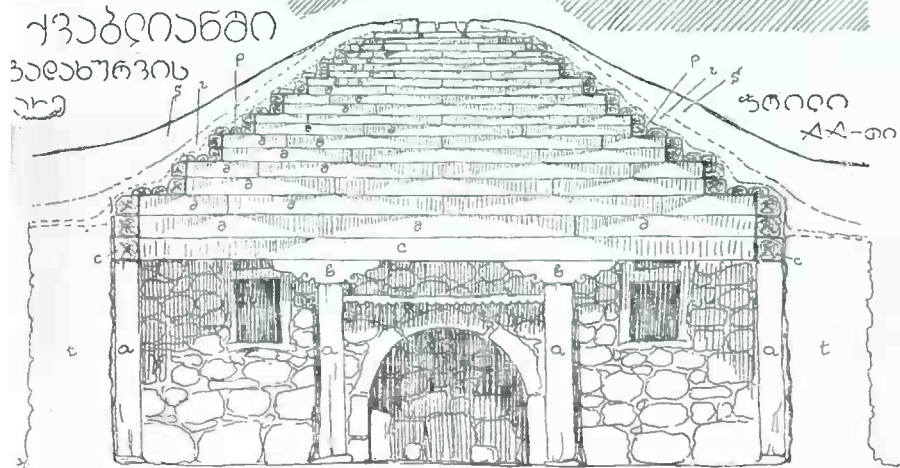
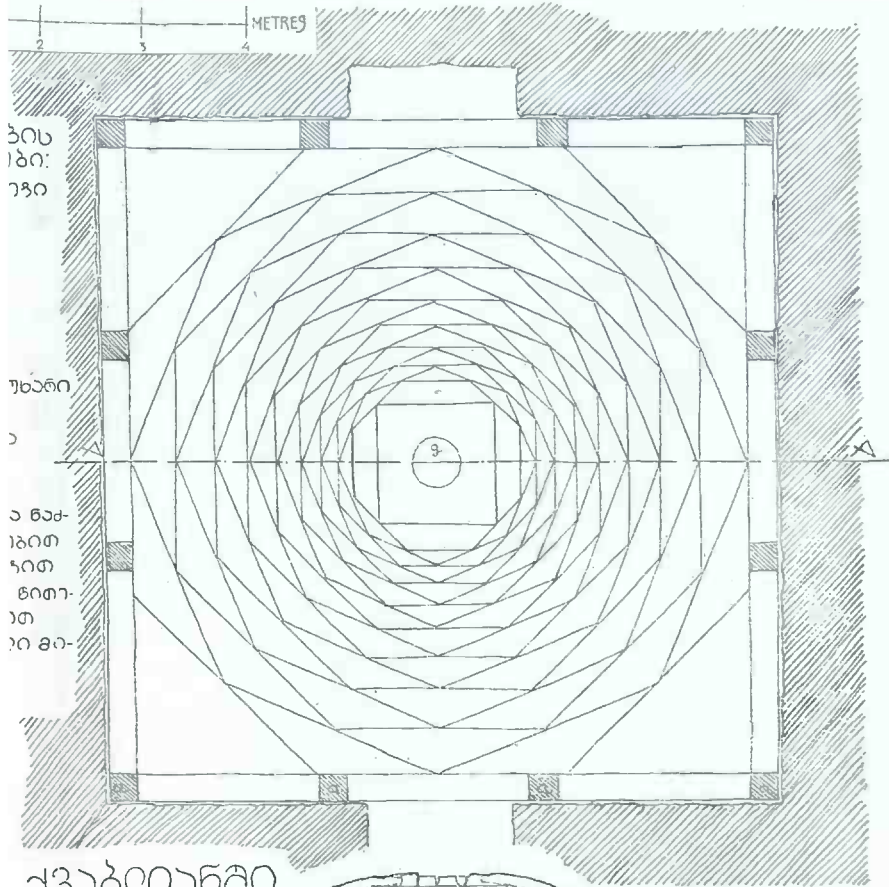
Нахичеванская надпись.







Чудотворная икона монастыря Бачково вт. Болгарин.



3.

ვაზომა და დახაზა მ. შავიშვილმა.

OA	Orientalisches Archiv.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
OCh	Oriens Christianus.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
PG	Patrologia graeca	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PL	Patrologia latina	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
Phil	Philologus.	BB	Богословскій Вѣстникъ.
PO	Patrologia Orientalis.	ВВр	Византийскій Временникъ.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ЖМНИр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RA	Revue archéologique.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RAfr	Revue africaine.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Комиссіи.
RB	Revue biblique.	Изв	Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
REG	Revue des études grecques.	ИРАрхИнерКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RG	Revue de géographie.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RH	Revue historique.	СМ	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Вост. факультетомъ Имп. С.-Пб. Унив.
RHIR	Revue de l'histoire des religions.	ТрКА	Труды Киевской Духовной Академіи.
RL	Revue linguistique.	ХВ	Христіанскій Востокъ.
RO	Roma e l'Oriente.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	Ա	Անահիտ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	Ա Բ	Արարատ.
RQuS	Römische Quartalschrift.	ԱՀ	Ազգագրական Հանդէս.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	ԲՎ	Բազմալեզու.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	Գա	Գեղարուեստ.
RTP	Revue des Traditions populaires.	ՀԱ	Հանդէս Ամսօրեայ.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.		
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		

Въ ближайшихъ выпускахъ „Христіанскаго Востока“ предполагено печатать:

Адонцъ, Н. Г. Амелій, епископъ херсонскій (Къ критикѣ армянской «Книги посланій»).

Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій помоканопъ.

Джаваховъ, И. А. Термины искусствъ въ древне-грузинской литературѣ.

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ.

Орбели, І. А. Багаванскій храмъ и его надписи.

» Надписи на могилахъ царя Сенскерима и католикоса Петра.

» Армянскій серебряный ковшъ XVI вѣка.

Смирновъ, Я. И. О сасанидскихъ элементахъ въ древне-христіанскихъ памятникахъ Закавказья.

Тиграновъ, С. Ѡ. Апостольскія правила въ древне-армянской «Книгѣ каноновъ».

Тураевъ, Б. А. Произведенія абиссинской живописи, собранныя докторомъ Кохановскимъ.

Библиографія за 1912 годъ.

Изданіе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ; по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

Цѣна: 1 руб. 35 коп.; — Prix: 3 Mk.

Продается въ Книжномъ Складѣ Императорской Академіи Наукъ и ея комиссіонеровъ: И. И. Глазунова и Н. Л. Рикера въ С.-Петербургѣ, Н. П. Карбасникова въ С.-Петерб., Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ, Н. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ, Н. Киммеля въ Гитѣ, Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейпцигѣ, Люзакъ и Комп. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

J. Glasounof et C. Ricker à St.-Petersbourg, N. Karbasnikof à St.-Petersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna, N. Ogloblino à St.-Petersbourg et Kiof, N. Kimmel à Riga, Voss' Sortiment (G. W. Sörgenfrey) à Leipzig, Luzac & Cie à Londres.